

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать третья сессия

Женева, 21-25, 28, 29 ноября и 2 декабря 2011 г.

ОТЧЕТ

принят Комитетом

1. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (далее именуемый как "Постоянный комитет", или "ПКАП") провел свою двадцать третью сессию в Женеве 21-25, 28, 29 ноября и 2 декабря 2011 года.
2. Следующие государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и/или члены Бернского союза по охране литературных и художественных произведений были представлены на совещании: Алжир, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Азербайджан, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Хорватия, Куба, Кипр, Чешская Республика, Демократическая Республика Корея, Дания, Эквадор, Египет, Эфиопия, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Гаити, Святейший Престол, Гондурас, Венгрия, Индия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Израиль, Италия, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Литва, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мексика, Монако, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Республика Корея, Россия, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словения, Южная Африка, Испания, Судан, Швеция, Швейцария, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, бывшая югославская Республика Македония, Тринидад и Тобаго, Украина, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен (89).
3. Европейский союз (ЕС) принял участие в заседании в своем качестве члена.
4. Представители следующих межправительственных организаций приняли участие в совещании в качестве наблюдателей: Африканский союз (АС), Международная организация труда (МОТ), Южный центр, Всемирная торговая организация (ВТО) (4).
5. Представители следующих неправительственных организаций приняли участие в качестве наблюдателей: Комитет актеров-интерпретаторов (CSAI), Агентство по охране компьютерных программ (APP), Американский совет слепых (ACB), Азиатско-Тихоокеанский вещательный союз (ABU), Международная вещательная ассоциация (AIR), Ассоциация "IQSensato" (IQSensato), Европейская ассоциация коммерческого телевидения (ACT), Британский совет по авторскому праву (BCC), Альянс стран Центральной и Восточной Европы в области авторского права (CEECA), Центр международных исследований в области интеллектуальной собственности (CEIPI), Национальный комитет социальной помощи слепым и слабовидящим (CNPSAA), Ассоциация производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA), Координационный совет Ассоциации аудиовизуальных архивов (ССААА), Центр исследований в области авторского права и информации (CRIC), Фонд электронной информации для библиотек (eIFL), Европейский вещательный союз (EBU), Европейская федерация продюсерских обществ совместного управления индивидуальным аудиовизуальным копированием (EUROCOPYA), Европейская ассоциация студентов-юристов (ELSA International), Европейская ассоциация обществ охраны авторских прав в области визуального искусства (EVA), Европейский совет писателей (EWC), Европейский фонд свободного программного обеспечения (FSFE), Иbero-Латиноамериканская федерация исполнителей (FILAI), Фонд "Инклюзивная Планета", Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI), Международная ассоциация юристов (IBA), Международный центр по торговле и устойчивому развитию (ICTSD), Международная торговая палата (МТП), Международная конфедерация музыкальных издателей (ICMP), Международный совет архивов (ICA), Международная федерация актеров (FIA), Международная федерация ассоциаций кинопрокатчиков (FIAD), Международная федерация ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF), Международная федерация журналистов (IFJ), Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), Международная федерация организаций по правам на воспроизведение (IFRRO), Международная федерация фонографической промышленности (IFPI), Международная группа издателей научно-технической и медицинской литературы (STM),

Международная литературная и художественная ассоциация (ALAI), Международная ассоциация издателей (IPA), Международная федерация издателей аудиовизуального контента (IVF), Интернет-сообщество (ISOC), Корпорация "Международные знания в области экологии" (KEI), Авторско-правовой альянс библиотек (LCA), Американская ассоциация кинокомпаний (MPA), Национальная ассоциация предприятий коммерческого вещания в Японии (NAB-JAPAN), Национальная федерация слепых (NFB), Североамериканская ассоциация эфирного вещания (NABA), Бразильская национальная организация слепых (ONCB), Организация латиноамериканских телекоммуникационных ассоциаций и предприятий (TEPAL), Испанская национальная организация слепых (ONCE), Группа по интересам "Общедоступные знания", Королевский национальный институт для слепых (RNIB), Ассоциация производителей программного и информационного контента (SIIA), Южноафриканский национальный совет для слепых (SANCB), Третья Всемирная сеть (TWN), организация "Трансатлантический диалог потребителей" (TACD), Африканский радиовещательный союз (UAR-URTNA), Латиноамериканский союз слепых (ULAC), Всемирный союз слепых (BCC) (59).

ПУНКТ 1: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

6. Председатель ПКАП обратился с приветствием к делегациям, участвующим в работе 23-й сессии, и выразил надежду, что на совещании будут достигнуты базовые соглашения и договоренности при активном вкладе каждого участника. Председатель также призвал к откровенному и открытому диалогу в духе прозрачности и беспристрастности. Он также поблагодарил Секретариат за своевременное представление соответствующих документов. Председатель открыл сессию.

7. Генеральный директор ВОИС г-н Фрэнсис Гарри присоединился к приветственному обращению Председателя к делегациям ПКАП и кратко проинформировал их о расписании работы сессии в течение предстоящих двух недель. Он особо подчеркнул планируемое на четверг, 1 декабря 2011 года, совещание Подготовительного комитета для выработки всех подготовительных мероприятий к Дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений, которая, как предполагается, состоится в 2012 году. Он напомнил, что на предыдущем заседании ПКАП исключительный прогресс был достигнут благодаря конструктивному взаимодействию государств-членов и призвал делегации сохранить тот же ориентированный на результат настрой. Г-н Гарри также выразил надежду на достижение определенного соглашения в области ограничений и исключений для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Он выразил надежду, что наряду с дискуссией по библиотекам и архивам будут обсуждены некоторые вопросы, касающиеся образовательных и исследовательских учреждений. Он также выразил надежду на достижение определенного значительного прогресса по вопросу о защите прав организаций эфирного вещания, так как на предыдущем заседании ПКАП делегации выработали возможные варианты действий, указывающие на возможность проведения дипломатической конференции в 2013 году.

ПУНКТ 2: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ

8. Председатель поблагодарил г-на Фрэнсиса Гарри и открыл прения по вопросу о принятии повестки дня 23-й сессии ПКАП.

9. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, выразила глубокое удовлетворение достигнутым на предыдущем заседании ПКАП соглашением по 20 статьям, а также соглашением, достигнутым на состоявшемся в прошлом месяце совещании Генеральной Ассамблеи, вновь созвать дипломатическую конференцию 2000 года с целью продолжить работу в этом направлении. Делегация заявила, что Группа В пришла к общему мнению по вопросу о конференции 2000 года относительно передачи прав кинопродюсеров. Группа В с нетерпением ожидает завершения работы над согласованными заявлениями и преамбулой, а также начала на следующей неделе работы Комитета по ее

повторному созыву. Делегация подчеркнула, что важным направлением работы Комитета в последние годы была работа по исключениям и ограничениям в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Делегация также напомнила собравшимся, что в течение предыдущих двух лет наметилось сближение позиций членов ВОИС по вопросу о разработке норм для сохранения целостности системы интеллектуальной собственности. Делегация считает, что международная система может защитить авторов и обеспечить всеобъемлющее участие людей с ослабленным зрением в общественной и культурной жизни. Для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию чрезвычайно важно иметь доступ к образовательным, культурным и информационным материалам. Группа В поблагодарила Председателя за его работу по документу SCCR/22/16 и выразила надежду на более подробные дискуссии в ходе этой сессии. Делегация заявила, что Группа В по-прежнему привержена сотрудничеству с другими государствами-членами по вопросу о договоре для организаций эфирного вещания, и выразила надежду на успешное принятие договора. Делегация также выразила надежду, что двухдневные консультации 26 и 27 ноября будут способствовать успешному достижению этой цели, а также заявила о своей приверженности конструктивным дискуссиям по вопросу об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов.

10. Затем Председатель объявил о принятии повестки дня в соответствии с предложенными Секретариатом методами работы.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

11. Председатель объявил об аккредитации новых неправительственных организаций, а именно: Европейской ассоциации дислексии (EDA), Генетические ресурсы, традиционные знания и фольклор интернэшнл (GRTKF Int.), Руководящего совета коренного народа (бетечилоконо) Сент-Люсии (BGC), Общества американских архивариусов (SAA) и Союза слепых франкофонии (UFA).

ПУНКТ 4: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ СЕССИИ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ.

12. Председатель призвал принять проект отчета о работе 22-й сессии ПКАП.

13. Делегация Индии выразила сожаление, что ее продолжительное выступление по вопросу о вещания было сокращено в отчете, в результате чего оно потеряло свой смысл. Делегация предложила включить в отчет те формулировки, с которыми согласился Председатель.

14. Делегация Исламской Республики Иран также указала на незначительное редакционное изменение, которое она предложила передать в Секретариат.

Общие заявления

15. Затем Председатель предоставил слово желающим выступить с общими заявлениями.

16. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, высоко оценила работу над договором по охране аудиовизуальных исполнений и выразила надежду, что неофициальные консультации, проведение которых было запланировано на предстоящие выходные дни, ускорят переговоры по договору об охране прав организаций эфирного вещания на основе имеющихся текстов. Африканская группа считает, что исключения и ограничения являются одним из основополагающих аспектов авторского права и смежных прав. Группа подчеркнула, что доступность исключений и ограничений различается по странам, так как страны, являющиеся участниками различных международных договоров по авторскому праву, находятся на разных стадиях развития, и правовые традиции этих стран не являются однородными. Поэтому Африканская группа считает необходимым наличие

минимального стандарта международной гармонизации исключений и ограничений, но по сути исходящих из общих принципов существующих международных обязательств. Документ SCCR/22/16 служит хорошей основой для ведения переговоров и подготовки окончательного текста договора об исключениях и ограничениях для лиц с нарушениями зрения. В соответствии с программой 21-й сессии ПКАП, Африканская группа выразила надежду на проведение работы на основе текстов для библиотек и архивов, а также для образовательных и исследовательских учреждений, а также для других лиц с ограниченными возможностями, в целях разработки международного документа. Делегация заявила, что подход Африканской группы основан на необходимости установления баланса между интересами правообладателей и общества и выразила надежду, что Комитет будет учитывать такой баланс.

17. Делегация Словении, выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии (ГЦЕБ), выразила надежду на то, что Комитет будет конструктивно работать в течение двух недель для того, чтобы двигаться вперед по всем нерешенным вопросам. Группа выразила признательность всем членам ВОИС и другим заинтересованным сторонам, активно участвовавшим в достижении соглашения, после более чем 11 лет переговоров по охране аудиовизуальных исполнений. Говоря об охране прав организаций эфирного вещания, Группа призвала к адекватной охране на национальном уровне. Группа указала, что в ходе предыдущих сессий ПКАП основной акцент был сделан на улучшение доступа к охраняемым авторским правом произведениям для лиц с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

18. Делегация Панамы, выступая от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), заявила о своей готовности тесно сотрудничать по обсуждаемым на этом заседании вопросам. Касаясь ограничений и исключений в области авторского права, ГРУЛАК высоко оценила достигнутый прогресс. На предыдущей сессии ПКАП были достигнуты договоренности практически по всем техническим аспектам документа. В ходе нынешней сессии ГРУЛАК предполагает работу в направлении принятия договора для лиц с нарушениями зрения и для других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. ГРУЛАК призвала все заинтересованные стороны заключить такой договор для того, чтобы оказать положительное влияние на уровень образования для лиц с нарушениями зрения, тем самым открывая путь для их индивидуального развития и развития общин. ГРУЛАК вновь подтвердила, что документ SCCR/23/16 представляет собой прочную основу для завершения работы в ходе данной сессии. ГРУЛАК предложила обсудить этот текст в небольших группах с участием всех заинтересованных членов, а затем представить результаты на пленарное заседание, которое позволит достичь еще большего прогресса. ГРУЛАК сказала, что она открыта для всесторонних дискуссий по вопросу об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов, а также отметила, что делегацией Бразилии был распространен документ по этому пункту. Что касается вопроса об охране прав организаций эфирного вещания, ГРУЛАК выразила надежду, что Комитет продолжит свою работу для достижения большего прогресса. ГРУЛАК напомнила делегатам о заявлении, сделанном в связи с проведением дипломатической конференции по охране прав организаций эфирного вещания, и призвала государства-члены активизировать диалог и проявить политическую волю к достижению прогресса в решении этих вопросов.

19. Делегация Пакистана, выступая от имени Азиатской группы, сказала, что Группа признает прогресс, достигнутый в отношении давно ожидающих решения договоров об охране аудиовизуальных исполнений и организаций эфирного вещания. Она также приветствовала решение Генеральной Ассамблеи в начале этого года возобновить дипломатическую конференцию по охране аудиовизуальных исполнений и с нетерпением ожидает подготовительной работы по этому вопросу в ходе данной сессии ПКАП. Группа призвала сохранить темп работы по охране прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле и выразила надежду, что Комитет продолжит обсуждение подхода на основе сигнала в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 года.

Группа ожидает с нетерпением проведение двухдневных неофициальных консультаций по охране прав организаций эфирного и кабельного вещания в ходе этой сессии для достижения прогресса по этому вопросу. Азиатская группа придает большое значение обеспечению баланса между правами владельцев и более широкими общественными интересами, для чего решающее значение имеют исключения и ограничения авторского права. Она напомнила о важности оценки нормотворчества в ВОИС не только с точки зрения охраны и прав интеллектуальной собственности, но и в более широком социальном контексте и контексте развития. Чтобы ВОИС и далее играла роль основного международного органа, ответственного за ИС, ее нормотворческая деятельность должна отражать более широкий контекст преобладающих дебатов по вопросам ИС и, по возможности, она должна распространяться на некоторые ответвления ИС, которые охватывают другие сектора, особенно те, которые касаются общественного блага. В целях создания большего равновесия, Азиатская группа считает важным иметь структуру защиты общественных интересов, которая в настоящее время рассматривается в положениях об исключениях и ограничениях. В этой связи Азиатская группа одобрила план работы, временные рамки которой были определены на 21-й сессии ПКАП, для развития автоматической структуры для предоставления исключений и ограничений для того, чтобы защищенные авторскими правами произведения были доступны для людей с нарушениями зрения, а также для библиотек, архивов, учебных заведений и исследовательских институтов. В рамках этого же плана работы Азиатская группа с нетерпением ожидает всеобъемлющее и содержательное обсуждение вопроса о библиотеках и архивах в ходе настоящей сессии ПКАП. Что касается ограничений и исключений для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и другими нарушениями зрения, то Азиатская группа с удовлетворением отметила достигнутый к настоящему времени прогресс и выразила надежду на скорейшее завершение работы и принятие международного документа для лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

20. Делегация Алжира, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), выразила надежду, что взаимопонимание, которое в последнее время преобладает в ВОИС, будет по-прежнему доминировать в ходе заседаний. ГПДР убеждена в возможном достижении большего прогресса по важным вопросам, представляющим для стран общий интерес. ГПДР приветствовала отчет ПКАП о механизме координации с КРИС, так как он усиливает прозрачность. ГПДР также приветствовала новый импульс, данный прогрессу в этой области на последних совещаниях, и призвала государства-члены продолжить участие в текущей деятельности. ГПДР также отметила, что принятое Ассамблеей решение о созыве дипломатической конференции по договору об охране аудиовизуальных исполнений имеет огромное значение. Она отметила важность установления правильного баланса между общественным интересом и интересами правообладателей, и тщательного анализа соответствующих ограничений и исключений для библиотек, архивов, учебных заведений и научно-исследовательских учреждений. Далее ГПДР высоко оценила усилия, которые были предприняты для продвижения работы по ограничениям и исключениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она подчеркнула, что юридический документ должен гарантировать надлежащее включение всеми странами ограничений и исключений в свои национальные законодательства, обеспечивая при этом совместное использование всех произведений за пределами этих стран.

21. Делегация Марокко, выступая от имени стран Арабской группы, заявила, что Группа готова к дальнейшему сотрудничеству со всеми заинтересованными сторонами в целях достижения целей, намеченных для выполнения всей работы, указанной в повестке дня настоящей сессии. Арабская группа приветствовала прогресс, достигнутый по ограничениям и исключениям в отношении лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Группа также выразила надежду на дальнейшее развитие успехов на настоящей сессии по вопросу об ограничениях и исключениях для библиотек, архивов и для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Она подчеркнула, что весьма важным является то, чтобы лица с ограниченной способностью воспринимать

печатную информацию имели возможность пользоваться доступом к информации, особенно в бедных и нестабильных странах, где их положение является весьма уязвимым. Что касается организаций эфирного вещания, Арабская группа полностью поддержала все проведенные дискуссии и одобрила достигнутый прогресс. Группа признала серьезность проблем пиратства, особенно в развивающихся странах, и призвала к созданию международного документа, обеспечивающего охрану организаций эфирного вещания. Она также признала то, что пиратство сигналов является особой проблемой для многих государств-членов, и что существует очевидная потребность в достижении дальнейшего прогресса. Что касается аудиовизуальных исполнений, Арабская группа полностью поддержала соглашение, достигнутое в ходе предыдущей сессии. Группа предложила всем государствам-членам предпринять заключительные шаги, необходимые для разработки такого международного документа в виде договора по охране аудиовизуальных исполнений.

22. Делегация Исламской Республики Иран присоединилась к заявлениям делегаций Пакистана и Алжира от имени Азиатской группы и ГПДР, соответственно. Делегация также приветствовала решение Генеральной Ассамблеи ВОИС о проведении дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений. Что касается ограничений и исключений, а также организаций эфирного вещания, Комитет уже продемонстрировал свою заинтересованность в разработке комплексных и всеобъемлющих рамок в области ограничений и исключений, приняв конкретную программу работы с четко определенными сроками, и выделив на рассмотрение этого вопроса три дополнительных дня на своих сессиях в 2011 и 2012 годах. Целью этого процесса является движение к сбалансированному международному документу по авторскому праву в интересах правообладателей и в общественных интересах. Ответственность каждого заключается в том, чтобы найти эффективное решение проблемы лиц с нарушениями зрения и обеспечить им доступ к образовательным, культурным и информационным материалам. Делегация заявила, что только обязательная нормативно-правовая база может сохранить этим лицам доступ к произведениям, охраняемым авторским правом. Что касается прав организаций эфирного вещания, делегация приветствовала достигнутый прогресс, в частности, программу, согласованную в ходе предыдущей сессии ПКАП. По ее мнению, существует срочная необходимость в обеспечении охраны вещательных организаций и предотвращении пиратства эфирного вещания. Делегация поддержала идею разработки нового договора для охраны организаций эфирного вещания в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 года. Однако делегация не согласилась с расширением охраны на организации сетевого вещания на данном этапе, а также с тем, что охрана не должна распространяться на те организации, помимо организаций эфирного вещания, которые пользуются Интернетом как поставщиком услуг для их деятельности, а именно университеты или научно-исследовательские центры.

23. Делегация Китая заявила, что по вопросам, касающимся охраны прав организаций эфирного вещания, дипломатической конференции по договору по охране аудиовизуальных исполнений, а также ограничений и исключений, она придерживается гибкого подхода, и с удовлетворением отметила конструктивные предложения. Делегация выразила надежду, что будет достигнут более позитивный и существенный прогресс в работе по охране прав организаций эфирного вещания, что будет уделено должное внимание некоторым конкретным вопросам, давно требующим своего решения, и что на этом совещании будет достигнута значительные успехи.

24. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что все вопросы повестки дня для ПКАП имеют большое значение, и она надеется на конструктивное обсуждение вопросов, связанных с библиотеками и архивами и с обменом национальным опытом в этой области. Она выразила надежду на достижение дальнейшего сближения в обсуждении возможного международного договора об ограничениях для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и с нетерпением ожидает работу Подготовительного комитета по созыву дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений.

25. Делегация Бразилии выразила удовлетворение прогрессом на переговорах в рамках ПКАП и отметила, что участие и гибкость, продемонстрированные делегациями в ходе предыдущих сессий и консультаций, позволили достичь согласия по основным вопросам. Делегация отметила в качестве существенного результата прогресс в области ограничений и исключений, достигнутый после утверждения на 21-й сессии ПКАП подробной программы работы, предусматривающей обсуждение соответствующих международно-правовых документов, а также привилегий, получаемых лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, библиотеками, архивами, образовательными и научно-исследовательскими учреждениями и лицами с другими нарушениями здоровья. Представление на 22-й сессии ПКАП совместного предложения по международному документу об ограничениях и исключениях для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию отражает растущий консенсус по основным положениям будущих правовых документов, хотя все еще не достигнуто соглашение относительно правового формата этого документа. Бразилия выразила несогласие со второстепенным подходом к решению вопросов доступа к охраняемым авторским правом произведениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Речь идет об уникальной возможности для ВОИС продемонстрировать свою приверженность основным целям Организации Объединенных Наций и помочь государствам-членам в осуществлении статьи 30 Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов. В этом состоит также возможность показать, что государства-члены могут найти решения проблемы согласования коммерческих интересов с социальными и гуманитарными требованиями. Делегация распространила подготовленный ИФЛА справочный документ, содержащий элементы, которые должны быть приняты во внимание в предстоящие несколько дней. Этот справочный документ является вкладом, предназначенным только для содействия более плавному процессу обсуждений. По мнению делегации, предложение Африканской группы является прекрасной основой для обсуждения. Делегация также приветствовала повторный созыв Дипломатической конференции 2000 года по охране аудиовизуальных исполнений, одобренный предыдущей сессией Генеральной Ассамблеи. Делегация далее пояснила, что она не столько предъявляет требования в отношении договора по аудиовизуальным исполнениям, сколько заявляет о готовности внести свой вклад и сотрудничать с другими государствами-членами в развитие этой дискуссии. Бразилия выразила готовность сотрудничать с другими государствами-членами в дискуссиях по охране прав организаций эфирного вещания и выразила надежду, что это обсуждение повысит уровень взаимопонимания между государствами-членами в отношении нерешенных вопросов в соответствии с решением принятым Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2007 году. Бразилия подтвердила свою приверженность сильной и сбалансированной системе авторского права, и подчеркнула, что охрана авторского права гарантируется конституцией страны. Бразилия является одним из крупнейших издательских рынков мира, бразильская музыка занимает четвертое место в мире по популярности исполнения. Национальные вещательные организации страны растут и расширяют свое присутствие в других странах. Бразилия не воспринимает обсуждение в ВОИС вопроса об ограничениях и исключениях как угрозу целостности системы авторского права, но видит в этом возможность его совершенствования путем сохранения в цифровой среде баланса между правами авторов и интересами широкой публики. Делегация заявила, что ВОИС должна играть центральную роль в установлении глобальных стандартов для легитимного применения исключений и ограничений.

26. Делегация Индии приветствовала позитивный подход к проблеме ограничений и исключений для лиц с нарушениями зрения и других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, дав свое согласие на согласованный консенсусом документ на предыдущем совещании ПКАП, и выразила надежду, что завершение работы над договором будет проходить в том же духе. Индия считает, что существует необходимость выйти за рамки этого соглашения и установить прямо выраженные международные обязательства для облегчения доступа к охраняемому авторским правом материалу во всех доступных форматах для групп лиц с ограниченными возможностями. В

этом контексте Индия подтвердила свою приверженность разработке международного юридически обязывающего документа. С учетом возникших у библиотек и архивов проблем, связанных с цифровой средой, и роли образования, библиотек и научных исследований, крайне важно, чтобы ограничения и исключения из авторского права носили более щедрый характер в отношении библиотек и архивов и не наносили ущерб интересам правообладателей. Что касается предлагаемого договора ВОИС об охране прав организаций эфирного вещания, Индия подтвердила свою заинтересованность в соблюдении подхода на основе сигнала в разработке международного договора для совершенствования охраны эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле, в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 года, который был согласован в ходе 22-й сессии ПКАП. Индия выступает против любой попытки изменить вышеупомянутый мандат Генеральной Ассамблеи 2007 года путем включения ретрансляцию через компьютерные сети или ретрансляцию через любые другие платформы, потому что эта деятельность никоим образом не считается вещанием в традиционном смысле. Однако Индия высоко оценивает инициативу Секретариата ВОИС провести двухдневные неофициальные консультации, с 26 по 27 ноября, по вопросу об охране прав организаций эфирного вещания. Индия желает принять участие в важных технических консультациях по урегулированию нерешенных вопросов, а также к установлению региональных рамок защиты предлагаемого договора по охране организаций эфирного вещания. Индия надеется, что дискуссии в ходе работы подготовительного комитета по дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений в период с 30 ноября по 1 декабря, будут способствовать завершению работы по предлагаемому договору ВОИС об охране аудиовизуальных исполнений, в частности, в отношении процедурных правил, в том числе согласованных заявлений, которые в настоящее время обсуждаются.

27. Делегация Российской Федерации подчеркнула, что соглашение или договор об охране аудиовизуальных исполнений является долгожданным для всего мира документом. Это важный результат работы, осуществляемой для обеспечения справедливого и реального соблюдения прав авторов и других правообладателей. Делегация также выразила удовлетворение успешными результатами работы по вопросу об ограничениях и исключениях. Делегация призвала к рассмотрению этого вопроса не только в отношении людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, но и в более широком смысле, так как он является важным для работы библиотек, архивов, научно-исследовательских учреждений и учебных заведений. Наличие документа об ограничениях и исключениях значительно улучшило бы использование авторского права в новой технологической среде. Делегация выразила готовность включиться в текущую работу по вопросу прав организаций эфирного вещания.

28. Делегация Сенегала поддержала заявление, сделанное делегацией Южной Африки от имени Африканской группы. Сенегал приветствовал историческую рекомендацию Генеральной Ассамблеи, внесенную на 22-й сессии ПКАП, в отношении созыва дипломатической конференции в 2012 году. Что касается охраны прав организаций эфирного вещания, то делегация Сенегала отдает предпочтение подходу на основе сигнала. Что касается ограничений и исключений, Сенегал считает, что рассматриваемые вопросы следует рассматривать принимая во внимание все аспекты.

29. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что удовлетворена тем, что Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета возобновить работу дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений и решить оставшиеся нерешенными вопросы по тексту. Более того, делегацию чрезвычайно обрадовала добрая воля всех государств-членов при работе над этим проектом. Что касается лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, то делегация Соединенных Штатов Америки, как и другие делегации, полагает, что проблема нехватки книг для лиц с дефектами зрения может быть решена разумным и сбалансированным образом, гарантирующим целостность системы авторского права. Делегация выразила надежду на достижение дальнейшего прогресса в работе на основе

представленного Председателем текста по мере работы Комитета над документом для установления четких положений для исключений из авторского права для лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Исключения и ограничения для библиотек и архивов представляют крайне важную тему для Соединенных Штатов Америки. Соединенными Штатами Америки разработана широкая система собственных национальных исключений в этой области, и эти исключения часто анализируются и изучаются для обеспечения их соответствия требованиям преобладающей технологической среды. Делегация с нетерпением ожидает обсуждения вопроса об ограничениях и исключениях в национальном законодательстве, что позволит библиотекам и архивам выполнять свою общественную миссию. Соединенные Штаты Америки заявили о своей готовности сотрудничать с другими государствами-членами по вопросу о договоре об организациях эфирного вещания и выразили надежду, что будет достигнут прогресс в принятии договора на основе сигнала в рамках критериев, установленных Генеральной Ассамблеей в 2006 и 2007 годах.

30. Делегация Чили поддержала заявления делегаций Панамы и ГРУЛАК. Исключения и ограничения из авторского права представляют собой ключевой элемент в достижении равновесия в системе интеллектуальной собственности. Чили всегда признавала важность этого вопроса и предлагала сделать его постоянным пунктом повестки дня ПКАП в течение некоторого времени; Чили удовлетворена тем, что он сохранен в повестке дня. Чили приветствовала значительный прогресс, достигнутый в течение последних двух сессий ПКАП, в ходе которых Чили смогла достичь соглашения по плану работы и, в частности, по вопросам, касающимся договора для лиц с нарушениями зрения. Следует всячески приветствовать расширение консенсуса в целях достижения конкретных и определенных результатов в ходе этой сессии ПКАП. Чили взяла на себя обязательство уделять пристальное внимание обсуждению вопроса об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов, а также приняла участие в неофициальных дискуссиях о возможном договоре по охране прав организаций эфирного вещания, а также в дискуссиях о созыве дипломатической конференции по охране прав аудиовизуальных исполнений. Делегация заявила, что прогресс по этим вопросам должно быть сбалансированным с учетом различных потребностей разных стран.

31. Делегация Эквадора поддержала заявления ГРУЛАК и Группы по повестке дня в области развития и взяла на себя обязательство и впредь работать в тесном партнерстве с Комитетом по всем пунктам повестки дня. Эквадор, как развивающаяся страна, придает большое значение развитию исключений и ограничений в области интеллектуальной собственности и надеется продолжить эту работу. Эквадор вновь подтвердил свою заинтересованность в решении вопроса об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов, а также выразил надежду на достижение существенного прогресса.

32. Делегация Парагвая присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Панамы от имени ГРУЛАК. По вопросу об ограничениях и исключениях для архивов, делегация выразила надежду на продуктивную дискуссию, направленную на поиск взаимопонимания, позволяющего добиться более ощутимых результатов. По мнению делегации, наиболее уместным решением является международный договор.

33. Делегация Египта подчеркнула, что библиотеки должны пользоваться более широкими возможностями в отношении ограничений и исключений, касающихся прав издателей, с одной стороны, и общества – с другой. Электронная передача документов также должен быть разрешена в интересах пользователей библиотек. Цель снятия копий не должна быть ограничена запросом физического лица на использование документа для проводимого исследования. Цель должна также охватывать запросы образовательных учреждений и потребности, не имеющие прямого отношения к области образования. Делегация обратила внимание на важный закон, принятый в Соединенных Штатах Америки 4 октября 2002 года, известный как Закон о гармонизации технологии, образования и авторского права, на основании которого пункт 2 статьи 110 Законодательного акта по авторскому праву обеспечивает и облегчает предоставление такого рода услуг. Исключение должно также

предусматривать возможность перевода документа из одного формата в другой, и учитывать интересы лиц с особыми потребностями; речь идет о возможности его перевода из читаемого формата, например, в тот формат, где используется осязание. Еще одно исключение должно быть принято во внимание для определенных категорий лиц, являющихся пользователями библиотек, например, Александрийской библиотеки в Египте и Библиотеки Конгресса, а также для парламентариев. Ограничения и исключения не должны превышать права издателя или посягать на них.

34. Делегация Австралии заявила, что первоочередной задачей Комитета является результативность исключений и ограничений для лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, и что Комитет должен также предпринять важные шаги для достижения консенсуса в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания. Она по-прежнему надеется, что участники смогут продемонстрировать приверженность делу обеспечения прогресса в работе Комитета в течение этих двух недель. Австралия готова продолжить обсуждения по другим исключениям и ограничениям для библиотек, архивов и образовательных учреждений. Австралия призвала государства-члены проявить гибкость в достижении результата для лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, а также призвала стороны возобновить Партнерскую платформу ВОИС. Что касается охраны прав организаций эфирного вещания, Австралия заявила о своей неизменной убежденности в необходимости международного документа для решения возникающих технических вопросов, а также высоко оценила работу, проделанную соавторами. Она заявила о готовности проявить гибкость и призвала к этому других членов, с тем чтобы в ходе этого заседания Комитета был достигнут реальный прогресс.

35. Делегация Анголы напомнила, что дипломатическая конференция будет создана в 2012 году для работы над договором по охране аудиовизуальных исполнений. Что касается лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, делегация высоко оценила прогресс, достигнутый на предыдущей сессии, и приветствовала надлежащее равновесие позиций по вопросу об инвалидах и исключениям и ограничениям для библиотек и архивов. Что касается вопросов библиотек, архивов и образовательных учреждений, внимание должно быть уделено предложению Африканской группы, так как в нем намечено направление дальнейших действий.

36. Делегация Кении поддержала позицию делегации Южной Африки, выступившей от имени Африканской группы, и приняла к сведению выступления делегаций Сенегала и Анголы по вопросу об исключениях и ограничениях, а также охраны прав организаций эфирного вещания. Делегация приветствовала принятие предложения о созыве дипломатической конференции.

Общие заявления межправительственных и неправительственных организаций

37. Представитель Всемирного союза слепых (ВСС) выразил надежду, что в ходе совещания будет обсуждаться не только текст, но и решение об обязательном международном документе, чтобы обеспечить немедленный доступ по всему миру. Представитель обратил внимание всех государств-членов на выпущенное на прошлой неделе Йельской школой права интересное исследование, посвященное целиком и полностью этому документу и, в частности, вопросу о его обязательной силе. Исследование доступно в режиме онлайн, и представитель готов предоставить его адрес тем, кто хотел бы с ним ознакомиться.

38. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) поздравил Председателя и ПКАП с успешной работой на предыдущем совещании Комитета. Интересы творческих отраслей, которые представляет IPA, в основном затрагиваются двумя пунктами повестки дня данной сессии – исключения для библиотек и архивов и исключения в интересах лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Что касается исключений для библиотек, представитель заявил, что IPA представила один проект

правового документа по этому вопросу. Это предложение содержит по крайней мере пять различных исключений. Каждое из этих исключений обусловлено различным набором обстоятельств, и каждое такое исключение отражено в законодательстве и предполагает отношения с библиотеками и клиентами. Представитель отметил дальнейшие изменения, внесенные в единый текст в документе SCCR/22/16, и высказал мнение, что этот текст может быть поддержан сообществом правообладателей, если в него будут внесены некоторые изменения по существу. Представитель сказал, что все те, кто сталкивается с книжным дефицитом, понимают, что эта проблема может быть решена только при совместной деятельности издателей и библиотек, обслуживающих лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Представитель отметил, что Партнерская платформа не включена в повестку дня, хотя за последние месяцы по этому пункту значительного прогресса не отмечалось.

39. Представитель Интернет-сообщества (ISOC) напомнил о выпуске в начале этого года дискуссионного документа, в котором рассмотрены ориентированные на Интернет стратегии борьбы с нарушением авторских прав, а также вопрос об организации семинаров, касающихся вопросов, связанных с интерактивными авторскими правами. Интернет-сообщество также отчасти участвовало в 33-м совещании экспертов АПЕК по правам интеллектуальной собственности. Интернет-сообщество с нетерпением ожидает обсуждения вопроса об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов, которые играют важную роль как общественное хранилище данных и место доступа к культурным, научно-экономическим и другим категориям информационного наследия. Интернет-сообщество призвало ВОИС включить вопросы развития в свою повестку дня, и выразила готовность сотрудничать с ВОИС и заинтересованными сторонами по связанным с Интернетом вопросам интеллектуальной собственности.

40. Представитель Международной федерации организаций по правам на воспроизведение (ИФРРО) отметил, что некоторые законодательные акты содержат ограничения для того, чтобы библиотеки и архивы могли осуществлять воспроизведение, в том числе в электронном формате, в ходе проводимой работы. Далее он отметил, что национальное законодательство также позволяет сделать произведение доступным. Такие исключения в национальном законодательстве были основаны на четко определенных надлежащих условиях и удовлетворяют трехступенчатому тесту Бернской конвенции. Бернская конвенция обеспечивает справедливые и достаточно гибкую правовую основу для своих членов в отношении введения в национальное законодательство по авторскому праву исключений из эксклюзивных прав в пользу библиотек и архивов и устанавливает равновесие между всеми правами издателей и возможностью предлагать открытый доступ к охраняемым произведениям с исключениями или ограничениями для определенных целей. Представитель ИФРРО сообщил о разработке практических решений на основе существующих правовых рамок, когда это возможно, и заявил, что является решительным сторонником и активным участником диалогов. Кроме того, он считает, что результатом конструктивного диалога явилось принятие хороших практических решений и расширение взаимопонимания между заинтересованными сторонами, проявляющими интерес к работе библиотек и архивов и их использованию, и пользователями. Общеизвестным является то, что предлагаемые для коммерческого использования охраняемые авторским правом произведения не подлежат воспроизведению, опубликованию или распространению таким образом, если это вступает в противоречие с коммерческой или иной обычной практикой эксплуатации произведений. Такие произведения предоставляются заинтересованным сторонам через обычные коммерческие каналы. В ходе диалога с партнерами с участием представителей библиотек, архивов, авторов, издателей и коллективных обществ были совместно разработаны решения, которые позволили библиотекам и другим общедоступным учреждениям культуры оцифровать и сделать доступными произведения, не охватываемых коммерческими схемами и коллективным лицензированием. Такие лицензионные решения потенциально могут способствовать решению о включении произведений. ИФРРО признает проблемы, с которыми сталкиваются библиотеки при

переходе в цифровую среду, и считает, что эти проблемы должны решаться в индивидуальном порядке.

41. Представитель корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) отметил, что корпорация давно поддерживает договор для слепых или для лиц с другими формами инвалидности, и выступает против предложения по двухступенчатому процессу после нескольких лет бездействия. Говоря о существовании вопроса, представитель заявил о необходимости уточнить статус цифровых произведений и расширения, а не ограничения, свободы для реализации исключений. KEI с нетерпением ожидает предоставления комментариев по новому предложению Бразилии о библиотеках и архивах, а также заявляет о поддержке дипломатической конференции по заключению договора по аудиовизуальным исполнениям. KEI возражает против дальнейшей работы по договору для организаций эфирного вещания.

42. Представитель Центра международных исследований в области интеллектуальной собственности (CEIPI) с удовлетворением отметил работу, проведенную по вопросу об ограничениях и исключениях. Представитель приветствовал установление баланса в системе авторского права, ключевым элементом которого являются ограничения и исключения. На международном уровне в системе авторского права этой проблеме на самом деле не уделялось недостаточно внимания. Но этот вопрос уже включен в повестку дня ВОИС, что является значительным шагом вперед. Прогресс в отношении лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию является, несомненно, значительным, но потребности выходят далеко не ограничиваются лицами с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию. Если достижение международного консенсуса не является возможным, то, по крайней мере, необходимы гарантии сохранения той гибкости, которая существует в рамках национального законодательства. Около тридцати пользующихся отличной репутацией ученых, при поддержке со стороны института им. Макса Планка и королевы Мэри, выступили с заявлением, содержащим призыв принять сбалансированный трехступенчатый подход, позволяющий использовать определенную гибкость на международном уровне при решении вопросов о произведениях, созданных в этой области.

43. Представитель Американской ассоциации кинокомпаний (MPA) поддержал повторный созыв дипломатической конференции 2000 года. MPA подтвердила важность 19 статей, согласованных в 2000 году, и особенно поддержала новое положение по статье 12, которое было согласовано Постоянным комитетом и одобрено Генеральной Ассамблеей. По мнению MPA, результаты прорыва в июне включают соглашение о достижении консенсуса в отношении согласованных заявлений, относящихся к статьям 1, 2 и 15 и к программе развития в преамбуле. Касаясь другой общей работы по вопросу об исключениях и ограничениях, MPA подчеркнула важность системного подхода, основанного на минимальных исключениях, подкрепленных трехступенчатым тестом. Этот подход в течение долгого времени служил международному сообществу, позволяя государствам-членам ВОИС вводить гибкие модели, специально приспособленные для решения конкретных проблем в каждой стране. MPA выразило надежду на возможность дальнейшего применения этой системы и на продолжение диалога по этим вопросам.

44. Представитель Иберо-Латиноамериканской федерации исполнителей (FILAIE) полностью поддержал те моменты, которые прозвучали в выступлении представителя Всемирного союза слепых. FILAIE также полностью поддержала работу, проводимую ВОИС в этом направлении, и с нетерпением ожидает созыва дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений. Федерация призвала к осторожному подходу к возможному договору об охране организаций эфирного вещания и поддержала позицию Соединенных Штатов Америки, которая направлена на максимально возможное искоренение пиратства.

45. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций (IFLA) поблагодарил Постоянный комитет за принятие плана работы 23-го совещания ПКАП,

включающий библиотеки и архивы, и приветствовал высказанные многими делегациями замечания относительно признания той важной роли, которую ограничения и исключения из авторского права для библиотек и архивов играют в реализации важных целей государственной политики, особенно в сферах ликвидации неграмотности, образования, науки, занятости, охраны здоровья населения и доступа для лиц с ограниченными возможностями. Библиотеки делают возможным и стимулируют творчество и инновации. Путем сбора, организации, хранения и обеспечения доступа к информации, библиотеки способствуют развитию общества в целом, а также культурного и научного сектора в частности. Они способствуют обмену знаниями и идеями, и при этом стимулируют творчество и инновации во всем мире. Они являются особыми хранителями общественного доверия. Без надлежащего доступа к информации авторы и создатели не смогут создавать новые произведения, внедрять инновации и расширять местные и глобальные знания. Библиотеки также играют ключевую роль в информировании общественности о правах авторов и создателей. Возможность судебного преследования и применения знаний являются одним из основных факторов в развитии и имеет решающее значение для сравнительных преимуществ страны. Но для выполнения своей миссии охраны общественных интересов, библиотекам необходимы адекватные ограничения и исключения из авторского права, для обеспечения баланса между правами пользователей и правами авторов охраняемых произведений. К сожалению, библиотеки и архивы действуют под лоскутным покрывалом положений, которые в разных странах различаются по своим масштабам и воздействию. Все чаще эти положения оказываются не в состоянии решить правовые и политические проблемы и использовать возможности глобальной цифровой среды. Как никогда, библиотекам необходима структура авторского права, в рамках которой признается важность и оправданные ожидания и права библиотек и их пользователей в цифровую эпоху. Проект договора ВОИС об исключениях и ограничениях для лиц с ограниченными возможностями, для образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов, предложенный Африканской группой, означает дальновидный шаг вперед в направлении создания этого баланса. Федерация гордится тем, что работала с Африканской группой, а также с представителями других государств-членов над предложениями на основе текста, чтобы обеспечить удовлетворение потребностей и соблюдение прав пользователей библиотек во всем мире. Эти потребности, обозначенные в ходе целенаправленного диалога между IFLA и библиотекарями из почти 100 стран мира за последние шесть лет, были сформулированы в предложении, с которым делегаты могут ознакомиться при выходе из зала заседаний. Цель этого документа состоит в том, чтобы дополнить предложение Африканской группы, информацией, ориентирующей государства-члены при обсуждении важных вопросов, касающихся библиотек и архивов в ходе 23-й сессии и ПКАП и в дальнейшей работе. Федерация считает, что всеобщий и равноправный доступ к информации, а также сохранение всемирного культурного наследия, имеют жизненно важное значение для социального, образовательного, культурного и экономического благосостояния людей, общин и стран в глобальной цифровой среде. Федерация с нетерпением ожидает позитивного диалога со всеми государствами-членами о путях расширения человеческого, социального и экономического развития, поощрения творчества и инноваций путем установления баланса в международной системе авторского права в XXI веке на благо всех членов общества. В течение ряда лет библиотеки и архивы испытывают необходимость в новых международных нормах, позволяющих выполнить задачу обеспечения равноправного доступа к информации в цифровую эпоху, когда границы знаний становятся все более широкими. В 2004 году, когда несколько стран ГРУЛАК представили ограничения и исключения как важную составляющую основной цели деятельности ПКАП, Федерация признала необходимость заранее обдуманного анализа потребностей библиотек в этих рамках. На основе представленного ПКАП в ноябре 2008 года доклада профессора Круза, ИФЛА разработала комплекс принципов, определяющих развитие международных норм для библиотек и архивов. Федерация дала высокую оценку диалогу с Африканской группой по этим вопросам, проходившему в течение предыдущих двух лет. Подготовленный IFLA текст служит дополнением к их предложению и предназначен для дальнейшего активизации дискуссий между государствами-членами по

вопросу исключений и ограничений для библиотек и архивов на этом совещании ПКАП. Федерация попыталась обеспечить охрану и должное рассмотрение авторских прав. Библиотеки с уважением относятся к авторским правам, и IFLA попыталась обеспечить справедливый баланс между правами авторов и общественными интересами. Выступая в качестве пользователей и создателей информации, авторы также выигрывают от богатого общественного достояния, а также от надежной системы исключений и ограничений для создания новых произведений. Эти положения применяются к конкретной деятельности библиотек и архивов для достижения целей государственной политики. Положения применяются лишь к некоммерческим целям, поскольку коммерческие цели исключаются, и существует определение библиотек и архивов, которое означает, что это организация, которая систематически собирает, сохраняет и упрощает доступ к опубликованным и неопубликованным источникам для некоммерческих целей. Это никоим образом не влияет на существующие положения Бернской конвенции в отношении личных неимущественных прав. В предложении установлена взаимосвязь с другими соглашениями и оно согласуется с основными международными соглашениями по авторскому праву. Оно представлено как специальное соглашение по смыслу статьи 12 Бернской конвенции. Каждое исключение и ограничение, соответствует требованиям в отношении изъятий, включенным в такие договоры, в частности, трехступенчатому тесту, когда это необходимо, или оно относится к правам, которые не были включены в существующие многосторонние соглашения, таким, например, как выдача книг на дом. Федерация обратила внимание на некоторые основные положения, которые устанавливают права для библиотек и архивов, и которые являются обязательными исключениями и ограничениями, и некоторые из этих положений уже включены в национальные законодательства. Сохранение, выдача книг на дом, межбиблиотечная доставка документов, библиотечное воспроизведение, доступ к произведениям, автор которых неизвестен, и изъятых произведениям, а также трансграничное производство согласно одному из упомянутых исключений и ограничений. Кроме того, существуют обязательства соблюдать исключения и ограничения в контрактах и в технических мерах защиты. Воспроизведение и предоставление копий делают возможной, например, деятельность, называемую межбиблиотечной доставкой документов. Межбиблиотечная доставка документов происходит между двумя организациями для обеспечения доступа к конкретным запрашиваемым материалам: например, копии журнальной статьи, которая недоступна в местной организации пользователя. Это укоренившаяся практика может осуществляться между библиотеками в одной стране или носить трансграничный характер. Наблюдается рост международных запросов, особенно среди исследователей, запрашивающих библиотеки, где сотрудничество носит все более междисциплинарный и глобальный характер. С переходом от авторского права к лицензионным соглашениям, для создания полномочий пользователей необходимо вновь указать на этот важный канал доступа для содействия исследованиям, преподаванию и обучению. Вторым примером является сохранение библиотечных и архивных материалов. Сбережение мировой памяти и ее сохранение для будущих поколений представляет собой уникальную ответственность библиотек и архивов. Это исключение позволит библиотеке или архиву копировать, форматировать, перемещать и переносить на различные платформы в рамках процесса технического сохранения. Федерация указала на необходимость найти международное решение, позволяющее библиотекам эффективно функционировать как в глобальной цифровой среде, так и на национальном уровне.

ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ: БИБЛИОТЕКИ И АРХИВЫ

46. Председатель предложил делегациям обсудить пункт 5 повестки дня по ограничениям и исключениям в отношении библиотек и архивов.
47. Делегация Южной Африки отметила, что документ SCCR/22/12 является тем документом, который должен быть представлен в качестве основы, способствующей обсуждению.

48. Делегация Бразилии заявила, что намеревается представить документ SCCR/23/3 по договору об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов. Это справочный документ, подготовленный Международной федерацией библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA). Бразилия поддержала этот справочный документ, чтобы способствовать обсуждению в последующие три дня. В первой части справочного документа упоминается о важной роли библиотек и архивов в обществе. Во второй части приводятся убедительные доводы в пользу исключений и ограничений для того, чтобы библиотеки и архивы смогли выполнять свою миссию в общественных интересах, используя исключения и ограничения, позволяющие им сохранить свою коллекцию, содействовать образованию и исследованиям и помогать инвалидам реализовать их право на доступ к контенту. В этой части справочного документа содержится ссылка на недавнее исследование ВОИС, в котором подчеркивалось, что в 21 стране мира отсутствуют конкретные исключения для библиотек и архивов; в 27 странах имеются лишь общие исключения, и что эти положения, исключения и ограничения уже не в состоянии решить правовые и политические проблемы глобальной цифровой среды. В третьей части справочного документа приведены пять конкретных примеров проблем, стоящих перед библиотеками и архивами, которые могут быть решены путем обеспечения библиотек и архивов правовой безопасностью для реализации определенного количества исключений и ограничений по авторскому праву. Первым примером является отсутствие во многих странах исключений из авторского права для сохранения даже печатных материалов, а это означает, что документальное наследие исчезнет и не сохранится для будущих поколений. Библиотеки и архивы содержат самые разнообразные печатные материалы, которых зачастую больше нигде в мире нет, но которые имеют важное значение как исторические, политические и культурные документы. Это коллекции большого значения, к числу которых справочный документ относит газетные подборки, которые имеются не во всех странах. Без соответствующего исключения библиотека или архив не может скопировать или оцифровать газету, например, с целью ее сохранения. Вторым примером относится к необходимости для библиотек и архивов полагаться на исключения и ограничения, чтобы сохранить и сделать доступными работы, которые не были приведены в соответствие с требованиями цифровой эры. Например, библиотеки и архивы предоставляют доступ к большому объему важных цифровых произведений, которые не доступны в печатном формате. Без правовой определенности в отношении сохранения этих материалов для будущего доступа миру угрожает так называемая цифровая "черная дыра" материалов XXI века. Третьим примером проблемы, с которой сталкиваются библиотеки и архивы, являются навязанные лицензии на предоставление цифровой информации, такой как электронные журналы, что часто используется для подрыва ограничений и исключений к авторскому праву, направленных на поддержку образования, обучения и творческой деятельности. Четвертым примером являются меры технической защиты, которыми пользуются правообладатели для контроля доступа и использования контента, например, для ограничения копирования. Важность технических мер защиты не ставится под сомнение, но обращается внимание на необходимость для библиотек и архивов иметь права обойти МТЗ в некоторых особых случаях, чтобы они смогли выполнять такие задачи, как сохранение материала. В пятом примере содержится общее замечание о том, что Интернет открыл новые информационно-коммуникационные возможности. Процесс нахождения опубликованных материалов стал проще, и все более глобальным становится сотрудничество между исследователями, студентами и гражданами. Тем не менее, на эту все более расширяющуюся практику совместного использования ресурсов между библиотеками в целях продвижения знаний не распространяются исключения и ограничения, которые могли бы обеспечить, чтобы библиотеки и архивы смогли бы работать с правовой определенностью. Делегация заявила, что в справочный документ также включены комментарии по предлагаемому договору для библиотек и архивов, разработанному IFLA. Бразилия заявила, что она не выносит этот проект договора на обсуждение, но считает его важным вкладом в обсуждения, которые состоятся в ближайшие дни. Делегация заявила, что в своем представлении Бразилия приводит убедительные доводы в пользу международного документа, который удовлетворит потребности библиотек и архивов.

49. Делегация Уругвая отметила, что по данным исследований в разных странах библиотеки и архивы работают в самых разных правовых рамках. Уругвай присоединился к мнению о необходимости улучшить, обновить и придать большую правовую определенность действующим исключениям и ограничениям для библиотек и архивов, а также необходимости адаптироваться к цифровому миру XXI века.

50. Делегация Индии с удовлетворением отметила справочную информацию Бразилии и документ IFLA о предлагаемых ограничениях и исключениях для библиотек и архивов. Библиотеки рассматривались в качестве хранилищ письменных материалов, в частности, книг. Но в течение нескольких лет к их коллекциям добавляются аудио-визуальные материалы. В самое последнее время возросло поступление книг в электронной форме в связи с феноменальным ростом технологий и доступа к знаниям с помощью электронных средств, в том числе в форматах, доступных для лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Важно признать, что библиотеки играют ключевую роль в распространении и сохранении знаний, культуры и наследия. Отделы библиотек и архивов официально разрешают лицам делать в соответствующих обстоятельствах копии произведения, а также поставляют эти копии в другие учреждения и частным лицам. Таким образом, библиотеки и архивы играют в обществе определенную роль, что оправдывает их особый режим в авторском праве. Законы об авторском праве должны признать роль бесприбыльных и некоммерческих библиотек в обеспечении доступа к охраняемому авторским правом произведению для широкой публики в бесприбыльных и некоммерческих целях. Делегация указала на рекомендации Повестки дня в области развития как пригодные к использованию в качестве международных обязывающих соглашений по ограничениям и исключениям для библиотек и архивов.

51. Делегация Аргентины поддержала действия по установлению справедливого баланса между правами на доступ к информации, знаниям, образованию и научным исследованиям, культуре и человеческому творчеству и, с другой стороны, авторским правом и смежными правами. Аргентина является одной из стран, в которых отсутствуют исключения или ограничения для библиотек и архивов. Тем не менее, на национальном уровне проходят консультации и уже разработан проект закона для представления Конгрессу., Представленные Бразилией и Африканской группой предложения содержат много интересных мыслей. Делегация подчеркнула значение сохранения материала для будущих поколений и обхода технических средств защиты для того, чтобы позволить добросовестное использование произведений и ограничить ответственность библиотек и архивов в отношении произведений, автор которых неизвестен.

52. Делегация Эквадора отметила, что цель дискуссии об ограничении исключений для библиотек и архивов заключается в содействии общественным интересам, в частности для обеспечения адекватной защиты прав самых уязвимых слоев общества. Эквадор придерживается принципов защиты деятельности библиотек и архивов, которые являются основными принципами системы демократии и свободного доступа к информации и культуре. Делегация выразила благодарность ВОИС за обсуждение вопроса о работе библиотек и архивов, а также за проведенные исследования. Делегация также приветствовала инициативу IFLA и других организаций, представляющих библиотеки и архивы, в поддержку предложения о договоре. Делегация также приветствовала усилия и инициативу Африканской группы и ее предложение об исключениях и ограничениях для библиотек, содержащееся в документе SCCR/23/12, а также документ, представленный Бразилией, который содержит много информации для дискуссии.

53. Делегация Мексики подчеркнула два элемента в дискуссиях о библиотеках, архивах и образовательных учреждениях. Во-первых, социальный аспект, когда произведения распространяются и обнародуются автором, что позволяет каждому использовать такие произведения и получать от этого пользу. Ключевым моментом является установление правильного баланса согласно трехступенчатому тесту в соответствии с Бернской конвенцией. Цель заключается в выявлении и описании конкретных случаев в рамках этих

трех этапов. Было бы чрезвычайно полезно проанализировать вопрос о библиотеках, в частности, особенно там, где уже имеются конкретные законы, регулирующие функции и направления деятельности библиотек. Делегация хотел получить от IFLA информацию об оптимальных решениях для традиционных материалов, цифровых форматов, мультимедийных средств и произведений, охраняемых смежными правами. Представитель IFLA отметил, что в Британской библиотеке была проведена оценка значительной части произведений из ее коллекции, многие из которых являются произведениями, авторы которых неизвестны, и IFLA запросила исключения для библиотек и архивов для использования таких произведений, автор которых неизвестен, когда нет возможности определить или найти правообладателя после соответствующего наведения справок. IFLA подтвердила, что на национальном уровне этот вопрос обсуждается, но требуется международное решение.

54. Делегация Чили поблагодарила делегацию Бразилии за представленный документ, а также сторонников предложения в договоре об ограничениях и исключениях в авторском праве. Делегация заявила, что проводит внутренние консультации по этому вопросу и работает в непосредственном контакте с Организацией библиотек и архивов Чили, которая выразила заинтересованность в обсуждениях, проходящих в Постоянном комитете. Делегация сообщила, что Организация библиотек и архивов Чили просила чтобы договор охватывал некоммерческие организации. Таким образом, предоставление произведений должно быть бесплатной услугой без договорных или правовых ограничений и предлагаемый договор должен гарантировать этих исключения, без возможности введения на них ограничений.

55. Делегация Ямайки подтвердила свой постоянный интерес к обсуждению и выразила удовлетворение по поводу документов, распространенных Бразилией, IFLA и Африканской группой. Ямайка выразила надежду на достижение консенсуса в ходе обсуждения. Она особо отметила замечания Аргентины и с нетерпением ожидает обсуждения по таким вопросам, как технические меры защиты, произведения, автор которых неизвестен, и параллельный импорт произведений.

56. Делегация Пакистана присоединилась к другим делегациям и особо отметила ту роль, которую играют библиотеки в области распространения знаний, поддержки научных исследований и разработок, а также доступа к творческим произведениям в общественных интересах. Делегация также выразила признательность за работу, проведенную в Постоянном комитете, и выразила надежду на конкретную дискуссию. Она поблагодарила IFLA и ее ассоциированных членов, а также делегацию Бразилии за представленные предложения. Делегация также выразила благодарность Африканской группе, представившей документ на предыдущей сессии.

57. Делегация Нигерии подчеркнула, что гибкость и дух конструктивного взаимодействия, продемонстрированные на ПКАП, помогут найти общие позиции и точки соприкосновения по различным предложениям. Делегация приветствовала выступление делегации Бразилии по договору об ограничениях для библиотек и архивов, а также модифицированные предложения IFLA и других аналогично мыслящих организаций. Делегация отметила, что это предложение имеет общие черты с предложением Африканской группы, хотя и имеются различия по масштабам и глубине. Оба предложения касаются таких вопросов, как доступ к произведениям для инвалидов. Делегация выразила удовлетворение по поводу общей поддержки основных принципов и дискуссий. Она заявила, что предложение Африканской группы является дополнительным и может сделать более результативной деятельность Комитета по созданию гибкой, эффективной и функциональной основы для применения исключений и ограничений к авторскому праву. По мнению делегации, система авторского права полезна в той степени, в которой она защищает не только экономические интересы авторов, но и облегчает доступ и общественное использование в целях распространения информации и знаний. Что касается пользы для правообладателей, она была признана обременительной, дорогостоящей и зачастую слишком громоздкой, чтобы иметь реальный смысл для очевидных бенефициаров. Это была одна из причин, по которой Группа

включила в документ SCCR/22/12 раздел, посвященный библиотекам и архивам. Далее делегация подчеркнула, что для многих развивающихся и наименее развитых стран библиотеки и архивы играют решающую роль, поскольку они олицетворяют последнюю надежду на сокращение разрыва в знаниях между развитыми и развивающимися странами. Делегация сказала, что ей известно, что большинство библиотек не могут пользоваться каким-ли особым режимом

Заявления межправительственных и неправительственных организаций

58. Представитель Международной группы издателей научно-технической и медицинской литературы (STM) сказал, что у нее вызвало большой интерес исследование, проведение которого ВОИС поручил профессору Крузу. Международная группа опубликовала, подготовила и распространила подготовленные материалы среди мирового научно-исследовательского и образовательного сообщества. Часто указывается, что в связи с тем, что образование и научные исследования вызывают более широкий общественный интерес, они представляют собой определенный особый случай для целей трехступенчатого теста Бернской конвенции. Тем не менее, указанные там действия действительно находятся в центре основного внимания издателей в STM, так как учебные материалы находятся в центре внимания издателей учебной литературы. Поэтому такое использование не представляет собой особый случай; это нормальное применение охраняемого авторским правом произведения. Суть авторского права в цифровой среде не изменилась. Изменились технологии, управление правами и производство ресурсов. Для преодоления разрыва, вызванного цифровыми технологиями, STM считает, что адекватное финансирование для предоставления книг и научных материалов является более необходимым, нежели исключение как таковое. Что касается наименее развитых стран, то во многих случаях STM сделала акцент на программе "Исследования в целях жизни" (Research for Life), в рамках которой соответствующим учреждениям в развивающихся странах мира было бесплатно предоставлено 6 000 журналов. Удивительно, какую пользу и какие инновации может принести использование этих журналов. STM согласилась, что библиотеки являются ключевыми институтами в деле обеспечения долгосрочного хранения, архивирования электронной информации на основе соответствующих договоренностей с издателями, и STM выразила мнение, что в тех случаях, когда были определены конкретные и специфические трудности, издатели в различных национальных условиях продемонстрировали желание и готовность найти соответствующие и приемлемые решения.

59. Представитель Международного архивного совета отметил, что архивы содержат уникальные материалы, в которых зафиксирована история народов мира, а также решения, принятые от их имени их лидерами, и причины этих решений, история деятельности правительств, различных организаций и отдельных личностей. Архивы имеют дело прежде всего с общественными материалами, полученными без какой-либо коммерческой мотивации, подобно библиотекам. Некоторые архивные материалы не вызывают проблем, связанных с авторским правом либо по причине истечения срока действия авторского права, либо принадлежности авторского права основной организации. Тем не менее, архивные материалы неизбежно содержат много произведений с авторскими правами третьих лиц. Каждое письмо, полученное организацией, которое оказалась в ее архиве, является произведением с авторским правом отправителя, а не получателя. Международный архивный совет выразил благодарность Африканской группе за предложение в отношении договора, содержащего ограничения и исключения для библиотек и архивов, а также благодарность делегации Бразилии за выдвижение на рассмотрение дополнительных вопросов, представленных IFLA. Международный архивный совет тесно сотрудничал с IFLA при подготовке ее предложения по договору и надеется на реальный прогресс на этом совещании. Он отметил, что сохранение исключения в целях копирования, которое положено в основу статьи 14 предложения Африканской группы, имеет жизненно важное значение. Без этого мировая документация на бумажном носителе будет разрушаться, фильмы и звукозаписи станут непригодными к прокату, а в некоторых случаях и опасными, в

то время как цифровые материалы по мере развития технологии становятся бесполезными (бесценными). Отсутствие исключений, позволяющих копирование для пользователей и электронную передачу этих материалов в другие страны, что составляет суть статей 11, 12, 13 и 15 предложения Африканской группы, препятствует исследованиям в научных целях, так как многие исследователи, особенно в развивающихся странах, не могут позволить себе поездки для посещения архивных учреждений. Основной проблемой для архивов являются произведения, автор которых неизвестен, о которой говорится в статье 21 предложения Африканской группы. Документы, такие как неопубликованные письма и дневники, написанные частными лицами, почти неизбежно являются произведениями, автор которых неизвестен. В таких произведениях отсутствует коммерческий интерес, но налицо их огромное культурное значение. Архивные работники всего мира с нетерпением ждут, что ПКАП сделает возможным сохранение мировой памяти в виде архивов и использование этой памяти как стимула для создания новых произведений на благо человечества.

60. Представитель Общества американских архивариусов (SAA) сказал, что проблема для архивариусов заключается в том, что профессиональными авторами редко создаются коллекции для публичного распространения. Это в основном неопубликованные письма, дневники, электронные письма и фотографии, которые представляют собой побочную продукцию повседневной жизни их создателей; иногда даже личность автора покрыта тайной. Эти произведения словно квадратные колышки, которые заталкивают в круглое отверстие авторского права, но для общества они являются бесценными. Например, неопубликованные письма, которые Кен Бернс использовал в своей хронике американской гражданской войны, показали, что хранимое в архивах не является предметом туманных исследований, а, скорее, пряжу, без которой нельзя соткать достоверную картину общества. Очевидно, что в интересах знаний, культуры и образования копирование и использование архивов является необходимым. Авторское право приспособилось к новым технологиям, включая цифровые материалы. По мнению архивариусов это необходимо для сохранения наследия общества и подотчетности правительств. Но без соответствующих льгот, архивариусы не могут сделать электронные документы доступными для использования. Цифровые технологии выполнили свое обещание высвободить наши коллекции из места их физического нахождения. Расположенные в отдаленных местах школы, студенты-заочники университетов и мировая общественность могли бы воспользоваться этими первоисточниками в оцифрованной форме, если этому не препятствует авторское право. Исследовательская деятельность становится доступной только для тех, кто достаточно богат, чтобы свободно перемещаться. Архивные материалы не вписываются в какую-либо рыночную структуру, но авторское право рассматривает их как средства коммерческой деятельности. Таким образом, они не могут быть полезными для исследователей, что является средством общественного выбора. Отсутствие специальных исключений для архивов и библиотек обуславливает недостаток средств для выполнения своих задач в области исследований и образования. SAA приветствует предложение Африканской группы относительно проекта договора об исключениях и ограничениях, а также выражает благодарность Бразилии за представление документа IFLA.

61. Представитель Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF) выразил надежду, что в ходе дискуссий прагматизм будет превалировать над доктриной, что будет свидетельствовать о приверженности сбалансированным рамкам авторского права. Какие бы решения не приняла данная организация, они должны привести к эффективному сохранению нашего культурного наследия, не создавая отрицательных последствий для тех, кто создает, производит и распространяет предметы материальной культуры. Он предостерег государства-члены от создания в их сознании искусственной разграничительной линии между соответствующими ролями профессионального производства и библиотек и архивов. Поэтому важным является то, чтобы никакое решение не привело к ослаблению стимулов для коммерческих секторов в индустрии культуры, чтобы они продолжали играть свою роль в сохранении и развитии отношений между широкой общественностью и ее культурным наследием. FIAPF полагается на обмен мнениями между

государствами-членами по вопросу о передовой практике в области соответствующих исключений и ограничений.

62. Представитель Канадской библиотечной ассоциации (CLA) выразил желание присоединиться к коллегам из других представленных здесь организаций и сосредоточить внимание на исключениях и ограничениях для библиотек и архивов, а также поддержать государства-члены в отношении включения справочного документа, представленного Бразилией. CLA признала, что эти положения имеют принципиальное значение, чтобы позволить библиотекам всего мира в облегчить доступ к информации исходя из общественных интересов, а также подтвердила, что в контексте Канады различные секторы библиотечного сообщества будут иметь различные приоритеты в отношении положений договора, в зависимости от типа обслуживаемых ими пользователей и предоставляемого ими контента. CLA поблагодарила Африканскую группу за ее предложение по проекту договора ВОИС об исключениях и ограничениях, содержащееся в документе SCCR/22/12, которое специально содержит формулировку, позволяющую обход технических мер защиты для использования, которое не нарушает чьих-либо прав. CLA считает, что отсутствие возможности обойти меры защиты ограничивает информационную политику, что позволяет правовладельцам выходить за законные рамки и посягать на право библиотеки или архива использовать и сохранять произведение. Второй приоритет касается обязательств уважать исключения из авторского права и смежных прав, о чем говорится в статье 13 проекта договора, а также в упомянутом предложении Африканской группы. CLA полагает, что эти положения договора, предусмотренные контрактами, заключенными частными лицами, поставят под угрозу фонды большинства библиотек в эпоху цифровых технологий. Уже более 70% коллекций научных библиотек в Канаде были приобретены в результате договоров о доступе, а не прямой покупки. CLA также доверяет и поддерживает библиотечные заимствования. В то время как канадцы пользуются правом на заимствование, все библиотеки предусматривают право на заимствование своим пользователям в отношении произведений и других материалов. Заимствование имеет важное значение для содействия доступу и для распространения знаний, и является краеугольным камнем библиотечных принципов. CLA заявила, что договор об ограничениях и исключениях применительно к библиотекам и архивам имеет жизненно важное значение для создания комплекса основных требований в рамках международного режима авторского права для поддержки тех основных услуг и видов деятельности, которые во всем мире обеспечивают библиотеки и архивы.

63. Представитель Американской ассоциации кинокомпаний (MPA) заявил, что технические меры или управление цифровыми правами – это технология реализации, позволяющая осуществлять доступ к произведениям по требованию с помощью не существовавших ранее средств. В секторе киноиндустрии иногда с помощью этих средств такие произведения могут стать доступными на начальной стадии создания фильма. При существовании требования согласовывать исключения для каждого экземпляра, определенные бизнес-модели не смогут функционировать, например видео по требованию. Право обходить технические меры было бы несовместимо с уже установленными рамками и позволит исключениям поглотить правило. ДАП и ДИФ все же оставляют государствам-членам значительное пространство для маневра, чтобы выработать решения о соотношениях между исключениями и техническими мерами. МРА признает важность архивов, особенно для сохранения фильмов. Во всем мире члены МРА передают фильмы для архивного хранения либо через добровольные схемы, либо, иногда, через схемы обязательного депонирования.

64. Представитель Авторско-правового альянса библиотек (LCA) подчеркнул, что ограничения и исключения требуются для того, чтобы позволить библиотекам осуществлять свою общественную миссию по обеспечению доступа к своим коллекциям независимо от формата с целью повышения уровня знаний и творческой деятельности. Цифровые технологии позволили библиотекам выполнять свои основные функции более эффективно и результативно, и законы об авторском праве должны включать соответствующие

ограничения и исключения, чтобы библиотеки смогли использовать возможности, предоставляемые цифровыми технологиями. Договорные информационные лицензии не всегда являются надежным решением, поскольку они часто препятствуют законному использованию охраняемых авторским правом произведений, мешая библиотечному обслуживанию и противодействуя интеллектуальной и творческой деятельности. Для повышения уровня знаний и творчества, библиотекам и архивам должно быть разрешено делать копии произведений для сохранения по всем категориям произведений во всех средствах и форматах, а также переносить контент с устаревших форматов хранения, импортировать произведения для пополнения своих коллекций, одалживать материалы своих коллекций, предоставлять копии пользователям напрямую или через библиотеки-посредники независимо от формата и связи, делать копии отдельных элементов для отдельных пользователей для проведения исследований, обучения и в других личных целях, а также предоставлять пользователям средства для такого личного копирования и для обеспечения публичного доступа к произведениям, правообладатель которых не может быть идентифицирован или установлен. Существует необходимость ограничения ответственности библиотек и архивов и их сотрудников, которые действовали добросовестно, полагая, или имея достаточные основания полагать, что они действовали в соответствии с авторским правом.

65. Представитель Фонда электронной информации для библиотек (eIFL) отметил, что библиотеки в Африке и других частях мира вложили много средств для облегчения доступа к знаниям и распространения знаний в целях содействия образованию и развитию. В Статье 12 предложения Африканской группы содержится ссылка на своего рода межбиблиотечное обслуживание, по которому уже были даны разъяснения. С другой стороны, авторское право должно быть предоставлено через различные процедуры лицензирования и некоторым издателям следует участвовать в распространении и обмене международных ресурсов в этой области. Статью 14, в которой говорится о сохранении библиотечных и архивных материалов, следует выделить в качестве отдельной статьи.

66. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) отметил, что в договоре IFLA представлено десять исключений, два из которых были международными, а восемь – национальными. Девять из этих десяти исключений будут обязательными, и только одно исключение будет факультативным. Договор будет и далее ограничивать политическое пространство, не допуская никаких дальнейших положений о вознаграждении и исключениях, и цель этого предложения состоит в том, чтобы предоставить библиотекам и библиотекарям особые привилегии, которые не предоставляются другим пользователям авторских прав, включая ограниченную ответственность, отсутствие ограничений на территориальные права и неограниченное право предоставлять книги в цифровых форматах. Библиотеки являются важными клиентами для местных и международных издательств. IPA считает, что все вопросы, перечисленные в данном предложении, заслуживают тщательного рассмотрения по существу. Такое рассмотрение должно учитывать оптимальную существующую практику на национальном, региональном и международном уровнях, а также должно принимать во внимание технологии и бизнес-модели, находящиеся в стадии разработки. Поэтому IPA заявила о преждевременности рассматривать какое-либо правило. Следует учитывать те моменты, по которым фактически достигнут консенсус, или где имеются национальные проекты, направленные на рассмотрение конкретных обстоятельств, для урегулирования которых используются исключения из авторского права. В целом представляется, что предстоит осуществить на местах множество мероприятий по сбору фактов и сопоставлению с реальностью. Издатели являются не эксплуататорами авторского права, а хранителями произведений писателей и создателей. Поэтому IPA считает себя ответственной за эти произведения за рамками их коммерческого использования. IPA выразила надежду на обсуждение каждого из этих исключений из авторского права по существу, и сказала, что она воспринимает договор IFLA не как договорное предложение, а как перечень различных вопросов и претензий, требующих в сложившихся обстоятельствах тщательного анализа способов гармонизации интересов пользователей, правообладателей, издателей и библиотек.

67. Делегация из Южной Африки вновь заявила о важности сосредоточить внимание на тексте, а некоторые другие вопросы, которые были затронуты НПО и государствами-членами, могут рассматриваться как обсуждение текста. Делегация заявила, что для Африканской группы библиотеки и архивы имеют большое значение как средство облегчения доступа к учебе и материалам. Большинство африканских стран являются членами ВОИС и других соответствующих организаций по вопросам авторского права и предоставляют минимальную охрану, предусматриваемую этими договорами и соглашениями. Исключения и ограничения являются основополагающим аспектом авторского права и существует необходимость соответствующего согласования в связи с созданием и использованием авторских произведений с учетом цифровой платформы. Бернская конвенция предусматривает вариант, согласно трехэтапной проверке, в соответствии со статьей 9 (2), наряду с обязательными положениями, а также статью 2-бис по использованию для сообщений для всеобщего сведения и статью 10 по иллюстрациям к обучению. Исключения были также отражены в статье 10 Договора ВОИС по авторскому праву, в статье 16 Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, в статье 15 Римской конвенции и в статье 10 Бернской конвенции. Страны свободны в выборе ограничений в своих национальных законах. Статья 10 ДАП устанавливает для стран возможность предусматривать в своем национальном законодательстве ограничения, соответствующие для цифровой среды. Библиотеки и архивы играют очень важную роль в предоставлении информации для общественности, в частности как канал для образования и научных исследований и творчества. Поэтому они сохранили основные права пользователей в отношении лиц, включая свободу выражения мнения, распространение знаний и информации, и общественные интересы. Кроме того, библиотеки и архивы делают возможной интеллектуальную свободу и способствуют полезному обмену, обеспечивая доступ к информации, идеям и плодам интеллектуальной деятельности в любой среде для всех членов общества. Прежде всего они предоставляют услуги лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Поэтому комплекс ограничений и исключений для библиотек и архивов считается необходимым для соблюдения прав и свобод, чтобы способствовать распространению информации и ограничений и исключений для библиотек и архивов.

68. Делегация Нигерии вновь заявила о своей поддержке значительной части того, что было высказано на предыдущих сессиях относительно предложения Африканской группы. Делегация заявила, что разные страны имеют разные принципы исчерпания прав, и что по этому вопросу отсутствует общая международная согласованная позиция. Важно обеспечить рассмотрение этих различных процедур в этом документе, чтобы страны не знали, откуда предположительно поступают произведения. В положении Африканской группы принимается во внимание существование допустимых пользователей и наличие документов в этой конкретной области. Такой тип положения был бы целесообразен для обеспечения абсолютной полезности ограничений для предполагаемых бенефициаров в рамках этого договора. Делегация заявила, что проблема произведений, авторы которых неизвестны, действительно является весьма деликатной, но существует необходимость найти решение относительно трактовки таких произведений. Что касается положения об обходе в статье 18, часто возникает вопрос о том, будет ли оно применяться только к произведениям, приобретенным библиотекой или соответствующим архивом на законных основаниях. Произведения приобретаются также законным путем, но были случаи, когда библиотеке или архиву требовалось воспользоваться обходом в отношении неприобретенного произведения. В таком случае оно может быть заимствовано из других юрисдикций, позволяющих библиотеке производить такой обход. Делегация сказала, что идея Африканской группы состоит в поиске доступного критерия для исключений. Делегация также отметила, что опыт развивающихся стран свидетельствует о большом внимании к библиотекам и архивам, так как библиотеки зачастую являются последней инстанцией, где страны, организации или сообщества в большинстве своем могут получить доступ к информации и знаниям.

69. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила о намерении представить в начале следующего дня документ о целях и принципах, основанный на своих собственных внутренних дискуссиях в Соединенных Штатах Америки. Это документ правительственного уровня, включающий многие идеи, высказанные в выступлениях Соединенных Штатов Америки на предыдущем совещании ПКАП.
70. Делегация Анголы призвала сосредоточиться на предстоящей работе с учетом того, что было сказано на Комитете различными делегациями и представителями. Она высказалась против постатейного обсуждения и предложила заняться нормами и поиском решения общей проблемы. В позиции Африканской группы учтены вопросы лицензирования, вариантов возможного использования лицензий, свободного лицензирования или других видов лицензионных соглашений.
71. Делегация Эквадора заявила, что присоединяется к Бразилии и представит конкретные тексты по исключениям и ограничениям, которые дополнят уже предоставленные Африканской группой документы, когда будет получено разрешение из столицы.
72. Делегация Пакистана указала на необходимость сконцентрироваться на обсуждаемых вопросах, таких как параллельный импорт или приобретение произведений; библиотечное заимствование и обеспечение произведениями, трансграничные пользователи, сохранение библиотечных и архивных материалов, права на воспроизведение и снабжение копиями библиотек и архивов, а также произведения неизвестных авторов.
73. Делегация Южной Африки сочла необходимым сосредоточить внимание на шести вопросах, прозвучавших в общих заявлениях, а именно: библиотечное заимствование, сохранение библиотечных и архивных материалов; параллельный импорт, технические меры защиты; произведения-сироты и трансграничные пользователи. Необходимо также обратить внимание на документы Африканской группы и документы, которые будут представлены на следующий день Бразилией, Эквадором и Соединенными Штатами Америки.
74. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила, что помимо групп и тем, представленных для рассмотрения делегациями Пакистана и Южной Африки, необходимо рассмотреть дополнительный вопрос о депонировании, поднятый IFLA, может быть включен в качестве предмета для обсуждения.
75. Затем Председатель попросил Секретариат составить перечень вопросов, предложенных Пакистаном, Южной Африкой и Соединенными Штатами Америки, который будет оглашен на следующий день на пленарном заседании.
76. Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что более широкое применение предложенных ею принципов принесет пользу другим странам, работающих над вопросом об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов в своих национальных законах, добавив, что это предложение также отражает мнение Соединенных Штатов Америки относительно того, что является самым важным элементом исключений и ограничений для библиотек и архивов. Для начала делегация пояснила, что предложение составлено как последовательный ряд задач и принципов, которые могли бы помочь Комитету сосредоточиться на конкретной области или на группах рассматриваемых вопросов. Делегация отметила, что первая задача является главной задачей и целью, которую государства-члены могут выдвинуть по вопросу об исключениях и ограничениях в национальном законодательстве, станет принцип оказания содействия библиотекам и архивам в выполнении их общественной роли по сохранению баланса между правами авторов и широкими общественными интересами, в частности, в сфере образования, научных исследований и доступа к информации. Конкретные и разумные исключения и ограничения для библиотек и архивов могут помочь учреждениям, участвующим в оказании помощи лицам в поиске, получении и передаче информации для осмысленного участия в общественной жизни. Делегация отметила, что для ПКАП также важно учитывать как

гарантированную охрану авторов, с одной стороны, так и исключения и ограничения, с другой, в рамках сбалансированной системы авторского права в целях поощрения творчества, инноваций и обучения. Широкая роль исключений и ограничений заключается в содействии знаниям путем сохранения и обеспечения доступа к мировому культурному, художественному и научному наследию, где библиотеки играют важную роль. Библиотеки и архивы выполняют важную роль в деятельности по сохранению, в ходе которой используются специальная подготовка и методы при ограниченных ресурсах и сложной технологии. Она также подчеркнула важную роль музеев на службе общества в тех же сферах, что и указанные для библиотек и архивов, и предложила распространить возможные исключения и ограничения для библиотек и архивов на музеи для обеспечения адекватных защитных мер для выполнения ими своих законных обязанностей. Она предложила Комитету признать другие исключения и ограничения в рамках национальных систем авторского права, которые играют важную роль в содействии общественной деятельности библиотек, связанной с архивами, и чтобы эти национальные системы смогли пользоваться положениями, которые позволяют библиотекам и архивам удовлетворять потребности своих общин, предоставляя защиту с ограниченной ответственностью для их сотрудников и представителей, которые действовали добросовестно или предполагалось, что они действовали добросовестно, в соответствии с законодательством по авторскому праву. Делегация призвала Комитет также рассмотреть существующие национальные системы исключений и ограничений в библиотеках и архивах, чтобы определить, требуется ли их обновление в цифровую эпоху для того, чтобы эти учреждения смогли по-прежнему играть свою роль в обществе. Правообладатели играют решающую роль в обеспечении устойчивого доступа к произведениям под охраной авторских прав в развитых и развивающихся странах, где быстро меняющиеся технологии требуют гибких решений. Делегация заявила, что следующей задачей является необходимость для государств-членов принять системы и национальное законодательство о депонировании, объяснив, что правовые системы депонирования в структуре авторского права помогут в разработке национальных коллекций и дополнят другие вышеперечисленные цели, особенно цель сохранности, если они включают многие категории произведений, опубликованных в различных форматах. Поэтому делегация призвала государства-члены признать роль библиотек и архивов в обеспечении доступа к правительственной информации, что поможет людям понять ее и активно участвовать в жизни их общин. Конечная цель, предложенная делегацией, заключается в необходимости содействовать принятию национальных систем и законов о депонировании, что, по мнению США, будет укреплять и дополнять роль библиотек и архивов тех национальных институтов, которые разработали национальные коллекции для сохранения на национальном уровне. Делегация извинилась за пропущенный пункт о депонировании и пообещала, что после презентации она представит в распоряжение делегаций экземпляр в качестве дополнения. Далее делегация пояснила, что законодательные положения о системе депонирования требуют от издателей или других авторов представить определенное количество экземпляров произведений в национальные учреждения, которыми часто, но не во всех случаях, является национальная библиотека. Она отметила важность обеспечения доступа к базовой правительственной информации. Библиотеки и архивы играют важную роль и выполняют важную функцию, и авторско-правовые ограничения на правительственные материалы не должны ограничивать возможности библиотек и архивов получать, сохранять и распространять правительственные материалы.

77. Делегация Европейского союза и его государства-члены признали, что библиотеки и архивы представляют собой базовые учреждения по распространению знаний, культуры и информации для всех стран, и что в системе авторского права следует всегда учитывать этот факт, и заявила также, что ограничения и исключения на благо этих учреждений являются возможными и уже существуют в международных конвенциях; это реальность, подтверждение которой может быть найдено в положениях национальных законодательств 128 государств. В системе авторского права также всегда учитывался тот факт, что правовые системы, как и правовые традиции, отстают в своем развитии, равно как и

функциональные возможности этих учреждений, и, следовательно, гибкость их использования; гибкость, которая в некоторых странах объясняется как доктрина добросовестного использования, других странах – как определенные ограничения и исключения, или как лицензионная система в других юрисдикциях. Делегация отметила, что в европейском праве допускается ряд исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов и что основа для этих исключений и ограничений в значительной степени представлена в Директиве 2001/29/ЕС в разделе «Гармонизация некоторых аспектов авторского права и смежных прав в информационном обществе»; делегация добавила, что эти исключения носят необязательный характер и допускают известную степень гибкости, которая была особенно важна с учетом различий между правовыми системами и традициями 27 государств-членов. Делегация отметила, что все государства-члены ЕС адаптировали свои национальные законодательства, чтобы обеспечить исключения и ограничения такого рода, и что эти законы позволяют библиотекам и архивам делать копии и делать произведения доступными в определенных условиях для различных целей, в том числе для изучения частными лицами, исследования и сохранения культурного наследия.

78. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, выразила желание обозначить и обсудить общие темы или группы вопросов, связанные с ограничениями и исключениями для библиотек и архивов, посредством обмена национальным опытом, отметив, что предложение, распространенное делегацией Соединенных Штатов, является позитивным шагом в этом направлении. Отмечая предложения соответствующих делегаций Южной Африки и Пакистана, делегация заявила, что по мнению Группы В было бы преждевременным заниматься какой-либо подготовкой проекта на данном этапе, и что Группа В по-прежнему готова работать в этой области путем принятия прагматического подхода и обмена информацией по этим важным вопросам.

79. Делегация Южной Африки в своем комментарии предложения Соединенных Штатов Америки поблагодарила делегацию этой страны, но сказала, что делегациям потребуется время, для того, чтобы сделать по этому подробному документу содержательные комментарии. Делегация вновь подчеркнула позицию, занятую ее на предыдущих заседаниях, относительно ее приверженности работе на основе текста, пообещав при этом изучить цели и принципы, обоснованные в предложении Соединенных Штатов Америки, но указав, что это не означает, что она отстраняется от работы на основе текста, и она с нетерпением ожидает представлений Бразилии и Эквадора по тексту.

80. Делегация Японии, ссылаясь на документ SCCR/17/2, указала, что в целом 128 из 149 стран договорились об исключениях на основе трехэтапной проверки в качестве общего положения для поддержания справедливого баланса между охраной авторских прав и обеспечением общественных интересов. Делегация воспользовалась возможностью, чтобы показать, как Япония рассматривает исключения и ограничения в отношении библиотек и архивов в системе авторского права, заявив, что библиотекам разрешается воспроизводить произведение, включенное в материалы библиотеки, такие как книги, документы и другие материалы, содержащиеся в коллекции библиотек в некоторых ограниченных случаях и целях. Это может быть сделано с выполнением некоторых жестких условий, используя вышеупомянутый тест. Соблюдая эти жесткие условия для исключений для библиотек в соответствии с японским законом об авторском праве, соответствующие библиотеки должны быть либо национальными библиотеками, либо библиотеками, учрежденными в соответствии с авторским правом и соблюдающими его, а оригинальные произведения должны принадлежать библиотекам; эксплуатация не должна преследовать коммерческую выгоду. Делегация отметила, что исходя из указанных выше условий, воспроизведение должно осуществляться по просьбе пользователей, которые занимаются исследованиями, и разрешается сделать только одну копию оригинала. Кроме того, воспроизведение должно быть необходимым для сохранения библиотечных материалов и иметь место только в том случае, если оригинал недоступен по обычным каналам в других библиотеках, потому что он является автоматическим оттиском. Наконец, Япония позволила национальной библиотеке оцифровку материалов по причине уничтожения или повреждения оригинала и копий, и в

этом случае для общего пользования должна быть доступна электронная копия, а не оригинал. В сфере нормотворчества делегация призвала Комитет сосредоточиться на определении оптимальных вариантов ограничений и исключений эффективных воплощения и системы эксплуатации, где существовали бы положения, которые благоприятствовали бы взаимоотношениям правообладателей и пользователей для обеспечения доступа к знаниям; это должно быть сделано с учетом разнообразия и функций библиотек в каждой стране.

81. Делегация Пакистана напомнила государствам-членам, что ПКАП согласился с программой работы по исключениям и ограничениям, рассчитанной на двухлетний период с 2011 по 2012 г., путем проведения работы на основе текста по соответствующим исключениям и ограничениям для библиотек, архивов, образовательных и учебных учреждений и для лиц с другими нарушениями; следовательно, Комитету необходимо сосредоточить свою деятельность на работе на основе текста, как было согласовано.

82. Делегация Индии поинтересовалась, подразумевает ли предложение Соединенных Штатов отсутствие необходимости в обсуждении на ПКАП нового международного обязывающего соглашения. Она выразил надежду, что работа Комитета будет продолжаться в ходе переговоров на основе текста, как было уже согласовано ранее.

83. Делегация Австрии присоединилась к заявлению Европейского союза и других делегаций о необходимости обмена национальным опытом и заявила, что существующие в Австрии ограничения для библиотек и архивов аналогичны любым другим примерам, существующим в рамках Европейского союза, и что австрийский Закон об авторском праве рассматривает вопрос о библиотеках и архивах в целом в статье 42 закона, где также говорится о копировании в целях личного или частного использования; таким образом, не только в интересах библиотек и архивов, но и используя более широкий подход и однозначно влияя на работу всех учреждений, которые являются общедоступными и которые собирают произведения. В двух случаях закон также допускает воспроизведение и распространение произведений в целях архивирования, сохранения и замены: во-первых, любое произведение, опубликованное или неопубликованное, может быть скопировано, если оригинал находится во владении коллекции, но при таких обстоятельствах можно сделать только один экземпляр; и, во-вторых, опубликованное произведение может быть скопировано в нескольких экземплярах при условии, что это произведение больше не издается или не было распространено в достаточном количестве экземпляров. Кроме того, все копии могут быть оцифрованы при условии, что они воспроизводятся только для некоммерческих целей; такая законная копия может быть осуществлена, выдана и выведена на одном терминале в помещениях учреждения, однако сохраняемая копия не должна использоваться в качестве дополнения к оригинальному произведению в коллекции, но должна быть использована вместо оригинального произведения. В ситуации, когда копия была сделана с опубликованного произведения, которое не является частью коллекции, так как оригинал больше не издается, она может использоваться в таком состоянии. Объясняя далее положение о сохранении, делегация сказала, что любое произведение может быть скопировано, если оригинал находится во владении коллекции, но только одна копия может быть сделана и это, как правило, будет сохраняемая копия, когда объект недоступен для публичного доступа по соображениям сохранности или безопасности, или в целях документирования, когда объект был, например, сдается в аренду третьим лицам. Опять же сохраняемые копии могут быть сделаны для сохранения цифровых ресурсов, их обычно называют архивные копии и их цель в том, чтобы обеспечить публичный доступ к не издающимся больше произведениям, и они могут использоваться только если опубликованное произведение больше не издается или не было распространено в достаточном количестве экземпляров. Говоря о воспроизведении библиотеками и архивами, делегация подчеркнула, что закон допускает воспроизведение для частного или личного пользования и не направлен конкретно на воспроизведение для библиотек и архивов, но формирует общие рамки, соответствующие нуждам этих учреждений в соответствии со статьей 42, которая допускает воспроизведение для частного и индивидуального использования, и, как правило, цифровые копии могут быть сделаны только для

индивидуального использования; воспроизведение для личного использования читателем является недостаточным. Кроме того, положения закона об аналоговом формате также были преобразованы для цифрового формата, что позволяет осуществлять воспроизведение как в аналоговом, так и в цифровом форматах, и в обоих случаях авторы будут получать вознаграждение за счет налога на индивидуальное копирование, установленного австрийским Законом об авторских правах, как в случае общей выдачи книг в Австрии, но не рассматриваясь как исключительное право. Далее в своем выступлении делегация признала, что сохранение в цифровом формате создало новые проблемы для существующей системы, и что Австрия внесла поправки в свой закон, регулирующий вопросы авторского права при депонировании цифровых произведений и сбора сетевой информации. Тем не менее, делегация выразила мнение, что австрийские библиотеки и архивы могут эффективно работать в существующем режиме ограничений, но при этом признала, что границы ограничений постоянно обсуждаются и видоизменяются, а архивы и библиотеки готовы требовать более широких ограничений в ближайшем будущем. По мнению Австрии, первый шаг в этом направлении должны сделать авторы и издатели, чтобы обеспечить общественность адекватными копиями своих произведений, и что законодатели должны вмешиваться только в тех случаях, когда сам рынок не в состоянии представить адекватные решения; неэффективность рыночного механизма обусловлена конкретными обстоятельствами рассматриваемого рынка, и национальному законодателю требуется гибкость для адаптации своих исключений и ограничений к постоянно меняющейся окружающей среде.

84. Делегация Канады заявила, что в Канаде предусмотрены соответствующие положения и политические меры в других законодательных актах, в которых рассматриваются такие вопросы, как депонирование, сохранение и оцифровка в дополнение к существующему закону об авторском праве Канады, в котором признается ряд исключений для библиотек и архивов, а также для музеев в целях прямого обслуживания их читателей, а также для межбиблиотечного обмена материалами в интересах читателей других библиотек, архивов и музеев. Далее она указала, что некоторые из этих мер в настоящее время пересматриваются в законодательной форме в ходе модернизации законодательства Канады по авторскому праву, которое находится на рассмотрении в парламенте в целях более четкого решения новых проблем, выдвинутых цифровой средой. Делегация отметила, что хотя эти положения были специально разработаны для решения внутренних потребностей, Канада будет и далее поддерживать работу и обсуждение мер для международного сообщества, и по этой причине Канаде предпочтительнее бы, чтобы ПКАП не ограничивала свою работу обсуждением какого-либо конкретного текста, а скорее сосредоточила внимание на документах, предложенных в качестве полезного вклада. В качестве примера, делегация заявила, что библиотеки, архивы, музеи рассматриваются в Канаде как аналогичные учреждения и она будет продолжать обеспечение согласованности политики для этих трех институтов, а не осуществлять поспешные действия, и выразила пожелание, согласно которому Канада предпочла бы сосредоточить внимание на более конкретных вопросах, связанных с разработкой более точной основы для понимания. Что касается некоторых других обстоятельств, при которых канадский Закон об авторском праве разрешает библиотекам, архивам и музеям делать копии, делегация заявила, что это допускается, если данное произведение устарело, или если отсутствует или становится недоступной технология; а также исключительно в целях межбиблиотечного обмена, получения копии произведения для читателя, для другой библиотеки, архива или музея. В заключение делегация заявила, что хотя действующее канадское законодательство исключает возможность цифрового копирования, однако это положение пересматривается в рамках законодательного процесса с целью разрешить цифровое копирование, но с той или иной формой ограничения. В отношении неопубликованных произведений делегация указала, что закон позволяет архивам делать копии неопубликованных произведений с определенными ограничениями, а именно, если копирование не было прямо запрещено владельцем авторских прав, и при условии только одной копии для читателя, и если архив сообщает читателю, что эта копия должна быть использована исключительно для целей

научных или частных исследований. В заключение делегация заявила, что в Канаде существует также режим в отношении, в числе прочих, неустановленных владельцев авторских прав, который основан на лицензировании, а не на исключениях, и она готова поделиться опытом в дальнейшем работы, подтверждая свое обещание участвовать в дискуссиях с другими делегациями по конкретным вопросам, важным для работы Комитета в области ограничений и исключений для библиотек и архивов.

85. Отвечая на поставленный делегацией Индии вопрос о том, подразумевает ли заявление Соединенных Штатов Америки, что отсутствует необходимость в дальнейшей работе, делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что Соединенные Штаты Америки, безусловно, считают себя связанными соглашением, достигнутым Комитетом в документе на 21-й сессии ПКАП, который был основан на обсуждениях на основе текста. Отвечая на следующий вопрос Индии о том, уверены ли Соединенные Штаты Америки в отсутствии необходимости юридически обязывающего документа, делегация напомнила Комитету о выводах 21-й сессии ПКАП, в которых предлагается обсудить на совещании Комитета вопрос о достижении договоренности по любому документу или документам, имеющему или не имеющему обязательную силу, и что точка зрения делегации заключается в том, что Комитет должен постоянно прорабатывать вопросы, стоящие перед ПКАП, по четко сформулированным принципам и нормам; эти нормы могут служить руководством для стран в целях укрепления, улучшения и уточнения исключений и ограничений для библиотек и архивов. Делегация выразила несогласие с предложениями делегаций Пакистана и Южной Африки о том, что ПКАП должен сосредоточиться на обсуждении специфических проблем и заявила, что не считает, что сессия будет наиболее плодотворной, превратив обсуждение в дискуссию по отдельным элементам.

86. Делегация Египта подчеркнула, что библиотеки могут переделывать произведения и адаптировать их в цифровую форму для весьма конкретных видов использования, таких как использование поправок, цифровое общественное использование, а также обмен произведениями с другими библиотеками, и что преобразование произведения в другой формат позволяет и правообладателям и пользователям библиотек и архивов иметь доступ к произведению. Перечисляя некоторые из преимуществ, делегация заявила, что любое физическое лицо может использовать эти копии для целей образования, научных исследований, дистанционного обучения и т.д. Для Египта возможность предоставления произведений другим библиотекам и архивам для достижения цели доступа к знаниям имеет важное значение и позволит библиотекам и архивам делать цифровые копии для сохранения оригинала, преобразовать или перевести произведения из одного формата в другой для тех, кто имеет особые потребности.

87. Делегация Исламской Республики Иран выразила поддержку предложению Соединенных Штатов Америки, но в качестве дальнейшего шага пожелала отреагировать на заявление делегации Европейского союза. Она заявила, что должны быть выработаны четкие обязательства всех государств-членов в отношении возвращения к работе на основе текста и в отношении выводов вышеуказанной сессии, в которых подчеркивается равное отношение ко всем вопросам с учетом разной степени зрелости этих вопросов.

88. Делегация Новой Зеландии заявила, что адаптация структуры авторского права к цифровой среде является проблемой для всех государств-членов, которым, скорее всего, придется рассматривать ее в рамках определения своей внутренней политики, и что в Новой Зеландии существует ряд исключений для библиотек и архивов, которые были обновлены условиями цифровой среды в 2008 году; эти поправки направлены на то, чтобы обеспечить пригодность исключений, которые были разработаны для физической среды, для цифровых форматов. Делегация также выразила свою общую поддержку целям и принципам, изложенным в документе, представленном Соединенными Штатами Америки, и надежду, что они помогут Комитету сосредоточить свою работу на вопросах, включающих определение возможных вариантов решения поставленных вопросов; подчеркнув, что консенсус в отношении четких целей и принципов может дать странам согласованные рамки для работы по развитию и обновлению национального законодательства и, таким образом,

послужить для заинтересованных сторон руководством для действий, которые должны считаться законными в соответствии с законом.

89. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что полностью поддерживает и соблюдает программу работы, которая была одобрена на 21-й сессии Комитета. Она заинтересована в обмене национальным опытом и практикой, и поэтому приветствовала предложение Соединенных Штатов Америки, которое было разработано по тематическим группам, но заявила, что это не означает, что Европейский союз готов принять подход на основе групп.

90. Делегация Алжира заявила о полной поддержке заявлений Южной Африки от имени Африканской группы и Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР). Она настоятельно призвала выработать консенсус при подготовке международного документа об исключениях и ограничениях, и предположила использовать предложения Бразилии и Соединенных Штатов, которые не являются основанными на тексте, в качестве руководящих положений для обсуждения.

91. Делегация Российской Федерации заявила, что в Российской Федерации проводится активная работа по развитию библиотечной системы и сотрудничества между высшими учебными заведениями и предложила, чтобы Комитет в ходе обсуждений обратил внимание на электронные копии для пользователей в библиотеках, особенно в плане объемов, и на то, каким образом пользователь может добиться такого доступа; на изготовление копий произведений, к которым имеется законный доступ через библиотеки, и произведений, автор которого не дал своего разрешения на электронное копирование. Делегация указала, что Российская Федерация приняла к сведению позицию Европейского союза с просьбой о дальнейших исследованиях по этой проблеме с учетом предыдущего опыта ряда стран, и высказала мнение, что было бы замечательно, если бы результатом обсуждения явилась бы разработка единого документа, охватывающего все исключения и ограничения в авторском праве; документа, который касался бы не только инвалидов и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию и других лиц, но и распространялся на библиотеки и архивы. Таким образом, делегация полностью поддержала все представленные предложения и обещала принять участие в обсуждении этих вопросов на сессии.

92. Делегация Сенегала поблагодарила делегацию Соединенных Штатов Америки за ее предложение по четырем вопросам, в том числе за выступление с общими замечаниями относительно принципов, и приняла во внимание тот факт, что в своем выступлении делегация отметила, что представленный Соединенными Штатами документ не является полным, и будет сделано последующее добавление, содержащее ее предложение в полном объеме. Комитет должен работать на основе мандата 21-й сессии.

93. Делегация Нигерии выразила разочарование и заявила, что она не согласна с тем направлением работы Комитета, но, тем не менее, делегация благодарна Председателю за предыдущие разъяснения и разделяет оптимизм Председателя в отношении выполнения Комитетом поставленных задач.

94. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что вопрос заключается в попытке разработать текст без понимания цели такой разработки, и слишком часто Комитет использовал жесткий стиль в работе над текстом, не имея ясного представления о поставленных целях и согласованных позициях, не имея ясного представления о поставленных целях и граней возможного несогласованности работы Комитета с поставленными целями; поэтому Соединенные Штаты Америки считают, что участие в обсуждении текста является полезным, но самым полезным был бы полный и откровенный обмен мнениями на Комитете по этим вопросам. Продолжая свою мысль, делегация спросила, в чем, по мнению Комитета, заключаются принципы, которые являются предельными для копирования в целях сохранения или воспроизведения для сохранения; какие страны считают, что такое сохранение было бы целесообразно, когда форматы считаются устаревшими, и как можно определить, когда устаревают форматы. По мнению

Соединенных Штатов Америки, именно эти виды дискуссий носят конкретный характер, и они полагают, что именно в этом духе многие делегации хотели бы вести дискуссию, чтобы Комитет мог действительно двигаться вперед к пониманию того типа норм авторского права или исключений, которые хотел бы сформулировать ПКАП, и Комитету следует использовать точные формулировки для оптимального выражения намеченного им принципа.

95. Делегация Кении заявила, что предложение Соединенных Штатов Америки будет служить документом, который поможет в руководстве обсуждениями в Комитете, и поэтому оно не может рассматриваться вместе со справочным документом, также как и предложение, представленное делегацией Бразилии. Делегация отметила, что при рассмотрении предложения Африканской группы можно обнаружить, что большинство этих вопросов по целям и принципам являются всеобъемлющими. Делегация также заявила, что при рассмотрении обоих документов, Бразилии и Соединенных Штатах Америки, не наблюдаются различий в том, что касается целей и принципов; как в документе Бразилии, так и в документе Соединенных Штатов Америки относительно целей и принципов содержится в принципе одно и то же утверждение. Поэтому делегация предложила, что этими предложениями следует руководствоваться при обсуждении, а не рабочим документом.

96. Делегация Бразилии поддержала предложение о том, что обсуждения в Комитете должны быть сосредоточены на мандате ПКАП и на предложении Соединенных Штатов Америки; что касается Бразилии, то она четко обозначила все соответствующие вопросы, касающиеся библиотек и архивов, а также значение музеев в отношении исключений и ограничений.

97. Делегация Исламской Республики Иран поддержала согласованные усилия, пообещав свою полную поддержку предложению Южной Африки; по мнению делегации, заключительный текст 21-й сессии является понятным и не должен подвергаться какой-либо интерпретации.

98. Делегация Эквадора объявила, что делегация Уругвая выразила намерение присоединиться к предложению и, поэтому сделает трехстороннее заявление, в котором основное внимание будет уделено правовым документам. Делегация поблагодарила Соединенные Штаты за представленный ими текст, предоставляя слово другим членам своей делегации выступить с предложением от имени Эквадора, Уругвая и Бразилии. Она выразила надежду, что это заявление могло бы помочь Комитету двигаться вперед. Делегация заявила, что предложение содержит множество исключений и ограничений, которые носят конкретный характер для библиотек и архивов и могут обсуждаться во время сессии вместе с другими положениями, относящимися к библиотекам и архивам, которые уже указаны в предложении Африканской группы SCCR/22/12, в справочном документе, представленном Бразилией, а также в тексте, представленном Соединенными Штатами Америки. Однако, делегация заявила, что Бразилия, Эквадор и Уругвай оставляют за собой право представить в ходе обсуждения дополнительные предложения. Делегация призвала Секретариат составить сравнительный текст вопросов в целях содействия работе Комитета по тексту, который был разбит на группы.

99. Делегация Индии выразила удовлетворение по поводу совместного предложения, представленного Эквадором вместе с Бразилией и Уругваем, и заявленного для упрощения обсуждения. Делегация присоединилась к просьбе Эквадора к Секретариату подготовить сопоставимый документ по предложениям. Делегация также присоединилась к предложению делегации Кении по документу SCCR/7/2, поскольку в нем содержится подробная информация о национальном опыте и анализ международной основы.

100. Делегация Норвегии приветствовала обсуждение важных вопросов об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов. Норвегия в целом поддержала предложение Соединенных Штатов Америки и сказала, что Норвегии готова рассмотреть различные решения по вопросу об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов, но считает,

что документ Соединенных Штатов Америки является хорошей отправной точкой для обсуждений.

101. Делегация Панамы, выступая от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), заявила, что ГРУЛАК одобрила программу работы, утвержденную на 21-й сессии и выводы в документе SCCR/21. Что касается предложения других делегаций, ГРУЛАК выразила мнение, что если Комитет будет следовать утвержденной программе работы, то теоретически в мае 2012 года он сможет представить рекомендацию Генеральной Ассамблее. ГРУЛАК призвала Комитет приступить к работе по настоящему.

102. Делегация Южной Африки с удовлетворением отметила совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора и выразила мнение, что эти предложения дополняют текст, представленный Африканской группой, но при этом подчеркнула, что Комитету необходимо выстраивать свою работу в структурированной форме, рассматривая соответствующие положения, которые необходимо обсудить. Делегация заявила, что она ознакомилась с разъяснением Соединенных Штатов Америки по сути представленного ими документа и отметила, что содержание этого документа, хотя и посвященного целям и принципам, уже изложено в предложении Бразилии.

103. Делегация Мексики, солидаризируясь с высказываниями ряда делегаций, заявила, что Комитету следует двигаться вперед на основе одного из предложений на столе переговоров. На этой основе Комитет мог бы решать вопросы в порядке очередности, начиная с самого простого и до самых сложных вопросов. По мнению делегации, документ Африканской группы создает хорошую основу для начала дискуссии.

104. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила удовлетворение предложениями Эквадора от имени Уругвая и Бразилии, так как их содержание аналогично формулировкам принципов и целей, содержащимся в предложении Соединенных Штатов Америки. Делегация планирует задать вопросы по данному предложению на более позднем этапе и принимает предложение делегации Индии предложить Секретариату подготовить сравнительный документ.

105. Делегация Малави одобрительно отозвалась о Соединенных Штатах Америки за их предложение о целях и принципах в отношении исключений и ограничений для библиотек и архивов и сказала, что рассматривает это предложение в качестве рамочного для предложения, представленного Африканской группой, которое также было дополнено Бразилией и IFLA. Делегация заявила, что по ее оценке предложение Африканской группы и рамочный документ, представленный Соединенными Штатами Америки, имеют больше сходства, нежели расхождений, но следует отметить отсутствие исключения в отношении законного использования, которое, по мнению делегации, должно быть включено в предложение Африканской группы. Делегация заявила, что именно поэтому она рассматривает предложение Соединенных Штатов Америки в качестве дополнения к предложению Африканской группы, которое она полностью поддержала.

106. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с предложением делегации Южной Африки и заявила, что формулировка кластеров, предложенных делегацией, будет в значительной мере содержаться в ее принципах и целях, содержащихся в документе, но просила Председателя продолжить консультации с делегациями Южной Африке и Пакистана, так как она считает представленный этими делегациями список тем или кластеров отличным, но не зафиксированным в письменном виде.

107. Делегация Европейского союза и его государств-членов поддержали концепцию тематических кластеров, предложенный Председателем, поскольку он дает возможность государствам-членам представить свои точки зрения.

108. Делегация Чили отметила, что в соответствии с выводами 21-й сессии ПКАП обсуждение должны проводиться на основе текстов, что представляется установленным, и что основная работа должна начаться с этого момента. Было предложено сосредоточить

внимание на исключениях и ограничениях для библиотек и архивов в целях достижения взаимопонимания в отношении темы и концепции. Подчеркивалась важность обсуждения тем, касающихся библиотечного абонеента, воспроизведения для сохранения, последствий технических мер защиты и произведений неизвестных авторов. Было объявлено, что Чили не так недавно, в 2010 году, приняло законодательство об ограничениях и исключениях для некоммерческих библиотек и архивов, и, следовательно, не имеет большого национального опыта.

109. Делегация Южной Африки приветствовала документ, представленный делегацией Соединенных Штатов Америки и заявила, что нет никакой необходимости обсуждать изложенные там принципы, так как они содержатся в документе Бразилии. Было рекомендовано сосредоточиться на упомянутых кластерах и указывалось, что в подготовленном Секретариатом документе рассмотрены принципы, но текст как таковой отсутствует, в отличие от бразильского и южноафриканского документов. Было предложено работать по группам в том порядке, где отдается предпочтение продвинутым вопросам, например, по библиотекам, трансграничным вопросам, сохранению и праву на воспроизведение.

110. Делегация Европейского союза и его государств-членов выразила несогласие с делегацией Южной Африки и заявила, что после согласования подхода по тематическим кластерам, следует обсудить цели и принципы, а не содержание распространенных документов.

111. Делегация Южной Африки заявила, что задача состоит в разработке текста, и что она не возражает против использования документа Соединенных Штатов Америки, потому что он касается только принципов и целей, которые формируют рамки этой структуры. Она подчеркнула важность разработки текста по существу и задала вопрос о том, когда будет проведено обсуждение по кластерам.

112. Делегация Европейского союза и его государств-членов высказала мнение, что если бы сейчас были распространены документы со всеми тремя текстами, то следовало бы обсудить все документы, включенные в таблицу, а не только часть этих документов, что будет осуществлено на кластерной основе.

113. Делегация Бразилии пояснила, что она являлась автором только справочного документа, а не альтернативного текста договора в документе SCCR/23/3 (Аргументы в пользу договора об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов; справочный документ представленный IFLA, ICA, EIFL и INNOVARTE). Делегация согласилась с работой по кластерам, включая принципы и цели. Было отмечено, что этот документ может представить элементы для обсуждения, особенно часть 1.3 документа, в которой рассматриваются текущие проблемы, стоящие перед библиотеками и архивами.

114. Делегация Италии отметила, что таблица, содержащая текст IFLA, несколько выходит за рамки намерения Комитета.

115. Делегация Бразилии предложила заменить текст второго столбца таблицы соответствующим текстом представленного ею справочного документа и, таким образом, станет ясно, что Бразилия не представляет каких-либо предложений по тексту.

116. Делегация Кении отметила, что предложение Африканской группы носит договорный характер, документ Бразилии имеет справочный характер, а документ Соединенных Штатов посвящен принципам и целям, и она не понимает, как можно сравнивать документы разной целевой направленности

117. Председатель пояснил, что поступило несколько предложений, содержащих некоторые принципы, и идея заключается в том, чтобы изложить в одном документе все концепции, содержащиеся в различных документах, а на данный момент можно составить список тем, чтобы установить порядок их обсуждения. Было подчеркнуто, что Бразилия уже сделала

некоторые уточнения, и что ожидаются определенные рекомендации относительно порядка обсуждаемых вопросов.

118. Делегация Сенегала заявила, что в нормотворческом процессе должны быть приняты во внимание две основные вещи: руководящие принципы для определения основы деятельности и четкое представление о том, что предполагается достигнуть, каковы задачи. Было подчеркнуто, что трудность заключается не в них, что следует дать определение кластерам и должны пройти дискуссии для рассмотрения содержащихся в документе конкретных предложений. Делегация пояснила, что, если есть предложение по первому вопросу о сохранении, то оно должно стать отправной точкой. Было отмечено, что была выдвинута хорошая идея в отношении дальнейшей работы и обратились к Председателю с просьбой составить список кластеров для обсуждения. Было подчеркнуто, что не отрицается необходимость принципов, но необходимо также иметь и представление о цели.

119. Делегация Эквадора подчеркнула, что поступило только два предложения по тексту – предложение Африканской группы и совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора, но подготовленный документ содержит только справочный документ Бразилии.

120. Делегация Италии отметила, что они были готовы к обсуждению на основе текста, но не на основе текстов, представленных организациями. Было отмечено, что содержание второй таблицы документа не является предложением Бразилии, которое содержится в документе SCCR/23/3 о сохранении, а, напротив, предложением IFLA. Делегация заявила, что не готова обсуждать документы, которые не были представлены ни правительственными организациями, ни государствами-членами.

121. Делегация Европейского союза и его государств-членов подчеркнула, что документ должен быть пересмотрен, так как предложение IFLA не было одобрено каким-либо государством-членом. Было заявлено, что два кластера должны быть обсуждены в приоритетном порядке: депонирование обязательных экземпляров и библиотечный абонемент и предоставление экземпляров произведения. Было объявлено, что более низкий приоритет имеют обсуждение реализации и приобретения произведений, меры технической защиты, библиотечные и архивные материалы, размножение и предоставление копий.

122. Делегация Нигерии заявила, что таблицу лучше расположить вертикально, после того как на шестой странице документа заходит речь о Бразилии и Эквадоре, а текст IFLA заключен в скобки. Она одобрила список, составленный делегацией Европейского союза. Делегация подчеркнула, что обсуждение может начаться с вопросов сохранения, библиотечного абонемента, депонирования обязательных экземпляров, и после этого перейти к мерам по разграничению, трансграничного использования и произведений неизвестных авторов. Делегация выразила согласие в отношении документа о принципах, предложенного делегацией Соединенных Штатов Америки, и напомнила, что документ лучше расположить в вертикальном формате.

123. Председатель отметил, что Секретариат принял к сведению замечания, сделанные делегацией Нигерии в отношении шестой и седьмой страниц документа.

124. Делегация Мексики заявила, что по вопросу о сохранении имеется формулировка Африканской группы, и на третьей странице – совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора, а по вопросу выдачи книг на дом будет использована формулировка на странице девять, и таким образом можно избежать проблемы со второй колонкой и продолжить работу.

125. Делегация Бразилии поддержала обсуждение на основе кластеров и сообщила, что текст Африканской группы находится в первой колонке, совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора – в третьей колонке, а во второй колонке содержится информация, которая может помочь обсуждению.

126. Делегация Южной Африки подчеркнула, что после того как будет обсужден конкретный кластер, потребуется документ в письменной форме, в котором обозначенный кластер необходимо разъяснить.

127. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с заявлениями делегации Нигерии и Европейского союза относительно того, что обсуждение следует начать с вопросов сохранения, библиотечного абонеента и депонирования обязательных экземпляров, и затем перейти к вопросу об ограничении ответственности библиотечных работников, изложенному в совместно предложенном документе и в разделе документа Соединенных Штатов Америки под заголовком "Другие общие принципы". Была выражена обеспокоенность в связи с предлагаемым подходом к обсуждению на основе одного документа, а также в связи с заявлениями о том, что Соединенные Штаты Америки не представили текст, тогда как по решению 21-й сессии ПКАП следовало работать над соответствующим международно-правовым документом, типовым законом, совместной рекомендацией, договором и/или любым другим документом в письменной форме. Делегация заявила, что Соединенные Штаты Америки не разделяют позицию, что единственной формой текста, которую можно было бы обсудить, является форма договора.

128. Делегация Египта предложила работать на следующей основе: во-первых, обсудить документ, представленный Соединенными Штатами Америки, а затем – предложения, внесенные Африканской группой и делегациями Бразилии, Эквадора и Уругвая. Она попросила объединить тексты бразильского предложения и совместного предложения.

129. Делегация Эквадора поддержала заявление делегации Мексики.

130. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила о трудности принятия предложения о работе над единым текстом и согласилась с предложением США, указав на недостаток времени для оценки документов.

131. Делегация Пакистана согласилась с делегацией Соединенных Штатов Америки относительно возможного варианта подготовки текста – он может быть составлен в форме договора, типового закона либо в иной форме – и в том, что существует обязательство в отношении разработки текста. Делегация подчеркнула, что в целях прозрачности документ может содержать все предложения и, что новые предложения могут быть включены в текст, желательно в виде кластеров.

132. Делегация Мексики выразила согласие с тем, что пора переходить к дискуссии по существу, и что по некоторым вопросам можно прийти к согласию. Во-первых, необходимо обсудить все предлагаемые тексты. Во-вторых, Европейскому союзу может понадобиться больше времени для внутренних обсуждений, и если на этом этапе не будет достигнуто согласие, то обсуждение по тексту может помочь сориентироваться.

133. Председатель заявил, что был достигнут консенсус в отношении работы по кластерам, и чтобы избежать субъективных мнений относительно различных точек зрения, необходимо дать четкое определение подлежащим обсуждению кластерам.

134. Делегация Соединенных Штатов Америки попросила Европейский союз повторить список кластеров, упомянутый ранее.

135. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что в документе должен быть сохранен тот же порядок, за исключением библиотечного абонеента, предоставления экземпляров произведений и депонирования обязательных экземпляров, которые должны быть обсуждены до параллельного импорта и видов трансграничного использования.

136. Председатель попросил Соединенные Штаты Америки напомнить темы, упомянутые ими ранее.

137. Делегация Соединенных Штатов напомнила о своей просьбе добавить тему ограничений для библиотечных работников, и что эта тема содержится в совместном

предложении, а также в тексте Соединенных Штатах Америки в разделе об общих исключениях. Она предложила зачитать список кластеров, упомянутых на тот момент.

138. Секретариат перечислил упомянутые кластеры: 1. сохранение библиотечных и архивных материалов; 2. право на воспроизведение и предоставление копий произведений; 3. депонирование обязательных экземпляров; 4. библиотечный абонемент; 5. параллельный импорт, 6. трансграничные виды использования; 7. отказные и изъятые произведения и произведения, авторы которых неизвестны; 8. ответственность библиотек; 9. технические меры защиты, 10. контракты.

139. Делегация Сенегала сослалась на второй пункт и заявил, что было бы более уместно указать права на воспроизведение и сохранение копий, и в случае наследования проблема не охватывается целиком и полностью по причине существования вопроса о произведениях авторы которых неизвестны. Делегация отметила, что понятие произведений, авторы которых неизвестны, когда речь идёт о книгах, отличается от понятия, когда речь идёт о людях, потому что в первом случае, когда речь идет о неизвестном авторе, он может появиться в будущем, поэтому уместнее было бы подумать о такой возможности. Делегация заявила, что определение в седьмом пункте должно быть изучено более тщательно, и что сохранение копий должно быть добавлено во второй пункт.

140. Председатель объяснил делегации Сенегала, что добавления во второй пункт о праве на воспроизведение и сохранение копий будут записаны. Кроме того, будет учтено различие между понятием «сироты» применительно к книгам и людям.

141. Делегация Эквадора поддержала выступление делегаций Нигерии и Южной Африки, а также включение пункта о контрактах в исходный документ.

142. Делегация Аргентины отметила, что этот перечень не является исчерпывающим; это лишь рабочий список, и что в седьмом пункте также должна содержаться ссылка на произведения, срок охраны авторских прав которых закончился.

143. Председатель заявил о ее добавлении в седьмой семь и сообщил, что Секретариат распространит перечень.

144. Делегация Сенегала заявила, что пункт, касающийся определений, также имеет важное значение.

145. Председатель предложил пленарному заседанию включить прямое указание на текст, который упоминался в ходе выступления, и спросил участников пленарного заседания, следует ли проводить целевое или общее обсуждение.

146. Делегация Южной Африки подтвердила, что она могла бы работать на базе обмена опытом.

147. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что отдает предпочтение общему обсуждению, и что различные предложения не являются исчерпывающими и всеохватывающими.

148. Делегация Пакистана подчеркнула необходимость целевого подхода, а компромиссным решением стало бы проведение общего обсуждения, которое завершилось бы конкретным предложением по тексту со стороны тех, кто выступал по отдельным пунктам.

Тема 1: Сохранение

149. Председатель предоставил слово для комментариев по первому пункту – сохранение библиотечных и архивных материалов.

150. Делегация Алжира обратилась с просьбой сориентировать ее в отношении имеющихся вариантов.

151. Председатель пояснил, что было предложено два варианта, и что делегация Пакистана предложила третий вариант. Было предложено ознакомиться с представленными

документами и прокомментировать их в свете национального опыта или представить другие соответствующие замечания общего порядка.

152. Делегация Кении предложила обратить внимание на предложение Африканской группы по вопросу сохранности библиотечных и архивных материалов. Было отмечено, что это предложение позволяет делать ограниченное количество копий опубликованных и неопубликованных произведений, но только для нужд обучения, исследования и сохранения культурного наследия, во всех случаях для некоммерческих целей.

153. Делегация Соединенного Королевства заявила, что по ее мнению исключения и ограничения являются неотъемлемой частью системы, благоприятной как для создателей, так и для пользователей, и способствующей обогащению культуры и образования, а также экономическому росту. Делегация подчеркнула, что в Соединенном Королевстве не используются все возможные исключения, как, например, исключение в отношении наличия произведений, хранимых в библиотеках на специальных терминалах. Она подчеркнула, что в периодическом журнале "Hargreaves Review" признаётся значение исключений и ограничений в обеспечении баланса и гибкости системы авторского права, так как авторское право может стать преградой для экономических и социальных инноваций и роста, и что было рекомендовано модернизировать текущие исключения, чтобы не допустить ограничительное влияние авторских прав на полезную деятельность третьих лиц. Делегация подчеркнула, что обдумываются меры по проведению обзоров системы ограничений и исключений, и что действующее национальное законодательство допускает смену формата для целей сохранения, но только для литературных, драматических и музыкальных произведений. Делегация отметила, что некоторые предложения включают также и другие виды использования, и задалась вопросом, следует ли рассматривать их в по другим пунктам, и поэтому данное обсуждение было бы посвящено возможности библиотек и архивов сохранять произведение. Она согласилась с замечанием делегации Сенегала о значении определений, и поинтересовалась, не следует ли добавить в этот список музеи, чтобы они тоже могли сохранять имеющиеся у них культурные ценности. Делегация подчеркнула, что действующее национальное законодательство разрешает применение исключений только при отсутствии возможности получить произведение у правообладателя.

154. Делегация Сенегала подчеркнула, что статья 14 в предложении Африканской группы содержит три пункта относительно сохранности библиотечных и архивных материалов: в первом излагаются определенные принципы, второй посвящен целям, а третий пункт касается практических условий, что напоминает очень важный принцип трехэтапной проверки.

155. Делегация Австрии отметила, что ограничения и исключения для целей хранения должны быть основаны на комплексе элементов, и что они должны охватывать все произведения, опубликованные или неопубликованные, но ограниченные коллекциями библиотек и архивов, и что цели сохранения не должны использоваться в дополнение к оригиналу из коллекции, но вместо него.

156. Делегация Италии напомнила, что цель сохранения уже сформулирована в статье 5 директивы 2009/29 Европейского союза и в статье 69 итальянского закона. Она заявила, что в своей деятельности руководствуется тремя принципами. Во-первых, законное приобретение работ. Во-вторых, копия может быть сделана исключительно в целях сохранности произведения из коллекции и ни в каких других целях, кроме обеспечения того, чтобы произведение остались в коллекции, в отличие от предложения Африканской группы, где упомянуты образовательные цели. В-третьих, сохранение не должно преследовать коммерческие цели.

157. Делегация Франции заявила, что у них не предусмотрены исключения для целей сохранения, но с учетом директивы Европейского союза были сделали исключения для библиотек и архивных материалов, что отражено в статье 2113 французского Кодекса интеллектуальной собственности. Делегация подчеркнула, что такое положение также касается и смежных прав и обеспечивает специальную охрану баз данных. Она отметила,

что были применены некоторые принципы, такие как ограничение материала произведениями, содержащимися в коллекции, и отсутствие экономической или коммерческой выгоды в результате применения исключений. Было отмечено, что положение об исключениях позволило заменить поврежденные произведения или сделать цифровые копии, чтобы избежать дальнейшего разрушения, но только на указанных условиях.

158. Делегация Греции заявила, что статья 22 греческого Закона об авторском праве 2121 от 1993 года допускает без согласия автора и без выплат некоммерческим библиотекам и архивам воспроизведение одной дополнительной копии с произведения, уже находящегося в их постоянной коллекции, с целью сохранения этой дополнительной копии или передачи её в другую некоммерческую библиотеку или архив. Она особо отметила, что воспроизведение копии допускается лишь в том случае, когда отсутствует возможность ее быстрого получения на рынке на разумных условиях. Делегация подчеркнула, что требования в отношении копирования обусловлено некоммерческими целями, наличием произведения в коллекции, целью воспроизведения для получения дополнительной копии или передачи её другой некоммерческой организации или библиотеке, а также, необходимостью воспроизведения, если отсутствует возможность ее быстрого получения на рынке на разумных условиях.

159. Делегация Германии заявила, что она выполнила европейскую директиву и что положения статьи 53 национального законодательства аналогичны положениям других европейских стран. Она подчеркнула, что библиотеки и архивы должны действовать во имя общественных интересов, а не в коммерческих целях.

160. Делегация Японии заявила, что в соответствии с положениями Национального закона о библиотеках копирование произведений в библиотеках допускается в случаях, если произведения значительно повреждены или если воспроизведение является необходимым для сохранения произведений. Кроме того, национальные библиотеки должны стремиться к достижению своей цели сохранять материалы для публичного использования, обеспечивая хорошее состояние публикаций.

161. Делегация Мексики заявила, что было бы целесообразно создать условия для определения количества копий, видов произведений, которые могут быть воспроизведены, являются ли произведения опубликованными или неопубликованными, и возникают ли в последнем случае последствия для личных неимущественных прав автора. Делегация обратила внимание на то, что во втором пункте предложения Африканской группы необходимость преподавательских исследований рассматривается как вопрос безопасности, а в случае произведений, не входящих в каталоги, которые упомянуты в третьем пункте, возникают последствия в отношении право сообщения для информирования общественности.

162. Делегация Испании заявила, что в статье 37 испанского Закона об интеллектуальной собственности установлено, что ограничения в отношении исключительных авторских правах для библиотек с целью воспроизведения позволяют консультации с использованием специальных терминалов, против использования которых не может возражать правообладатель, если это было сделано с некоммерческой целью библиотеками, музеями, государственными архивами, а также культурными и научными учреждениями, и воспроизведение имело место для целей исследований и сохранения.

163. Делегация Эквадора заявила, что второй абзац текста, представленного делегацией Соединенных Штатов Америки, является хорошей основой для обсуждения, и что не исключена возможность подготовки текста, в котором с использованием гибких формулировок говорится, что исключения и ограничения должны позволить библиотекам и архивам копировать опубликованные и неопубликованные произведения для целей сохранения и замены, в зависимости от передовой международной практики.

164. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что несмотря на то, что предложение Африканской группы озаглавлено "Сохранение библиотечных и архивных

материалов", во втором пункте упоминается необходимость образования и научных исследований, что относится к другой теме, и аналогичным образом, то же самое относится к третьему пункту, где говорится "которые выпускаются для некоммерческого использования в общих интересах публики и в целях развития человеческого потенциала". Делегация подчеркнула, что использованные там формулировки имеют гораздо более широкое толкование, нежели прямая концепция сохранения, известная в библиотечном сообществе. Делегация задан поинтересовалась, является ли это намерением прекратить обсуждение вопроса о сохранении или всего лишь прекратить обсуждение конкретной темы.

165. Делегация Канады отметила, что в Канаде копии делают только для поддержания обслуживания постоянной коллекции библиотек и музеев или другой библиотеки, архива или музея или для работы с ними, и что сохранение должно соответствовать шести конкретным функциям или целям: во-первых, копия может быть сделана, если оригинал не был опубликован, или является раритетом и существует риск ухудшения состояния. Во-вторых, для сетевых консультаций, если оригинал невозможно увидеть, подержать в руках или послушать в силу определенных условий. В третьих, для производства альтернативного формата, если оригинал исполнен в устаревшем формате и отсутствует необходимые для его использования технология. Было подчеркнуто, что эта цель в настоящее время пересматривается парламентом для приведения в соответствие новым цифровым технологиям. Четвертая функция заключается в том, чтобы позволить библиотеке, музею или архиву сделать копию для каталога. Пятая обусловлена целью страхования или полицейского расследования. Шестая предусматривает необходимость восстановления. Было отмечено, что для трех первых целей ограничения не применяются, если имеется коммерческие копия на таком носителе и такого качества, которые отвечают цели сохранения. Делегация отметила еще одно условие – если какому-либо лицу для достижения одной из целей первого раздела необходима промежуточная копия, то она должна быть уничтожена, как только исчезает потребность в ее использовании.

166. Делегация Китая заявила, что статья 22 китайского Закона об авторском праве гарантирует, что библиотеки, архивы и музеи могут сохранять и делать копии для сохранения своих материалов. Было отмечено, что в правилах о распространение информации и виртуальной информации имеется несколько положений, касающихся оцифровывания, и библиотеки, музеи и архивы могут производить оцифровывание на двух условиях: если оригиналы произведений повреждены или почти повреждены или если формат устарел, и произведения больше не являются доступными на рынке, или если оно может быть получено по гораздо большей по сравнению с первоначальной цене.

167. Делегация Кении заявила, что пункте 2 статьи 14 предложения Африканской группы речь идет о копиях, используемых исключительно для удовлетворения потребностей в образовании по просьбе исследователя. Она подчеркнула, что важно взглянуть на этот вопрос в более широком контексте, не только с точки зрения библиотек и архивов, но и необходимо отметить, что сохранение произведений в библиотеках и архивах осуществляется в основном для исследовательских и образовательных целей. Делегация заявила, что это предложение фактически сужает конкретные цели, в которых библиотеки и архивы обычно используют произведения.

168. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что при обсуждении вопроса о сохранении не следует обсуждать вопрос о распространении копий в целях проведения научных исследований, который имеет большое значение, поскольку он рассматривается в конкретных национальных положениях. Делегация отметила, что для того, чтобы закончить обсуждение в первом кластере, следует вернуться к прежним формулировкам.

169. Делегация Республики Корея отметила, что статья 31 корейского Закона об авторском праве, а также Закон о библиотеках и указ президента разрешают воспроизводить материалы для общественного пользования в целях сохранения, когда это необходимо, для библиотек.

170. Делегация Нигерии согласилась с делегацией Кении, что предложение Африканской группы имеет более широкий смысл, и что цель его заключается в ограничении действий библиотек. Она подтвердила, что будет приветствовать любое предложение делегации Соединенных Штатов Америки в целях улучшения текста.

171. Делегация Алжира отметила согласие всех делегаций с тем, что необходимо организовать хранение библиотечных и архивных материалов таким образом, чтобы исключить их использование в коммерческих или непрямых коммерческих целях. Она напомнила, что некоторые законы пошли дальше и включают положения, касающиеся оцифровывания, в то время как законы других стран, например, в Алжире, распространяются лишь на обычные документы. Делегация подчеркнула, что когда речь идет о библиотеках и архивах, обычно подразумеваются исключения для некоммерческих целей, то есть копирование без разрешения автора для того, чтобы ответить на запрос из другой библиотеки, или в тех случаях, когда произведения были повреждены, утрачены или стали непригодными для использования. Делегация подчеркнула, что в Алжире существуют два условия, а именно невозможность для библиотеки или архива получить копию на приемлемых и законных основаниях, и единовременный, а не систематический, характер воспроизведения произведения.

172. Делегация Азербайджана заявила, что включение библиотек и архивов в список ограничений и исключений было бы правильным решением, несмотря на наличие разных подходов к этому вопросу. Она подчеркнула, что наблюдается стремление достичь практических результатов. Делегация отметила, что в национальном законодательстве существует система ограничений и исключений, соответствующая статье 9(b) Бернской конвенции, которая делает возможным воспроизведение без разрешения правообладателя или вознаграждения, если оно производится в некоммерческих целях, или если произведения были утрачены, повреждены или изменены каким-либо образом. Она подчеркнула, что это может быть также сделано по просьбе другой библиотеки или архива на тех же условиях. Делегация отметила, что таким образом оказывается помощь библиотекам и архивам, но возникла потребность в новых международных стандартах в эпоху цифровых технологий, связанных с необходимостью перехода от информационной среды к другой и наличием произведений в соответствующем формате. Делегация заявила, что намерена созвать международную конференцию по вопросу авторских и смежных правах для лиц с ограниченными возможностями воспринимать печатную продукцию, так как считает это важным вопросом.

173. Делегация Соединенных Штатов Америки напомнила о предыдущих выступлениях, в которых подчеркивались различия в подходах у государств-членов, а также наличие между ними общности, особенно в отношении исключений и ограничений для цели сохранения. Делегация предложила создать небольшую группу, которая составила бы список элементов, которые явятся составляющими правильно сформулированного положения о сохранении.

174. Делегация Сенегала отметила, что предложение Африканской группы было сделано в контексте обеспечения возможности для копирования произведений в определенных случаях и для охраны таких копий в случае проблем с оригиналом из-за потери или ущерба, однако в связи с этим важно учитывать возможность обращения к копиям для получения справок в целях образования и проведения исследований. Делегация подчеркнула, что сохранение должно быть сделано для нескольких целей, и что сделанные копии должны быть доступными для образования и проведения исследований; в противном случае отсутствуют какие-либо основания для их сохранения.

175. Делегация Южной Африки поинтересовалась, каким образом будут зафиксированы дискуссии в связи с предложением о подготовке документа, включающего предложения, сделанные в ходе выступлений.

176. Председатель предложил создать небольшие рабочие группы в составе тех, кто внес вклад в составление текста, а затем включить предложения в текст, а тем временем провести пленарные заседания для продвижения вперед по другим темам.

177. Делегация Пакистана заявила, что Секретариат мог бы записать выступления с мест и свести их в одно целое, или предложить выступавшим делегациям представить письменные замечания для их последующего включения.

178. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с предложением делегации Пакистана, поскольку в одних выступлениях прозвучала ссылка на национальные законодательства, а в других – на общую концепцию исключений или ограничений в целях сохранения. Она заявила, что она не поняла, что предложение о проведении параллельных заседаний касается всех кластеров, а не только первого кластера, по которому можно сформировать рабочую группу.

179. Делегация Южной Африки подчеркнула важность обсуждения ряда кластеров в рамках рабочих групп или иным образом, а также необходимость в определении формы разрабатываемого документа. Она высказала мнение о необходимости объединения комментариев, с тем чтобы собрать максимальное количество информации с учетом доработки текста. Делегация заявила, что готова обсудить все методы, если результатом его будет подготовка единого документа с учетом вкладов различных членов.

180. Делегация Эквадора выразила обеспокоенность в связи с работой по кластерам с учетом количества делегаций и участников, исключающего параллельное рассмотрение кластеров. Она заявила, что кластеры должны обсуждаться последовательно, один за другим, поскольку делегации не в состоянии принимать участие в параллельном обсуждении семи кластеров. Делегация заявила о поддержке предложения о создании небольших рабочих групп с участием спонсоров и заинтересованных сторон.

181. Председатель отметил большую пользу от создания рабочих групп для обмена идеями и проведения непосредственных дискуссий для разработки качественного заключения и некоторых формулировок. Недостатком, подчеркнул он, является необходимость определить количество и состав участвующих в них лиц, время и форму участия. Он отметил, что альтернативой является собрание делегаций, желающих выступить с комментариями, с тем чтобы тема и комментарии каждой участвующей делегации были собраны в единый документ и переданы пленарному заседанию. Председатель сделал вывод, что существуют две альтернативы.

182. Делегация Алжира отметила, что было выдвинуто предложение о создании рабочих групп, которые будут работать по 10 кластерам, определенным на пленарном заседании, но это приведет к созданию 10 рабочих групп. Она отметила, что не хотела бы отходить от уже существующего текста, что создаст еще большее количество рабочих документов и предложений. Делегация подчеркнуто, что её целью является желание улучшить или дополнить предложения, которые уже имеются.

183. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что ее не устраивает предложение о создании рабочих групп до предварительного рассмотрения кластера Постоянным комитетом, и что на пленарном заседании может быть принято решение о целесообразности рабочей группы по конкретному кластеру, как в случае первого кластера, где это представляется возможным, но вряд ли существует необходимость в создании рабочих групп по 10 кластерам. Делегация поинтересовалась статусом регистрации выступлений для использован высказанных замечаний на пленарном заседании. Она отметила, что коль скоро проект оказался очень большим, необходимо достичь максимально возможного прогресса.

184. Председатель сообщил, что высказанные в ходе выступлений замечания были учтены и включены.

185. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что она хотела бы ранее между собой обсудить вопрос о рабочих группах, прежде чем высказать мнение об этом на пленарном заседании.

186. Председатель напомнил, что Комитет обсуждает пункт 5 повестки дня о библиотеках и архивах. Председатель также напомнил, что некоторые делегации указали на целесообразность обсуждения неполного списка из 10 тем по этому вопросу в рамках подгрупп, в то время как другие делегации высказались против этого предложения по причине их неспособности одновременно участвовать в работе более одной подгруппы. Некоторые делегации подчеркнули необходимость тщательного обсуждения 10 тем, концентрируя внимание на каждом вопросе. Председатель предложил, чтобы все вопросы были обсуждены на пленарном заседании, с тем чтобы позволить государствам-членам в полной мере участвовать в дебатах. В дополнение к устному обсуждению на пленарном заседании государства-члены будут также иметь возможность вносить вклад в письменном виде, направив его в Секретариат.

187. Делегация Европейского союза и его государств-членов задала вопрос относительно направления будущей работы: концентрация внимания на каждой теме в отдельности или их совместное и одновременное обсуждение на пленарном заседании. Делегация заявила, что отдаёт предпочтение первому варианту и поинтересовалась, каков предельный срок для представления письменных замечаний.

188. Председатель пояснил, что прения на пленарных заседаниях будут последовательными по каждой теме, как это было уже сделано по первой теме накануне. Что касается замечаний в письменном виде, он сообщил, что крайним сроком для их представления будет конец недели. Полученные замечания будут сведены Секретариатом в один документ по рубрикам, посвященным различным обсуждаемым темам.

189. Делегация Сирии подчеркнул необходимость перевода указанных документов на арабский язык.

190. Делегация Южной Африки отдала предпочтение подготовке единого документа с учетом всех вкладов, в отличие от нескольких документов, а также выступила за принятие предельного срока для представления письменных замечаний, чтобы завершить подготовку документа к понедельнику, 28 ноября 2011 года. Она также поддержала последовательное устное обсуждение 10 тем на пленарном заседании, в соответствии с заявлением делегации Европейского союза.

191. Председатель пояснил, что первоначальной целью была разработка единого документа, разделенного на 10 согласованных тем. Председатель подчеркнул, что подготовка такого документа также с учётом устных выступлений государств-членов является для Секретариата огромной нагрузкой.

192. Делегация Южной Африки пояснила, что они имели в виду тексты, которые представлены для обсуждения или предложены на пленарном заседании, а не просто общие замечания; цель состоит в том, чтобы иметь документ с текстовыми предложениями.

193. Делегация Алжира, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), приветствовала кластерную методику работы и уже проведенные дискуссии по первой теме. Делегация напомнила, что мандат, предоставленный в выводах 22-й сессии ПКАП, заключается в участии в обсуждении на письменной основе. Было предложено, чтобы Секретариат подготовил документ, включающий три существующие текстовые предложения, разделенные по темам и с замечаниями государств-членов по каждой теме.

194. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что крайний срок, установленный на пятницу, является неприемлемым и нереальным по нескольким причинам. Во-первых, тексты предложений, содержащиеся в распространенной таблице, были распространены совсем недавно, и требуется некоторое время для того, чтобы проанализировать эти предложения. Во-вторых, делегации не должны сосредоточиваться на одной конкретной теме в ущерб другим, особенно потому, что документ подлежит корректировке. В заключение она сказала, что делегациям требуется время для того, чтобы отреагировать и изложить свои мнения в письменном вкладе. Таким образом, срок должен составлять по крайней мере несколько недель.

195. Делегация Пакистана поддержала обсуждение по темам. Само собой разумеется, что Секретариат должен включить текстовые предложения в существующую таблицу, чтобы в понедельник, 28 ноября, в распоряжении Комитета был представлен новый документ. Позднее, письменные замечания будут также в некоторых случаях включены, но суть заключается в том, чтобы не утратить сообщения, сделанные на пленарных заседаниях.
196. Делегация Анголы поддержала заявление делегации Южной Африки и заявила, что важно выработать такой документ, который включал бы как предложение Соединенных Штатов, так предложение Африканской группы, классифицированным по 10 кластерам. Кроме того, предстоит включить письменные замечания. Предложения о дате нового предельного срока можно обсудить.
197. Делегация Испании обратилась с просьбой о переводе документов на испанский язык.
198. Делегация Чили заявила, что поддерживает мнение делегации Европейского союза, Анголы и Пакистана. Было бы очень желательно, чтобы сообщения были представлены в Секретариат до пятницы для достижения определенного прогресса, но для тех делегаций, которым требуется больше времени, следует установить разумный предельный срок, например, два месяца.
199. Делегация Индии выразила свою поддержку сообщениям, сделанным как в устной, так и в письменной форме, и заявила, что было бы целесообразно классифицировать письменные заявления по темам.
200. Делегация Словении, выступая от имени региональной Группы стран Центральной Европы и Балтии, поддержала выступление делегации Европейского союза в отношении необходимости более поздней даты для предельного срока.
201. Делегация Соединенных Штатов Америки от имени Группы В с удовлетворением отметила обсуждение по кластерам и согласилась с делегацией Европейского союза, что установленный на пятницу предельный срок является недостаточным, так как в течение недели делегации будут участвовать в других обсуждениях.
202. Делегация Южной Африки заявила, что можно проявить гибкость в достижении разумных сроков. Она поддержала заявление делегации Индии о том, что делегациями могут быть представлены не только комментарии, но и правовые тексты.
203. Председатель заявил, что по кластерам еще идет работа и к пятнице комментарии в письменном виде должны быть представлены Секретариату, который представит их в виде резюме. Председатель информировал заседание, что будет установлен второй предельный срок в один месяц для дальнейших комментариев по этому первоначальному резюме, которое будет представлено всем участникам совещания в понедельник.
204. Делегация Европейского союза и его государств-членов подчеркнула, что эти сроки являются недостаточными и поддержала заявление Чили. Делегация попросила двухмесячный срок, начиная с конца сессии. Она также подчеркнула, что не согласна с установлением двух различных предельных сроков, а также высказала мнение, что такая методика будет иметь пагубные последствия для рабочего процесса и поджимать сроки подготовки комментариев.
205. Делегация Южной Африки подчеркнула, что делегация Чили правильно предложила компромиссные варианты, обусловленные двумя различными сроками: один для тех, кто сможет представить сообщения до пятницы, и другой более поздний альтернативный срок. Делегация предложила пленарному заседанию перейти от процедурных вопросов к обсуждению вопросов по существу.
206. Делегация Бразилии поддержала заявление делегации Южной Африки.
207. Делегация Пакистана заявила, что разделяет точку зрения делегации Южной Африки. Она заявила, что считает разумным подготовить документы с комментариями к понедельнику, но понимает, что некоторым делегациям потребуется больше времени для

представления своих комментариев, и поэтому может быть установлен второй гибкий крайний срок.

208. Делегация Японии поддержала мнение делегации Европейского союза о целесообразности выделения надлежащего времени для оценки воздействия действующих национальных режимов на ограничения и исключения.

209. Делегация Мексики присоединилась к предложению делегации Чили о двух сроках, что представляется разумным, как только станет возможным определить формат для представления комментариев. Она заявила, что комментарии, которые будут представлены в пятницу, помогут определить, форму представления комментариев в двухмесячный период.

210. Председатель заявил, что справедливым решением было бы установить один предельный срок на пятницу, и другой срок – спустя три месяца для комментариев по первоначальным позициям, представленным в пятницу, и отраженным в документе, который должен быть опубликован в понедельник. Председатель предоставил слово для дискуссий по второму кластеру пункта 5 повестки дня – право на воспроизведение и сохранение копий.

Тема 2: Право на воспроизведение и сохранение копий

211. Делегация Кении от имени Африканской группы представила статью 11 предложения, которая гласила следующее: "Библиотеке или архиву разрешается предоставлять копии любых произведений или охраняемых смежными правами материалов, которые приобретены библиотекой или архивом или доступны им на законном основании, другой библиотеке или архиву для их последующего предоставления любым их пользователям любыми средствами, включая цифровую передачу, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практике, как это определено в национальном законодательстве". Она подчеркнула, что один из самых важных вопросов заключается в добросовестном использовании и практике в соответствии с национальным законодательством.

212. Делегация Сенегала заявила, что возможность права на воспроизведение в целях сохранения копии цели было в какой-то степени закреплена в предложении Африканской группы. Она заявила, что во второй строке этого предложения подчеркивается законное приобретение произведения, что позволяет создавать копии произведений, охраняемых авторским правом, но также обеспечивает определенность для правообладателя. Она подчеркнула, что библиотеки и архивы могут обмениваться информацией, если обмен допускается национальным законодательством. Она подчеркнула, что создание резервных копий должно осуществляться при полном соблюдении авторского права и смежных прав.

213. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что в его региональном законодательстве, вышедшем в 2001 году, рассматриваются ограничения и исключения для библиотек и архивов. Было отмечено, что Директива по управлению информационным обществом устанавливает, что государства-члены могут предусматривать исключения и ограничения в отношении конкретного процесса воспроизведения, проводимого общедоступными библиотеками, учебными заведениями, музеями и архивами при условии отсутствия в этом прямой или косвенной коммерческой выгоды. Делегация подчеркнула, что это не всеобъемлющее разрешение, а разрешение конкретного акта воспроизведения. Кроме того, ограничение для бенефициаров распространяется только на те учреждения, которые общедоступны и преследуют некоммерческие цели. Делегация подчеркнула, что для бенефициаров характерными являются научные и/или учебные цели. Она также отметила, что эти положения определяются жесткими рамками трехэтапной проверки. Делегация обратила внимание на требование о том, чтобы европейские государства-члены при применении ограничений Директивы надлежащим образом учитывали экономическое воздействие на охраняемые произведения, особенно с учетом цифровой среды. Она заявила, что Директива обеспечивает гибкость её реализации государствами-членами и в то же время сбалансированное уважение авторских прав,

принимая во внимание различные правовые традиции и подходы в отношении ограничений и исключений для библиотек и архивов. Она подчеркнула, что библиотеки могут предпринимать необходимые действия без обязательного ограничения авторского права в национальном законодательстве. Она также напомнила, что системы лицензирования также обеспечивают возможность вознаграждения правообладателей. Делегация пришла к выводу, что такая структура не обязывает государства-члены применять одинаковый подход, а также допускает возможность облегчения функционального использования ограничений библиотеками и архивами.

214. Делегация Египта заявила, что цель воспроизведения не должна быть ограничена исследованиями; она должна также включать потребности различных образовательных заведений, которым требуется копия конкретного произведения, а также сотрудничество между библиотеками, чтобы таким образом распространять знания и информацию. Она заявила, что ограничение не должно быть ограничено правом на воспроизведение в справочных целях, но должно распространяться на перевод произведения. Делегация высказала желание изменить название второго кластера на "Воспроизведение и перевод".

215. Делегация Пакистана отметила, что в предложении Бразилии подчеркивается цель воспроизведения. Она сослалась на выступления делегаций Египта и Европейского союза, где говорится о том, что воспроизведение должно быть направлено на цели образования и научных исследований. Она надеется на возможность принятия более целостного подхода в том, что касается права на воспроизведения в полном объеме для библиотек.

216. Делегация Мексики сослалась на вопрос о том, что следует понимать под законным приобретением произведения, и подчеркнула тот факт, что следует также принять во внимание передачу в цифровом виде для согласования с другим видам прав.

217. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на предложенную Африканской группой статью 11, совместный документ, представленный делегациями Бразилии, Эквадора и Уругвая, а также справочный документ, представленный делегацией Бразилии. Она выразила мнение, что право на воспроизведение для предоставления экземпляров произведений, как уже отмечалось делегацией Пакистана, является вопросом не только деятельности, но также целей и намерений воспроизведения и предоставления экземпляров произведений. Предоставление экземпляров произведений рассматривается как деятельность, связанная с авторами и издателями. Она высказала обеспокоенность в связи с расширением ограничений и заявила, что предоставление экземпляров произведений можно разделить на два вида деятельности: 1. когда библиотека поставляет копию в другую библиотеку; и 2. когда библиотека поставляет копию для конечного пользователя. Она отметила, что предложение Африканской группы касается только межбиблиотечных поставок, в то время как в совместном предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора, как и в американском законодательстве, рассматриваются оба случая. Делегация подчеркнула, что в американском законодательстве также рассматривается вопрос о количестве копий для предоставления, а также о выполнении ряда условий до предоставления ограничений и исключений. Во-первых, библиотека полагает, что копия будет использоваться прямо или косвенно в некоммерческих целях. Во-вторых, что в копии содержится уведомление об охране произведения авторским правом. В-третьих, копия произведения фактически принадлежит конечному пользователю, либо библиотеке, либо исследователю. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что важно определить объем копирования и, следовательно, провести различие между межбиблиотечным сотрудничеством и предоставлением конечному пользователю журнальной статьи, небольших частей коллекций или небольших частей произведения таких, как глава и ограниченное число страниц, в отличие от копии всего произведения. Она отметила, что в последнем случае должны рассматриваться неблагоприятные последствия для издателей и авторов. Было подчеркнуто, что такая практика не должна носить систематический характер, в противном случае одна библиотека может в конечном итоге превратиться в производителя копий для всех библиотек. Она напомнила, что в предложении IFLA рассматривается этот вопрос применения критериев добросовестной практики, а в совместном предложении

используется трехэтапная проверка, аналогичная Бернской конвенции. Делегация выразила обеспокоенность в отношении международного документа, в котором применяются критерии справедливого использования, не имеющие четкой концепции во всех национальных законодательствах, и поэтому полагает, что совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора представляет собой лучшее решение для международного авторского права, в котором отсутствует четкое определение справедливой практики в различных юрисдикциях.

218. Делегация Эквадора сослалась на выступление делегации Египта по вопросу о переводах и отметила, что этот вопрос специально оговорен в Бернской конвенции, когда речь идет об объеме исключений, а именно, что перевод является имплицитным исключением к исключению в отношении воспроизведения, поэтому при наличии исключения для воспроизведения, перевод туда включается. Делегация поддержала предложение делегации Египта.

219. Делегация Индии поддержала выступление делегаций Египта и Эквадора. Она заявила, что статья 10 Бернской конвенции говорит о допустимости перевода в соответствии с добросовестной практикой.

220. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что делегация Индии упомянула положение Бернской конвенции, относящееся к цитированию, а не к воспроизведению всего произведения, поэтому добросовестная практика относится только к цитатам.

221. Делегация Италии отметила, что требования трехэтапной проверки уже должны быть включены в текст, а не оставлены для национальных законодательств. Она подчеркнула, что соблюдение трехэтапной проверки не отражено в совместном предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора, так как в нем упоминаются права на воспроизведение и распространение, включая воспроизведение без каких-либо ограничений. Она заявила, что это приведет к созданию бесплатного параллельного рынка, и послужит примером расплывчатости и неоднозначности такого критерия, как цели образования. Делегация высказала пожелание увидеть текст по исключениям более четким и соответствующий трехэтапной проверке.

222. Делегация Бразилии подчеркнула, что экономические последствия являются незначительными, так как авторско-правовая охрана не будет размываться при ограничении изготовления запасных копий строгим минимумом. Делегация подчеркнула, что отсутствует намерение негативно повлиять на основополагающие принципы легального воспроизведения, трехступенчатую проверку, а также допустить воспроизведение в огромных количествах. Делегация заявила, что включение условия о законном приобретении произведения направлено на запрет использования материала, нарушающего авторское право, в контексте ограничений. Делегация подчеркнула, что если произведение нарушает авторское право, то исключения или ограничения не могут быть применены. Она указала, что в предложении учитываются принципы ограничения в отношении права на воспроизведение; исключается возможность использования гарантированной копии в какой-либо экономической деятельности, а также национальным законодательствам позволяется предусматривать вознаграждение в соответствии с национальной практикой.

223. Делегация Кении согласилась с выступлением делегации Сенегала и добавила, что причина того, что в статье 11 предложения Африканской группы упомянута добросовестная практика в соответствии с национальными законодательствами, состоит в том, что существует ряд традиций, касающихся концепции добросовестного использования.

224. Делегация Бразилии сослалась на выступления делегаций Италии и Соединенных Штатов Америки и заявила о своей согласии с мнением последней относительно того, что при упоминании международных обязательств в совместном предложении, включается положение о трехэтапной проверке. Она выразила неуверенность в том, что делегация Италии сослалась на бразильское законодательство, и указала, что Приложение к Бернской конвенции не включено в бразильское законодательство и, следовательно, в Бразилии

отсутствует право на перевод, как оно сформулировано в Бернской конвенции. Она также уточнила, что трехэтапная проверка является частью бразильского законодательства, равно как и международные соглашения являются составной частью бразильской правовой системы, Делегация также подчеркнула, что в национальной юриспруденции также упоминается трехэтапная проверка.

225. Делегация Российской Федерации призвала к более осторожному отношению к вопросу об ограничениях и исключениях в авторском праве. Она выразила обеспокоенность в связи с правом библиотек на перевод, предусмотренным Бернской конвенцией. Делегация заявила о поддержке заявления делегации Италии в том, что библиотекам не следует предоставлять неограниченную возможность использовать всего охраняемого авторским правом материала, так как это представит серьезную опасность для издательского рынка.

226. Делегация Исламской Республики Иран предположила Африканской группе изменить формулировку текста предложения следующим образом: "включая цифровую передачу, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практикой, как это определено в национальном законодательстве относительно такого воспроизведения". Она напомнила, что в совместном предложении делегаций Бразилии, Уругвая и Эквадора концепция добросовестной практики относится к воспроизведению, а не к использованию.

227. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что формулировки статьи 11 в предложении Африканской группы не ограничиваются охраной страховых и резервных копий. Она обратилась к Африканской группе дать разъяснения по поводу статьи 11.

228. Делегация Италии заявила, что ранее сделанная ею ссылка касается не бразильскую правовую систему, а предложений, представленных на пленарном заседании.

229. Делегация Эквадора напомнила, что Бернская конвенция допускает цитирование согласно добросовестной практике и, следовательно, это допустимо как иллюстрация для целей образования. Она напомнила, что добросовестная стандартная практика может быть использована в отношении воспроизведения конкретно как иллюстрация при обучении. Делегация заявила, что сфера применения трехэтапной проверки в совместном предложении носит общий характер, и что воспроизведение будет осуществляться в соответствии со стандартами в рамках существующих международных обязательств. Она отметила, что на некоторые предметы обсуждения, охраняемые смежными правами, международные стандарты не распространяются и, соответственно, трехступенчатая проверка. Она отметила, что эфирное вещание и радио не подлежат трехступенчатой проверке, потому что они регулируются ТРИПС или Римской Конвенцией.

230. Делегация Португалии заявила, что португальское законодательство позволяет библиотекам, архивам и государственным музеям воспроизводить опубликованные произведения, и количество копий должно удовлетворять внутренние потребности учреждений, а не общественности. Она заявила, что учреждения должны выплачивать справедливое вознаграждение за частное копирование, о котором договариваются авторы и издатели. Делегация сообщила, что государственные учреждения должны обеспечивать цели архивов и сохранения произведений, а также цели исследования, позволяя ознакомление с произведениями в своих помещениях.

231. Делегация Чили заявила, что право на воспроизведение является важным для библиотек и архивов в целях осуществления мер, необходимых для распространения и защиты знаний. Делегация отметила, что воспроизведение является необходимым для копирования произведений, принадлежащих самому учреждению или другим лицам, а также для копирования в целях частного использования. Она заявила, что чилийское законодательство разрешает воспроизведение для включения в каталог библиотеки тех произведений, которые являются более недоступными на рынке. Она отметила, что в случае копирования в частных целях оно ограничивается фрагментами произведения. Она высказала мнение, что международные стандарты не должны обязательно определять количество для воспроизведения; каждая страна может установить такое ограничение.

Делегация отметила, что право на воспроизведение может включать все форматы, настоящие или будущие, в которых передаются знания и информация. Она подчеркнула, что цифровые или электронные копии должны быть рассмотрены в нейтральных формулировках, которые включают и будущие форматы.

232. Делегация Германии сослалась на выступление делегации США и напомнила, что библиотеки проводят два различных вида деятельности: межбиблиотечную и с конечными пользователями. Было отмечено, что в Германии решение о деятельности библиотек в отношении конечных пользователей было принято после долгих дебатов, так как до Европейской директивы не было законодательства по этому вопросу, а только судебная практика в отношении отправки копий по обычной почте или по факсу. Она напомнила, что делегация Европейского союза пояснила, что европейские директивы ввели конкретные ограничения на право воспроизведения и право доведения для всеобщего сведения охраняемых произведений, и что в немецком законодательстве указано, что "в соответствии с индивидуальным заказом, публичным библиотекам дозволяется воспроизводить и передавать по почте или факсу отдельные публикации из газет и журналов, а также небольшие отрывки из выпущенных произведений в той степени, в которой их использование лицом, направившим заказ, является допустимым в соответствии со статьей 53". Она пояснила, что статья 53 содержит ограничения на право на воспроизведение для частного и другого личного пользования. Она отметила связь между разрешением для библиотек и отдельными ограничениями и исключениями для индивидуальных пользователей. Она отметила, что в законодательстве Германии также определено, что "воспроизведение и передача в других электронных формах, таких как, например, электронная почта, допускается исключительно в виде графических файлов данных и для целей иллюстрации, обучения или проведения научных исследований в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческих целей. Кроме того, воспроизведение и передача в другой электронной форме допускается только там, где клиентов очевидно не могут получить на согласованных договорных условиях доступ к этим публикациям или небольшим отрывкам произведений и в том месте и в то время, которые определяется их собственным выбором, и на условиях, которые являются адекватными". Делегация подчеркнула, что использующие сетевые издательства пользуются приоритетом по отношению к библиотечной отправке копий. Она заявила, что во втором абзаце указанной статьи говорится, что "справедливое вознаграждение выплачивается автору за воспроизведение и передачу данных. Иск может быть предъявлен лишь обществом, осуществляющим сбор авторских отчислений". Делегация подчеркнула, что в немецком законодательстве наблюдается стремление к сбалансированности отношений между конечным пользователем библиотек и авторами и издателями, и обратила внимание на осторожность при навязывании несбалансированных решений, которые не позволяют государствам-членам найти соответствующее равновесие внутри страны.

233. Делегация Сенегала сослалась на поднятый делегацией Соединенных Штатов Америки вопрос о практическом обмене между библиотеками и архивами, который был упомянут в предложении Африканской группы.

234. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что в национальном законодательстве страны рассматривается вопрос о том, является ли копия доступной на рынке по справедливой и разумной цене, когда производится все произведение. Она заявила, что критерий добросовестности появился лишь в статье 10 Бернской конвенции, в пункте 1 статьи 10, посвященной цитатам, и в пункте 2 статьи 10, посвященной иллюстрациям в изданиях, радио- или телевизионных передачах и записям звука или изображениям учебного характера, при условии, что соблюдение добрых обычаев будет ограничено этими видами деятельности, предусмотренными пунктом 2 статьи 10. Делегация отметила, что как ей представляется, делегация Эквадора упоминала эту статью, когда ссылаясь на добросовестную практику в сфере образования. Было подтверждено, что применение трехэтапной проверки в эфирном вещании существует, и что в статью 11 Бернской конвенции были внесены изменения, обусловленные статьей 13 Соглашения

ТРИПС, о чем говорилось во Всемирной торговой организации (ВТО) в ходе урегулирования споров, когда отсутствовали заявления, отрицающие применение трехэтапной проверки к праву вещания.

235. Делегация Франции отметила, что как и Германия, она выполнила положение об исключении, и что европейская директива позволила странам иметь большое пространство для маневра и соблюдать национальные традиции. Она отметила, что статья L102.5 французского Кодекса интеллектуальной собственности трактует воспроизведение произведения и его представление как два отдельных права, и они направлены на сохранение возможности проведения частными лицами консультаций по причинам научных или частных исследований в помещениях библиотеки, доступных для публики, или в архивных отделах, если эти лица не стремятся к получению какой-либо экономической или финансовой выгоды. Делегация подчеркнула, что те же условия применяются в отношении сохранения соответствующих материалов, которые хранятся в коллекции институтов без коммерческих целей. Она подчеркнула, что эти два исключения – воспроизведение и представление – ограничены исключительно распространением через отдельные компьютеры, выделенные и используемые только для консультаций на местах в библиотеке или архивном отделе.

236. Делегация Эквадора заявила, что согласно статье 13 Соглашения ТРИПС трехэтапная проверка не применяется в отношении компаний эфирного вещания, и поэтому трехэтапная проверка не может быть применена, так как в Бернской конвенции упомянуты авторские права. Она заявила, что в отношении смежных прав отсутствуют международные стандарты, которые делают обязательным применение трехэтапной проверки.

237. Делегация Австрии заявила, что австрийское законодательство не содержит указания на право на воспроизведение для библиотек, но в статьях 40-Р - 42 изложены нормы, касающиеся воспроизведения в целях личного и частного использования, которые относятся и к этим учреждениям и, следовательно, позволяют библиотекам и архивам воспроизводить произведения для своих клиентов, так как они предоставляют аналоговые или цифровые копии для целей некоммерческого исследования. Делегация отметила, что количество копий является ограниченным, и они могут быть воспроизведены, если произведение больше не издается или издается в недостаточном количестве, но существует практика вознаграждения путем взыскания налога на частное копирование.

238. Председатель отметил, что, поскольку не имеется желающих выступить по второму кластеру, он открывает дискуссию по третьему кластеру, посвященному депонированию обязательных экземпляров.

Тема 3: Депонирование обязательных экземпляров

239. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что вопрос о депонировании обязательных экземпляров имеет чрезвычайно важное значение для национальной библиотечной системы, и обратилась с просьбой о переносе ее выступления на более позднее время.

240. Делегация Мексики отметила, что пункты, которые будут обсуждаться в рамках проблемы депонирования обязательных экземпляров, должны включать обязательство предоставлять библиотеке различные материалы, а также временные рамки доступа к материалам, время производства, время публикации, указание ответственных за сохранение/хранение этих материалов, а также обязательство относительно гласности информации о такого рода материалах.

241. Делегация Испании отметила, что система депонирования обязательных экземпляров в Испании берет свое начало в 1617 году, и недавно были введены некоторые изменения с принятием Законом № 23 в 2011 году. Делегация подчеркнула, что звуковые, визуальные и аудиовизуальные материалы должны быть доступными для общественности в целях сбора и сохранения в системе государственного управления различных экземпляров

произведений, а также сбора информации для получения статистических данных и обеспечения доступа к произведениям, а также работы с ними в помещениях данного учреждения.

242. Делегация Чешской Республики заявила, что в законодательстве страны имеются положения, аналогичные положениям других европейских стран. Она упомянула, что хотя положение о депонировании обязательных экземпляров в Законе об авторском праве отсутствует, есть специальный закон, которое обязывает издателей книг, сборников, газет и журналов направлять несколько экземпляров опубликованных произведений в Национальную библиотеку и некоторые другие общественные библиотеки. Такие же правила также применяются к библиотеке для лиц с нарушениями зрения (ЛНЗ).

243. Делегация Аргентины заявила, что издатель в Аргентине обязан предоставить в течение трех месяцев три экземпляра, которые будут направлены в Национальную библиотеку, Библиотеку Конгресса и национальные архивы. Было отмечено, что если издатель не выполняет это требование, взимается штраф в 10-кратном размере от стоимости книги.

244. Делегация Соединенных Штатов сослалась на распространенный ею документ и выразила желание включить вопрос о депонировании обязательных экземпляров в качестве темы для обсуждения на пленарном заседании. Она заявила, что были названы два принципа, первый из них относится к роли, которую системы депонирования обязательного экземпляра играет в развитии национальных коллекций и содействии усилиям по сохранению, включая собрание произведений, опубликованных в различных форматах, что является важным для культурного наследия. Делегация отметила, что законодательство предусматривает депонирование опубликованного произведения в Библиотеке Конгресса, и хотя эти произведения предоставляются через систему регистрации, в техническом отношении они различаются. Было отмечено, что издателю надлежит депонировать два экземпляра издания наилучшего качества; в противном случае Библиотека Конгресса может потребовать депонирования. Делегация подчеркнула, что речь идет не о формальном требовании в системе авторского права, поскольку охрана не зависит от депонирования. Она напомнила, что такое депонирование сталкивается с проблемой заимствования цифровых произведений, что изучается в настоящее время правительством Соединенных Штатов. Делегация подчеркнула, что второй принцип заключается в том, чтобы библиотеки и архивы служили общественности, потому что они сохраняют важную правительственную информацию. Было отмечено, что благодаря системе, созданной 200 лет назад, существуют 1 240 Федеральных депозитарных библиотек с федеральными правительственными документами и отсутствуют какие-либо авторско-правовые ограничения в отношении этих правительственных материалов и что в соответствии с политикой США правительственные материалы следует распространять как можно шире.

245. Делегация Малайзии выразила удовлетворение в отношении принципов, выделенных делегацией Соединенных Штатов Америки, и отметила, что лучше иметь текст, позволяющий библиотекам и архивам иметь более одного центра.

246. Делегация Японии отметила, что практика депонирования обязательных экземпляров в Японии распространяется на частные и государственные издания, и что цель закона о библиотеках, принятого японским парламентом, заключается в распространении материала.

247. Делегация Индии заявила, что в Индии действует специальный закон о депонировании обязательных экземпляров, который существовал до принятия в 1954 году Закона об авторском праве. Делегация сказала, что копия должна быть предоставлена четырем крупнейшим библиотекам страны. Этот закон сейчас пересматривается в целях его адаптации к цифровой среде.

248. Делегация Египта заявила, что статья 84 египетского Закона об интеллектуальной собственности 2002 года обязывает издательства и телевизионные компании направлять фиксированные копии для регистрации и депонирования в библиотеках. Эта процедура не

нарушает авторские и смежные права в случае, если заявленной целью является сохранение произведений.

249. Делегация Канады заявила, что библиотеки и архивы охраняют культурное наследие и доступны для граждан, и что они также могут распоряжаться определенными административными и федеральными документами. Она напомнила, что канадские издатели обязаны в течение одной недели прислать экземпляр опубликованного произведения количество которых определяется в зависимости от количества опубликованных экземпляров. Такие произведения получают описание, которое будет добавлено в базу данных, доступную по всему миру, независимо от информационной среды. Делегация указала на разницу между депонированием обязательных экземпляров и регистрацией, и заявила, что с 2007 года эти положения распространяются на онлайн-карты и публикации. Она отметила, что могут быть предоставлены различные типы доступа, как открытые, так и ограниченные, в том числе возможность скачивания произведения.

250. Делегация Соединенного Королевства заявила, что система депонирования обязательных экземпляров существует в Соединенном Королевстве с 1662 года и что предусмотрены обязательное депонирование шести экземпляров для Британской библиотеки, Национальной библиотеки Шотландии, Национальной библиотеки Уэльса, Бодлианской библиотеки Оксфорда, Университетской библиотеки Кембриджа и Библиотеки дублинского Тринити-колледжа. Делегация отметила, что концепция публикации является чрезвычайно широкой и тема онлайн-публикаций всесторонне изучается и также является важной для культурного наследия.

251. Делегация Ямайки упомянула принятый Ямайке Закон о депонировании обязательных экземпляров, который сопровождался выполнением положений, включающих загрузку материалов для переформатирования или обновления в целях сохранения.

252. Делегация Германии заявила, что система депонирования обязательных экземпляров действует с 1663 году, а депозитным учреждением является Национальная немецкая библиотека, и подчеркнула, что Закон о депонировании обязательных экземпляров устанавливает материалы для депонирования, а также ответственность за депонирование, но в отличие от Закона об авторском праве, он не содержит каких-либо нормативных положений, касающихся разрешения на использование произведения.

253. Делегация Австрии заявила, что необходимость функций воспроизведения зависит от депонированных произведений и эти функции должны быть разрешены, поскольку самому депозитному учреждению может понадобиться снять копии. Делегация обратилась с просьбой внести ясность в этот вопрос.

254. Делегация Франции заявила, что во Франции депонирование обязательных экземпляров никоим образом не связано с авторским правом. Существуют некоторые исключения для депозитных учреждений в отношении воспроизведения и предоставления доступа к материалам, полученным в результате обязательного депонирования, но эти учреждения пользуются выгодами от исключений, не входящими в Кодекс интеллектуальной собственности. Она подчеркнула, что Кодекс национального наследия соблюдает принципы, упомянутые в кластере по сохранению.

255. Делегация Швейцарии заявила, что депонирование обязательных экземпляров не является частью действующего в стране Закона об авторском праве, который не требует обязательного депонирования, поскольку авторское право воспринимается как естественный результат творческой деятельности.

256. Делегация Чили заявила, что в Чили регистрация является добровольной, и что отсутствует система депонирования обязательных экземпляров. Делегация заинтересовалась, предоставляют ли системы депонирования в других странах физические копии для пользователей, и сколь эффективными являются штрафы за несоблюдение правила депонирования обязательных экземпляров.

257. Делегация Греции заявила, что система депонирования обязательных экземпляров не связана с авторским правом и, следовательно, не устанавливает требование о предоставлении охраны.

258. Делегация Соединенных Штатов Америки, сославшись на вопросы делегации Чили, заявила, что находящиеся на хранении в Национальной библиотеке произведения являются доступными для пользователей, и что произведения федерального правительства также являются доступными во многих библиотеках. Делегация также отметила существование системы штрафов и санкций в случае невыполнения требования депонирования обязательных экземпляров.

259. Делегация Кении спросила делегацию Соединенных Штатов Америки о том, каким образом обсуждение вопроса об исключениях и ограничениях касается стран, которые не имеют системы регистрации.

260. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что существуют два аспекта: один касается депонирования обязательных экземпляров частных издателей, а второй – депонирования обязательного экземпляра правительственных произведений. Она подчеркнула, что во втором аспекте в Соединенных Штатах правительственные материалы не охраняются авторским правом, но в тех юрисдикциях, где авторское право распространяется на правительственные материалы и существует система депонирования обязательного экземпляра, исключения и ограничения являются оптимальным способом для распространения произведений.

261. Делегация Аргентины сослалась на вопрос делегации Чили и заявила, что произведения, депонированные в Национальную библиотеку, являются доступными для широкой публики.

262. Председатель объявил, что совещание на уровне послов между Всемирным союзом слепых (ВСС) и Международной ассоциацией издателей (IPA) запланировано на 18 час: 30 мин. сегодняшнего дня.

Тема 4: Библиотечный прокат

263. Председатель открыл обсуждение по четвертому кластеру, касающемуся библиотечного проката.

264. Делегация Кении представила предложение Африканской группы, подчеркнув, что это положение дает библиотекам возможность обмениваться произведениями, отсутствующими в одной библиотеке, на пользу другой библиотеке. В предложении указывается, что "библиотекам или архиву разрешается предоставлять копии любых произведений или охраняемых смежными правами материалов, которые приобретены библиотекой или архивом или доступны им на законном основании, другой библиотеке или архиву для их последующего предоставления любым их пользователям любыми средствами, включая цифровую передачу, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практике, как это определено в национальном законодательстве". Делегация пояснила в ответ на вопрос делегации Исламской Республики Иран, что межбиблиотечный обмен фактически представляет собой использование и одалживание произведений другим библиотекам.

265. Делегация Европейского союза и его государств-членов упомянула Директиву ЕС о правах на прокат и передачу во временное пользование и то, что с 1992 года действуют исключительное право на прокат, предусматривающее, по крайней мере, вознаграждение для авторов. Она напомнила, что в соответствии с этой директивой в определенных случаях действует исключительное право, например, в отношении фильмов и фонограмм, а в других случаях, например, в отношении книг, может быть предоставлено право на вознаграждение. Также существует возможность исключений в отношении публичного проката, но исключения должно быть ограниченными и предусматривать вознаграждение, согласно постановлению Европейского суда. Она также пояснила, что межбиблиотечный прокат не

был упомянут в директиве и, следовательно, оставлен на усмотрение государств-членов Европейского союза.

266. Делегация Италии сообщила, что в Италии прокат фонограмм и видеозаписей было ограничен продукцией, выпущенной 18 месяцев назад; предполагается, что этот срок позволяет правообладателю получить выгоду от эксплуатации.

267. Делегация Сенегала отметила, что предложение Африканской группы было сбалансированным и обратила внимание на ссылку на национальную добросовестную практику, так как именно это положение учитывает интересы всех правообладателей этого сектора.

268. Делегация Египта заявила, что расширение библиотечного проката как абсолютного права приведет к дестабилизации во благо общества и против интересов авторов. Делегация предложила разработать положение, позволяющее прокат произведений без согласия автора, чтобы избежать задержек при обучении и исследованиях.

269. Делегация Индии отметила, что библиотечный прокат является подразумеваемым исключением в индийском Законе об авторском праве и что Информационная библиотечная сеть, действующая под эгидой Министерства по развитию людских ресурсов, делится информацией об имеющихся в наличии книгах и документах со всеми правительственными учреждениями Индии. Делегация отметила, что в частном секторе существует подобная инициатива, получившая название "Сеть развития библиотек" (DELNET), которая охватывает около 500 университетов и которая реализует межбиблиотечный абонемент. Она подчеркнула актуальность таких систем в условиях нехватки библиотечных фондов и важную роль исключений. Она подчеркнула, что в исследовании ВОИС по исключениям для библиотек, проведенном Кеннетом Крюсом, указано, что 17 стран представляют исключения для межбиблиотечного проката и только шесть стран имеют прямо оговоренные исключения. Делегация отметила, что в справочном документе, подготовленном Бразилией, и предложении в отношении проекта договора, представленном Международной федерацией библиотечных ассоциаций (IFLA), речь идет о традиционном праве на прокат. В последнем в статье 6 говорится, что «любая Договаривающаяся сторона, которая на момент ратификации или присоединения ясно оговаривает в интересах библиотек компенсируемое ограничение или исключение из прав автора на публичный прокат, может сохранять такие положения, при условии направления уведомления Генеральному директору ВОИС в момент ратификации или присоединения к Договору. Договаривающаяся сторона может отозвать уведомление в любое время». Делегация Индии положительно оценивает эту инициативу, поскольку уведомление о ратификации этой статьи в отношении межбиблиотечного абонемента может быть направлено или отозвано государством-членом в любое время.

270. Делегация Чешской Республики отметила, что в ее стране публичный прокат печатных произведений имеет явные исключения только начиная с 1990 г. и что в 2006 г. право на вознаграждение было включено в законодательство, касающееся публичного проката. Вознаграждение должно перечисляться публичными учреждениями организациям коллективного управления, которые также получают информацию в отношении публичного проката из учреждений. Делегация пояснила, что библиотеки и другие учреждения также могут выдавать на прокат фонограммы и аудиовизуальные записи.

271. Делегация Австрии заявила, что в Австрии существует право на вознаграждение в отношении публичного проката в соответствии с директивой Европейского союза и, поскольку это право предназначено для некоммерческих целей, ограничения и исключения не были предусмотрены. Делегация пояснила, что право на вознаграждение может быть осуществлено по желанию соответствующего государства, но, по ее мнению, в намерения пленарного заседания не входит обсуждение нового права на прокат.

272. Делегация Франции заявила, что цели французского законодательства в отношении проката состояли в том, чтобы гарантировать права авторов на вознаграждение; укрепить возможность доступа для библиотек и широкой публики, обеспечивая, чтобы вознаграждение не уплачивалось конечными пользователями и авторы не получали оплату дважды; сбалансировать логистическую цепь книжных поставок и финансовое положение авторов и библиотек; и увеличить партнерские отношения между библиотеками и книжными магазинами. Делегация отметила, что системой вознаграждения руководит Французское общество авторов (SOAF), и что предусмотрена единовременная государственная субсидия и платежи, размер которых определяется в соответствии с общедоступной ценой одалживаемых произведений.

273. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что в Соединенных Штатах Америки отсутствует прямо выраженное положение о выдаче библиотеками произведений на прокат, поскольку оно является имплицитным правом, производным от права на распространение произведений и статьи 109 Доктрины первой продажи. Она отметила, что существуют ограничения в отношении проката компьютерных программ и звукозаписей и некоммерческие библиотеки могут выдавать их на прокат. Делегация выразило удовлетворение совместной инициативой Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении описания возможности библиотек и архивов выдавать произведения на прокат, а также нейтральный характер формулировки положения о библиотечном прокате.

274. Делегация Германии сообщила, что в Германии отсутствуют какие-либо ограничения или исключения для библиотечного проката, но в статье 27 Закона об авторском праве есть правило, которое определяет условия для выдачи произведений публике на временное пользование, предусматривающее справедливое вознаграждение, выплачиваемое автору через общество по сбору авторских отчислений.

275. Делегация Эквадора пояснила, что цель совместного предложения заключается в обеспечении для библиотек возможности выполнить важную функцию проката произведений и крайне важно, чтобы страны признали это право на прокат вместе с исключением, охраняющим библиотеки. Делегация подчеркнула, что отсутствует какой-либо международный документ, регулирующий исключение трехэтапной проверки в отношении выдачи во временное пользование, которое существует в национальных законодательствах. По мнению делегации, система некоторых стран, предусматривающая право на вознаграждение в случае проката произведений публике, может быть сохранена.

276. Делегация Мексики отметила, что существует ограничение права на распространение копий произведений, которые уже были реализованы в других видах произведений. Она подчеркнула, что в Мексике система выдачи произведений публике на временное пользование не определена, но важно создать систему, позволяющую контролировать и проверять источник материала, выданного библиотекой на временное пользование. Было предложено обсудить базу данных по межбиблиотечному заимствованию.

277. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла заявила, что образование является правом человека и что реалии в Европе являются исключением, а, следовательно, многонациональный закон не должен быть основан на этих реалиях или модели, что будет означать несоответствие с целями Повестки дня в области развития.

278. Делегация Европейского союза и его государств-членов подчеркнула, что прилагает усилия для достижения баланса между политическими целями и авторским правом и что законодательство было хорошо продумано с целью гарантировать образование, культуру и информацию.

Тема 5: Параллельный импорт

279. Председатель предоставил слово для комментариев по пятому кластеру, касающемуся параллельного импорта.
280. Делегация Кении представила предложение Африканской группы по статье 10: "Библиотекам и архивам разрешается покупать любые произведения, опубликованные на законном основании, для их включения в свои фонды в случаях, когда Договаривающаяся Сторона не предусматривает право на ввоз после первой публикации или иной передачи права собственности на произведение". Делегация отметила, что основная цель заключается в том, чтобы обеспечить библиотекам возможность покупать книги на законном основании. Делегация подчеркнула, что статья относится к недоступным в данной стране произведениям.
281. Делегация Европейского союза и его государств-членов подтвердила, что в предложении слабо прослеживается связь между параллельным импортом и правом на распространение на благо библиотек и архивов, и отметила трудность обеспечения определенного типа прав на распространение, ограниченных конкретными бенефициарами. Делегация обратила внимание на риск создания различных параллельных рынков, а также на то, что в рамках Европейского союза отсутствует положение в этом отношении, хотя имеет место свободное передвижение товаров и, соответственно, региональные права на распространение.
282. Делегация Индии сослалась на статью 6 Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) и отметила, что развитые страны должны сообщить, хотя ли они отражения в их национальном законодательстве положения о международном исчерпании прав. Было подчеркнуто, что такой же подход принят в предложении IFLA и в бразильском справочном документе, который практически соответствует вышеупомянутой статье 6. Было отмечено, что в связи с реалиями отсутствия средств библиотеки могут воспользоваться более низким ставками в отношении книг.
283. Делегация Египта напомнила, что статья 6 Соглашения ТРИПС предусматривает, что договаривающиеся стороны будут решать вопрос об исчерпании прав. Она подчеркнула, что это важное положение, которое должно быть отражено в международном документе для библиотек.
284. Делегация Австрии сообщила, что она применяет региональные критерии исчерпания прав и что отсутствуют какие-либо исключения из этого принципа. Она не понимает предположения о том, что библиотека купила произведение, а оно не было распространено, поскольку в таком случае продавец будет являться нарушителем.
285. Делегация Мексики поинтересовалась, о каком типе произведений идет речь, если обсуждается вопрос о законном импорте.
286. Делегация Эквадора подчеркнула, что не существует совместного предложения Бразилии, Уругвая и Эквадора по обсуждаемому вопросу, но что она поддерживает предложение Африканской группы в том смысле, что деятельность библиотек не должно сдерживаться правом на импорт и экспорт, чтобы на законных основаниях приобретать материалы в любой части мира. Делегация подчеркнула, что это было бы совместимым с Соглашением ТРИПС.
287. Делегация Бразилии сообщила, что во второй колонке документа содержится предлагаемый текст.
288. Делегация Соединенных Штатов Америки просила представить ей возможность выступить с замечаниями на эту тему позднее.

Тема 6: Вопросы трансграничного использования

289. Председатель открыл дискуссию по шестому кластеру, касающемуся трансграничного использования.

290. Делегация Сенегала подчеркнула, что в предложении Африканской группы никогда не подразумевалось, что библиотеки должны функционировать в качестве книжных магазинов, и пояснила, что предложение Африканской группы ограничивалось определенными условиями для библиотек и архивов для получения обмена произведениями. Делегация отметила, что когда речь идет об импорте, он ограничивается ситуацией дефицита на внутреннем рынке, и также отметила, что параллельный импорт не является открытой лицензией.

291. Делегация Мексики высказала предложение о вводе ограничений на количество произведений, которые могут быть приобретены для импорта.

292. Делегация Италии пояснила, что в Италии данный вопрос рассматривается не как исключение из авторского права, а как дополнительная концепция исчерпания прав, решение по которому принимается каждым государством-членом.

293. Делегация Германии отметила, что в Германии существует региональное исчерпание и заявила, что не понимает в чем суть предложения Африканской группы о том, что международное законодательство предоставляет авторам и правообладателям право на распространение. Однако в случае импорта библиотеками это определяется как приобретение, а право на приобретение отсутствует.

294. Делегация Эквадора сообщила, что предложение Африканской группы имеет смысл, ибо оно позволяет осуществлять ввоз без согласия автора, а затем, в соответствии с этим предложением, библиотеки будут иметь возможность покупать и ввозить произведения для своих фондов, не превращаясь в книжный магазин, а просто приобретая произведения в свои фонды. Она также отметила, что в нем отсутствует ограничение количества ввозимых произведений. Важно, чтобы библиотеки могли ввозить произведения по мере их необходимости для коллекции, а не налагать ограничения на ввоз.

295. Делегация Кении объяснила, что в данной статье предложения говорится не о праве приобретения, поскольку, как уже отмечалось, такого права не существует. Она подчеркнула, что в предложении адресован вопрос о ввозе, так как библиотеки и архивы имеют в своих фондах много книг, происходящих из-за рубежа, и это положение позволит им ввозить книги, не нарушая авторского права. Делегация согласилась с делегацией Эквадора в том, что не следует вводить количественные ограничения.

296. Делегация Мексики поинтересовалась о законности участия библиотек в публичных аукционах неопубликованных произведений и о том, не подпадает ли это в категорию параллельного импорта.

Тема 7: Произведения, авторы которых неизвестны

297. Председатель предоставил слово для комментариев по кластеру 7 относительно произведений, авторы которых неизвестны.

298. Делегация Кении подчеркнула, что вопрос о произведениях, авторы которых неизвестны («произведения-сироты»), разрабатывается в международном масштабе, и в предложении указывается, что «Бенефициарам, указанным в статье 2 настоящего Договора, разрешается воспроизводить и использовать произведения и охраняемые смежными правами материалы, применительно к которым автор или правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, несмотря на разумные усилия по наведению о нем справок» Делегация отметила, что национальные законодательства могут дополнить это предложение, чтобы определить в чем состоят разумные усилия по наведению справок. Она отметила, что второй пункт предложения не относится к библиотекам и архивам. Текст пункта 2 гласит: "Необходимость уплаты

вознаграждения за определенные виды коммерческого использования произведений и охраняемых смежными правами материалов, применительно к которым автор или правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, несмотря на разумные усилия по наведению о нем справок, определяется национальным законодательством".

299. Делегация Аргентины отметила, что вопрос об произведениях, права на которые исчерпаны, в настоящее время рассматривается национальными законодательными органами. Кроме того, изучается также вопрос об ограничениях и исключениях для «произведений-сирот», чтобы позволить их воспроизведение. Она отметила, что ограничения и исключения в целях сохранения в рамках первого кластера, вероятно, уже учитывают «произведения-сироты», но выразила желание сохранить седьмой кластер.

300. Делегация Австрии сослалась на предыдущий кластер по вопросам трансграничного использования и отметила, что этот вопрос уже рассмотрен в кластере по вопросу о воспроизведении и распространении копий среди пользователей библиотек и архивов и что ограничения, предусмотренные национальным законодательством, также применяются в отношении трансграничных вопросах.

301. Делегация Сенегала подчеркнула деликатный характер вопроса и указала на важность соблюдения процедуры до объявления автора произведения неизвестным. Она отметила, что правообладатель может появиться после объявления автора произведения неизвестным, и задала вопрос, должны ли последствия этого ложиться на правообладателя. Отвечая на вопрос делегации Аргентины она сказала, что концепция произведений, права на которые исчерпаны, отличается от концепции «произведений-сирот», так как исчерпание основано на истечении срока охраны и, следовательно, переходе произведения в общественное достояние. Делегация подчеркнула, что Аргентина говорила о другой ситуации, когда произведение более не является доступным на рынке, и поинтересовалась, как Аргентина определила произведения, права на которые исчерпаны - как произведения, которые недоступны на рынке, или произведения, срок охраны которых истек?

302. Делегация Аргентины ответила, что речь идет о произведениях, которые не являются доступными на рынке, больше не издаются или не производятся.

303. Делегация Индии сообщила, что вопрос о «произведениях-сиротах» в Индии решается с помощью обязательного лицензирования, согласно которому любой издатель, заинтересованный в публикации произведений, авторы которых неизвестны, должен обратиться в Совет по авторскому праву за разрешением и соответствовать необходимым требованиям проверки, как то объявление в газете на английском и хинди с указанием крайнего срока. Делегация указала, что по истечении срока выдается принудительная лицензия и установленная Советом по авторскому праву компенсация, которая выплачивается государству. Если появляется правообладатель, то ему из государственных средств перечисляются деньги за принудительную лицензию. Было подчеркнуто, что в случае библиотек может быть сложно добиться принудительной лицензии и для библиотек предусмотрено исключение в случае отсутствия книги на рынке.

304. Соединенные Штаты Америки отметили, что японская и канадская системы авторского права имеют надежные механизмы для «произведений-сирот». Она напомнила заседанию, что суть поставленного вопроса в том, каким образом «произведения-сироты» затрагивают библиотеки и архивы, и, касаясь второй пункт предложения Африканской группы, заявила, что деятельность библиотек и архивов обычно не преследует коммерческие цели. Она заявила, что хорошо продуманная система исключений для библиотек и архивов в отношении произведений, охраняемых авторским правом, будет также охватывать произведения, авторы которых неизвестны. Делегация задала вопрос, почему «произведения-сироты» рассматриваются в качестве отдельного вопроса, если исключения относятся ко всем охраняемых авторским правом произведениям.

305. Делегация Кении уточнила, что соответствующее положение для «произведений-сирот» содержится только в первом пункте предложения, а не во втором, и что этот вопрос является развивающейся областью авторского права.
306. Делегация Бразилии согласилась с предыдущими заявлениями делегаций Индии и Аргентины о том, что наличие произведения на рынке не должно затрагивать его использование библиотеками.
307. Делегация Эквадора подчеркнула, что имело место много случаев, когда исключения из авторского права существовали, но библиотеки не могли ими воспользоваться. Она выразила намерение обсудить вопрос об изъятых и отказных произведениях.
308. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что для определения «произведений-сирот» существуют различные критерии и от разумного начала – невозможности идентификации правообладателей – обсуждение перешло к массовому оцифровыванию, к произведениям, отсутствующим в продаже, и к неопубликованным произведениям, которые автор, возможно, никогда и не желал опубликовать. Делегация заявила, что иногда предложение основано на государственной лицензии, а иногда, как считают Соединенные Штаты Америки, – на ограничениях или исключениях из авторского права. Делегация попросила отнестись к этой теме с осторожностью, подчеркнув весьма малое количество прецедентов ограничений и исключений для библиотек и архивов. Делегация упомянула о Меморандуме о взаимопонимании от 2008 г., в котором говорится о необходимых шагах и процессе для тщательного поиска «произведений-сирот», и о том, что Европейская Комиссия предложила директиву, которая все ещё находится в стадии обсуждений, но также рассматриваются и другие вопросы, такие, как произведения, отсутствующие в продаже, добровольное согласие правообладателей, добровольное коллективное управление авторскими обществами и различные типы лицензий. Делегация подчеркнула необходимость механизмов, которые содействовали бы наличию произведений, что не обязательно означает ограничения и исключения для библиотек и архивов.
309. Делегация Сенегала отметила, что как только тираж книги распродан, на издателей возлагается обязанность переиздать её и это обязательство обычно влечет за собой издательский договор. Она заявила, что иногда авторы просят прекратить действие издательского договора после распродажи произведения, что наносит ущерб издателям и книготорговцам.
310. Делегация Индии обратила внимание на опубликованную издательством "Oxford University Press" работу «Copyright Paradox» Нила Нетанела. В работе названы две причины увеличения числа охраняемых авторскими правами произведений: продление срока охраны и отсутствие формальностей для регистрации произведений, охраняемых авторским правом. Делегация указала на отсутствие стимулов для издателей или правообладателей к повторной публикации произведений, несмотря на то, что существует спрос со стороны библиотек. Делегация пришла к выводу, что существует необходимость исключений для некоммерческих библиотек.
311. Делегация Египта подчеркнула, что предложение Африканской группы упоминало тщательный поиск «произведений-сирот», но поставило вопрос, что означает тщательный поиск, и заявила, что это определение должно быть оставлено на усмотрение национального законодательства.
312. Делегация Италии присоединилась к заявлению делегации Европейского союза. Она подчеркнула, что критерий тщательного поиска является сложным, чтобы его оставить на усмотрение национального законодательства, и упомянула случай, когда произведение было опубликовано за границей. Она задала вопрос, где проходят территориальные границы тщательного поиска: там, где проживает автор, или там, где была опубликована книга. Она отметила, что в международный документ необходимо включить комплекс принципов в отношении тщательного поиска.

313. Делегация Кении просила сделать ссылку на шестой кластер этого пункта повестки дня, касающийся трансграничных вопросов, и подчеркнула, что это положение было мотивировано желанием обеспечить возможность межбиблиотечного трансграничного обмена. Она заявила, что в положении говорится, что "библиотекам, расположенным на территории договаривающейся стороны, должно быть разрешено отправлять или получать копии или обмениваться копиями произведений или материалов, охраняемых смежными произведениями, законно сделанными на территории другой договаривающейся стороны, в том числе копиями произведений и материалов, охраняемых смежными правами, сделанными в соответствии с этим договором".

Тема 8: Ответственность библиотек и архивов

314. Председатель представил для обсуждения восьмой кластер повестки дня.

315. Делегация Эквадора заявила, что поскольку библиотеки имеют дело с большим количеством произведений и ввиду большого числа гражданских и уголовных процедур в отношении несанкционированного использования произведений, библиотеки не должны подвергаться санкциям из-за действий своих пользователей, что нашло отражение в совместном предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора.

316. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на документ по принципам и целям, который гласит: "Национальные законы об авторском праве могут признать ограничения в отношении ответственности за некоторые виды повреждений, применимой к библиотекам и архивам, а также их служащим и агентам, которые действуют недобросовестно, полагая, или имея достаточные основания полагать, что они поступили в соответствии с законом об авторском праве". А также, что "Существующие национальные системы исключений и ограничений для библиотек и архивов должны быть исследованы в целях определения, требуют ли они обновления для приведения в соответствие с требованиями цифровой эры, чтобы дать возможность библиотекам и архивам продолжить выполнять миссию государственной службы". Делегация отметила, что сотрудники библиотек и архивов не должны нести ответственность, когда они действовали добросовестно, полагая, что действуют в соответствии с законодательством. Она подчеркнула, что текст совместного предложения является слишком широким в той части, где утверждается, что библиотекарь или архивариус "должен быть защищен от требований о возмещении ущерба, от уголовной ответственности и от исков из нарушения авторского права". Делегация заявила, что полное освобождение сотрудников библиотек от ответственности было бы нецелесообразным, но сотрудники библиотек, действующие в своём профессиональном качестве, должны быть ограждены от компенсации ущерба, установленной законом.

317. Делегация Бразилии согласилась с выступлением делегации Соединенных Штатов Америки относительно того, что сотрудники библиотеки, действующие добросовестно, не должны привлекаться к ответственности, а также сообщила, что бразильские библиотеки требуют от бразильских властей статута о правовой определенности.

Тема 9: Меры технической защиты

318. Председатель предоставил слово для комментариев по девятому кластеру, касающемуся мер технической защиты (МТЗ).

319. Делегация Кении представила предложение Африканской группы, в котором говорится, что "Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключений и ограничений располагали средствами для их реализации в том случае, если в отношении произведения применены технические средства охраны, включая, при необходимости, право на обход технических средств охраны с целью получить доступ к произведению". Делегация отметила, что существуют определенные пользователи, на которых распространяется действие ограничений и исключений, но которые не могут ими

воспользоваться из-за МТЗ, так как во многих законодательствах такой обход не допускается.

320. Делегация Индии обратила внимание на согласованные заявления по статье 10 ДАП и статье 16 ДИФ, где ограничения и исключения считаются осуществимыми в цифровой среде, поэтому нет никакой необходимости позволять библиотекам обходить МТЗ, что может привести к пиратству.

321. Делегация Бразилии заявила, что МТЗ также имеют важное значение для лиц с нарушениями зрения (ЛНЗ), и что такой вывод был отражен в совместном предложении.

322. Делегация Эквадора заявила, что обязательство соблюдать МТЗ, оговоренное статьей 11 ДАП, относится к несанкционированному использованию, таким образом, страны обладают гибкостью в отношении применения ограничений к МТЗ. Делегация отметила, что в совместном предложении Бразилии, Уругвая и Эквадора библиотекам позволяется обходить МТЗ и осуществлять действия, разрешенные законом.

323. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что в национальном законодательстве отсутствует положение в отношении конкретно МТЗ, кроме одного, которое позволяет библиотекам их обойти, чтобы определить, хотят ли они приобрести копию произведения для фонда библиотеки. Делегация отметила, что в библиотеке Конгресса и министерства торговли действует очень надежная система для предоставления исключений в отношении МТЗ. Делегация заявила, что каждые три года исключения предоставляются лицам, на которых, скорее всего, запрет обхода оказывает негативное воздействие. Она также отметила, что национальное законодательство освобождает библиотекарей и сотрудников, которые действовали добросовестно, от уголовной ответственности за обход МТЗ.

324. Делегация Италии поинтересовалась, в чем необходимость нормы в отношении МТЗ и библиотек, если произведение приобретено библиотекой на легальных и законных основаниях.

325. Делегация Эквадора заявила, что причина допустимости обхода МТЗ библиотеками и архивами заключается в том, что им, в частности, может понадобиться сделать копии для сохранения.

326. Делегация Египта напомнила, что некоторые МТЗ могут быть применены в отношении произведений, находящихся в общественном достоянии, и заявила, что МТЗ не должны применяться в отношении произведений, находящихся в общественном достоянии.

Тема 10: Контракты

327. Председатель предоставил слово для комментариев по десятому кластеру этого пункта повестки дня, касающемуся контрактов.

328. Делегация Индии заявила, что многие сотрудники библиотек испытывали трудности с контрактами, поскольку на правовые ограничения и исключения, предусмотренные в национальном законодательстве, оказывают влияние контракты и, следовательно, ограничивают их. Делегация привела пример, согласно которому физическую копию книги можно выдавать неограниченное количество раз, по сравнению с цифровой копией, которую можно выдавать только 20 раз.

329. Делегация Эквадора напомнила, что в договоре следует избегать лицензий, препятствующих созданию копии для сохранения.

330. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение, что как показывает ее опыт, наиболее эффективным типом соглашений для сотрудников библиотек являются соглашения с издателями. Она выразила сомнение по поводу ограничения возможности библиотек заключать оптимальные соглашения в отношении большинства материалов коллекции.

331. Делегация Австралии возразила против международной нормы, касающейся заключению договоренностей с издателями. Она отметила, что будет лучше, если соглашениями непосредственно займется частный сектор.

332. Председатель напомнил, что письменные замечания по пятому пункту повестки дня должны быть представлены к пятнице, а дополнительный предельный срок истекает через три месяца. Он предложил начать дискуссию по шестому пункту повестки дня, касающемуся ограничений и исключений для лиц с нарушениями зрения.

333. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что не готова к обсуждению шестого пункта повестки дня, так как работа по пятому пункту повестки дня продвигается быстрее, чем ожидалось.

334. Делегация Южной Африки заявила, что она не готова к обсуждению шестого пункта повестки дня.

335. Делегация Чили поддержала выступления делегаций Европейского союза и Южной Африки.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ

336. Председатель выразил благодарность за инициативу Египта, Мексики и Соединенных Штатов Америки организовать встречу с Международной ассоциацией издателей и Всемирным союзом слепых. Это была уникальная возможность провести откровенный и прямой обмен мнениями, содействующий пониманию всех тем и уделивший особое внимание проблемам лиц с нарушениями зрения. Он поблагодарил, в частности, Генерального директора за его готовность быть посредником и модератором плодотворного диалога между государствами-членами. Представляя новый документ SCCR/22/16, подготовленный Председателем, он пояснил, что он был основан на выводах и по просьбе предыдущей сессии Комитета. Целью документа состоит в том, предложить Комитету четкий, последовательный, прозрачный и коллективно составленный текст, который включает все замечания, высказанные делегациями в ходе обсуждения вопроса об исключениях и ограничениях авторского права для лиц с нарушениями зрения, которое состоялось на предыдущей сессии Комитета. Намерение состояло в том, чтобы включить в один документ замечания делегаций таким образом, чтобы Комитет не упустил из виду предыдущую работу. Текст является результатом вкладов делегаций, чьи комментарии были приняты во внимание без обсуждения или предварительной оценки, с пониманием того, что в будущем возможны появление новых точек зрения и комментариев. Председатель настоятельно призвал все делегации к достижению конкретных результатов в ходе сессии ПКАП и предложил им высказать общие замечания по документу; он также предложил отложить предоставление конкретные замечания по тексту на более поздний срок. Цель заключается в том, чтобы Комитет понял, чем он должен руководствоваться в своей работе.

337. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, отметила, что помимо некоторых технических и грамматических изменений, в документ следует внесены значительные существенные поправки. Для того чтобы лучше понять эти изменения, Группа В предложила, чтобы Председатель представил обзор документа SCCR/22/16 до начала обсуждения этого документа Комитетом. Группа В сохраняет приверженность поиску сближения для установления новых стандартов с целью улучшения доступа для лиц с нарушениями зрения при сохранении целостности системы интеллектуальной собственности. Делегация отметила, что диалог между Всемирным союзом слепых, Международной ассоциацией издателей и государствами-членами является шагом в правильном направлении. Группа В поблагодарила делегации Мексики, Египта и Соединенных Штатов за организацию этого мероприятия и, особенно, Всемирный союз слепых и Международную ассоциацию издателей за помощь делегациям в улучшении понимания тех областей, где должно быть достигнуто сближение.

338. Делегация Алжира, выступая от имени ГПДР, выразила надежду, что этот документ позволит принять международный документ, который будет отвечать требованиям всех заинтересованных сторон. Заслуживают самой высокой оценки усилия, предпринимаемые в этом направлении, и она высоко оценила авторов различных представленных предложений. Правовой документ должен обязать все страны ввести в свое законодательство исключения и ограничения для облегчения доступа к произведениям для лиц с нарушениями зрения, обеспечивая при этом трансграничный обмен в доступных форматах.

339. Делегация Европейского союза и его государств-членов признала, что был достигнут значительный прогресс на пути к решению, способствующему устранению барьеров, препятствующих доступу лиц с нарушениями зрения к книге в доступном формате. На предыдущей сессии ПКАП, состоявшейся в июне 2011 года, Европейский союз и его государства-члены совместно с другими государствами-членами ВОИС представили предложение по международному документу об исключениях и ограничениях для лиц с нарушениями зрения, которое явилось результатом серии плодотворных консультаций и постоянных усилий ряда стран. Все государства-члены, которые не присоединились к этому документу, внесли дополнительные проекты и предложения и замечания. Делегация поблагодарила Председателя за подготовку нового предложения по международному документу об ограничениях и исключениях для лиц с нарушениями зрения. Назрела необходимость обсудить текст, в котором был поднят ряд вопросов. Настало время и возможность договориться об основательном тексте, способствующем активизации процесса обеспечения произведениями в форматах, доступных для лиц с нарушениями зрения, не забывая при этом о необходимости наличия эффективной охраны прав авторов. Делегация выразила мнение, что возобновление дискуссии о характере документа до обсуждения основных вопросов и возражений, вряд ли будет способствовать прогрессу. Она также отметила, что открытое обсуждение, которое состоялось накануне между Всемирным союзом слепых и Международной ассоциацией издателей, оказалось чрезвычайно продуктивным. По целому ряду вопросов основные заинтересованные стороны смогли выявить точки соприкосновения и различия, а также те области, где текст может быть улучшен или где возможен компромисс.

340. Делегация Бразилии поблагодарила Мексику, США и Египет за проведение этих консультаций, которые были весьма полезными и носили практический характер. IPA внесла конкретные предложения, которые свидетельствуют об озабоченности по поводу обсуждаемого документа. По мнению делегации, достижение соглашения находится в пределах досягаемости, причем речь идет не только о содержании, но и о характере документа. После обсуждения содержания, в какой-то момент в ходе текущей сессии необходимо зарезервировать время для обсуждения вопроса о характере документа, потому что этот вопрос до сих пор серьезно не рассматривался на пленарном заседании в рамках более широкой дискуссии.

341. Делегация Южной Африки приветствовала документ SCCR/22/16 и выразила мнение, что он должен стать основой для переговоров. Она предложила, чтобы документ был принят в качестве рабочего документа Комитета, несмотря на отмеченные ею изменения, сделанные в документе, которые, тем не менее, участники совещания все еще могут обсудить. Она призвала государства-члены внести позитивный вклад в работу сессии с целью заключения этого документа. Она выразила надежду на заключение международного, имеющего обязательную силу документа для лиц с нарушениями зрения. Делегация подтвердила результаты Генеральной Ассамблеи и подчеркнула, что расширение диалога может привести к хорошим результатам. Она приветствовала мероприятие, организованное Египтом, Соединенными Штатами и Мексикой.

342. Делегация Мексики заявила о своем вкладе в эту инициативу, направленную на улучшение доступа для лиц с нарушениями зрения к охраняемым авторским правом произведениям. Мексика поддержала представленное Бразилией, Уругваем и Эквадором предложение, в котором рекомендовалось разработать международный юридически обязательный документ, а в тексте, представленном Всемирным союзом слепых, был

сделан особый акцент на аспекте прав человека. Для достижения этой цели делегация заявила о своей поддержке рассмотрения представленного Председателем текста в качестве основы для переговоров. Делегация обратила внимание Комитета на то, что не следует забывать, что конечная цель заключается в обеспечении эффективного доступа к соответствующим форматам для всех лиц с нарушениями зрения и для лиц с ограниченной возможностью получить доступ к произведениям, и рекомендовала всем делегациям вести переговоры в конструктивном духе.

343. Делегация Пакистана упомянула четыре момента. Во-первых, она приветствовала документ Председателя и отметила его как шаг в правильном направлении. Необходимо двигаться вперед в работе по этому документу и проводить дискуссии. Во-вторых, она приветствовала откровенное обсуждение, состоявшееся накануне. Было очень поучительно услышать комментарии обеих сторон, их предложения, а также ознакомиться с их позициями. В третьих, по мнению делегации, самым главным моментом является необходимость завершить эти обсуждения и приступить к разработке документа. В-четвертых, делегация отметила, что международный документ должен носить обязательный характер и, следовательно, в ходе заседания необходима обсудить вопрос о характере документа.

344. Делегация Швейцарии заявила, что документ SCCR/22/16 весьма хорошо подготовлен, но по ее мнению, некоторые замечания не были отражены, в том числе замечания швейцарской делегации.

345. Делегация Сенегала поддержала выступление координатора Африканской группы. Она согласилась с тем, чтобы обсуждаемый документ рассматривался как рабочий документ и стал основой для обсуждения в рамках ПКАП. Она также выразила надежду, что результатом обсуждения станет проект текста, который будет юридически обязательным документом.

346. Делегация Турции приветствовала предложение по международному документу об исключениях и ограничениях для лиц с нарушениями зрения. Она подчеркнула текстовый характер текущего обсуждения на пленарном заседании.

347. Делегация Аргентины присоединилась к рекомендациям делегаций сделать совместное предложение рабочим документом ПКАП и особо выделила помощь со стороны Международной ассоциации издателей в подготовке документа, касающегося исключений и ограничений. Она согласилась с заявлениями делегаций Бразилии и Пакистана о важности предельного срока для дискуссий. Она подчеркнула, что переговоры являются демонстрацией серьезного отношения государств-членов к целям Повестки дня в области развития (ПДР).

348. Делегация Парагвая поддержала комментарии делегаций Аргентины, Бразилии и Пакистана в отношении дискуссии по этому документу.

349. По мнению делегации Соединенных Штатов Америки, текст предложения является адекватным для обсуждения. Что касается вопроса о принятии документа в качестве рабочего документа, она отметила, что на данный момент более уместным является обсуждение конкретных тем документа.

350. Делегация Чили указала на необходимость обсуждения вопроса о правовой природе международного документа.

351. Делегация Нигерии согласилась использовать документ в качестве основы для обсуждения на пленарном заседании.

352. Делегация Индии выразила надежду, что обсуждение документа сделает возможным появление юридически обязательного документа по вопросу об ограничениях и исключениях для лиц с нарушениями зрения и для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

353. Делегация Украины поддержала принятие документа в качестве основы для обсуждения.

354. Делегация Алжира отметила, что различные делегации желают продолжить работу с предложенным документом и заинтересовалась относительно возможности подготовить проект предложения Генеральной Ассамблеи о проведении Дипломатической конференции. Она заинтересовалась, как и когда будет проходить этот процесс, в частности, следует ли проводить неофициальные консультации. Она выразила мнение, что работа на неформальной основе и последующее обсуждение результатов таких консультаций на пленарном заседании позволят получить результаты к Генеральной Ассамблеи.

355. Делегация Кении поддержала позицию Африканской группы.

356. Делегация Эквадора напомнила, что основные права человека поставлены на карту в этой дискуссии и выразила удовлетворение в отношении текста документа для обсуждения. Она заявила о своём желании добиться юридически обязательного международного документа.

357. Делегация Египта отметила, что документ имеет непосредственное отношение к созданию инструмента, независимо от того, будет ли он юридически обязательным или нет.

358. Делегация Канады заявила, что национальное законодательство предусматривает исключение для производства материалов для лиц с нарушениями зрения. Было подчеркнуто, что международный документ позволит трансграничный обмен материалами с соответствующими гарантиями для обладателей авторских прав.

359. Председатель предоставил слово для выступления неправительственным организациям.

360. Представитель Королевского национального института слепых (RNIB) высоко оценил прогресс, достигнутый в ходе 23-й сессии ПКАП по устранению барьеров, препятствующих слепым, слабовидящим и другим лицам получать доступ к опубликованным произведениям. Представитель подчеркнул, что сообщество авторского права поддержит договор для лиц с ограниченными возможностями, и что доступ к книгам и идеям будет усовершенствован. Он подчеркнул также, что Институт не может рассылать материалы в другие организации, так как в некоторых ситуациях схемы лицензирования не позволяют это делать. Он отметил, что при наличии международного договора, членам мог бы быть предоставлен доступ к системе "Bookshare USA", а следовательно, и возможность передачи произведений. Он подчеркнул, что нет достаточных оснований для отказа от работы по созданию первостепенного закона для решения проблемы книжного дефицита вместо второстепенного закона для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Он высказался за юридически обязательный договор ВОИС, избавляющий лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию от гигантского бремени продолжающейся в течение многих лет борьбы за первостепенное решение.

361. Представитель Фонда электронной информации для библиотек (eIFL) подчеркнул, что библиотеки являются одним из ключевых распространителей материалов для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и что библиотеки в развивающихся странах являются, по все вероятности, механизмом доставки материалов. Он подчеркнул, что обязательный документ необходим для достижения целей, изложенных в преамбуле предложения, с которым выступил Председатель, признав продолжающийся дефицит произведений для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Он заявил, что двухэтапный подход приведет к неудаче. Он отметил, что Специальный докладчик ООН по вопросу о праве на свободу убеждений и их свободное выражение заявил, что доступ является одним из прав человека. Было подчеркнуто, что 90% слепых и лиц с нарушениями зрения живут в развивающихся странах, и что юридически обязательный договор предоставит лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию доступ к коллекциям библиотек для образования, отдыха и развития личности. Он упомянул о предстоящем проведении обсуждения по вопросу об организациях

эфирного вещания и, поэтому следует уделить столько же внимания потребностям слепых и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, чтобы подготовить документ о договорного характера.

362. Представитель организации "Трансатлантический диалог потребителей" (TACD) подчеркнул, что имеются две различные позиции: с одной стороны прагматичная, конкретная, допускающая гибкий подход к поиску решения для миллионов людей позиция Всемирного союза слепых (ВСС), а с другой стороны – позиция общего характера, занятая представителями промышленных кругов, где не рассматриваются конкретные вопросы, и ведутся теоретические и идеологические дискуссии. Он подчеркнул, что обсуждается не вопрос о том, что технология сама по себе решит проблемы, потому что она не будет и не сможет этим заниматься. Он поинтересовался, могут ли организации слепых и групп других лиц с нарушениями зрения доверять издателям, обладающим правом вето. Он заявил, что решение об отказе от проведения дипломатической конференции по заключению договора в интересах слабовидящих в июне следующего года было бы политически не оправданным. Он сообщил, что саморегулирование само по себе, например, форумы заинтересованных сторон, не работает в случае рыночных трудностей. Он подчеркнул, что Специальный докладчик ООН г-н Франк Ла Рю выступил с заявлением, призывая к заключению юридически обязательного договора для лиц с нарушениями зрения, и что в ВОИС прозвучал призыв к проведению дипломатической конференции. Представитель также отметил, что в докладе Йельской школы права даны рекомендации, согласно которым: «В общем плане, жесткий» закон предотвращает возможность превращения документа в соглашение, не достигающее адресатов. «Мягкий» закон является менее приемлемым решением, если уже имеется консенсус и специфичность, как в данном случае. «Мягкий» закон также приводит к безрезультатности, так как страны пытаются определить, как выполнять его расплывчатые требования». «Мягкий» закон не послужит для мобилизации «внутренних» участников, которые еще не выполнили положения Конвенции ООН об инвалидах. Представитель заявил, что поворотным пунктом станет момент, когда будет достигнут конкретный прогресс или когда гражданскому обществу сообщат имена тех, кто препятствует прогрессу. В завершение он сказал, что не предъявлено каких-либо доказательств того, что правообладатели пострадают от этих исключений, потому что такие исключения уже существуют в мире, в том числе в Соединенных Штатах Америки и в странах Европейского союза, и они не привели к потере коммерческих доходов правообладателей. Представитель призвал к конкретному прогрессу, а не к идеологическим дебатам.

363. Представитель Иbero-Латиноамериканской федерации исполнителей (FILAIIE) подчеркнул, что Генеральная Ассамблея поддержала международный договор для лиц с нарушениями зрения. Он отметил, что на странице 4 в статье А документа упоминается "литературное и художественное произведение", и что в соответствии со статьей 2 Бернской конвенции следует добавить термин "научная работа", поскольку в документе отсутствует ссылка на Бернскую конвенцию. Он отметил, что на странице 5, было выражено сомнение относительно термина "Государство-член": идет ли речь о договаривающейся стороне договора, о ДАП, о Бернской конвенции или о государствах-членах ВОИС. Он предложил включить в текст ссылку на ДИФ. Он выразил надежду, что договор явится «светом в конце туннеля» для лиц с нарушениями зрения и для всех тех, кто в нем нуждается.

364. Представитель Испанской национальной организации слепых (ONCE) высказался в пользу юридически обязательного документа, который сделал бы возможным глобальный обмен доступными произведениями и материалами эффективным и быстрым способом. Он отметил, что такой обмен осуществляется в ряде стран без ущерба для правообладателей. Он подчеркнул, что в национальном законодательстве отсутствует ссылка на доверенных посредников и, следовательно, юридически обязательный международный документ не должен включать такой механизм.

365. Представитель Латиноамериканского союза слепых (ULAC) заявил, что исключение имеет жизненно важное значение и что суть состоит в том, чтобы найти справедливое

решение как для богатых стран с активными организациями, так и для стран Латинской Америки, где существуют небольшие организации и школы, которые пытаются соответствовать потребностям пользователей. Он подчеркнул важное значение работы с издательствами с целью прямого получения от них книг, но также значение принятия исключений для создания больших возможностей и для снабжения материалами учащихся школ для слепых. Он заявил, что значение имеющего обязательную силу документа состоит в том, чтобы обязать государства соблюдать его положения, что позволило бы ULAC работать с правительствами, чтобы обеспечить соблюдение такого документа. Он подчеркнул, что хорошим примером являются Конвенция о правах инвалидов и ситуация в Аргентине, где значительный прогресс был достигнут за последние 10 лет, но одна рекомендация сама по себе не привела к ожидаемым изменениям. Он отметил, что иногда слепые вынуждены получать материалы незаконным путем, в то время как наличие правовой базы значительно улучшило бы положение, поскольку участникам будут предоставлены большие гарантии. Он также подчеркнул, что для пиратства существуют более простые способы, нежели использование материалов для слепых. Он отметил, что дискуссии длятся уже три года, в то время как в Аргентине 70% лиц с нарушениями зрения не могут закончить среднюю школу из-за отсутствия доступа к материалам. В заключение он заявил, что текст уже достаточно созрел, и что документ реально изменит ситуацию.

366. Представитель Авторско-правового альянса библиотек (LKA) заявил, что юридический документ имеет крайне важное значение для расширения доступа к знаниям для лиц с нарушениями зрения для обеспечения равного доступа к материалам, охраняемым авторским правом. Он отметил, что библиотеки являются заинтересованными сторонами, которые могли бы помочь в этом процессе, поскольку они смогут продолжать предоставлять копии охраняемых авторским правом произведений в формате, доступном для пользователей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в соответствии со своей основной миссией государственного учреждения, предоставляющего услуги в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации, как об этом говорится в Статье А предлагаемого документа. Представитель подчеркнул, что как доверенные посредники, проводящие политику и процедуры в целях обеспечения соблюдения авторского права и других законов, они являются компетентными органами и не должны спрашивать дополнительное разрешение для создания в доступных форматах копий произведений, уже доступных для других пользователей. Он подчеркнул, что требование для этих учреждений предоставления отчетов может поставить под угрозу право на неприкосновенности частной жизни, которое зафиксировано в законодательствах многих стран, включая Соединенные Штаты Америки.

367. Представитель фонда "Инклюзивная Планета" (IPF) сослался на изменения, внесенные в предложенный текст, и подчеркнул, что правообладатели удалили фразу "лица с нарушениями зрения должны иметь полный и равный доступ к материалам для чтения", и поинтересовался, означает ли это отрицание наличия у лиц с нарушениями зрения права на равенство, коль скоро ссылка на Повестку дня ВОИС в области развития (ПДР) была удалена правообладателями, и не возражают ли они возражают против ПДР. Он отметил, что правообладатели добавили следующий текст: «Уполномоченная орган обеспечивает соблюдение политики и процедур в отношении доступа и информационной безопасности, которые соответствуют международным признанным стандартам. Он регистрирует соответствующую информацию о применяемой практике и своевременно передает ее правообладателям в прозрачной форме». Было подчеркнуто, что 99% неправительственных организаций (НПО) в развивающихся странах не смогут тратить деньги, необходимые для соблюдения таких стандартов информационной безопасности, и спросил, почему нет таких требований в отношении других исключений из авторского права, таких как резервное копирование компакт-дисков. Выступая от имени Индийского форума "DAISY" (DFI) он заявил, что добровольные соглашения, такие как партнерская платформа и проект TIGAR, являются лишь способом введения в действие договора, но они не в состоянии охватить все наименования в мире. Он отметил, что в Индии DFI подписал соглашения с издателями, но по прошествии многолетних усилий лишь минимальное число правообладателей дало

разрешение. Он подчеркнул, что не должно быть никакой альтернативы юридически обязательному договору, а партнерская платформа стала бы эффективным средством после принятия договора.

368. Представитель Канадской библиотечной ассоциации (CLA) положительно отозвался о канадском законодательстве, которое позволяет производить альтернативные форматы, но отметил, что различные международные ограничения являются серьезной проблемой для библиотек и других некоммерческих организаций, которые обслуживают лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Он сообщил об опыте отказа от соглашения между канадскими и американскими НПО из-за трансграничных правовых вопросов, что означает, что американским учащимся приходится ожидать, что другое учреждение предоставит альтернативный формат, который уже существует в Канаде, затрачивая больше времени и ресурсов на действие, которое не уменьшает доход правообладателей.

369. Представитель Международной группы издателей научно-технической и медицинской литературы (STM) выразил пожелание, чтобы работа была сосредоточена на достижении трех целей: равный доступ, структура партнерства государственного и частного секторов и система, которая будет охранять инновации, творчество и содействовать равному доступу.

370. Представитель Европейского союза слепых (EBU) от имени библиотек для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в Германии, Швейцарии и Австрии отметил, что недавно было заключено соглашение с обществами этих трех стран, что является хорошим примером неэффективности "мягкого" закона для решения проблем. Он рассказал о структуре в этих странах, сказал, что в Австрии имеются исключения для лиц с нарушениями зрения, исключающие загрузку информации и сетевую трансляцию, а в Германии и Швейцарии действуют исключения для лиц с нарушениями зрения относительно загрузки информации и сетевой трансляции. Он подчеркнул, что в соглашении между обществами по сбору авторских отчислений трех стран применяются австрийские критерии – единственные, которые не включают сетевую трансляцию и загрузку информации. Он напомнил, что библиотеки гарантируют, что только правомочные пользователи получают доступ к материалам, и что если бы не было библиотек, у этих людей вообще не было бы никакого доступа. Он подчеркнул, что такой доступ, как правило, оплачивается из общественных фондов тех государств, которые считают его основополагающим правом в соответствии с Конвенцией ООН по праву инвалидов. Он подчеркнул также, что юридически обязательный договор позволит совершать обмен произведениями, на законных основаниях осуществляемый организациями под юридическим надзором.

371. Представитель Национальной федерации слепых Соединенных Штатов (NFB) заявил, что технология может обеспечить доступ для лиц с нарушениями зрения во всем мире в отношении большого количества книг, материалов и информации, преодолев основной барьер для слепых, а именно – недостаток информации. Он заявил, что имеется прекрасная возможность превратить слепых граждан в граждан первого сорта, а также то, что слепые относятся в мире к одной из беднейших категорий граждан. Он подчеркнул, что технология не решит всех проблем сразу, и даже если издатель сможет предоставить книги в цифровом формате EPUB3, они всё ещё не будут доступны для людей, которые нуждаются в бумажных носителях для системы Брайля, например, для глухих и слепых. Он подчеркнул, что ограничения и исключения необходимы, чтобы позволить уполномоченным субъектам производить материалы в соответствующем формате, и что миру должен быть направлен четкий сигнал в форме юридически обязательного договора, согласованного между ассоциациями лиц с нарушениями зрения, издательствами и государствами-членами.

372. Представитель Международной федерации ассоциации кинопродюсеров (FIAPF) заявил, что отрасль поддерживает решения по обеспечению доступа к произведениям для лиц с нарушениями зрения, а индивидуальные и гибкие договорные решения лучше всего подходят для целей улучшения доступа к аудиовизуальному контенту для пользователей с незначительными нарушениями. Он заявил, что основой оптимального решения является

существующий свод законов об авторском праве, что создаст гибкие рамки для практического решения, где особое значение имеет поощрение способности книгоиздателей и партнёров к совместной разработке полезных стратегий, включая стимулы для издателей. Он заявил, что решение не должно содержать какой-либо двусмысленности в отношении трехэтапной проверки, предусмотренной Бернской конвенцией, в качестве последнего критерия для создания исключений и ограничений в соответствии с национальным законодательством.

373. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) напомнил, что мандат ПКАП распространяется на Конвенцию о правах инвалидов, где указывается, что лица с ограниченностью способностью воспринимать печатную информацию имеют право на равный доступ к книгам, знаниям и информации в то же время, по той же стоимости и того же качества, как и все остальные. Он подчеркнул, что библиотеки пользуются доверием лиц с ограниченными возможностями, потому что они являются основным инструментом. Он выразил желание иметь юридически обязательный договор, и подчеркнул, что добровольные соглашения не полностью соответствуют потребностям лиц с нарушениями зрения.

374. Представитель франкоязычного союза слепых (UFA) заявила, что ей повезло родиться во Франции, поэтому она смогла получить образование, даже будучи слепой, но не такая судьба у франкоязычного населения в Африке, где только 0, 0001% документов доступны для слепых людей. Она подчеркнула, что речь не идет об отсутствии основного учебного материала как для досуга, так и для занятий в университете. Она сказала, что ситуацию лучше всего проиллюстрирует следующая история: "Несколько лет назад я побывала в Тунисе, являющейся одной из наиболее продвинутых стран в отношении признания прав и обеспечения потребностей людей с нарушениями зрения из франкоязычных стран африканского уровня, и я посетила школу для лиц с нарушениями зрения в пригороде Туниса, где я побывала на уроке французского языка в классе из 35 детей, мальчиков и девочек в возрасте 11-12 лет. В какой-то момент шло обсуждение, и я спросила: "Представьте себе, что я фея и, взмахнув своей волшебной палочкой, я смогу выполнить ваше самое заветное желание. Что бы вы от меня хотели?" Конечно, я ожидала всякого, разных желаний и просьб, но я была поражена, услышав как в один голос 35 человек сказали: "Ах, если бы вы могли это сделать, мадам, мы бы хотели книги, книги со шрифтом Брайля".

375. Представитель Корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) подчеркнул, что в тексте предложения отсутствует определение неспособности воспринимать печатную информацию, и что внимание следует уделить тому, какие типы произведений включаются, и что исключения, предложенные ассоциацией издателей в отношении произведений, опубликованных в электронном виде, не должны быть приняты. Он заявил, что текст предложения IPA содержит много ограничений, иногда не существующих ни в одном национальном законодательстве, и что учет этих предложений будет противоречить многим национальными законодательствами, кроме того, включение такого предложения наряду с предложениями других государств-членов будет означать придание статуса государства-члена IPA. Как пример возможных неудачных переговоров он привел Приложение к Бернской конвенции 1971 года. Он заявил, что результаты 1971 года носили столь сложный характер и имели столь незначительные экономические стимулы, что считались неудачными. Столь же неудачной была попытка осуществить в 2003 году выполнение статьи 6 Декларации Доха относительно трансграничного перемещения наркотиков, произведенных по принудительной лицензии из-за сложности ее реализации. Он отметил пункт 9 решения от 30 августа 2003 года о реализации статьи 6 Декларации Доха, где говорится: "Это решение было принято без ущерба для тех прав, обязанностей и той гибкости, которой обладали члены в соответствии с Соглашением ТРИПС...", а также, что в тексте предложения необходимо изменить формулировку, потому что её сочли слишком узкой; все включенное не должно наносить ущерб для других прав, предусмотренных Бернской конвенцией и ТРИПС, включая трехступенчатую проверку и

гибкие положения. Он подчеркнул, что не следует допускать составление текста, который может быть истолкован как новое положение, имеющее более ограничительный характер, нежели трехступенчатая проверка. Он предложил просмотреть заявление в отношении сбалансированной интерпретации трехступенчатой проверки и авторского права, в том числе в пункте шестом, где заявлено, что "проверку следует понимать таким образом, чтобы уважать законные интересы третьих лиц, включая интересы, которые являются производными прав человека и основных свобод, интересов и конкуренции, в частности, на вторичных рынках, а также других общественных интересов, в частности, в сферах научного, культурного, социального или экономического развития".

376. Представитель Американского совета слепых (ACB) заявила, что результатом должны стать сбалансированные права, устранение барьеров и юридически обязательные правила. Она напомнила, что технология предназначена для решения многих проблемы доступности, а ограничения и исключения должны дополнять остающиеся проблемы доступа, учитывая, что, несмотря на технологии, только 5% издаваемых книг доступны для слепых. Были названы две причины, по которым технология является одним из инструментов, обеспечивающих доступ: во-первых, большинство лиц с ограниченными возможностями не имеют доступа к книгам, созданным с использованием технологий, таких как компьютеры; и во-вторых, устройства, предназначенные для рынка электронных книг, не могут быть использованы слепыми людьми, а сайты, часто используемые для загрузки, не считываются с экрана программами для чтения с экрана. Она подчеркнула роль библиотек и подтвердил, что документ, который должен быть разработан, не должен создавать дополнительную нагрузку для этих учреждений или нивелировать их способность и далее предоставлять доступ к книгам для лиц с нарушениями зрения. ACB выступает за юридически обязательный, а не добровольный документ.

377. Представитель Бразильской национальной организации слепых (ONCB) заявил, что бразильское законодательство предусматривает исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения, но проводится дополнительная работа для обеспечения более широкого доступа к книгам. Организация обеспокоена позицией издателей, утверждавших, что решение будет чисто техническим. Она напомнила, что ранее представители DASA подтвердили, что преобразователь формата DAISY развивается медленно, и указали, что он принесет пользу только тем слепым людям, которые имеют доступ к компьютерам. Он сообщил, что в Бразилии из шести миллионов слепых людей, только 10 000 имеют надлежаще оформленную работу, и это объясняется в основном отсутствием информации, культуры и образования. Он подчеркнул, что статья 30 Конвенции ООН о правах инвалидов гарантирует доступ к информации, и что с момента начала обсуждения этого вопроса прошло уже три года, и что настало время для принятия решения относительно юридически обязательного документа. Он отметил, что была высказана некоторая обеспокоенность в отношении экономического ущерба для издателей, но слепые люди тоже пострадали. Представитель спросил сколько стоит нехватка доступа к праву человека на получение информации.

378. Представитель Национального комитета социальной помощи слепым и слабовидящим (CNPSAA) высказал мнение, что документ не должен быть легким, ограниченным или ограничительным, и что рекомендация сама по себе не принесет удовлетворения. Он заявил о необходимости юридически обязательных документов, которые могут применяться аналогичным образом во всех странах и в расчете на длительную перспективу, что будет иметь крайне важное значение для содействия обмену между странами.

379. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) поддержал соответствующие исключения для лиц с нарушениями зрения, считая их необходимым элементом большого неразрешимого вопроса. Он сообщил о необходимости обсуждения трех аспектов текста. Во-первых, там, где произведения были представлены в форматах, предназначенных для лиц с нарушениями зрения, они должны пользоваться приоритетом по отношению к исключениям из авторского права. Во-вторых, договоренности, достигнутые в области международного обмена исключениями из авторского права должны стимулировать

совместные решения, содействовать им и признавать их. В-третьих, следует поддерживать решения, которые способствуют развитию доверия и поддерживало режим работы доверенных лиц. Он заявил, что текст с конкретными поправками к предложенному тексту был подготовлен IPA в соответствии с поручением пленарного заседания. Было сочтено, что партнерская платформа не имеет отношение к прениям на пленарных заседаниях, а представляют собой ещё один элемент большой головоломки.

380. Всемирный союз слепых (ВСС) напомнил, что он представляет 285 миллионов человек, 80% которых находятся в развивающихся странах, и что в большинстве развитых стран уровень безработицы среди слепых людей составляет около 70%, а в развивающихся странах – около 90%. Поэтому у слепых людей нет ресурсов для покупки дорогостоящих технических устройств. Он подтвердил, что сообщество слепых людей не согласится на принятие добровольного документа, и сказал, что Конвенция ООН о правах инвалидов уже ратифицирована 100 странами. Он выразил надежду, что IPA изменила текст предложения, отразив некоторые положения проведенных дискуссий.

381. Представитель Южно-Африканского национального совета для слепых (SANCB) заявил, что упор на технологии и на последствия договора представляет собой практику отсрочек, и что пришло время поверить в существование книжного дефицита и улучшить качество жизни людей с нарушениями зрения, обеспечив принятие международного правового документа. Он призвал делегации предложить принятие договора к 2012 году.

382. Председатель проинформировал делегатов о результатах совещания, состоявшейся при его участии, между координаторами региональных групп плюс два, представителями Всемирного союза слепых, а также представителями Международной ассоциации издателей, сообщив о положительных результатах этой встречи; кроме того, он сообщил о проведении параллельного совещания на пленарном заседании с участием представителей Всемирного союза слепых, а также представителей Международной ассоциации издателей, и в присутствии Секретариата ВОИС.

383. Председатель представил делегатам документ SCCR/22/16, который также называют "Документом Председателя", и просил представить замечания по каждой статье этого документа. Кроме того, он напомнил делегатам о расписании неофициальных консультаций по трансляции, которые состоятся в субботу и воскресенье, 26 и 27 ноября 2011 года.

384. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла предложила рассмотреть документ SCCR/22/16 путем представления делегациями комментариев, не следуя схеме постатейного обсуждения с целью экономии времени. Она также сообщила, что через несколько недель на заседании Европейского парламента будет обсуждаться вопрос об исключениях для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и для лиц с нарушениями зрения.

385. Делегация Европейского союза и его государств-членов сообщила делегации Боливарианской Республики Венесуэла, что мандат на проведение переговоров по международным соглашениям был предоставлен не Европейским парламентом, а Советом Европы, членами которого являются 27 государств-членов. Делегация также указала, что Европейский парламент может рассмотреть результаты переговоров по международному соглашению. И, наконец, она упомянула, что совещание, на которое ссылался делегат из Венесуэлы, будет проходить в форме устной политической дискуссии и состоится через несколько недель.

386. Делегация Соединенных Штатов Америки обратилась к Председателю с просьбой подтвердить информацию о представлении комментариев, вопросов и предложений по положениям преамбулы документа SCCR/22/16, что было сразу подтверждено Председателем. Соответственно, делегация просила заменить в положении вступительной части преамбулы фразу "лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию" на фразу "лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию", как изначально указано

в документе SCCR/22/15, чтобы не создавать впечатление, что она относится к двум различным группам, а не к единой бенефициарной группе. Кроме того, делегация Соединенных Штатов Америки предложила объединить второй и десятый пункты преамбулы в соответствии с формулировками Всеобщей декларации прав человека. Что касается шестого пункта преамбулы, она предложила сохранить первоначальную формулировку положения, включенную в документ SCCR/22/15 Rev.1. Наконец, в что касается двенадцатого пункта преамбулы, делегация предложила изменить фразу "в допустимых форматах" на фразу "в доступных форматах".

387. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поблагодарила делегацию Европейского союза и его государств-членов за сделанное ими уточнение. Делегация также отметила, что поскольку ни одна делегация не возразила против ее предложения по рабочей схеме, его следует обсудить.

388. Делегация Бразилии сделала общее замечание в отношении некоторых положений документа SCCR/22/16, содержащих ссылки на "Договаривающиеся стороны" и "Государства-члены", и в отношении модального глагола "should", удаленных из различных положений, с тем чтобы сохранить их, пока не принято надлежащее решение; делегация усматривает в этом отражение отсутствия согласия по поводу характера этого документа.

389. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с предложением делегации Бразилии в том, что касается ссылок на Договаривающиеся стороны и на Государства-члены, а также на глагол "should", которые были удалены из различных положений. Делегация также предложила делегации Боливарианской Республики Венесуэла повторить свое предложение относительно порядка рассмотрения комментариев, заново сформулировав его, так как делегация Соединенных Штатов Америки уже приступила к рассмотрению отдельных положений преамбулы документа.

390. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла указала, что суть ее предложение состояло в том, чтобы рассматривать этот документ, не останавливаясь на статьях, по которым уже имеется консенсус, так как все делегации уже ознакомились с предложениями Соединенных Штатов Америки, Африканской группы, Бразилии, Парагвая и Мексики, поддержанных GRULAC, и т.д., а просто продолжить работу над конкретными положениями, по которым еще имеются разногласия.

391. Делегация Кении от имени Африканской группы поддержала предложение Бразилии в отношении ссылок на "Договаривающихся стороны" и "Государства-члены", и на глагольные формы "shall" и "should", которые были удалены из различных положений.

392. Делегация Европейского союза и его государств-членов поддержала замечание делегации Соединенных Штатов Америки о сохранении текста, соответствующего документу SCCR/22/15 Rev.1 в отношении договаривающихся сторон.

393. Делегация Египта предложил свести 17 пунктов преамбулы в 10 пунктов. Она также предложила включить в пункт 3 преамбулы ссылку на произведения, относящиеся к наукам, как установлено во статье 2 Бернской конвенции. Делегация поддержала предложение Бразилии о сохранении ссылки на "Договаривающиеся стороны" в соответствии с ДИФ.

394. Делегация Японии отметила, о чем она уже заявляла в документе SCCR/22/15 Rev.1, что в третьем пункте преамбулы следует подчеркнуть важность и гибкость трехступенчатой проверки как основы этого документа.

395. Делегация Индии просила изменить пункт второй преамбулы, заменив слова "с ограниченным зрением" на слова "с плохим зрением"; этот термин соответствует технической и медицинской терминологии.

396. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что четвертый пункт преамбулы является новым по отношению к документу SCCR/22/15 Rev.1. Делегация также подчеркнула значение очень осторожного подхода к формулировкам текста, относящимся к технической или медицинской областям. Что касается положения 17 преамбулы, делегация

предложила упростить его следующим образом: "Принимая во внимание важность увеличения числа и диапазона произведений в доступном формате". Делегация присоединилась к замечанию делегации Египта о сокращении пунктов преамбулы.

397. Делегация Кении от имени Африканской группы выразила озабоченность в связи с введением в текст новых терминов и присоединилась к предложению делегации Соединенных Штатов Америки о замене фразы "лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию" на фразу "лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию", и предложила внести это изменение и в название документа.

398. Делегация Швейцарии предложила изменить пункт второй преамбулы, чтобы привести его в соответствие со Всеобщей декларацией прав человека в отношении доступа к информации и к средствам общения, а также в отношении права на образование и научные исследования.

399. Делегация Сенегала поддержала заявление делегации Кении от имени Африканской группы. Делегация предложила изменить текст третьего и четвертого пунктов преамбулы, поскольку они являются повторяющимися или, возможно, удалить четвертый пункт, так как его содержание повторяется в шестом и седьмом пунктах. Она также предложила объединить десятый и одиннадцатый пункты, так как заявления, включенные в эти пункты, связаны между собой. Что касается двенадцатого пункта преамбулы, делегация подчеркнула необходимость пересмотреть формулировку этого пункта, чтобы не вводить в заблуждение людей в отношении того, что подразумевается в этом пункте, когда говорится о необходимости согласованных международных норм об ограничениях и исключениях.

400. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла подтвердила свое предложение по рабочей схеме, которую следует применить, и просила, чтобы после рассмотрения преамбулы, другие делегации заявили о своих возражениях к ней, а в случае отсутствия возражений предложение следует принять.

401. Делегация Европейского союза присоединилась к комментариям, сделанным делегацией Японии относительно важности подтверждения положения о применении трехступенчатой проверки в рамках этого инструмента. Что касается тринадцатого пункта преамбулы, то делегация предложила сохранить формулировки, использованные в предварительном проекте документа SCCR/22/15 Rev.1.

402. Делегация Бразилии сослалась на замечания, сделанные делегацией Соединенных Штатов Америки относительно двенадцатого пункта преамбулы, а также подчеркнула значение установлении трансграничных исключений в связи с постоянным дефицитом имеющихся в наличии произведений в доступных форматах для лиц с нарушениями зрения, даже в тех странах, которые признают исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения.

403. Делегация Марокко присоединилась к предложению делегации Сенегала об исключении четвертого пункта преамбулы, так как принципы, содержащиеся в этом пункте, также подтверждаются в пятнадцатом пункте.

404. Делегация Мексики сослалась на десятый пункт документа SCCR/22/16 на испанском языке и предложила заменить слова "получение информации" на слова "обмен информацией". Что касается семнадцатого пункта, она предложила заменить слово "оказания ими содействия" на слова "оказания ими содействия во всестороннем и эффективном участии".

405. Председатель попросил делегации внести дополнительные замечания по преамбуле, и напомнил, что на совещании, состоявшемся накануне при его участии между координаторами региональных групп плюс два, представителями Всемирного союза слепых, а также представителями Международной ассоциации издателей, было предложено, начать на текущей сессии с рабочей схемы, которая применяется в настоящее время при

представлении общих замечаний к документу, в то время как параллельно представители Всемирного союза слепых и представители издательской индустрии проведут свое совещание. Председатель подчеркнул, что цель этого мероприятия состоит в том, чтобы включить как можно больше конструктивных идей делегатов для того, чтобы составить максимально точный документ. В заключение, Председатель предложил делегациям перейти от преамбулы к статье А документа.

406. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поблагодарила председателя за разъяснения и указала, что не была проинформирована о решениях, принятых накануне на совещании, так как у координатора GRULAC не было времени, чтобы встретиться с членами группы.

407. Делегация Кении вновь подтвердила свою позицию и оговорки в отношении определения "уполномоченный орган", включенного в четвертый абзац статьи А.

408. Делегация Швейцарии, учитывая, что нынешний документ предназначен для облегчения доступа для лиц с нарушениями зрения к произведениям, охраняемым авторским правом, предложила включить слово "письменное" в определение "произведение" включенное в статью, так что следует читать: "означает письменное литературное или художественное произведения..."

409. Делегация Алжира предложила в отношении определения термина "копия в доступном формате", добавить в конце пункта слова "или в другой форме", чтобы убедиться, что определение носит более широкий характер, и что оно включает все произведения, не только напечатанные, но и оцифрованные.

410. Делегация Соединенных Штатов Америки сослалась на определение "произведение", содержащееся в статье А и предложила вернуться к формулировкам документа SCCR/22/15 Rev.1, в том числе в отношении модификаций, которые могут быть предложены, принимая также к сведению озабоченность, высказанную делегациями Швейцарии и Алжира, а также предложение делегации Египта добавить слово "научное". Делегация указала на необходимость найти соответствующую языковую формулировку, которая признает произведения, существующие главным образом или изначально в цифровом формате, даже если они являются письменными произведениями. Что касается определения "уполномоченный орган", то делегация предложила вернуться к предыдущей формулировке, включая слова "одной из главных задач которых" вместо слов "одним из видов его деятельности", а также удалить фразу в последнем предложении, гласящую "в соответствии с национальным законодательством". Наконец, что касается второго абзаца из определения "уполномоченного органа", делегация предложила заменить фразу "определяет обслуживаемых ими бенефициаров" на фразу "определяет правомочность обслуживаемых ими бенефициаров".

411. Делегация Европейского союза, говоря о ссылках на "Договаривающиеся стороны" и "Государства-члены", а также о глагольных формы "shall" и "should", которые были удалены из различных положений, присоединилась к предыдущим замечаниям других делегаций, чтобы отразить в тексте текущее состояние дел. Что касается определения в статье А термина "произведение", делегация подчеркнула свое несогласие с использованием фразы "имеет юридическую силу", ибо для нее это означает неопределенность, так как это термин больше подходит для товарных знаков и патентов, нежели для авторского права, что могло бы даже предполагать необходимость зарегистрировать авторское право. Она также предложила вернуться к предыдущему определению произведения, включенного в Бернскую конвенцию, которое является более прочным и надежным. Что касается определения "уполномоченного органа", то делегация присоединилась к замечаниям делегации Соединенных Штатов Америки об использовании предыдущих формулировок, чтобы заменить фразу "основным видом деятельности которых" на фразу "одним из видов деятельности которых", сочтя эту формулировку более открытой и гибкой. Что касается фразы "уполномоченные органы", делегация подчеркнула, что отдают предпочтение предыдущим формулировкам, включенным в документ SCCR/22/15 Rev.1, и указала, что не

хотела бы в некоторой степени достичь того, чтобы уполномоченные органы использовали процедуры для проверки того, что копии распространяются среди бенефициаров документа, а не среди других лиц. Кроме того, делегация указала, что исчезла сноска, включенная в документ SCCR/22/15 Rev.1, побуждающая правообладателей и лиц-бенефициаров к сотрудничеству и участию в уполномоченных органах, и что она является частью широкого компромисса, расширяющего гибкость понятия "уполномоченный орган". Кроме того, делегация подчеркнула несогласие со ссылкой на национальное законодательство в определении "уполномоченный орган", так как это может предполагать, что все должно быть решено в рамках национального законодательства. Поэтому она приветствовала возможность обсудить точность формулировок по этому конкретному пункту. Наконец, делегация пояснила и открыто обсудила вопроса о том, каким образом в предлагаемом документе формулируются существующие и согласованные в ВОИС нормы в соответствии с её нынешним определением авторского права и его связи с национальным законодательством.

412. Делегация Индии, со ссылкой на документ SCCR/22/16 содержащиеся в нем определения "копий в доступном формате" и "уполномоченного органа" отметила, что эти определения должны распространяться не только на лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, но и на лиц с нарушениями зрения. Делегация также отметила отсутствие ясности в отношении слова "доверие" в определении "уполномоченный орган", так как имеются некоторые расхождения в его интерпретации, и подчеркнула, что у заинтересованных сторон в Индии, особенно у сообществ лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, имеются опасения, что это может привести к своего рода системе лицензирования.

413. Делегация Ямайки отметила, что идут поиски реального решения не только проблемы большей доступности произведений, но и для усиления стимулирования и поощрения лиц, создающих произведения, издателей, подготавливающих произведения для лиц с нарушениями зрения. Соответственно, делегация просила включить в определение "уполномоченный орган" некоторое напоминание о том, какие произведения и в каких количествах будут распределены, для того, чтобы иметь возможность статистически отслеживать содержание и объем изданий.

414. Делегация Марокко предложила изменить второй пункт определения "уполномоченный орган" следующим образом: "уполномоченный орган, который будут применять правила и процедуры, и т.д."

415. Делегация Бразилии предложила, в отношении определения "произведение", включенного в "документ Председателя", вернуться к предыдущему определению, включенному в документ SCCR/22/15 Rev.1. Кроме того, делегация предложила исключить в статье В из определения "бенефициар" ссылку на лицо с нарушениями зрения или восприятия и имеющего ограниченную способность читать или другие нарушения, ограничивающие способность воспринимать печатную информацию, ибо в конечном счете этот документ предназначен для этих бенефициаров. Наконец, делегация попросила разъяснить тот факт, что в некоторых положениях документ включает ссылку общего характера на "соответствие с национальным законодательством", что может изменить контекст. Кроме того, она просила разъяснить, почему в некоторые положения включены ссылки, а в других они отсутствуют.

416. Делегация Японии поинтересовалась у Председателя, кто санкционирует деятельность "уполномоченного органа", и каким образом эти органы завоевывают "доверие".

417. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к делегации Бразилии по поводу использования слова "бенефициар" вместо фразы "лица с нарушениями зрения" или "лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию".

418. Делегация Сенегала поддержала заявление Африканской группы и одобрила нынешнее определение "произведения", включенное в текст статьи А. Что касается определения "копия в доступном формате", то делегация заявила, что оно соответствует словам "любой тип копии". Также делегация приветствовала замечание, сделанное делегацией Марокко в отношении определения "уполномоченный орган". Делегация отметила, что правовые документы, защищающие бенефициаров, не всегда идентичны, поэтому она подчеркнула необходимость определить авторское право и смежные права, и, соответственно, включить в текст ссылку не только на правообладателей, но и на обладателей смежных прав, так как ограничения и исключения касаются не только авторских, но и смежных прав.
419. Делегация Алжира предложила включить определение термина "бенефициар", включенное в статью В, в список определений в статье А.
420. Делегация Индии присоединилась к предложению делегации Алжира о внесении определения термина "бенефициар" в раздел "Определения", включенный в статью А.
421. Делегация Соединенных Штатов Америки в комментарии по предложениям делегаций Алжира и Индии, указала, что в первоначальном предложении США, представленном в 2010 г., определение термина "бенефициар" было включено в первую статью с полным набором определений. Делегация напомнила, что основанием для иного отношения к этому определению, выделяющего его в отдельную статью, был подход, принятый в проекте договора, представленном Бразилией, Эквадором, Мексикой и Парагваем, позже к ним присоединились Аргентина от имени Всемирного союза слепых. Делегация выразила свое согласие с идеей выделить это определение в отдельную статью, чтобы подчеркнуть его важность.
422. Делегация Бразилии поддержала позицию делегации Соединенных Штатов Америки относительно статьи В, чтобы сделать более наглядным определение термина "бенефициар", поместив его в отдельную статью.
423. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила вернуть предыдущую версию статьи В, чтобы сохранить определение "бенефициара" как лица, которое "имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать". Делегация также предложила добавить в конце статьи В следующую формулировку: "бенефициар означает лицо, которое не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции, или сосредоточиться, или двигать глазами в такой степени, которая обычно является приемлемой в отношении чтения для лица, лишенного такого недостатка".
424. Делегация Нигерии присоединилась к делегации Соединенных Штатов Америки и одобрила её соображения по статье В относительно представления определения понятия "бенефициар" в отдельной статье.
425. Делегация Марокко поддержала соображения делегаций Соединенных Штатов Америки и Нигерии в отношении статьи В. Делегация отметила статью В как основную статью в тексте, и указала, что по этой причине она должна быть самостоятельной статьей, а также отметила, что её необходимо переформулировать и изменить, чтобы сделать её более четкой, особенно на французском языке. Делегация также указала на необходимость дать точное указание в отношении категорий лиц, охватываемой этой категорией, так как нынешняя формулировка вводит в заблуждение. Кроме того, делегация отметила, что, как ей представляется, статья включает три категории бенефициаров: слепых, слабовидящих и людей, не способных в силу физического недостатка, по отношению к которым слово "лица" должно использоваться в каждом пункте этой статьи.
426. Делегация Египта поддержала сохранение определения "бенефициары" в качестве самостоятельной статьи в связи с его значением, так как оно точно определяет, кто является бенефициаром прав. Что касается статьи С, делегация предложила расширить действие ограничений или исключений не только на право на воспроизведение, но и на

право на перевод, потому что отсутствие такого права в некоторых странах было бы просто бессмысленным.

427. Делегация Европейского союза заявила, что оставляет за собой право предложить поправки и текстовые предложения. Что касается предложения делегации Сенегала о включении определений авторского права и смежных прав, делегация Европейского союза обратила внимание на предложение делегации обсудить смежные права, так как решено ограничить обсуждения участниками ДАП. Говоря о статье В, делегация предложила заменить ссылку на исключения в пользу бенефициаров ссылкой на исключения для облегчения доступа к произведениям в доступных форматах для бенефициаров, так как такое изменение формулировки расширит цели текущей деятельности. Делегация выразила мнение относительно риска того, что само по себе исключение не устранит это препятствие; она отметила, что может существовать несколько путей решения этой проблемы, одним из которых является возвращение к предыдущему тексту, а другим – указание на то, что цель слишком широка, что, вероятно, потребует принятия других политических мер и других исключений и ограничений для того, чтобы облегчить доступность произведений. Что касается пункта 4 статьи С, делегация подчеркнула более широкий спектр действий, чем тот, который придает тексту слово "иным образом", так как, по ее мнению, имеется широкий спектр возможностей для получения копий помимо исключений, не ограничиваясь конкретным распределением со стороны издателя.

428. Делегация Ямайки сослалась на пункт 4 статьи С и предложила заменить слово "должен" на слово "может", а также просила обратить особое внимание на тот факт, что исключения применяются в тех случаях, когда отсутствует разумная цена или разумная альтернатива, ибо они хотели предусмотреть сохранность стимулов для производства материалов, доступных для лиц с нарушениями зрения.

429. Делегация Кении предложила включить в документ конкретное положение о характере и масштабах положений.

430. Делегация Алжира, говоря о статье В и её включении в список определений статьи А, предложила разделить документ на главы, и поместить статьи А и В в главу "Определения", а статью С – в главу "Копии". Что касается статьи С, делегация отметила, что в заголовке статьи указаны лишь исключения, хотя в ее содержании упоминаются исключения и ограничения. Делегация также отметила, что с точки зрения права и законодательства есть разница между исключением и ограничением, так как при исключении требуется разрешение правообладателя, в то время как в отношении ограничения положение иное, так как не предполагается ни разрешение, ни вознаграждение. Соответственно, делегация предложила включить определение исключений или ограничений в статью А для того, чтобы у государств-членов была ясность по этому вопросу.

431. Делегация Бразилии говоря о пункте 1 статьи С отметила, что Бразилия не является участником ДАП, и заметила, что определение может сделать текст более точным, поэтому она не против ссылки на ДАП. Что касается пункта 2 статьи С, делегация попросила Председателя прояснить, почему он был изменён по отношению к первоначально предложенной формулировке. Делегация также присоединилась к замечанию делегации Европейского союза и его государств-членов по пункту 4, в связи с предложением сохранить слово "иным образом" в тексте. Наконец, делегация попросила вернуть вторую сноску, текст которой был тщательно взвешен и всесторонне обсужден.

432. Делегация Индии пожелала подчеркнуть, что в пункте 5 статьи С использование слов "исключения или ограничения" не следует понимать как относящееся к системе лицензирования.

433. Делегация Швейцарии заявила, что после сравнения статей С и D можно отметить, что они являются параллельными, так как в обеих статьях устанавливается обязанность государств-членов в отношении лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а затем приводится типовая статья, посредством которой указанная

обязанность может быть выполнена, что обеспечивает гибкость, необходимую для выработки весьма продуманного альтернативного решения, совместимого с трехступенчатой проверкой. Тем не менее, делегация отметила, что имеется заметное различие между этими двумя статьями, которое заключается в содержащихся в статье D формулировках. Соответственно, делегация предложила включить пункт 4 статьи С в текст заново сформулированного пункта 2 статьи С.

434. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к предложению делегации Алжира добавить слова "и ограничения" в название статьи С для ее улучшения. Делегация также предложила добавить в пункт 3 статьи С слово "также" перед словом "ограничено", поэтому текст будет звучать следующим образом: "в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое исключение или ограничение авторского права, которое также ограничено", в целях уточнения формулировки без изменений смысла текста. Что касается пункта 4 статьи С, делегация предложила внести ясность в понимание текста и заменить фразу "упомянутые исключения и ограничения" на фразу "исключения и ограничения в соответствии с настоящей статьей".

435. Делегация Европейского союза и его государств-членов, сославшись на комментарии, сделанные ранее делегацией Бразилии в отношении ДАП, попросила разъяснить, как может текст содержать ссылку на право на воспроизведение и на право на предоставление и ссылаться на авторское право в соответствии с определением, содержащимся в национальном законодательстве.

436. Делегация Эквадора подчеркнула, что в соответствии с пунктом 4 статьи С, исключения не должны зависеть от наличия коммерчески доступных произведений, так как смысл исключения состоит не в том, чтобы заполнить разрыв или исправить дефект на рынке, как это случается со многими другими исключениями; в данном случае речь идет о защите фундаментальных общественных интересов, в частности прав человека. По этой причине не должно присутствовать требование об отсутствии доступных произведений. Что касается предложения делегации Египта о включении права на перевод в качестве части этих прав, допуская исключения, то мнению делегации это положение уже вытекает из фактических обстоятельств.

437. Говоря о выражении "разумный период времени", включенном в пункт 4 статьи С, делегация Индии предложила ограничить это положение сроком, например, в один год.

438. Делегация Соединенных Штатов Америки указала, что не понимает предложение делегаций Европейского союза и его государств-членов и Бразилии в отношении слова "иным образом", включенного в пункт 4 статьи С, но, тем не менее, поддерживает сохранение в тексте этого слова. Что касается предложения и замечаний, сделанных делегациями Египта и Эквадора, делегация отметила, что в ее понимании документ не включает право на перевод, и подчеркнула в этой связи значение личных неимущественных прав, их последствий, а также оснований для предоставления доступа к переводу особым группам и другим категориям.

439. Делегация Сенегала предложила изменить порядок текста и его нумерацию следующим образом: статью В – в статью А, пункт 3 – в пункт 1, пункт 4 – в пункт 2 и пункт 5 – в пункт 3. Делегация отметила важность выделения слов "законный доступ", что послужило основанием для их предложения поменять местами статьи В и А.

440. Делегация Бразилии, говоря о предложении делегации Алжира поработать над определением исключений и ограничений, отметила, что это будет весьма сложным занятием, имеющим последствия не только для рабочего документа, поэтому делегация предложила не включать в дискуссию определение исключений и ограничений.

441. Делегация Японии попросила разъяснить некоторые моменты, связанные со статьей D. Во-первых, что касается термина "уполномоченный орган" в шестой строке первого пункта, делегация спросила, определяет ли также эта концепция уполномоченный орган страны-экспортера. Во-вторых, делегация пояснила, что согласно японскому Закону об авторском

праве Японии может разрешать вывоз копий в доступном формате, и в этом отношении она просила разъяснить, в чем заключается обязательство государства-члена, включенное в первый абзац статьи D. Делегация отметила, что в соответствии с их пониманием, государства-члены обязаны требовать выполнения уполномоченными органами определенных правовых условий для того, чтобы им разрешили распространять или предоставлять копии в доступном формате, и наоборот, от них не требуют создания уполномоченных органов и не требуют уполномоченного органа как получателя для осуществления вывоза копий в доступном формате. В соответствии с этими договоренностями, делегация спросила, имеют ли государства-члены право на основании пункта 1 статьи D и его подпункта принимать любые другие меры, не нарушая правило трехступенчатой проверки, и не прибегая к услугам уполномоченного органа.

442. Делегация Европейского союза в отношении комментариев, сделанных по статьям C и D, предложила добиться их максимальной взаимной согласованности, по крайней мере, по основным вопросам. Что касается предложения, внесенного делегацией Сенегала относительно наилучшей согласованности и четкой последовательности статей, делегация предложила сделать подпункт 3 статьи 3 пунктом 1 той же статьи; такое же предложения может быть применено по отношению к статье D.

443. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула свое согласие с делегацией Бразилии в отношении предложения делегации Алжира, так как, по ее мнению, разработка определения исключений и ограничений может быть очень сложным и длительным процессом. Что касается пункта 3 статьи D, делегация предложила включить слово "также", чтобы текст выглядел следующим образом: "Любое другое исключение или ограничение в своем национальном законе об авторском праве, который также ограничен", что, по их мнению, не меняет значение фразы и является разъяснением.

444. В отношении статьи E делегация Японии указала, что слова "ввоз" и "вывоз" обычно означают "обмен материальными товарами или продуктами", и, как правило, не означают "обмен нематериальными товарами, такими как копии в доступном формате".

445. Делегация Эквадора попросила разъяснений у делегации Соединенных Штатов Америки относительно их предложения по пункту 3 статьи D о добавлении слова "также", и относится ли это к пунктам 1 или 2 этой же статьи.

446. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила исключить из статьи E фразу "без разрешения обладателя авторского права" в целях упрощения, а также принимая во внимание предыдущие обсуждения на последнем ПКАП, чтобы позволить государствам-членам отразить гибкий характер их исключения в отношении ввоза.

447. Делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к предложению делегации Европейского союза и его государств-членов по поводу удаления последней фразы в статье E, с тем чтобы формулировка с учетом их предыдущего предложения звучала следующим образом: "В той мере, насколько национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство разрешает бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате". Касаясь вопроса, поднятого делегацией Эквадора, делегация указала, что пункт 3 статьи C и пункт 3 статьи D являются указанием на свободу договаривающихся сторон Бернской конвенции и других договоров по авторскому праву осуществлять исключения и ограничения, которые отвечают требованиям трехступенчатой проверки. Эти статьи предназначены для указания на то, что то, о чем говорилось выше, также соответствует трехступенчатой проверке. Кроме того, в целях повышения прозрачности пункта 2 статьи D, делегация предложила заменить формулировку её последнего пункта "Государство-член может ограничить упомянутое распространение или предоставление опубликованными произведениями, которые никаким иным образом не могут быть получены в применимом доступном формате..." следующей формулировкой: "Государство-член/Договаривающаяся сторона могут ограничить распространение или предоставление

упомянутых в этой статье произведений, которые, в применимом доступном формате... ", принимая во внимание, что в ходе предыдущих обсуждений было выражена обеспокоенность по поводу захвата опубликованного материала и превращения его в цифровую эпоху в доступный в информационной среде материал, в отношении которого слово "опубликованными" следует исключить.

448. Делегация Бразилии присоединилась к делегации Европейского союза и его государств-членов и Соединенных Штатов Америки в отношении исключения последней части статьи E, а также поддержала предложение делегации Соединенных Штатов Америки о внесении слова "также" в пункт 3 статьи C и пункт 3 статьи D.

449. Делегация Австралии со ссылкой на статью F предложила исключить из её обоих пунктов слова "располагали средствами" и заменить словами "не были лишены возможности воспользоваться этим исключением". Делегация также предложила добавить разъясняющий пункт в статью F, добавив следующую формулировку: "Государство-член может выполнять статью F(1), позволяя в соответствии со своим национальным законом по авторскому праву обходить меры технической защиты для целей, и в тех случаях, когда это является необходимым, для использования преимущества исключения, предусмотренного статьей C".

450. Делегация Швейцарии подчеркнула необходимость пересмотра формулировки статьи F. Делегация указала, что статью F надо рассматривать в связи с положениями ДАП.

451. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила заменить в статье F слово "произведение" словами "данное произведение", а также заменить "Государства-члены" на "Государство-член/Договаривающаяся сторона", принимая во внимание, что цель этой статьи заключалась в том, чтобы выразить способность одного государства-члена или одной договаривающейся стороны, а не совместную деятельность государств-членов. Кроме того, делегация также предложила изменить формулировку статьи F, чтобы лучше отразить проделанную до настоящего времени работу, следующим образом: "Государство-член/Договаривающаяся сторона должен разрешить/разрешает компетентным органам", Наконец, делегация также предложила заменить в первом пункте слова "Государства-члены должны обеспечить" словами "Государства-члены обеспечивают".

452. Делегация Японии присоединилась к предложению о поправке, внесенному делегацией Австралии.

453. Председатель созвал совещание с участием группы координаторов плюс один с представителями Всемирного союза слепых, представителями издательской индустрии и Секретариата, чтобы получить информацию о результатах параллельного совещания, состоявшегося в начале дня с участием Всемирного союза слепых, представителей издательской индустрии и Секретариата, с намерением продолжить пленарное заседание во второй половине дня.

454. Председатель представил делегациям информацию о расписании неофициальных консультаций по эфирному вещанию, которые состоятся 25 и 26 ноября 2011 года.

455. Делегация Соединенных Штатов Америки приветствовала плодотворные дискуссии между группой координаторов плюс один, представителями Всемирного союза слепых, представителями издательской индустрии и Секретариата, имевшие место в ходе неформальной встречи, для принятия решения о дальнейшей работе по вопросу о лицах с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Главная тема дискуссии заключалась в том, как согласовать текст Председателя с рядом замечаний, высказанных государствами-членами в ходе текущей сессии, а также с замечаниями и предложениями, которые впоследствии пожелают сделать государства-члены.

456. Делегаций, выступающие от имени Африканской группы и Бразилии, предложили принять документ SCCR/22/16 в качестве рабочего документа Комитета, включая все письменные предложения и замечания по существу, которые были внесены делегациями в

ходе пленарного заседания, а также включая все соответствующие письменные материалы, представленные делегациями членов к полуночи 25 ноября 2011, чтобы подготовить новый рабочий документ в к началу следующей недели для рассмотрения государствами-членами в целях исправления и/или разъяснения.

457. Председатель предложил делегациям направлять все свои замечания по документу SCCR/22/16 по электронной почте на адрес Секретариата copyright@wipo.int до полуночи 25 ноября 2011 года.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ

458. Председатель открыл заседание и напомнил собравшимся, что в выходные дни были проведены неофициальные консультации по вопросу эфирного вещания. Он поблагодарил Председателя неофициальных консультаций, г-жу Александру Грациоли, Секретариат и всех делегаций-участниц. Он выразил благодарность Секретариату за работу в выходные дни, чтобы подготовить два очень ценных и важных документа, один из которых относится к вопросу о лицах с нарушениями зрения, а другой – к вопросу о библиотеках. Он предложил г-же Александре Грациоли сообщить ПКАП об основных итогах неофициальных консультаций.

459. Председатель неофициальных консультаций по охране прав организаций эфирного вещания выразила мнение, что в субботу государства-члены приняли участие в очень интересной и плодотворной дискуссии. В июне 2011 года Комитет вновь подтвердил свою решимость продолжить работу по вопросу подхода, основанного на сигнале, что согласуется с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 года в отношении разработки международного договора для обновления охраны прав эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова, и утвердил план работы для сохранения темпа работы по данному вопросу. Согласно утвержденному плану работы, в прошлую субботу, 26 ноября, состоялась неофициальная консультация по охране прав организаций эфирного вещания, которая была столь плодотворной, что не потребовалось собираться 27 ноября, как это было первоначально предусмотрено. Цель консультации состояла в том, чтобы продолжить работу по подготовке проекта договора с целью выработки рекомендаций Генеральной Ассамблее 2012 года о возможном проведении дипломатической конференции. Консультация была открыта для участия всех членов и наблюдателей ПКАП. Следующие документы легли в основу обсуждения: SCCR/15/2, SCCR/22/5, SCCR/22/6, SCCR/22/7, SCCR/22/11. Чтобы структурировать обсуждение в ходе неофициальных консультаций, Председатель представила предлагаемый перечень рассматриваемых вопросов по проекту договора об охране эфирного вещания в целях достижения прогресса в работе. Такой подход был принят участниками и состоялась широкая дискуссия, позволившая получить более полное представление о современных взглядах на основные элементы и определить структуру предстоящей работы на пленарном заседании ПКАП. Председателю было поручено подготовить доклад о содержании дискуссии. Первая рассматриваемая тема была посвящена целям. В четких выражениях была подчеркнута важность обновления охраны организаций эфирного вещания, а также необходимость придерживаться технически нейтрального подхода, сохраняя определение организаций эфирного вещания в традиционном смысле слова. Связь между новым договором и другими существующими конвенциями и, в частности, Международной конвенцией по охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций 1961 года, также была обсуждена; новый договор должен рассматриваться как дополнительный по отношению к Римской конвенции и быть открытым для всех членов ВОИС, признавая при этом, что не все члены ВОИС являются участниками этой конвенции. Он также должен быть разработан как отдельный договор, но с учетом других договоров, как Соглашения ТРИПС, ДИФ, а также Брюссельской конвенции. Различие между платформой происхождения и платформой эксплуатации не рассматривалось на этом этапе как существенный вопрос. Был также поставлен вопрос о возможности применить дифференцированные подходы для сферы применения и сферы объема охраны; например, предусмотреть в договоре различные

уровни охраны, следуя различным моделям в целях обеспечения охраны. Она отметила, что этот вопрос стал особенно актуальным в процессе разработки проекта. Что касается объектов охраны, речь зашла о выборе главного направления – на сигнал или на вещание. Возможность придерживаться модели Римской конвенции была особо отмечена некоторыми делегациями; также была особо подчеркнута важность четкой дифференциации определений терминов и описания предоставляемых прав. Что касается определений, были получены предложения по проекту определения вещания. Некоторые делегации выразили также необходимость различать организации эфирного и кабельного вещания; также был поднят вопрос об ответственности организаций эфирного вещания. Было предложено добавить ряд других возможных терминов, которые требуют определения, такие как ретрансляция программы, несущий сигнал, запрограммированное и кабельное вещание. Наконец, по вопросу о сфере охраны участниками были обсуждены альтернативные варианты предоставления эксклюзивных прав, прав предотвращать некоторые виды деятельности вещателя или, скорее, прав разрешать их. Последний вариант не был поддержан государствами-членами, но был поддержан некоторыми НПО. В ходе дискуссии была также рассмотрена альтернатива, изложенная предыдущим председателем ПКАП г-ном Юккой Лиедесом, относительно возможности сочетания двух различных подходов. Вопрос об исключениях и ограничениях был также затронут на консультации; их реальное значение будет определяться на основе фактически предоставленных прав. Кроме тех элементов, о которых упомянул Председатель в перечне вопросов и в неофициальном документе, некоторые делегации выразили также заинтересованность в обсуждении общих принципов, культурного разнообразия и защиты конкурентной деятельности. В конце консультаций делегации Южной Африки и Мексики объявил о начале совместной работы с целью предоставления пересмотренного предложения на следующей неделе.

460. Председатель поблагодарил г-жу Грациоли за отличную работу и активное участие и предоставил слово делегациям по пункту 7 повестки дня об охране прав организаций эфирного вещания.

461. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, поблагодарила Секретариат и г-жу Грациоли. Она сказала, что Группа В по-прежнему нацелена на совместную работу с другими государствами-членами по договору об организациях эфирного вещания и выразила надежду, что на этой сессии будет достигнут прогресс.

462. Делегация Южной Африки выразила свою искреннюю признательность всем государствам-членам, которые участвовали в содержательных дискуссиях по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания. Опираясь на доклад, представленный Председателем неофициальных консультаций, Южная Африка, совместно с Мексикой, взяли на себя обязательство подготовить проект текста в надежде продвинуть вперед обсуждение. Вероятно, речь идет о способе, используя который, ПКАП сможет провести целенаправленные дискуссии и ускорить переговоры по этому вопросу. Ускоренные после 21-й сессии темпы не должны быть потеряны. В предлагаемом тексте учтен целый ряд вопросов, включая мандат Генеральной ассамблеи 2007 года, предложения, которые были представлены ранее из Южной Африки, Японии и Канады, а также документ, представленный Председателем. Она выразила надежду, что государства-члены и неправительственные организации сочтут предложение сбалансированным, потому что в нем учитываются интересы не только вещателей, но также и правообладателей и широкой общественности. Текст изложен кратко и сосредоточен лишь на самых важных статьях договора, которые, как предполагается, будут реальными темами обсуждений. В первой части предложения содержится преамбула, в которой изложен смысл самого договора, в том числе раздел, посвященный Повестке дня в области развития, но, к сожалению, разработка конкретных формулировок ещё не закончена. В статье 1 проекта рассматриваются отношения договора с другими договорами и конвенциями. Делегация приняла во внимание обсуждения на неофициальных консультациях, а также представления Соединенных Штатов Америки и Китая, где говорится о том, что договор должен быть

открыт для всех. В соответствии с предложением, договор должен быть самостоятельным и открытым для всех государств-членов ВОИС, в том числе и для тех, кто не является участниками Римской конвенции. Статья 2 содержит перечень определений, таких как сигнал, сигнал вещания, организация эфирного вещания, фиксация и т.д.; определения являются технически нейтральными. В ходе неофициальных консультаций Иран пояснил, что мандат Генеральной Ассамблеи 2007 года не касается платформ. Традиционные организации эфирного вещания относятся к организациям эфирного вещания, но не технологиям; во-вторых, мандат по-прежнему позволяет учитывать техническое развитие. Сфера применения является очень узкой и бенефициарами являются только организации эфирного вещания. В Статье 6 перечислены права организаций эфирного вещания. Не было достигнуто решение по вопросу о том, будут ли они считаться исключительными правами или нет. Формулировки в отношении прав носят нейтральный характер. Кроме того, проект предусматривает два варианта: один из них касается фиксации, а в другом вопрос о фиксации не затрагивается. В статье 7 рассматриваются ограничения и исключения, в целях защиты общественных интересов. В сбалансированных формулировках отражены правовые решения, включенные в Римскую Конвенцию, поскольку было выражено мнение, что они по-прежнему являются уместными. В списки включены вопросы об использовании в частных целях, текущих событий и образовательных и научных целей. Конечно, государства-члены могут, по их собственному внутреннему законодательству, вводить дополнительные ограничения и исключения в той мере, в которой они соответствуют трехступенчатой проверке тесту. Статья 8 регулирует сроки охраны. Делегация отметила противоречащие точки зрения, согласно которым охрана заканчивается после вещания в эфире. По этой аргументации данный термин может существовать или не существовать в зависимости от характера прав, предоставленных организациям эфирного вещания. Если бы они имели право на фиксацию, очевидно, что возникнет необходимость в обсуждении этого вопроса. Предложение устанавливает минимальный срок в 20 лет. Статья 8 регулирует меры технической защиты. В Статье 10 рассматриваются обязательства, касающиеся информации об управлении правами и отражены аналогичные решения других договоров. Последняя статья посвящена исполнению прав.

463. Делегация Мексики поблагодарила делегацию Южной Африки, которая содействовала совместной работе над документом. Этот проект был основан на комментариях, сделанных различными делегациями в ходе консультаций, а также на документах, представленных в ходе 22-й сессии ПКАП. Назрела необходимость в международном юридически обязательном документе для обеспечения охраны прав организаций эфирного вещания от несанкционированного использования их сигналы, от пиратства сигналов, от несправедливого использования третьими лицами их передач и от взлома, осуществимого благодаря новым технологиям.

464. Делегация Европейского союза заявила, что консультации, проведенные под умелым руководством г-жи Грациоли из Швейцарии, позволили выявить некоторые вопросы, которые нуждаются в дальнейшем обсуждении в ходе этой сессии. Договор ВОИС по организации вещания остается высоким приоритетом для делегации и выразила свою уверенность в том, что улучшение в рамках ВОИС является возможным. Таким образом, она приветствовал амбициозный план работы с целью достижения прогресса в работе над проектом договора и составления рекомендаций Генеральной Ассамблеей ВОИС 2012 года о возможном планировании дипломатической конференции. В соответствии с планом работы, обсуждения должны были быть основаны на ряде материалов, которые были представлены различными членами, а также на докладе, посвященном элементу охраны прав организаций эфирного вещания, подготовленному Председателем неофициальных консультативных совещаний. Она также напомнила, что позиция Европейского союза и его государств-членов, изложенная в 2001 году в документе SCCR/6/2 и в 2003 году в документе SCCR/9/12, является неизменной и их необходимо принять во внимание в ходе обсуждения наряду с другими предложениями. Цель состоит в том, чтобы сблизить позиции до выработки единого текста в целях прогресса на переговорах. Предложению, внесенному Южной Африкой и Мексикой, будет уделено должное внимание.

465. Председатель сообщил, что предложение Южной Африки и Мексики было распространено.
466. Делегация Соединенных Штатов Америки искренне поблагодарила Южную Африку и Мексику за вступительные замечания. К сожалению, делегация не располагала текстом, в то время, когда его авторы излагали резюме документа, поэтому она просили повторить процедуру на более позднем этапе.
467. Делегация Японии поблагодарила Секретариат и Председателя неофициальной консультации. Она приветствовала новый документ, предложенный Южной Африкой и Мексикой. Делегация напомнила, что обсуждение этого вопроса продолжается в течение долгого времени; существует необходимость в проведении предметной дискуссии относительно объекта и сферы охраны прав организаций эфирного вещания в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 года. Для того, чтобы способствовать дискуссии по данному вопросу, документ SCCR/15/2 следует рассматривать как хорошую основу.
468. Делегация Индии приветствовала организацию неофициальных консультаций, а также совместное предложение, представленное Южной Африкой и Мексикой. Она отметила, что потребуются определенное время, чтобы изучить этот документ.
469. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила делегации Южной Африки и Мексики за последние материалы и выразила надежду на их тщательное изучение. Соединенные Штаты всегда считали необходимым новый договор для обновления положений об охране Римской конвенции об охране прав исполнителей, производителей, фонограмм и вещательных организаций 1961 года, в частности, в связи с пиратством сигналов. Между государствами-членами имеется широкое согласие относительно того, что пиратство сигналов стало растущей проблемой, хотя они и не смогли, ни в 2006, ни в 2007 году прийти к консенсусу о том, как решать растущую проблему пиратства сигналов. По мнению делегации, ПКАП должен выполнить мандаты Генеральной Ассамблеи, требующий достижения согласия по целям, сфере охвата и объекту охраны при рассмотрении подхода, основанного на сигнале, прежде чем переходить к дипломатической конференции. Она изъявила готовность работать, изучая возможные подходы к договору по организациям эфирного вещания, который мог бы существенно помочь в решении проблемы пиратства сигналов и в обновлении Римской конвенции, сохраняя при этом общественное достояние, и избегая излишней сложности или нагрузки на международную систему авторского права. Любое предлагаемое соглашение должно быть технологически нейтральным в том смысле, что деятельность организаций эфирного вещания в традиционном смысле слова рассматривается по тем же параметрам, что и иные платформы распространения.
470. Делегация Сенегала приветствовала предложение Южной Африки и Мексики. Она отметила, что в документе содержится много очень интересного материала, и выразила надежду внести свой вклад в углубленное рассмотрение этого документа.
471. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, приветствовала прогресс, достигнутый к настоящему времени в Комитете по разработке договора о международной охране прав организаций эфирного вещания. Комитет провел достаточную работу для ускорения работы по данному вопросу. Неофициальные консультации были очень плодотворными и, следовательно, делегация призвала все государства-члены к конструктивным действиям, поскольку этот вопрос слишком долго стоял на повестке дня. Она выразила надежду, что договор будет заключен в ближайшее время.
472. Делегация Египта поблагодарила Южную Африку и Мексику за представленное ими предложение, выразила мнение, что необходимо выделить достаточно времени для его изучения. Она заявила, что по вопросу об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов необходимо провести консультации со своими столицами.
473. Делегация Кении приветствовала неофициальные консультации и присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Южной Африки от имени Африканской группы. Она

отметила, что за последние 10 лет было представлено несколько документов. В этой связи она приветствовала предложение Южной Африки и Мексики в документе SCCR 23/6, которое является шагом в направлении создания единого документа, учитывающего также различные события, материалы, полученные на протяжении многих лет, а также мандат от Генеральной Ассамблеи. Как говорится в заявлении делегации Японии, важно начать структурированную дискуссию по охране прав организаций эфирного вещания на основе текста, следуя в направлении подготовки международного договора по охране прав организаций эфирного вещания.

474. Делегация Исламской Республики Иран признала, что неофициальные консультации обеспечивают весьма гибкую возможность для обмена мнениями по трем темам, упомянутым в мандате в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи в 2006 и 2007 годах. Она поблагодарила г-жу Грациоли за ответственный подход к работе и делегации Южной Африки и Мексики за их предложения, включенные в документ SCCR23/6. По мнению делегации, Комитет должен двигаться вперед, чтобы заключить договор об эфирном вещании и покончить с явлением пиратства сигналов, которое приобретает все большие масштабы, и которое обсуждается в настоящем органе на протяжении более 10 лет.

475. Делегация Индии взяла слово, чтобы поздравить г-жу Грациоли и выразить ей признательность за работу и сбалансированный и информативный доклад.

476. Делегация Российской Федерации приветствовала все усилия, направленные на дальнейшее продвижение вопроса охраны прав организаций эфирного вещания. По мнению делегации, такие действительно полезные документы, в том числе представленное на обсуждение предложение Южной Африки и Мексики, представляют большой интерес; делегация выразила надежду на быстрый прогресс. Российская Федерация собирается подробно изучить новое предложение и заинтересована в скорейшему и незамедлительному переходу к конкретному обсуждению конкретных документов. Она также поддержала мнение, высказанное Соединенными Штатами Америки, о том, что важно начать с четкого понимания того, что подразумевается под сферой и объектом охраны. На предыдущей сессии возникло некоторое противоречие относительно того, что именно предполагается охранять. Необходимо начать с определения и характеристики понятия объекта охраны и сферы охраны; этот первый шаг имеет решающее значение.

477. Делегация Китая признала, что ПКАП уже многое сделал в стремлении подготовить проект договора об охране прав организаций эфирного вещания. Она поблагодарила Секретариат и делегации Южной Африки и Мексики. В ходе неофициальных консультаций был достигнут прогресс по достижению конкретных результатов. Китай готов продолжить работу по этому вопросу и надеется сосредоточиться в будущем договоре на объекте и сфере охраны в надежде на скорейшее преодоление разногласий. Документ, подготовленный Южной Африкой и Мексикой был получен недавно, и потребуется время для его подробного анализа и для консультаций со специалистами в Китае.

478. Делегация Нигерии приветствовала новый, целенаправленный и конструктивный подход к этой давней проблеме. Индустрия эфирного вещания все чаще сталкивается с новыми проблемами, и по мере развития различных платформ необходимо найти новые решения. По мнению делегации, усилия Южной Африки и Мексики окажутся полезными для дальнейшей работы Комитета. Она приветствовала организацию неофициальных консультаций и с нетерпением ожидает позитивного и целенаправленного обсуждения нового предложения.

479. Делегация Бразилии поблагодарила все делегации, принявшие участие в неформальной встрече, её Председателя и Секретариат. Она поблагодарила также Южную Африку и Мексику за их предложение. Бразилия изучила проект и в нужное время представит свою позицию. По мнению делегации, чтобы эффективно организовать свою работу, до созыва дипломатической конференции по этому вопросу, ПКАП должен выполнить мандат Генеральной Ассамблеи 2007 года, в котором говорится о рассмотрении

вопроса о созыве дипломатической конференции после достижения соглашения о целях, конкретном объеме и объекте охраны предложенного текста. Новое предложение может помочь этому процессу.

480. Делегация Южной Африки высоко оценила интерес, проявленный другими делегациями к этому предложению. Южная Африка и Мексика представили этот документ в надежде на более широкое обсуждение в будущем. Обе делегации готовы дать ответы и разъяснить любые сомнения государств-членов.

481. Председатель спросил делегацию Соединенных Штатов Америки, желают ли они задать какие-либо вопросы соавторам документа SCCR/23/6.

482. Делегация Соединенных Штатов Америки сообщила, что она не в состоянии задать конкретные вопросы. В предыдущем выступлении делегация лишь указала, что во время пояснительного представления, другие государства-члены не имели этого документа.

483. Делегация Исламской Республики Иран предложила выделить некоторое время, чтобы позволить авторам разъяснить новые статьи в течение текущего дня или на следующий день.

484. Делегация Индии высоко оценила заявления делегатов из Соединенных Штатов и Ирана. Очевидно, что проект текста по эфирному вещанию несколько отличается от других договоров. В нем много технических, юридических и экономических аспектов. Делегации необходимо некоторое время, чтобы понять предложение и затем подготовить соответствующие вопросы.

485. Председатель, отмечая различные выступления по данному вопросу и благодаря авторов за своевременное представление, выразил согласие с тем, что государствам-членам требуется больше времени для изучения нового текста. Председатель согласился посвятить некоторое время на более позднем этапе, чтобы лучше объяснить содержание предложения и ответить на все вопросы государств-членов.

486. Делегация Европейского союза и его государств-членов пожелала получить точную информацию о том, как будет продвигаться работа ПКАП. Она пожелала также получить подтверждение, что последующее целевое обсуждение будет иметь место на следующий день.

487. Председатель высказал намерение выделить достаточно времени, чтобы государства-члены смогли изучить этот документ, задать вопросы и получить исчерпывающие разъяснения авторов. При отсутствии возражений со стороны государств-членов, было предложено провести обсуждение во второй половине дня.

488. Делегация Южной Африки согласилась с тем, что делегатам необходимо иметь достаточно времени, чтобы ознакомиться с документом, предложенным Мексикой и Южной Африкой. Она предложила отложить это целевое обсуждение на следующий день.

489. Делегация Европейского союза поддержала предложение, внесенному делегацией Южной Африки.

490. Делегация Индии также поддержала предложение провести обсуждение на следующий день. Она сослалась на необходимость проконсультироваться с экспертами в столице.

491. Делегация Сенегала поддержала предложение, выдвинутое Южной Африкой. Она сказала, что ей требуется некоторое время, чтобы изучить этот документ и вернуться к его обсуждению на следующий день.

492. Председатель отметил отсутствие среди делегатов желающих выступить по этому вопросу и сообщил, что обсуждение вопроса об охране организаций эфирного вещания будет продолжено на следующем утреннем заседании.

ПУНКТ 6: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ (продолжение)

493. Председатель представил следующий пункт и открыл обсуждения по вопросу о лицах с нарушениями зрения и соответствующему документу.

494. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, поблагодарила Секретариат за напряженную работу в минувшие выходные по подготовке нового рабочего документа по международному инструменту об ограничениях и исключениях для лиц с нарушениями зрения. Тем не менее, делегации нужно время, чтобы проверить, учтены ли в рабочем документе все комментарии и предложения по тексту. Он отметил, что, судя по предварительному знакомству с документом, некоторые замечания и предложения не были учтены. Что касается реструктуризации, чтобы не прибегать к заключению текста в скобки, можно было бы отразить конкретные предложения по тексту в качестве вариантов. Делегация обратилась к Секретариату с просьбой изменить структуру документа, чтобы сделать его яснее.

495. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что документ основывается на тексте Председателя и включает позиции, высказанные делегациями в предыдущие дни. Имеется ряд замечаний в отношении предложений о конкретных формулировках; некоторые делегации пожелали вернуться к разработанному на основе консенсуса документу, который был представлен на предыдущей сессии ПКАП и одобрен почти 40 государствами-членами. Это справедливо, например, в отношении текстовых предложений в определениях статьи А и других текстовых предложений в отношении новой редакции статей. Важно правильно отразить эти предложения. Она также присоединилась к комментариям Группы В относительно целесообразности представить в документе текстовые предложения в качестве вариантов. Требуется больше времени, чтобы удостовериться в том, что все замечания получили надлежащее отражение в документе.

496. Делегация Бразилии приветствовала усилия Секретариата по подготовке такого важного документа. Как заявили другие делегации, она также потратила время, чтобы тщательно прочитать документ и разобраться с всеми внесенными изменениями, и поэтому потребуется больше времени, чтобы убедиться в том, что все замечания были учтены. Этот документ отражает эволюцию предыдущих документов со всеми комментариями, что в действительности является хорошим шагом.

497. Делегация Южной Африки приняла к сведению то, что другим делегациям потребуется определенное время для изучения документа. Она выразила особую благодарность Секретариату за выполнение работы в столь короткий период времени. Она запросила информацию о готовности документа о библиотеках и архивах.

498. Председатель объявил, что, принимая во внимание замечания, высказанные несколькими делегациями, Комитет переносит обсуждение этого документа на более позднее срок. Председатель обратился к делегациям с просьбой как можно быстрее представить в распоряжение Секретариата сведения о предлагаемых ими изменениях.

499. Делегация Швейцарии пожелала поддержать просьбу, высказанную в отношении реструктуризации документа. Комментарии могут быть включены в виде сносок для того, чтобы получить более удобный для работы документ и ускорить его обсуждение.

500. Председатель сказал, что необходимо дать Секретариату достаточно времени для работы над документом, в том числе над новыми материалами и предложенным новым форматом.

501. Делегация Соединенных Штатов Америки, предложила, чтобы после представления документа по библиотекам и архивам Председатель прервал пленарное заседание и предоставил делегациям и региональным группам некоторое время для ознакомления с различными документами и подготовки их замечаний. Она предложила сделать длительный перерыв до 16 часов. Делегациям можно предложить выступить с заявлениями или просто

представить свои замечания в письменном виде в Секретариат для внесения поправок в документы.

502. Делегация Эквадора сообщила, что произошла ошибка в документе по библиотекам относительно авторства текстовых предложений, относящихся к сохранению, параллельному ввозу, трансграничному использованию, произведениям, автор которых неизвестен, а также к праву на изъятые произведения, которые были внесены делегацией Эквадора. В документе они представлены как совместное предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора.

503. Делегация Бразилии поддержала предыдущее выступление представителя Эквадора. Она также добавила, что имеется предложение Бразилии, Уругвая и Эквадора в отношении библиотечного проката, которое не было включено в документ.

504. Секретариат принял к сведению слова благодарности, выраженные государствами-членами в отношении его напряженной работы в выходные дни, и попросил Комитет не перегружать Секретариат дополнительными просьбами. Все с нетерпением ожидают спешных результатов в обсуждении вопроса о лицах с нарушениями зрения; в документе учтены почти все комментарии с несколькими произвольными упущениями. Просьба о реструктуризации документа в такие короткие сроки является весьма обременительной по двум причинам: информация уже включена в документ и изменение его формата не выявит какую-либо новую информацию. Такая информация циркулирует в Комитете в течение многих лет. Кроме того, у Секретариата занят срочной работой по подготовке дипломатической конференции по аудиовизуальным исполнениям.

505. Делегация Бразилии заявила, что с учетом дефицита времени и вызванных этим сложностями она не будет настаивать на изменении структуры документа. Она считает, что для работы годится существующий документ. Он является основой для дальнейшей работы, поэтому будет достаточно внимательно прочитать документ и проверить, что было добавлено в новый документ, и изменение его структуры не связано с получением новой информации. Не исключено, что замечания государств-членов будут такими же.

506. Делегация Европейского союза и его государств-членов подчеркнула необходимость в документе, позволяющий Комитету продолжить свою работу. Делегация подготовила несколько предложений на рассмотрение по существу, но особую важность представляло бы изменение структуры. Это пожелание не предполагает его исполнение в течение получаса, но его можно было реализовать его к концу недели, чтобы делегации смогли представить требуемые изменения.

507. Делегация Швейцарии пожелала поддержать заявление Европейского союза. По ее мнению, изменение структуры документа сделает работу Комитета гораздо более эффективной и действенной. Учитывая дефицит времени, не исключено, что он будет подготовлен к концу недели, с тем, чтобы на следующем заседании Комитета государства-члены смогли бы принять решение по этому вопросу.

508. Делегация Соединенных Штатов поддержала предложение Европейского союза и Швейцарии, чтобы на данный момент Комитет сосредоточил свою работу на поправках или исправлениях, или комментариях к тексту, чтобы точно отразить их. В качестве следующего шага, возможно, к концу недели, после того как будет сделана реструктуризация, может быть принято решение по этому вопросу.

509. По мнению делегации Аргентины, документ представляет собой огромный шаг вперед в переговорах. Следующим этапом является предоставление тем делегациям, комментарии которых не отражены надлежащим и адекватным образом, возможности вновь сделать или вновь представить свои комментарии в соответствующие сроки. Делегация не уверена в том, что реструктуризация документа является наилучшим способом дальнейшей работы. Как заявила Бразилия, документ уже содержит ту или иную информацию. Может потребоваться включить некоторые дополнительные комментарии.

510. Делегация Южной Африки напомнила о существовании соглашения в отношении документа, отражающего все замечания государств-членов. Однако предложение о реструктуризации документа представляет собой совершенно иной вопрос. Это что-то новое, и некоторые делегации, включая Южную Африку, его не поддерживают, потому он не является частью соглашения, принятого на прошлой неделе.

511. Делегация Бразилии выразила обеспокоенность по поводу траты времени на реструктуризацию документа вместо его обсуждения по существу. Она заявила, что если преобразование структуры имеет лишь редакционный аспект, то его можно осуществить после нынешней сессии. Делегация предположила, что любое обсуждение теста на этой неделе могло бы основываться на существующем документе, а любые другие изменения редакционного характера вполне можно сделать после этой сессии. Она заявила о нежелании обсуждать структуру вместо обсуждения сути.

512. Делегация Ямайки поддержала замечания Бразилии и Южной Африки. По ее мнению, документ является в достаточной мере обстоятельным и не требует внесения существенных изменений. Любой пересмотр воспрепятствует проведению важной работы по данному документу.

513. Делегация Нигерии поддержала выступления Южной Африки, Бразилии и Ямайки. Она заявила, что не видит возможных преимуществ от такой реструктуризации и, вероятно, такое же мнение будет в скором времени выражено другими делегациями.

514. Делегация Алжира поблагодарила Секретариат и поддержала замечания Африканской группы и других делегаций о том, что ПКАП необходимо продолжить работу по существу, а не сосредотачиваться на структурных изменениях. Изменение структуры не должно оказывать какое-либо негативное влияние на рассмотрение вопросов по существу.

515. Делегация Швейцарии выразила мнение, что все согласны с важностью и ценностью работы по существу. Просьба ряда делегаций о реструктуризации документа ни в коей мере не подразумевает блокирование работы по существу на пленарном заседании. Эти два вопроса – реструктуризация и обсуждение по существу – могут быть рассмотрены одновременно. Пятница на этой неделе является приемлемым крайним сроком для реструктуризации.

516. Делегация Кении выразила мнение, что имеется вполне возможно провести обсуждение во второй половине дня. Вопрос в отношении структуры мог бы быть рассмотрен после 23-й сессии ПКАП. Она призвала ПКАП продолжить работу по существу и подготовить более четкие представления о структуре на более позднем этапе.

517. Делегация Австралии поблагодарила Секретариат и поддержала замечания делегата Кении. Австралия готова незамедлительно приступить к предметному обсуждению проблемы лиц с нарушениями зрения и считает, что вопрос о структуре может быть рассмотрен в течение этой недели, возможно, в ходе дискуссий между региональными координаторами.

518. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что на данном этапе в этом вопросе имеется ясность. Она и другие делегации выдвинули на первый план предложение о реструктуризации, не желая уклониться от начала дискуссий по существу во второй половине дня. Именно этого она желает и готова сделать. В течение недели новая структура может быть подготовлена с целью лучшего понимания документа и отраженных в нем комментариев.

519. Делегация Японии заявила о своей поддержке замечания, высказанного делегатом от Европейского союза.

520. Председатель отметил большую работу и заслуги Секретариата. Он намерен сделать еще одно титаническое усилие, напомнив, что обсуждаемые вопросы не являются единственными вопросами, которыми должен заняться Секретариат на этой неделе. Имеется еще один ключевой момент для обсуждения, а именно, Подготовительный комитет

по дипломатической конференции. Несмотря на то, что ПКАП увеличивает нагрузку Секретариата, он продолжает работать с должной регулярностью и эффективностью. Председатель предложил делегации Европейского союза встретиться с представителями Секретариата для обсуждения волнующих ее вопросов по формату документа. Председатель подтвердил, что во второй половине дня предстоит обсудить проблему лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию и лиц с нарушениями зрения.

521. Отвечая на комментарий Председателя, делегация Южной Африки попросила выделить также время для обсуждения другого документа по библиотекам и архивам.

522. Председатель проинформировал делегатов, что пункт 6 повестки дня по ограничениям и исключениям для лиц с нарушениями зрения выносится на обсуждение.

523. Делегация Бразилии попросила внести поправку в связи с заявлением делегации относительно определения «произведения», так как ее предложение состоит в том, чтобы вернуться к определению, включенному в документ SCCR/22/15 Rev.

524. Делегация Европейского союза спросила Председателя, будет ли применяться процедура, согласно которой делегации будут продолжать озвучивать свои вклады или введенные в текст предложения, начиная с преамбулы и далее по остальным статьям.

525. Председатель сообщил делегатам, что в соответствии с предложенной процедурой на начальной стадии будут сделаны общие замечания, а затем продолжено по порядку по документу. Председатель предложил высказать замечания по преамбуле.

526. Делегация Кении указала, что комментарии, отнесенные на счет делегации Кении, были сделаны от имени Африканской группы. В третьем пункте преамбулы делегация просила заменить слова "лица с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию" на слова "лица с нарушениями зрения".

527. Делегация Европейского союза отметила, что её предложения по тексту должны быть представлены как предложения Европейского союза и его государств-членов. Делегация просила разделить существующий текст, с одной стороны, на текстовые предложения, сделанные делегациями, и с другой стороны, на текст, предложенный Председателем. Говоря о четвертом пункте преамбулы, делегация просила в полной мере отразить их комментарий, подчеркивающий важность охраны авторских прав в качестве стимула и награды для создателей литературных и художественных произведений. Что касается комментария 0.3 по пункту 13, делегация просила заменить слова "соответствующие меры" на слова "альтернативные меры".

528. Делегация Соединенных Штатов Америки в отношении второго пункта преамбулы указала, что предложение делегации Швейцарии похоже на предложение, сделанное делегацией Соединенных Штатов Америки, по которому должна быть изменена фраза "что ограничивает их право доступа к информации, коммуникации, а также образованию и исследованиям" на фразу "ограничивает их свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода", чтобы напрямую соответствовать формулировкам Декларации прав человека. В связи с семнадцатым пунктом преамбулы, делегация отметила, что их комментарии следует читать: "учитывая важность для увеличения числа и расширения спектра произведений в доступном формате", сохраняя весь последующий текст. Наконец, что касается комментария 0.23 по пункту 16, делегация предложила привести его в соответствие с формулировками, используемыми в Договоре об аудиовизуальных исполнителях по отношению к Повестке дня в области развития.

529. Делегация Египта сделала акцент на тексте пункта 24 преамбулы, предложенном делегациями Египта, Кении и Соединенных Штатов в отношении сокращения количества положений преамбулы с 17 до, максимум, 10.

530. Делегация Сенегала поддержала замечание делегации Египта и предложила сделать преамбулу более согласованной и последовательной. Кроме того, делегация предложила

объединить пункты 10 и 11 следующим образом: "признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ, а также тот факт, что законодательство носит по сути территориальный характер и что в отношении законности такой деятельности существует неопределенность, которая подрывает развитие и использование новых технологий" и далее до конца пункта 11. Что касается пунктов 12 и 13, делегация предложила быть более последовательными в их формулировках. В частности, делегация указала на заключительную часть пункта 13, где речь идет о "печатном тексте", а затем говорится о том, что "признается", что подразумевает, что могут существовать произведения, которые не имеют формат, доступный для таких лиц, и не обязательно печатные произведения, а также другие виды произведений. Соответственно, делегация отметила, что необходимо изменить формулировку для того, чтобы убедиться в том, что она охватывает не только печатные, но также и другие произведения. Наконец, делегация указала, что по пункту 14 имеется комментарий, по ошибке приписанный Алжиру.

531. Делегация Российской Федерации поддержала замечания делегации Египта и Сенегала, так как она также считает, что следует сократить количество пунктов в преамбуле, так как некоторые предложения не имеют никакой правовой основы.

532. Делегация Австрии поддержала предложение делегации Кении, считая, что описания бенефициаров по всему тексту преамбулы не всегда являются последовательными. Делегация также предложила, чтобы заявление, сделанное в отношении комментария 0.01 о том, что термин "лица с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию и лица с нарушениями зрения" следует заменить на термин "лица с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию/лица с нарушениями зрения" во всех определениях, содержащихся в преамбуле со ссылкой на бенефициаров, а именно в пункте втором, четвертом, шестом, седьмом, девятом 12, 13, 14 и 17, для того, чтобы прийти к большей последовательности, используя только один термин.

533. Говоря об определении "произведения", включенного в статью А, делегация Египта подчеркнула свое предложение добавить, в соответствии со статьей 2 Бернской конвенции, ссылку на научные произведения.

534. Делегация Эквадора отметила ошибку в переводе комментария А15.

535. Делегация Европейского союза напомнила о своём предложении по тексту в отношении определения "произведение", содержащегося в комментарии 02. Что касается замечаний делегации по определению "уполномоченный орган", которое содержится в пунктах девять, 10, 12, 16 и 19, было предложено включить их в часть документа, отражающую текстовые предложения. В связи с пунктом А02, делегация отметила, что их предложение по термину "произведение" состоит в том, чтобы заменить фразу "иным образом доведенное до всеобщего сведения" на фразу "иным образом сделанное доступным для общественности". Что касается пункта А10, то делегация предложила исключить его. Что касается пункта А23, то делегация подчеркнула, что его следует еще обсудить, но пока их просьба заключается в его исключении, а также в исключении пункта А24 и определения "государства-члены". Наконец, в отношении пункта А26 делегация указала, что он должен быть отменен в силу их замечаний.

536. Говоря об определении "уполномоченного органа" в пункте А18, делегация Кении от имени Группы африканских стран заявила о желании Группы исключить это определение, и также о желании Группы сохранить свои оговорки в отношении четвертого пункта. Делегация также настоятельно просила, чтобы вопрос о "лицах с нарушениями зрения и лицах с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию" был отражен в названии документа.

537. Делегация Сенегала поддержала предложение Кении от имени Африканской группы, так как с точки зрения развития в африканских странах не существуют "уполномоченные

органы", однако в отношении этой концепции просили применить определенную степень гибкости.

538. Делегация Бразилии предложила перенести все ссылки в тексте относительно "бенефициара" в определение, включенное в статью В.

539. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение делегации Бразилии, и отметила, что предлагаемая замена, сделанная по всему тексту, могла бы способствовать гармонизации его формулировок. Что касается комментария В4, делегация пояснила, что их просьба была ограничена исключением фразы "или с другими нарушениями, ограничивающими способность воспринимать печатную продукцию", а не последующего текста в этом пункте.

540. Делегация Российской Федерации, касаясь статьи А и определения термина "произведения", предложила руководствоваться определением, содержащимся в Бернской конвенции, и добавить ссылку на научные произведения.

541. Говоря о статье А, делегация Алжира заявила о своей просьбе разъяснить в договоре положения о последствиях ограничений и последствиях исключений, так как национальное законодательство предусматривает различные последствия ограничений или исключений.

542. Делегация Египта предложила включить право на перевод в статью С, так как по статье 13 Соглашения ТРИПС можно гарантировать исключения, которые не будут ограничены только правом на воспроизведение, а могут применяться ко всем исключительным правам, основанными на трехэтапной проверке. Делегация подчеркнула важность получения выгод от мирового развития в форме культуры и знаний, используя право на перевод.

543. Делегация Европейского союза и его государств-членов указала, что был предложен целый ряд текстовых изменений в С4, С6, С10 и С11, которые Европейский союз и его государства-члены хотели бы отразить в текстовой части предложения, в частности, те изменения, которые помогут четко определить, каким образом возможные ограничения или исключения могут быть реализованы путем создания уполномоченных органов и их функционирования. Делегация подчеркнула, что их предложение по пункту С06 заключается в устранении ссылки на разрешение правообладателя и замене выражения "эти копии" выражением "такие копии". В отношении статьи С08 было отмечено, что их предложение удалить часть этого положения было обусловлено включением новой статьей для формирования единого целого. Что касается С11, положение которого гласит: "Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны ограничить исключения или ограничения, и т.д.", делегация предложила заменить слова "должны ограничить" словами "ограничивают", так как в последующей оставшейся части этой статьи содержится ссылка на трехэтапную проверку и существующие обязательства по международным соглашениям, которые едва ли могут быть отнесены в категорию "должны". Кроме того, в отношении С11 делегация предложила заменить слова "в применимом специальном формате" словами "в некотором применимом специальном формате". Наконец, в отношении С17 делегация просила рассмотреть ее в логических рамках предыдущего комментария применительно к Статье D, замененного их последними комментариями и замечаниями.

544. Говоря о комментарии по пункту С07, делегация Соединенных Штатов Америки присоединилась к делегации Бразилии в отношении возвращения сноски, включенной в предыдущий текст. Что касается пункта С09, делегация предложила, что его следует сформулировать следующим образом: "Пункт 3 указывает на свободу договаривающихся сторон Бернской конвенции и других соглашений об авторском праве принимать другие исключения и ограничения, которые также соответствуют трехэтапной проверке".

545. Делегация Европейского союза и его государств-членов отозвала свои комментарии по D12.

546. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что их предложение по статье D, комментарий D08, состоит отнюдь не в том, чтобы удалить конец абзаца, который гласит: "которые не могут быть получены в применимом специальном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом". Делегация также предложила в статье D1 заменить фразу "лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную продукцию" на фразу "бенефициар". Что касается комментария делегации по пункту 3, то его следует читать: "предназначен заявить свободу договаривающихся сторон Бернской конвенции и других договоров по авторскому праву принимать другие ограничения, которые также удовлетворяют требованиям трехэтапной проверки".

547. Делегация Австралии поддержала предложение делегации Бразилии и Соединенных Штатов Америки в отношении использования термина "бенефициар".

548. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила отразить в той части документа, которая содержит текстовые изменения (правая страница), новую статью, предложенную делегацией в качестве статьи E-бис с целью упрощения текста и указать на его соответствие требованиям трехэтапной проверки.

549. Делегация Европейского союза и его государств-членов обратилась к другим делегациям с просьбой продолжить обсуждение статьи F, в частности, понятия ввоза в связи с авторским правом.

550. Говоря о втором пункте статьи F, делегация Соединенных Штатов Америки указала, что её предложение не нашло отражения в комментариях, а третья строка второго пункта статьи F должна гласить следующее: «Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут/должны разрешать/разрешают уполномоченным органам принять надлежащие меры для обеспечения того чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей C, имели возможность пользоваться исключением в случаях, когда к производству были применены технические меры защиты».

551. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметили возможные опечатки во втором абзаце статьи F, начиная с фразы "В случае отсутствия добровольных мер"; что касается выражения "как минимум", то, по ее мнению делегации, его следует удалить.

552. Делегация Египта предложила включить в статью F конкретную ссылку на преодоление мер технической защиты произведений, перешедших в общественное достояние, как на действие, не нарушающее авторские права.

553. Делегация Бразилии указала, что комментарии, включенные в пункт D07, не имеют к ней отношения.

554. Председатель предложил перейти к обсуждению статьи G.

555. Делегация Швейцарии поддержала включение слов "как минимум" в статью F, так это соответствует тексту, согласованному на 22-й сессии ПКАП, и предложила заменить их словами "в частности", сочтя их более подходящими.

556. Делегация Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития с одобрением отозвалась о документе, подготовленном Секретариатом, и его формате, и указала, что он свидетельствует о развитии, так как он показал, что ходе обсуждений по существу вопросы приобрели более зрелый характер; делегация приветствовала продолжение работы в Комитете для разработки ценного документа, который может послужить основой для деятельности, направленной на достижение цели – международного договора по ограничениям и исключениям для лиц с нарушениями зрения. Делегация призвала все стороны продолжить совместную работу.

557. Председатель вернулся к обсуждению пункта 5 повестки дня "Ограничения и исключения: библиотеки и архивы". Председатель указал на документ, подготовленный секретариатом по библиотекам и архивам, который был расширен с семи до 11 тем,

включая четыре новые темы, предложенные различными делегациями и все замечания, сделанные по каждой из этих тем. Председатель предложил делегациям приступить к представлению своих комментариев по первой теме: "Сохранение".

558. Делегация Южной Африки возвратилась к документу об ограничениях и исключениях для лиц с нарушениями зрения и задала вопрос о выводах этого документа и о дальнейшей работе с ним, так как документ по-прежнему остается анонимным, а в пятницу 25 ноября 2011 года предполагается принятие документа, включающего все замечания, высказанные государствами-членами.

559. Делегация Индии присоединилась к комментариям, сделанным делегацией Южной Африки, и просила Председателя принять решение о принятии этого документа, а также предложила установить двухмесячный срок для представления комментариев.

560. Делегация Эквадора поддержала предложение делегаций Южной Африки и Индии относительно принятия документа.

561. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что делегации и ее государствам-членам не требуется дополнительное время, поэтому они выражают свое несогласие с предложением делегации Индии. Делегация указала, что для принятия документа необходимо быть уверенным, что он отражает работу Комитета и достигнутый в ходе ее прогресс, для целей которых требуется небольшая реструктуризация, позволяющая иметь документ, включающий все замечания, изложенные в левой части, а текст Председателя в правой части.

562. Делегация Алжира попросила у Председателя разъяснений в отношении изменений, которые должны быть внесены в документ: должен ли он быть обновлен Секретариатом с учетом всех замечаний, высказанных государствами-членами, или же он должен быть преобразован, согласно предложению делегации Европейского союза и его государств-членов.

563. Делегация Сенегала поддержала предложение делегации Южной Африки об использовании этого документа в качестве рабочего документа для следующей сессии ПКАП.

564. Делегация Бразилии присоединилась к замечаниям и предложениям, сделанным делегациями Южной Африки, Эквадора и Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития, в отношении принятия этого документа в качестве рабочего документа с учетом всех замечаний и предложений, высказанных в ходе сессии.

565. Делегация Панамы от имени ГРУЛАК указала, что они не принимают предложение, внесенное Европейским Союзом и его государствами-членами, так как оно не соответствует тому, что было принято в пятницу, 25 ноября 2011 года, а именно: включить все сделанные по тексту замечания, а потом одобрить текст. Делегация попросила Председателя пояснить, как будет продвигаться работа, если предложение Европейского союза и его государств-членов будет принято.

566. Делегация Индии указала, что с учетом предложения о принятии документа, внесенного разными странами, документ должен быть пронумерован при сохранении его формата. Кроме того, делегация настаивала на принятии выдвинутого ею предложения о предоставлении дополнительного времени для отправки дополнительных комментариев после обсуждения их делегатами.

567. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула важность принятия рабочего документа, так как выдвинутые предложения не меняют содержание текста. Делегация также отметила, что различные предложения могут быть решены в рамках неофициального совещания заинтересованных групп.

568. Председатель предложил делегациям представить все имеющиеся у них замечания до конца дня, чтобы Секретариат включил их в рабочий документ для рассмотрения на следующий день всеми делегациями, а затем и его принятия.

569. Делегация Европейского союза и его государств-членов указала, что у нее нет возражений по процедуре, предложенной Председателем, и предложила продлить время, предоставленное Секретариату для подготовки и реструктуризации рабочего документа по форме, но не по существу, как это было предложено ранее делегацией Соединенных Штатов Америки.

570. Председатель предложил следующую рабочую схему: замечания делегаций будут переданы в Секретариат до полуночи 28 ноября 2011 г., с тем чтобы Секретариат представил новый рабочий документ, включающий эти замечания, во второй половине дня 29 ноября 2011 г.

571. Делегация Южной Африки отметила, что заседание 29 ноября 2011 г. было решено посвятить вопросу об организациях эфирного вещания. Делегация также заявила, что не заинтересована в обсуждении какой-либо иной темы, если только вопрос о правах организаций эфирного вещания был исчерпан. Делегация попросила делегацию Европейского союза и его государств-членов разъяснить их предложения о реструктуризации документа, а также предложила делегации обсудить ее просьбу с Секретариатом. Делегация обратилась к другим делегациям с предложением ускорить их письменные заявления в Секретариат для того, чтобы доработать и принять документ.

572. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение делегации Южной Африки, а также предлагаемые незначительные дискуссии по презентации документа, для доработки документа в целях его принятия.

573. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к замечаниям, высказанным делегацией Соединенных Штатов Америки, и приветствовала предложение делегации Южной Африки.

574. Делегация Исламской Республики Иран присоединилась к замечаниям делегации Европейского союза и его государств-членов и Соединенных Штатов Америки и согласилась с предложением делегации Южной Африки.

575. Председатель сообщил делегациям, что срок для представления письменных комментариев установлен на полночь 28 ноября 2011 года. Председатель также отметил, что во второй половине дня 29 ноября 2011 года документ, подготовленный Секретариатом, будет рассмотрен и принят. В заключение, Председатель перешел к дискуссиям по пункту 5 повестки дня: "Ограничения и исключения: библиотеки и архивы".

ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ (продолжение)

576. Делегация Египта спросила Председателя, не повлияет ли информация, которая должна быть представлена в Секретариат, на тот материал, который уже собран по вопросу об ограничениях и исключениях в библиотеках и архивах. Кроме того, делегация спросила, не будут ли изменены высказанные в ходе сессии замечания, а замечания, полученные Секретариатом, будут только добавлены.

577. Председатель отметил, что информация, которая должна быть представлена в Секретариат, касается только ограничений и исключений для лиц с нарушениями зрения.

578. Делегация Бразилии отметила, что некоторые предложения были представлены делегацией Эквадора, а другие – делегациями Бразилии, Уругвая и Эквадора, для которых некоторые темы должны быть пересмотрены. Делегация указала, что делегацией Эквадора были представлены следующие темы: Тема 1 – "Сохранение"; Тема 5 – "Параллельный ввоз"; Тема 6 – "Виды трансграничного использования"; Тема 7 – "Произведения, авторы которых неизвестны, отозванные и изъятые произведения и произведения, находящиеся

вне коммерческого оборота"; и Тема 10 – "Контракты". Что касается Темы 4 – "Библиотечный прокат", то делегация отметила, что по ошибке предложение Бразилии, Эквадора и Уругвая было отнесено к делегации Соединенных Штатов Америки.

579. Делегация Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития предложила, чтобы название документа соответствовало названию документа для лиц с дефектами зрения, и, следовательно, звучало следующим образом: "Рабочий документ по международному документу об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов", с тем чтобы делегации смогли соблюдать правило справедливости. Делегация также предложила, чтобы нумерация документа отражала только комментарии. Наконец, делегация предложила, чтобы комментарии располагались на одной странице, а предложения – на другой, как это было сделано с документом об ограничениях и исключениях для лиц с нарушениями зрения.

580. Говоря о своем предложении о принципах и целях, делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что в соответствии с пунктом 27, намерение делегации заключается в том, чтобы дать возможность библиотекам и архивам совершенствовать исследования и знания, а также другие принципы, изложенные в их документе о целях и принципах. Говоря о пункте 83, делегация предложила заменить текст в разделе "Принципы и цели" в соответствии с темой, предложенной Соединенными Штатами Америки, и добавить к целям следующее: "дать возможность библиотекам и архивам выполнять их государственную функцию продвигать научные исследования и знания и связанные с ними принципы". Что касается Темы 8, делегация просила заменить заголовок " Ответственность" на "Ограничение ответственности библиотек и архивов". Что касается пункта 139, делегация просила включить принцип, согласно которому "национальные законы об авторском праве могут признать ограничение в отношении ответственности за некоторые виды ущерба, применительно к библиотекам и архивам, а также их служащим и агентам, которые действуют добросовестно, полагая, или имея достаточные основания полагать, что они поступают в соответствии с законом об авторском праве".

581. Делегация Европейского союза и его государств-членов предложила изменить заголовок собранных в документе комментариев с "Замечания, сделанные по предлагаемому тексту" на просто "Комментарии". Делегация также отметила, что они будут продолжать направлять письменные замечания в Секретариат в отношении замечаний, сделанных Европейским союзом и его государствами-членами. В заключение, делегация попросила Председателя ознакомить ее со сроками представления замечаний к документу.

582. Председатель сообщил делегатам, что крайний срок для представления письменных замечаний к документу – полночь 31 января 2012 года.

583. Делегация Кении поддержала предложение делегации Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития о нумерации и представлении документа. Делегация также отметила, что внесенные Кенией замечания и предложения к документу представлены от имени Африканской группы.

584. Делегация Пакистана поддержала предложение делегации Алжира от имени Группы по Повестке дня в области развития. Что касается предложения Европейского союза и его государств-членов, делегация предложила изменить в документе заголовки комментариев на "Комментарии по" и соответствующую тему.

585. Делегация Бразилии указала, что комментарий, включенный в пункт девять на стр. 11, не был представлен Бразилией.

586. Делегация Канады сообщила, что представит свои комментарии в Секретариат после проведения по ним консультаций.

587. Делегация Египта предложила продлить срок для представления комментариев, установленный Председателем. Что касается Темы 2, делегация предложила распространить ограничения и исключения не только на физические лица, но и на научно-

исследовательские институты и университеты. Делегация также обратила особое внимание на свою просьбу о включении представленного ею предложения о распространении ограничений и исключений не только на право на воспроизведение, но и на право на перевод на основе Соглашения ТРИПС.

588. Делегация Индии присоединилась к предложению делегации Египта в отношении права на перевод и объяснила важность этой просьбы многоязычными условиями Индии.

589. Что касается предложения делегации Бразилии исключить пункт 83, делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что его следует не исключать, а перенести в другое место. Кроме того, делегация указала, что направляет в Секретариат соответствующий текст своего предложения.

590. Делегация Кении от имени Африканской группы пояснила, что предложение Африканской группы в отношении пункта 122 исключить слово "возможно" относится только к первому пункту.

591. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что текст, направленный в Секретариат по Теме 8, не отразился на документе, который их по-прежнему не устраивает.

592. Делегация Эквадора заявила, что они направят в Секретариат текст своих комментариев по пункту 130, так как она обратила внимание на некоторые проблемы с переводом сделанного ею заявления.

593. Делегация Соединенного Королевства указала, что будут продолжать направлять письменные замечания в Секретариат.

594. Делегация Кении сказала, что предоставит надлежащие формулировки по тексту пункта 154, разработанные со ссылкой на статью 2.

595. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что их комментарий на эту тему был ошибочно помещен в пункт 37, поэтому они просили изменить его расположение, а также дополнительно указали, что они направляют соответствующую версию текста в Секретариат.

596. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к предложениям делегации Египта и Канады и предложила продлить срок для представления комментариев к тексту до конца февраля.

597. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что, как она понимает, в распоряжении уже имеется трехмесячный срок для представления замечаний к тексту до конца февраля.

598. Председатель сообщил делегатам, что обсудит предельные сроки с Секретариатом с тем, чтобы представить 29 ноября 2011 г. точную дату их представления.

599. Делегация Южной Африки задала Председателю вопрос о выводах по этому документу и о дальнейших шагах в этой связи. Что касается срока для представления замечаний, делегация также отметила что делегациям необходимо предоставить достаточно времени между крайним сроком и началом 24-й сессии ПКАП, а также требование перевода для многоязычных членов Африканской группы.

600. Председатель ответил делегации Южной Африки, что ответ на их вопрос будет представлен на следующий день, 29 ноября 2011 года.

601. Делегация Южной Африки указала, что как они понимают, ответ на волнующие их вопросы будет дан на следующий день, 29 ноября 2011 года, и их обсуждения в связи с пунктом повестки дня будет продолжено.

602. Председатель напомнил собравшимся, что в предшествующий день на обсуждении был пункт по библиотекам и архивам. Один из вопросов, поднятых некоторыми делегациями, является определение предельного срока для подачи замечаний по документу в отношении

библиотек и архивов. Было предложено, чтобы государства-члены представили в Секретариат свои предложения по библиотекам и архивам, самое позднее, до среды 29 февраля 2011 г. Предложения должны быть сформулированы очень лаконично и точно и относиться к теме библиотек и архивов. Некоторые делегации предложили, чтобы документ, включающий комментарии по 11 вопросам, был принят в качестве рабочего документа.

603. Делегация Европейского союза и его государств-членов выразила уверенность в том, что на обсуждение будет поставлен вопрос об организации эфирного вещания. Потребуется время для проведения консультаций с государствами-членами для того, чтобы ответить на вопрос, поставленный Председателем. Она согласилась со сроком для представления замечаний. Она отметила, что нецелесообразно принимать такой документ по причине его незавершенности.

604. Председатель пояснил, что пункт о библиотеках не был закрыт в ходе предыдущего заседания.

605. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что ей потребуется время для ознакомления с комментариями, прежде чем она сможет рассмотреть возможность принятия какого-либо документа.

606. Делегация Южной Африки повторила, что согласно предварительному расписанию, указанный день посвящен организациям эфирного вещания, а фактически некоторые члены делегации Южной Африки не смогут обеспечить свое присутствие. Она выразила надежду, что Председатель сможет обеспечить выполнения программы. Кроме того, она указала на свое непонимание озабоченности делегаций, противодействующих принятию документа о библиотеках и архивах. Были высказаны предложения привести документ по библиотекам и архивам в соответствие с документом о лицах с нарушениями зрения. Она напомнила, что Комитет на своей 21-й сессии постановил, что всем вопросам будет уделено равное внимание. Документ, включающий все замечания и мнения государств-членов, может быть принят с последующим добавлением новых замечаний. У документа есть авторы, что объясняется уже тем, что все принимали участие в его составлении.

607. Делегация Алжира, выступая от имени ГПДР, признала, что Группа была весьма удивлена тем, что Комитет, как представляется, уделяет так много внимания вопросу, который должен быть абсолютно очевидным и касается документа, подготовленного Секретариатом на основе предложений, сделанных государствами-членами. Государства-члены сделали свои замечания по этому документу, которые были аккуратно отражены Секретариатом.

608. Делегация Соединенных Штатов пожелала уточнить, что она считает вопрос о библиотеках и архивах не менее важным, чем другие вопросы повестки дня, в том числе исключения для слепых и лиц с нарушениями зрения, но некоторые из текстовых предложений были впервые представлены Комитету. Документ включает не только информацию о национальном опыте, но и предложенный рядом делегаций некоторый новый текст, в полной мере изучить и рассмотреть который не представляется возможным. Ввиду его важности, этому вопросу следует уделить достаточно времени, чтобы подготовить для ПКАП документ, который принял бы его в качестве рабочего документа. Его можно продолжать рассматривать как документ, подготовленный Секретариатом до тех пор, пока к концу февраля не будут получены все комментарии, а затем на следующем заседании ПКАП может принять некий документ в качестве рабочего документа по этой теме. О значении данной темы свидетельствует тот факт, что она продолжает привлекать постоянное внимание ПКАП. Делегация поняла комментарии делегата из Южной Африки, но это другая тема – исключения для слепых и лиц с нарушениями зрения.

609. Делегация Европейского союза и его государств-членов одобрили выступление делегации Соединенных Штатов. Она также отметила, что равное отношение к различным темам не означает, что ПКАП не следует принимать во внимание уровень подготовленности определенных тем. Речь идет лишь о сроках. На данный момент отсутствует какое-либо

реальное соглашение относительно формата или представления документов. Она сообщила, что они провели своего рода неформальное независимое обсуждение, чтобы попытаться найти компромисс, но на данном этапе несколько преждевременно принимать окончательное решение по этому вопросу.

610. Делегация Анголы поддержала предложение Южной Африкой в отношении принятия документа в качестве рабочего документа. Она также напомнила о двух принципах, которыми руководствуется деятельность ПКАП: равное отношение к темам и равное отношение к вопросам; а также гибкость. Государства-члены согласились с необходимостью компиляции, отражающей все вклады. Опираясь на эту основу Секретариат должен попытаться разработать последующие формулировки. Она отметила, что Соединенные Штаты и Европейский союз подтвердили свою приверженность этому вопросу. Если это так, то как она считает, документ должен быть принят в качестве рабочего документа с определенным номером. Она также заявила, что в период от нынешней и до следующей сессии государства-члены вольны вносить вклад в улучшение документа. Может быть добавлена фраза, отвечающая на волнующие некоторые делегации вопросы. Принцип гибкость является вторым принципом, которому необходимо следовать.

611. Делегация Нигерии согласилась с позиций, уже выраженной Южной Африкой и Анголой. Она весьма заинтересована в том равном отношении Комитета ко всем вопросам. ПКАП проделал неплохую работу, и необходимо принять и дать название документу, содержащему результаты этой работы. Делегация поинтересовалась, какова конечная цель данного совещания, которая, как она надеется, будет конкретной, например, принятие этого документа. В любом случае она хотела бы напомнить делегациям, что для государств-членов установлен срок представления дополнительных комментариев. Она выразила опасение, что непринятие документа может создать нежелательный прецедент.

612. Делегация Сенегала поддержала весьма конструктивную позицию Африканской группы о равном отношении ко всем пунктам повестки дня. Она заявила о желании приложить все усилия для достижения конкретных результатов. Принятие документа в качестве рабочего является крайне важным для Группы.

613. Делегация Пакистана заявила, что Комитет работал по этому вопросу и Секретариату было поручено подготовить этот документ. Комитет может дать ему любое название, но его содержание остаётся прежним. Комитету было поручено провести работу на основе текста, что и было сделано, наряду с очень качественными вкладами всех стран. Это свидетельствует о заинтересованности всех государств-членов в решении вопроса о библиотеках и архивах. Речь идет не об инертном документе, а о предварительной работе. Он предложил даже не использовать слова "принять документ", потому что Комитет уже работает над ним. Как и в случае с документом о лицах с нарушениями зрения, можно надеяться, что Комитет примет документ со всеми представленными комментариями, которые были сделаны, и которые будут сделаны в течение установленного срока.

614. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала необходимость соблюдения установленных процедур, потому что это единственный способ гарантировать некоторую определенность. Неопределенность в отношении рабочих документов, не имеющих названия, вряд ли является целесообразной. Эта тема имеет важное значение для развивающихся стран. Она предложила принять подход, аналогичный тому, который был принят отношении к документу о лицах с нарушениями зрения.

615. Делегация Индии присоединилась к делегациям Южной Африки, Анголы, Нигерии, Сенегала, Пакистана и Венесуэлы с просьбой принять этот документ. Представитель Анголы очень красиво и элегантно объяснил причины принятия документа, и такова же была позиция делегата из Пакистана. ПКАП провел три драгоценных дня, обсуждая все кластеры, все устные замечания были учтены и, кроме того, некоторые участники представили письменные замечания.

616. Делегация Российской Федерации обратила внимание на то, что документ обсуждался лишь в течение нескольких дней, а вопрос о лицах с нарушением зрения был предметом дискуссий по крайней мере в течение трех лет. В связи с предложением представить дополнительные комментарии к конкретному сроку – 29 февраля 2011 г. – делегация предложила рассмотреть документ на следующей сессии, когда он примет более определенный вид.

617. Секретариат заявил, что обе стороны привели очень хорошие аргументы; некоторые делегации указали на необходимость срочного продвижения работы. ПКАП должен найти какое-то среднее решение, имеющее и содержание и значение. Предложение заключается в следующем: найти некие формулировки, пригодные для заключения, такие как, например, проект компиляции ограничений и исключений для библиотек и архивов, все комментарии и письменные материалы по которому будут получены до 28 февраля 2012 года и включены в него, чтобы в перспективе превратить его в рабочий документ для следующей сессии ПКАП. Как бы ни назывался этот документ, он является документом, отражающим состояние ПКАП на нынешнем этапе.

618. Председатель поддержал предложение Секретариата, которое позволяет продолжить работу Комитета.

619. Делегация Европейского союза и его государств-членов с интересом выслушала предложение Секретариата, которое выглядит как интересный компромисс. Она напомнила делегациям, что ПКАП тратит ценное время, которое должно быть использовано для обсуждения вопроса об эфирном вещании. Заканчивая выступление, делегация предложила отложить решение до пятницы.

620. Делегация Египта очень внимательно выслушала предложение Секретариата и пожелала сделать очень краткое предложение, чтобы не тратить больше времени. Характер рассматриваемого ПКАП документа представляет собой компиляцию всех заявлений, предложений и замечаний, высказанных государствами-членами в ходе этой сессии. Кроме того, было выделено три месяца, чтобы представить дополнительные замечания и предложения. В течение этого времени документ считается документом Комитета. После получения всех замечаний документ сможет получить официальное название и номер, и будет представлен на 24-й сессии ПКАП.

621. Делегация Южной Африки в ответ на предложение Секретариата сказала, что не в состоянии предоставить какой-либо комментарий по этому вопросу, ибо твердо убеждена в своей правоте, основанную на том, что было одобрено всеми государствами-членами. Поэтому ей трудно согласиться с тем, что на 23-й сессии ПКАП хочет вернуться к тому, что было согласовано на 21-й сессии. Она согласилась с предложением Европейского союза вернуться к данному вопросу в пятницу, чтобы ПКАП смог возобновить обсуждение по организациям эфирного вещания.

622. Делегация Анголы со ссылкой на предложение Секретариата заявила, что впервые государства-члены столкнулись с проблемой принятия документа, созданию которого они способствовали. Существует опасность создания прецедента, который может быть использован на других форумах и комитетах. Она согласилась, что обсуждение может быть отложено, но заявила, что не готова согласиться с принятием документа.

623. Делегация Соединенных Штатов Америки в своей готовности к компромиссу может поддержать предложение Секретариата. Она считает, что это решение означает взятие на себя обязательство иметь рабочий документ по этому вопросу к следующей сессии. Она напомнила собравшимся о представлении нового текста и о необходимости вернуться к консультациям и предоставить дополнительные комментарии. Затем она предложила продолжить работу и решить вопрос за рамками пленарного заседания.

624. Делегация Эквадора предложила альтернативу, которая, возможно, лучше отражает компромиссную позицию, суть которой состоит в том, чтобы принять этот документ в качестве временного рабочего документа, а в заключении должно быть указано, что он

будет пересматриваться и обновляться на основе материалов, которые будут получены в будущем.

625. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала предложение Эквадора.

626. Делегация Мексики поддержала предложение Эквадора; это предложение является весьма конструктивным и также соответствует сути предложения Соединенных Штатов Америки, но оформлено более надлежащим образом. Она также сказала, что практика перекрестных ссылок с одной темы на другую является опасной; она предупредила, что ПКАП должен относиться к каждой теме с учетом ее сути и в соответствии с расписанием.

627. Председатель заявил, что делегации не должны настраивать себя на полное удовлетворение решений по всем пунктам; целью является удовлетворенность позицией. Существует общее направление, в котором необходимо продвигаться вперед.

628. Делегация Бразилии поддержала предложение делегата из Эквадора. Она выразила надежду, что все делегации смогут согласиться с этим предложением, потому что оно является конструктивным и сбалансированным.

629. Председатель, с учетом результатов обсуждения, предложил принять документ о библиотеках и архивах в качестве временного рабочего документа на условиях, предложенных делегацией Эквадора.

630. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, заявила, что предложение, представленное Эквадором и поддержанное некоторыми другими делегациями, заслуживает внимания, но чтобы его рассмотреть требуется больше времени. Чтобы избежать дальнейшей дискуссии, она предложила вернуться к этому вопросу на более позднем этапе.

631. Делегация Алжира поддержала предложение о принятии документа в качестве временного рабочего документа.

632. Делегация Южной Африки подтвердила свое предложение отложить обсуждение этого документа на более поздний этап.

633. Делегация Анголы согласилась приостановить дискуссию по этому вопросу.

634. Делегация Соединенных Штатов положительно оценила предложению Эквадора и заявила о намерении рассмотреть это предложение в положительном и конструктивном духе.

635. Делегация Европейского союза и его государств-членов поддержала предложение Южной Африки.

636. Председатель выразил надежду, что делегации смогут встретиться до конца недели, чтобы решить этот вопрос.

637. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла подчеркнула, что важно понять, как будут развиваться все эти процессы.

ПУНКТ 7: ОХРАНА ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ (продолжение)

638. Председатель напомнил делегациям, что было представлено предложение делегаций Южной Африки и Мексики по вопросам эфирного вещания, и предоставил слово для комментариев по вопросу охраны организаций эфирного вещания.

639. Делегация Южной Африки выразила надежду, что у других делегаций было время рассмотреть это предложение. Она не собиралась подробно знакомить делегатов с этим предложением, поскольку это уже было сделано. Она сообщила, что ею были проведены очень плодотворные консультации с делегацией Индии, которая предложила ряд поправок к тексту. Первая относится к статье 2; делегация Индии предложила изменить определение

передачи в эфир следующим образом: "Передача в эфир означает трансляцию сигнала по проводам или по радио или электронными средствами организацией эфирного вещания для приема публике звуков или изображений или изображений и звуков". Индия также предложила включить в последнее предложение, что такая передача не включает сетевое и одновременное вещание. И Мексика, и Южная Африка согласилась с этим предложением, потому что, по их мнению, вопрос, связанный с сетевым вещанием и одновременным вещанием, должен быть рассмотрен в ходе другой процедуры. Вторая поправка, предложенная Индией, заключается в том, чтобы исключить пункт Е статьи 2, что является приемлемым. Третья поправка была предложена в связи со статьей 6 – по правам организаций эфирного вещания; в Альтернативе В делегация Индии предложила исключить слова "с помощью любых средств" в Части I. По-прежнему имеется необходимость в изучении и обсуждении этих вопросов.

640. Делегация Российской Федерации тщательно изучила документ и считает, что наличие только одного текста представляет собой значительное преимущество, и это единственный способ движения вперед в этом вопросе. По мнению делегации, текст, предложенный Южной Африкой и Мексикой, может стать основой для будущей работы ПКАП.

641. Делегация Японии оставила за собой право высказать комментарии по вопросам основных элементов предложения делегаций Южной Африки и Мексики позднее; что касается последних поправок, она хотела бы уточнить, включены ли они в определение передачи в эфир сетевое и одновременное вещание.

642. Делегация Индии высоко оценила усилия южноафриканской делегации в обсуждении этих вопросов и заявила о принятии ее предложений. Совместный текст Южной Африки и Мексики по-прежнему открыт для обсуждения. Делегация Индии, отвечая на вопрос, заданный делегацией Японии, пояснила, что предложенная поправка к определению передачи в эфир не включает сетевое и одновременное вещание, поскольку это не соответствует общему смыслу мандата 2007 года.

643. Делегация Европейского союза и его государств-членов изучили текст, насколько позволило ограниченное время, и выявила ряд интересных подходов, хотя текст и вызывает ряд вопросов. В этом отношении обсуждение, которое началось с вопроса Японии о том, охватывает ли документ одновременно вещание и сетевое вещание, имеет очень большое значение. Неясно, состоит ли намерение изменений в определении передачи в эфир в том, чтобы исключить деятельность одновременных вещателей или интернет-вещателей, или их намерение выходит за эти рамки и означает также, что если организация эфирного вещания занимается деятельностью, которая рассматривается как одновременное вещание или сетевое вещание, на эти действия не распространяется охрана, предоставляемая по договору. Это важно понять. Делегация предложила провести постатейную презентацию, чтобы избежать развития дискуссии по всем направлениям.

644. Делегация Бразилии сообщила, что так как речь идет о новом документе, то он может вызвать предварительные вопросы и комментарии по тексту; делегация оставляет за собой право на дальнейшие комментарии и вопросы относительно предложения, представленного Мексикой и Южной Африкой на следующем совещании ПКАП. Во-первых, она приветствовала формулировки, предложенные в статье 7 по ограничениям и исключениям; она напомнила, что в документе SCCR/15/2 имелось похожее предложение об ограничениях и исключениях, но оно включало обширный перечень ограничений и исключений, которые могут быть включены в предложение, представленное Мексикой и Южной Африкой. Во-вторых, существуют три важных положения, которые должны стать частью международного документа о правах организаций эфирного вещания, а именно: общие принципы, охрана и поощрение культурного разнообразия, защита от конкуренции. Новый документ является важным вкладом в дискуссию по охране прав организаций эфирного вещания, которые необходимо оформить в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, принятым в 2007 году. Делегация также предложила включить в перечень документов для рассмотрения

также документ SCCR/15/2 пересмотренный проект Основного предложения для Договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания.

645. Делегация Мексики уточнила, что основной движущей силой этого предложения является поиск решения проблемы пиратства. Для организаций эфирного вещания необходима официальная возможность судебного преследования лиц, использующих цифровые платформы для ведения сетевого или одновременного вещания, когда это является незаконным, особенно в случае трансляции спортивных мероприятий. В отношении передач, находящихся под охраной авторских прав, могут быть задействованы такие международные документы, как ДАП и ДИФ. Ключевой момент заключается в том, чтобы приспособить объект охраны к техническим разработкам и привязать его к происхождению сигнала, а также исключить использование третьими лицами через сетевое вещание или одновременное вещание.

646. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что у неё была предварительная возможность ознакомиться с этим предложением, но она оставляет за собой право на более активное участие в будущем ПКАП. В качестве предварительного замечания, она согласилась с постатейным подходом, и хотела бы знать, как понимают сторонники этого подхода значение подхода на основе сигнала. На самом деле текст включает определение, гласящее, что такой подход охватывает охрану "против незаконного использования передач", однако это положение предусматривает определенные исключительные права организаций эфирного вещания. Поэтому делегации хотелось бы получить от них больше информации о том, как в этом предложении урегулированы расхождения, вызывающие беспокойство у некоторых делегаций уже много лет, с подходом на основе прав и подходом на основе сигнала для охраны организаций эфирного вещания. Кроме того, с учетом изложенного в предложении подхода, было бы любопытно узнать, являются ли исключительные права единственным основанием для охраны организаций эфирного вещания.

647. Делегация Сенегала сказала, что предложение предоставляет реальную возможность для обмена мнениями по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания. Эфирное вещание служит вектором поощрения культурного разнообразия, поэтому очень важно включить в преамбулу пункт о взаимосвязи эфирного вещания и содействия культурному разнообразию. Делегация приветствовала включение положений о гарантиях в статью 1. В статье 2 об определениях, она предложила добавить два важных понятия: передачу и сообщение для всеобщего сведения. Собственно говоря, эти термины появились в статье 6. Необходимо продолжить изучение статьи 4 о бенефициарах охраны. Что касается статьи 7, она подчеркнула, что организации эфирного вещания должны иметь некоторые гарантии против неправомерного использования их сигналов, предшествующих вещанию, но важно учитывать ограничения и исключения. Делегация отметила, что в качестве образца документа по этой теме можно использовать документ SCCR/15/2. Что касается срока охраны, есть соблазн обратиться к Римской конвенции, но по этому вопросу требуется дальнейшее обсуждение. Что касается технических мер, то, по мнению делегации, они представляют один из важнейших элементов любого правового документа по охране в области авторских и смежных прав.

648. Делегация Чили сообщила, что ей требуется больше времени для изучения этого предложения, но она приветствует прогресс в данном вопросе благодаря прагматическому подходу, направленному на преодоление проблемы незаконного использования сигналов. Что касается самого предложения, у делегации имеется два предварительных замечания. Во-первых, что касается статьи 1, она считает, что она должна быть в известной степени согласована с предыдущими договорами; что касается статью 7 об ограничениях и исключениях, делегация указала на необходимость включить в нее аналогичного положения.

649. Делегация Канады приветствовала тот факт, что вопрос об организациях эфирного вещания по-прежнему стоит на повестке дня ПКАП. Она оставила за собой право на дальнейшие комментарии в ходе анализа текста, но напомнила делегациям, что Канада

представила предложение по проекту договора об эфирном вещании, в который включено положение об отказе от ретрансляции для сигналов в стране, в которой они были получены. Делегация также разделила интерес Соединенных Штатов Америки к пониманию подхода на основе сигнала, и мнение о необходимости доработать определения, связанные с ретрансляцией и передачей данных.

650. Делегация Японии в качестве предварительного комментария отметила, что в статье 6, как в Альтернативе А, так и в Альтернативе В, предусмотрено исключительное право сообщения или трансляции передаваемых в эфир сигналов для всеобщего сведения, однако в других договорах, таких как ДИФ, эти права не предоставлены другим правообладателям авторских и смежных прав. По мнению Японии, необходимо тщательно изучить этот вопрос, прежде чем предоставить эти эксклюзивные права организациям эфирного вещания.

651. Делегация Южной Африки поблагодарила все делегации, которые выразили поддержку совместному предложению. Она приняла к сведению все замечания и учтет их. Она также заявила о готовности участвовать в двусторонних обсуждениях и получать дополнительные комментарии в письменном виде. Она выразила согласие с тем, что некоторые элементы отсутствуют, но это отчасти связано с тем, что авторы хотели представить самое короткое и удобное предложение, посвященное наиболее важным вопросам. Как только будет достигнута договоренность по этим основополагающим моментам, можно начать обсуждение других элементов. Например, изначально она не хотела представлять статью по ТМЗ до тех пор, пока не будут проведены неофициальные консультации. По мнению делегации, мандат Генеральной Ассамблеи является весьма четким – охрана организаций эфирного вещания в традиционном смысле слова. Необходимо плотно заняться проблемой сетевого вещания, чтобы понять её последствия. Что касается вопроса о сигнале, по мнению делегации, это предложение сформулировано четко; фактически, в нем уточняется, что объектом охраны является сигнал. По вопросу об эксклюзивности прав, она отметила, что он находится в стадии обсуждения, в том числе на неофициальных консультациях; в нынешнем предложении содержится формулировка, которая не подразумевает решение об эксклюзивности. В любом случае эти права относятся к правам вещания, а не к правам на контент.

652. Делегация Мексики, выступая по поводу заявления делегации Южной Африки, повторила, что оба термина – передача в эфир и сигнал – предстоит скорректировать для соответствия новым технологиям или приспособления к ним. Нерешенным остается вопрос о сетевом и одновременном вещании.

Заявления неправительственных организаций

653. Председатель предоставил слово неправительственным организациям.

654. Представитель группы по интересам "Общедоступные знания" выразил обеспокоенность в связи с тем, что текст, подготовленный Южной Африкой и Мексикой, содержит формулировки, которые могут предоставить авторские и смежные права вещателям. Текст преамбулы не является достаточным, чтобы обеспечить баланс, когда основные формулировки имеют другое направление. Статья 6 предоставляет вещателям комплекс прав, таких, как фиксация, которые не являются необходимыми для подхода на основе сигнала. Новые смежные права могут вступить в противоречие с правами владельцев авторских прав.

655. Представитель Европейского вещательного союза (ЕВУ) заявил, что предложение, представленное Южной Африкой и Мексикой, является важной вехой в дискуссиях ПКАП и решающим шагом на пути принятия договора. Комитет вступил в стадию технической дискуссии между экспертами по тексту договора, и вещатели рады помочь в этом процессе. Представитель подчеркнул, что необходимо делать акцент не на технологии, а нужно иметь в виду, что вещатели находятся под охраной по той причине, что они осуществляют программное обслуживание населения на любой платформе и с помощью любой

технологии, и на любое устройство, на которое по желанию общественности может использоваться для программного обслуживания. Программное обслуживание требует правильного разрешения, редактирования, непрерывного круглосуточного выпуска, и, конечно, ежедневного и почти ежечасного изменения содержания. Все эти виды деятельности требуют большой ответственности, как это было подчеркнuto некоторыми делегациями, а также финансовых и организационных инвестиций, что является огромным стимулом для творческой экономики в целом. Компании общественного вещания в Европе ежегодно инвестируют более 10 млрд. евро на оригинальные радио- и телевизионные программы. Поэтому в интересах каждого не подвергать опасности эти инвестиции в креативную экономику, оставляя лазейки в системе охраны вещателей, как указывали многие делегации. Представитель убежден в том, что если бы во время принятия Римской конвенции в 1961 году существовал Интернет, то определение передачи в эфир было бы более технически нейтральным. EBU выразил надежду, что ПКАП рассмотрит предложенный текст договора, который обеспечивает очень хорошую основу для достижения желаемого результата.

656. Представитель Ассоциации производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA) высказал мнение о необходимости инженера-электрика, чтобы объяснить, что подача сигнала, используемая для передачи программ в любой информационной среде, прекращается после фиксации. ПКАП не должен охранять фиксацию того, чего не существует уже более 20 лет. Во-вторых, представитель отметил, что во всем мире сетка, используемая в течение десятилетий для эфирного вещания, в настоящее время перераспределяется для таких технологий, как WIMAX, являющийся разновидностью WiFi, которая позволяет более широкое покрытие с помощью телефонов, телефонов четвертого поколения и тому подобное. По иронии судьбы определение передачи в эфире в Римской конвенции будет всё шире применяться в отношении каждого, кто передаёт программы с использованием беспроводной технологии через Интернет. CCIA сомневается в том, что это является целью государств-членов. Есть опасность получить договор, который будет распространяться на все большее число бенефициаров, которые совершают действия, физически невозможные при фиксации сигналов, и манипулирующих фиксированными сигналами. Тем не менее, если ПКАП попытается исключить Интернет при помощи других частей документа, действие документа будет охватывать постоянно сокращающееся количество действий бенефициаров, которые не были фактически защищенными в первую очередь.

657. Представитель Европейской ассоциации коммерческого телевидения (ACT) выразил мнение, что неофициальные консультации послужат чрезвычайно полезной цели содействия обсуждениям технического характера, которые неизбежно возникают в соответствующей обстановке. Ясно, что имеется очень много технических вопросов, которые требуют дальнейшего обсуждения, и ACT с готовностью предоставит ответ на любые возникающие вопросы.

658. Представитель Международной торговой палаты (МТП) отметил, что рамки нового предлагаемого текста обеспечивают достаточно надежную охрану для организаций эфирного вещания. Он также отметил, что пока документ не распространяется на связь или на сетевое и одновременное вещание, он не охватывает использование сигналов с любой платформы с использованием любой информационной среды. Это не является препятствием в отношении прав других владельцев авторских прав. Это не наносит ущерба общественным интересам в соответствии с конституционными правами представленных стран.

659. Делегация Эквадора рассмотрела текст и заявила, что потребуется гораздо больше времени для его изучения должным образом. Вначале она пожелала задать следующий вопрос: почему считают, что это предложение, с одной стороны, должно обеспечивать охрану только сигнала, а, с другой, предусматривается исключительное право давать разрешение на косвенное воспроизведение фиксации сигнала. Делегация не считает, что

сигнал может продолжать существовать после его фиксации. Как только сигнал зафиксирован, единственное, что остается – это переданное содержание.

660. Представитель Международной федерации журналистов (МФЖ) признал насущную необходимость борьбы с пиратством вещательных сигналов. МФЖ выступает за полную архивацию в публичных библиотеках, предоставляющую доступ всем, включая лиц с нарушениями зрения. В ближайшее время форматы для доставки текстовых произведений будут четко структурированы, что сделает возможным визуальный дисплей, вывод в шрифте Брайля, речевой вывод и многое другое. Можно ожидать использование автоматического перевода языков, а также полезных автоматических резюме и версий с упрощенным текстом. МФЖ поддерживает просьбы дать более конкретное определение бенефициаров. На библиотеки оказывают мощное политическое давление, чтобы превратить их в цифровые учреждения, что означает их превращение во вторичных вещателей и издателей, а в некоторых странах оказывают давление на школы, чтобы превратить их в заведения, приносящие прибыль. Журналисты, как правило, решительно поддерживают существующее исключение, позволяющее другим лицам разумно использовать выдержки из их работ общественного звучания, и МФЖ предпочитает, чтобы государства-члены включали его в любой договор об эфирном вещании. Заканчивая выступление, представитель МФЖ сказал, что, цифровой мир является единым рынком, который требует новаторских схем лицензирования, и ВОИС в самое ближайшее время придется сыграть свою роль и внести свой вклад в экономическое развитие при соблюдении государственных интересов и обеспечении положения, при котором такие схемы вознаграждали фактически творческих создателей. На практике это означает, что любое новое исключение, позволяющее ввести сообщение для всеобщего сведения, должно сопровождаться правом на вознаграждение исполнителей.

661. Представитель Коалиции за доступ к культуре поддержал документ, представленный Южной Африкой и Мексикой.

662. Представитель Центра интернета и общества (CIS) подтвердил, что CIS разделяет заявления Группы по интересам "Общедоступные знания" и CCIA. Вещательные компании вложили средства в инфраструктуру и в лицензирование произведений авторского права. Первые инвестиции были защищены правами эфирного вещания, а последние – законом об авторском праве. Вещательные компании уже обладают правом на принудительное применение в отношении лицензий. Поэтому отсутствует необходимость в дополнительной защите. Инвестиции в инфраструктуру при эфирном вещании в традиционном смысле слова и при передаче на основе Интернет-протоколов сильно различаются, даже если и те и другие проводятся одной и той же организацией эфирного вещания в традиционном смысле слова. Даже если инвестиции являются основой для охраны прав вещателей, это обоснование не применимо для всех платформ. Предоставление прав крупным организациям эфирного вещания для их передач в режиме онлайн, с одновременным исключением мелких сетевых вещателей, приведет к созданию совершенно безосновательной иерархической структуры как теоретически, так и в действующем законодательстве. CIS также поддержал поправки, предложенные делегацией Индии; вопросы, поставленные делегацией Соединенных Штатов и заявление делегации Бразилии о необходимости обеспечения культурного разнообразия и конкуренции.

663. Представитель Фонда электронной информации для библиотек (eIFL), выступая также от имени Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), заявил, что по-прежнему уверен в том, что отсутствуют убедительные общественно-политические причины для принятия нового международного документа по охране прав организаций эфирного вещания. Потому что проблема пиратства сигналов эфирного вещания уже адекватно рассматривается в существующих законах и договорах. Любой новый уровень прав, который затрудняет доступ к контенту, вызывает обеспокоенность у работников библиотек, потому что он создает дополнительный барьер на пути доступа к знаниям, в частности, к контенту, находящемуся в общественном достоянии. Если, тем не менее, планируется дальнейшая работа по предлагаемому договору, важно, чтобы защита

сигнала действовала только в отношении первой передачи произведения в эфир, а не в отношении ретрансляции тех же произведений. В противном случае организации эфирного вещания могут навечно закрепить охрану произведения просто путем его ретрансляции. У библиотек есть практический опыт по этой проблеме. Например, крупная европейская библиотека хотела опубликовать архивную звукозапись, которая была первоначально выпущена в эфир в 50-е годы. Запись была взята из ретрансляции 80-х годов. Несмотря на то, что срок прав исполнителя истек и авторы отказались от своих гонораров, библиотеке пришлось заплатить организации эфирного вещания около 10 000 долларов США за использование записи. Это серьезное препятствие для повторного использования контента. Представитель отметил статью 3 документа SCCR/23/6, в которой утверждается, что простая ретрансляция не относится к объекту охраны.

664. Представитель Центра исследований в области авторского права и информации (CRIC) напомнил собравшимся, что договор представляет собой минимальный международный стандарт, и что новое предложение несколько выходит за рамки этого стандарта. За последние 15 лет произошло масштабное развитие цифровых технологий и Интернета. Вещательные компании страдают от многочисленных актов пиратства. Для охраны прав вещателей и для обеспечения условий социальной коммуникации существует настоятельная необходимость обновить охрану прав организаций эфирного вещания для борьбы с пиратством в Интернете. Минимальная правовая защита включает в себя право на предоставление фиксированных или нефиксированных сигналов вещания, и охрану трансляции сигналов. Система вещания меняется с аналоговой на цифровую во многих странах, и на этом этапе CRIC призвала ПКАП обновить охрану эфирного вещания в традиционном смысле слова в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 г.

665. Представитель Корпорации "Международные знания в области экологии" (KEI) вновь заявил, что при предоставлении прав организациям эфирного вещания права владельцев авторских прав подрываются. Основной задачей является расширение охраны за пределы Римской конвенции 1961 года. В своих самых решительных формулировках с точки зрения прав организаций эфирного вещания договор предусматривает 20-летние или даже вечные исключительные права на контент, который вещатель не создавал и владельцем авторских прав на который не является. Среди сторонников такого договора есть целый ряд компаний, объединивших авторский контент в рамках таких каналов, как кабельное, спутниковое, теле- и радиовещание. Для многих стран это означает передачу доходов от местных владельцев авторских прав таким медиа конгломератам, как "Дисней", "Тайм Уорнер", "Виакон" и "Ньюз Корпорейшн". Он отметил разногласия, которые всё ещё имеются в отношении масштаба цели и объекта охраны предлагаемого договора об эфирном вещании. Организации эфирного вещания желают видеть договор, обеспечивающий права на интеллектуальную собственность; это ложная парадигма для Интернета, ненужная для любой платформы, где авторское право и законодательство о хищении услуг обеспечивают баланс между правами пользователей и адекватные средства защиты от несанкционированного использования.

666. Представитель канадского альянса библиотек (CLA) согласился с мнением, что нет никаких оснований для международного документа по охране прав организаций эфирного вещания, поскольку вопросы борьбы с пиратством сигналов эфирного вещания уже рассматриваются в рамках существующих законов, и их можно осуществлять принудительно. Проблема заключается в установлении уровня прав, которые составляют содержание проекта договора. Это сложный вопрос для библиотек, поскольку потенциально здесь может возникнуть барьер. CLA с удовлетворением отметила, что ограничения и исключения были рассмотрены в предложении делегаций Мексики и Южной Африки.

667. Представитель Национальной ассоциации предприятий коммерческого вещания в Японии (NAB JAPAN) напомнил заседанию, что после 1999 года в ПКАП был представлен ряд предложений, большая часть которых отражена в документе SCCR/15/2 Rev. и, следовательно, он может служить хорошей основой для единого текста, который Комитет считает лучшим способом сбалансированного обсуждения. Настало время для работы по составлению единого текста, после достижения соглашения относительно целей, объема и

объекта охраны организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова, в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи 2007 года.

668. Представитель Азиатско-Тихоокеанского вещательного союза (ABU) сказал, что пиратство в Азиатско-Тихоокеанском регионе приобретает все большие масштабы. Последний опрос, проведенный Ассоциацией кабельного и спутникового вещания в Азии, показал, что общая стоимость пиратских трансляций составила за период 2010-2011 гг. 2,2 млрд. долл. США. Данные свидетельствуют о том, что главным пострадавшим в Азиатско-Тихоокеанском регионе стала Индия, общий накопленный убыток которой равен 1,4 млрд. долл. США, что составляет 64 процента от общей стоимости пиратства в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Финансовые убытки от пиратства не ограничены вещательными компаниями; сильно пострадали и правительства, потеряв налоговые поступления. По данным того же исследования, проведенного "Прайсуотерхаускоперс", полная потеря налоговых поступлений, понесенная пятью странами, равнялась в 2010-2011 гг. 241 млн. долл. США. Но даже эта цифра не покрывает налоговые убытки Индии, степень пиратства в которой была одной из самых высоких в регионе. Пиратство имеет место во время несанкционированного взлома ретрансляции сигналов, и в основном включает использование нелегальных декодеров, несанкционированное использование смарт-карт и несанкционированное использование вещательных сигналов.

669. Представитель американской ассоциации кинокомпаний (MPA) выступил в поддержку сбалансированного договора для охраны прав вещательных организаций. MPA, как и другие НПО, обеспокоена возможными последствиями для охраны основных произведений, лицензированных вещателями.

670. Представитель Североамериканской ассоциации эфирного вещания (NABA) высказал мнение, что предложение соответствует мандату Генеральной Ассамблеи о подходе на основе сигнала. Хотя некоторые утверждают, что этот подход исключает предоставление каких-либо прав компаниям эфирного вещания, другие, включая правительства, которые представили предложения, интерпретируют эту фразу как подразумевающую охрану вещательного сигнала, а не контента. Исключение из статьи 6 (b) (i) слов "с помощью любых средств", предложенное Индией, лишило бы договор значительного смысла. Интернет является основным источником пиратства.

671. Представитель Европейской ассоциации коммерческого телевидения (ACT) сослался на доклад в журнале "The Economist" за 2010 год, где говорится о том, что пиратство представляет собой зло для телевизионного вещания, и что "телевизионному пиратству уделяется меньше внимания, чем пиратству фильмов или музыки, но оно распространено не менее широко. Вполне вероятно, что каждый прокат скопированного шоу представляет собой потерянного телезрителя". Пиратство представляет собой прямую угрозу и, соглашаясь с представителями Корпорации "Международные знания в области экологии", он подчеркнул, что повторное вещание является проблемой, которой должны заниматься обладатели различных основных прав и контента. Тем не менее, если владелец авторских прав по справедливой цене предоставил вещателю эксклюзивное право, у него не будет сильного стимула подать иск о нарушении его прав, и он вряд ли будет склонен быстрее присоединиться к иску вещателя. Собственное право вещателя является более эффективным инструментом. Римская конвенция предусматривает право фиксации, которое в новой цифровой эре является важным элементом в борьбе с лицами, бесплатно пользующимися благами. Если в перечне прав отсутствует право фиксации, невозможно помешать этим лицам утверждать, что их трансляция основана не на оригинальной передаче, а на фиксации.

672. Делегация Китая сослалась на статью 6 предложения Южной Африки и Мексики о праве трансляции организаций эфирного вещания. Статья 15 ДИФ и право исполнения связано только с правом на получение вознаграждения в коммерческих передачах. В соответствии со статьей 15, государства-члены имеют возможность сделать предварительные оговорки. Правительство Китая при присоединении к ДИФ сделало

оговорку в этом отношении. Поэтому вопрос стоит следующим образом: будут ли разрешены оговорки в предложении Южной Африки и Мексики. Она также подчеркнула, что располагала ограниченным временем для изучения этого предложения. Документ SCCR 15/2 носит иной характер, нежели недавно представленное предложение, поэтому необходимо время, чтобы провести консультации с экспертами столицы. Она оставляет за собой право сделать замечания на более позднем этапе.

673. Делегация Ямайки поблагодарила делегации Южной Африки и Мексики за представленные предложения и оставила за собой право сделать дальнейшие комментарии.

674. Делегация Южной Африки предложила на основании сделанных заявлений провести целенаправленное постатейное обсуждение.

675. Делегация Сенегала отметила, что эфирное вещание является важным направлением деятельности, необходимой всему человечеству, оставаясь при этом весьма деликатной сферой области, которая требует установления правил. Она предложила рассмотреть определения и добавить понятие "ответственность" или "обязанность", что означает как бы, что юридическое лицо берет на себя инициативу и ответственность за упаковку и сборку. Такие понятия будут способствовать обеспечению безопасности положения авторов, исполнителей, производителей и организаций эфирного вещания.

676. Председатель заявил, что он приступает к обсуждению документа SCCR/23/6 по предложению, представленному Южной Африкой и Мексикой по организациям эфирного вещания. Он предоставил слово желающим выступить по преамбуле.

677. Делегация Сенегала предложила добавить в преамбулу пункт о взаимоотношениях или связи между эфирным вещанием и формами выражения культурного разнообразия. Эфирное вещание сам по себе является вектором и по-настоящему важным вектором в поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.

678. Делегация Египта заявила, что после ссылки на договаривающиеся стороны, пункт со ссылкой на Повестку дня в области развития должен обсуждаться на более позднем этапе, чтобы обеспечить правильный баланс между интересами организаций эфирного вещания, с одной стороны, и общественными интересами, с другой. Она также поддержала предложение Сенегала сделать ссылку на формы выражения культурного разнообразия.

679. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 1.

680. Делегация Европейского союза и его государств-членов обратилась к делегациям Южной Африки и Мексики с просьбой прояснить соотношение предложения предлагаемого договора с пунктом 1 статьи 1 Римской конвенции, так как в нем содержится довольно обширная ссылка на международные, региональные или двусторонние договоры, но отсутствует конкретная ссылка на Римскую конвенцию. Предлагаемый договор должен рассматриваться как специальное соглашение в соответствии со статьей 22 Римской конвенции.

681. Делегация Южной Африки поблагодарила делегации, которые представили свои замечания по преамбуле, и предложила делегациям представить замечания по комментариям в письменной форме. Что касается статьи 1, то в ходе неофициальных консультаций были сделаны заявления, что договор должен рассматриваться как отдельный договор, и ни в коей мере как часть какого-либо другого договора. Договор должен быть отдельным договором, открытым для всех государств-членов, чтобы позволить другим государствам-членам присоединиться к нему и подписать его.

682. Делегация Соединенных Штатов Америки с одобрением отметила разумно широкий пункт о недопущении частичной отмены прав, изложенный в пункте 1 статьи 1. Как представляется, он выходит за рамки других договоров об авторском праве и смежных правах и охватывает все другие международные, региональные и двусторонние договоры. Она одобрила включение такого широкого принципа о недопущении частичной отмены прав,

который выражает должное уважение к обязательствам по другим международным договорам.

683. Делегация Южной Африки подтвердила, что намерение состояло в том, чтобы новый договор ни в коей мере не ущемлял существующие договора или перекрывал их. Это содержится в формулировке "не умаляет существующие права и обязательства по... любым... договорам".

684. По мнению делегация Египта, пункт 3 достаточно четко выражает высказанную озабоченность.

685. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 2.

686. Делегация Канады запросила разъяснения по поводу соотношения пункта 2 статьи 3, гласящего "К объектам, охраняемым в соответствии с положениями настоящего Договора, не относится простая ретрансляция," и конкретного пункта, касающегося определения ретрансляции в статье 2(е). Исключение простой ретрансляции как объекта защиты в определении ретрансляции создает некоторую неопределенность в отношении намерений ретрансляции передачи организацией первоначального эфирного вещания, так как определение формировалось по организациям, а не по деятельности. Выражение "любим лицом" в статье 2(е) может интерпретироваться, что ретрансляция организацией первоначального эфирного вещания будет охвачена, что означает, что организации эфирного вещания будут пользоваться правом разрешать любую передачу своих сигналов вещания согласно подпункту (ii) Альтернативы А статьи 6 или статьи 8 для тех же самых ретрансляций. В этом не будет отражен вариант рассылки без запроса получателя, который представила в своем предложении Канада.

687. Делегация Швейцарии поблагодарила делегации Южной Африки и Мексики за очень полезную основу для продолжения работы. Она оставила за собой право представить дополнительные замечания на более позднем этапе; в то же время она поинтересовалась относительно статьи 2, почему в тексте не содержится определение термина "довещательный [сигнал]".

688. Делегация Китая заявила, что в отношении статьи 2, китайское законодательство не предусматривает какого-либо определения термина вещания, так как в варианте на китайском языке фраза "передача в эфир" была переведена как "программа передачи". Необходимо внести изменение в текст на китайском языке.

689. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что определения, представленные в предложении, требуют тщательного анализа. На Комитете отмечалось, что в предложении делегаций Мексики и Южной Африки не были затронуты ни сетевое, ни одновременное вещание. Был задан вопрос, подразумевает ли это предложение отказ от какой-либо охраны любых трансляций вещателей и кабельных вещателей через компьютерные сети. Она также поддержала вопрос делегации Канады о смысле пункта 2 статьи 3, а также о взаимосвязи этой статьи и определения трансляции. Была также выражена поддержка заявлениям делегаций Сенегала и Канады о необходимости дополнительных определений, таких как трансляция и сообщение для всеобщего сведения.

690. Делегация Южной Африки заявила о необходимости договориться о том, что представляет собой ретрансляция. Поэтому предложения по тексту будут приветствоваться, но при том понимании, что это относится к одновременной или отложенной трансляции. В предложении была сделана попытка сосредоточиться на тех сферах, которые были обсуждены в ходе неофициальных консультаций, но были приняты к сведению определения, которых не доставало. Что касается сетевого и одновременного вещания, то составители не намеревались рассматривать их в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 года, в то время как охрана должна быть предусмотрена в отношении сигнала вещания на всех платформах эксплуатации организациями эфирного вещания. Будут приветствоваться предложения по тексту.

691. Делегация Мексики заявила, что будет приветствовать предложения в отношении определения термина "передача в эфир", в частности, с тем чтобы провести четкое различие между тем, что входит в сферу охраны, а что нет. Все типы платформ, которые используют организации эфирного вещания – радио, электрические, кабельные или спутниковые, а также любые другие носители – требуют тщательного анализа. Намерение состояло в том, чтобы не обеспечивать охраной третьих лиц, использующих эти сигналы для простой ретрансляции, как это отражено в пункте 2 статьи 3.

692. Делегация Индии заявила, что определение ретрансляции было удалено делегацией Южной Африки после обсуждения с делегацией Индии. Два дополнительных определения будут предложены после консультаций с делегацией Южной Африки в связи с сигналом, предваряющим вещание, и термином "программа".

693. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 3.

694. Делегация Индии представила ответ на запрос делегации Канады в связи с пунктом 2 статьи 3, посвященным простой ретрансляции. Объект предоставляемой охраны и положения договора не будут включать в себя простую ретрансляцию, так как техническая сторона простой ретрансляции носит особый характер и должна быть понята. Когда вещатель подаёт свой сигнал на спутник и тот же сигнал передаётся со спутника, он должен быть принят по кабелю или через декодер интегрированного приемника. Простая ретрансляция этим не охвачена, поэтому кабельный оператор не может утверждать, что его передача аналогична передаче вещателя и ей должны быть предоставлены равные права. Простая ретрансляция не является частью эфирного вещания.

695. Делегация Соединенных Штатов Америки с удовлетворением отметила статью 3, в которой проведено четкое различие между носителем сигнала и основным содержанием. Цель этой статьи заключается не только в защите произведений, охраняемых авторским правом, но и в защите произведений, находящихся в общественном достоянии. Она заявила о готовности продолжить изучение возможных подходов к договору об организациях эфирного вещания, который мог бы содержательно рассмотреть проблему пиратства сигналов и обновить Римскую конвенцию, сохраняя при этом общественное достояние и избегая излишней сложности или нагрузки в международной системе авторского права.

696. Делегация Европейского союза и его государств-членов задала технический вопрос в отношении статьи 4, а именно, существует ли необходимость включать ссылку на публику ее сегменты или подписчиков в подпункте (ii) пункта 2 настоящей статьи, поскольку в разделе определений этот вопрос уже затрагивался, так как сигнал определен как сигнал для приема публикой.

697. Делегация Южной Африки предложила исключить часть предложения, которая гласит "её сегментами или подписчиками", так что новое предложение может гласить следующее: "место происхождения передаваемого в эфир выходного сигнала в непрерывной цепи связи, предназначенного для прямого приёма публикой, располагается в другой Договаривающейся стороне".

698. Делегация Канады подчеркнула тот факт, что в её предложении указаны и штаб-квартира, и место происхождения, но так как было использован союз "и", а не "или", они не должны быть из одной и той же страны, но должны присутствовать в качестве условий.

699. Делегация Соединенных Штатов Америки задала два вопроса в связи со статьей 4, которая предусматривает, что организации эфирного вещания, которая является юридическим лицом в договаривающейся стороне, будет охвачена договором, хотя это может не соответствовать требованиям подпункта 2(ii) статьи 4. Означает ли это, что организации эфирного вещания, которая является юридическим лицом договаривающегося государства или договаривающейся стороны, но не отвечает требованиям подпункта 2(ii) статьи 4, будет предоставлена охрана? Второй вопрос: если общее намерение заключается в охране довещательного сигнала от хищения сигнала, то делегация не уверена в том, что формулировка подпункта 2 (ii) статьи 4 достигает этой цели, так как она подразумевает, что

место происхождения вещательного сигнала предназначается для прямого приема публикой, что может не иметь место в случае довещательного сигнала, передаваемого от одной самостоятельной организации другой.

700. Делегация Исламской Республики Иран просила сохранить слово "или" между подпунктами (i) и (ii) в пункте 2 статьи 4.

701. Делегация Южной Африки ответила на вопрос, заданный делегацией Соединенных Штатов Америки по статье 4. Согласно этому предложению, организациям эфирного вещания будет предоставлена охрана, если они являются юридическими лицами других договаривающихся сторон. В пункте 2 определено, кто будет считаться юридическим лицом, условием которого является расположение штаб-квартиры в месте расположения передаваемого в эфир сигнала. Что касается довещательных сигналов, то в ходе обсуждений они никогда не рассматривались как часть передаваемого в эфир сигнала. Было признано, что если имеет место перехват довещательного сигнала, то потребуется некоторая форма охраны, которую пытались предусмотреть в этом предложении в составе прав организаций эфирного вещания путем указания на то, что они будут иметь право давать разрешение на использование довещательных сигналов. Прерогативой внутреннего законодательства договаривающейся стороны является определение условий, при которых это право будет осуществляться. Довещательный сигнал не рассматривается как часть самого передаваемого сигнала, но ему требуется определенная охрана, так как незаконный перехват между организациями эфирного вещания может нанести такой же ущерб, как и перехват сигнала между вещателем и публикой.

702. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что при нынешней редакции статьи 4, организация эфирного вещания, которая является юридическим лицом в одной из договаривающихся сторон, но не отвечает требованиям пункта 2 статьи 4, не считается бенефициаром. Организация эфирного вещания, которая посылает свой довещательный сигнал по условиям подпункта 2 (ii) статьи 4, который не будет предназначен для прямого приёма публикой, также не будет предоставлена охрана как бенефициару.

703. Делегация Египта просила дать разъяснения в отношении Альтернативы А и выразила мнение, что статьи 1 и 8 противоречат друг другу.

704. Делегация Перу задала несколько предварительных вопросов в связи со статьей 6. В положении утверждается, что организации эфирного вещания пользуются правом разрешать в соответствии с обеими альтернативами А и В, а затем представлен весь комплект подпунктов. В чём заключалось намерение авторов предложения – только в предоставлении организациям эфирного вещания права разрешать или представлении им права не допускать передачу некоторые виды сигналов?

705. Делегация Южной Африки разъяснила право на разрешение и заявила, что если организация эфирного вещания не даёт разрешение, это в определенной степени также подразумевает недопущение передачи. Согласно статье 2, имеются две альтернативы: альтернатива А, которая включает такие элементы, как фиксация в соответствии с документом SCCR 15/2, а также альтернатива В, которая предусматривает более целенаправленный подход по сигналу, не касаясь того, что происходит после передачи сигнала в эфир.

706. Делегация Мексики заявила, что в статье 6, альтернативе А содержит полный перечень различных прав, которые государствам-членам придется рассмотреть и решить, должны ли они быть предусмотрены как исключительные права, как право на получение вознаграждения или как право разрешать. Связь с ДИФ, особенно в отношении права на сообщение для всеобщего сведения, и со статьей 8 – передачи любым способом – должна быть тщательно проанализирована.

707. Делегация Индии напомнила о неофициальных консультациях, состоявшихся 26 ноября 2011 года, в ходе которых многие страны-члены высказали различные мнения. Многие страны заявили, что исключительные права являются неприемлемыми. Как

следствие, делегация Южной Африки решила найти компромисс между одними странами, желающими пользоваться исключительными правами, и другими странами, которые ссылались на право запрета. Статья 6 предусматривает лишь право разрешать. Делегация Индии выразила заинтересованность в альтернативе В, хотя у нее есть некоторые оговорки и несколько предложений технического характера. В альтернативе В 1 (i) было предложено заменить слово "трансляция" на слово "ретрансляция", получив следующую формулировку: "ретрансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир". Делегации Южной Африки было также предложено удалить слова "с помощью любых средств", что остается открытой темой для дальнейших переговоров с делегациями Южной Африки и Мексики.

708. Делегация Европейского союза и его государства-члены попросила разъяснить разницу между правами, которые были перечислены в статье 6, альтернатива А, такими как доведение до всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, и трансляция своего сигнала, передаваемого в эфир. В отношении пункта 2, который обеспечивает договаривающимся сторонам гибкость, возникает вопрос, почему такая гибкость была предусмотрена в отношении права на исполнение, права на публичное исполнение и использование сигнала, но не в отношении остальных прав. Кроме того, не ясно, относится ли пункт 2 только к альтернативе В или также к альтернативе А.

709. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила признательность за усилия, предпринятые делегациями Южной Африки и Мексики в поиске компромиссного пути, и признала, что многие делегации не устраивает формулировка об исключительных правах. Она выразила надежду на дальнейший анализ различных вариантов. Она также высказалась в поддержку вопроса, поставленного делегацией Европейского союза и его государств-членов, о причинах, по которым альтернатива В допускает более открытую зависимость от второй и третьей категории прав, но не первой.

710. Делегация Южной Африки заявила, что альтернатива В 2 представляет собой попытку найти компромисс, так было высказано определенное беспокойство по поводу охраны прав организаций эфирного вещания при публичном исполнении их сигналов и использования доведательного сигнала. Также была отмечена возможность делать оговорки, способ в поиске компромисса.

711. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 7.

712. Делегация Швейцарии сослалась на статью 7(2) и заявила, что эта формулировка может предполагать, что трехступенчатая проверка не применяется к пункту 1 этой же статьи. Она просила подтвердить, что это не является намерением данного положения.

713. Делегация Южной Африки сослалась на доклад регионального семинара по охране прав организаций эфирного вещания для африканских стран, состоявшегося в 2010 году в Абудже, Нигерия, который свидетельствовал о необходимости обеспечить широкую основу для ограничения исключений для решения вопросов общественного интереса. Статья 7(2) допускает ограничения и исключения, позволяя при этом договаривающимся сторонам использовать дополнительные ограничения и исключения, при условии соблюдения трехступенчатой проверки.

714. Делегация Японии обратилась с просьбой о получении разъяснений, уже затребованных делегацией Швейцарии.

715. Делегация Соединенных Штатов Америки поинтересовалась, почему в предложение не включено прямо оговоренное исключение кратковременной фиксации, осуществляемой организацией эфирного вещания с помощью своего собственного оборудования и для своих собственных передач.

716. Делегация Мексики заявила, что перечень ограничений и исключений, который представлен в тексте, был взят из Римской конвенции. Тем не менее, что касается кратковременной фиксации, она выразила мнение, что эти типы ограничений не являются фактическими ограничениями в плане использования и инкорпорирования сигнала. Речь

идет об ограничениях в интересах организаций, включающих в сигнал другие виды материалов.

717. Делегация Эквадора поддержала статью 7 предложения в ее нынешнем виде и заявила, что она отдает предпочтение четкому перечню исключений, которые будут разрешены и не будут подвергнуты трудностям толкования трехступенчатой проверки. С учетом проходящих обсуждений важно также, чтобы лица с ограниченными способностями получили доступ к контенту. В новом документе необходимо рассмотреть обязательные положения, особенно в отношении исключений для людей с ограниченными способностями или других заинтересованных групп, таких как библиотеки.

718. Делегация Индии напомнила, что на неофициальном заседании, состоявшемся 26 ноября 2011 года, она лишь предложила перечень минимальных исключений и ограничений, так как предлагаемый договор по охране прав организаций эфирного вещания должен был быть посвящён проблеме сигнала. Был составлен перечень минимальных исключений, который был включен в предложение. Делегация заявила, что может поддержать статью 7.

719. Делегация Южной Африки заявила, что акцент в договоре был сделан на сигнал, и объяснила, почему представленный перечень исключений и ограничений короче, чем перечень в Римской конвенции. Она не возражает против добавления дополнительных исключений и ограничений, при условии что они соответствуют трехступенчатой проверке.

720. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 8.

721. Делегация Перу заявила, что соответствующие органы должны рассмотреть термин "охрана", но при этом отметила, что срок необходимо исчислять, начиная с конца года передачи сигнала вещания в эфир. Критерии не будут применяться одинаково во всех национальных законодательствах, так как в Перу применяются иные критерии, то есть срок охраны устанавливается с первого января года, следующего за передачей в эфир. Она поинтересовалась причинами, по которым срок в предложении рассчитывается в соответствии с этими критериями, и является ли этот выбор результатом консультаций.

722. Делегация Мексики пояснила, что критерии, выбранные для срока охраны, аналогичны тем, которые можно найти в существующих договорах, в частности, в статье 17 ДИФ относительно сроке охраны, которая предоставляется на 50 лет для производителей фонограмм. Указание на конец года, когда была сделана фиксация, не является помехой для возможности представить другие критерии, как это было предложено делегацией Перу.

723. Делегация Индии отметила, что как только сигнал был передан для приема публикой, жизнь сигнала заканчивается. Поэтому вопрос о предоставлении срока охраны сигнала является сомнительным. Вместе с тем, срок охраны связан со статьей 6, а статья 8 неразрывно связана со статьей 6. Несколько дополнительных вопросов, связанных со статьей 6, потребуют дальнейшего обсуждения с предложениями авторов.

724. Делегация Китая заявила, что ее вопрос связан с вопросом, поставленным делегацией Индии, так как она полагает, что расчет срока охраны требует некоторой ясности в отношении сигнала и что необходимо уяснить в отношении срока охраны, охраняется ли живой сигнал или срок охраны применяется к уже зафиксированному сигналу? Она просила разъяснить методику расчета, так как представляется, что 20-летний срок охраны, относится к фиксированным сигналам.

725. Делегация Южной Африки ответила, что срок охраны во многом зависит от альтернатив, выбранных в соответствии со статьей 6. При альтернативе А, в которой рассматривается фиксация передаваемого в эфир сигнала, срок охраны необходимо оговорить отдельно. При альтернативе В, которая в большей степени посвящена трансляции сигнала, срок охраны не обязательно будет таким же. Этот вопрос будет необходимо ещё рассмотреть с точки зрения обеспечения соблюдения прав, и срока,

который хотелось бы предоставить для гарантии охраны вещателя, чтобы иметь возможность обеспечить соблюдение его прав.

726. Делегация Сенегала разделила их озабоченность в отношении срока охраны, так как в расчет принят только конец года передачи сигнала вещания, а не правовой статус сигнала в момент передачи. Целесообразно производить отсчет срок охраны с момента передачи сигнала в эфир.

727. Председатель предоставил слово желающим выступить по статье 9.

728. Делегация Швейцарии с одобрением отметила статью 9(2), целью которого является предотвращение негативного воздействия на разрешенные виды использования. Это было обусловлено отсутствием добровольных мер, которые могут быть поняты как технические меры, имеющие приоритет над ограничениями.

729. Делегация Южной Африки заявила, что в некоторых случаях правообладателям нужно предоставить контент таким образом, что не потребуются обходить технические меры защиты. Таким примером являются форматы DVD или Blue-Ray, содержащими примечание, что потребители могут получить доступ к определенным веб-сайтам для получения контента без необходимости обходить меры защиты, существующие на DVD или на Blue-Ray. В соответствии с пунктом 2 только в случаях, когда правообладатель не разрешил добровольный доступ к контенту, пользователь может воспользоваться правом сложным способом обойти технические меры защиты, с тем чтобы сделать возможным разрешенное использование.

730. Делегация Европейского союза и его государств-членов сослалась на статью 2 и на пункт 2 статьи 9, касающиеся принципа нераспространения охраны на основной контент. Он задалась вопросом, почему этот пункт содержит ссылку на охрану передаваемого в эфир произведения, а не только на саму передачу в эфир?

731. Делегация Индии заявила, что кодировка каналов является технической мерой защиты и такие технические меры применяются для передачи сигналов с Земли на спутник и со спутника на Землю. Визуально зритель не воспринимает технические меры защиты при просмотре. Был представлен пример временной манипуляции, и было несколько решений прецедентного права в Соединенных Штатах Америки и в Индии, которые допустили временную манипуляцию, не превращая её в нарушение или в акт пиратства. Технические меры защиты не должны проявляться после передачи сигнала для приема публикой.

732. Делегация Европейского союза и его государств-членов напомнила, что ее вопрос относился к статье 9 о соотношении между мерами технической защиты и применением ограничений и исключений. В пункте 1 статьи 3 установлен принцип, согласно которому охрана, предоставляемая по настоящему договору, не распространяется на основной контент. Делегация поинтересовалась, почему в пункте 2 статьи 9 упоминается об охране передаваемого в эфир произведения.

733. Делегация Южной Африки подтвердила, что данное предложение направлено на защиту сигнала. Тем не менее, определенные национальные законодательства будут предусматривать предоставление охраны сигналу эфирного вещания, и охрана предоставляется только потому, что упомянутая передача в эфир содержит контент программы. В законодательстве некоторых стран охрана не обеспечивается, потому что произведение находится в общественном достоянии, и это происходит потому, что переносимый сигналом контент не является самим сигналом. Речь всегда идет о контенте программы, который передается сигналом эфирного вещания.

734. Делегация Исламской Республики Иран отметила, что выраженная делегацией Европейского союза и его государств-членов обеспокоенность относится также в некоторой степени к вопросу ограничений и исключений. Однако пункт 2 статьи 1 гласит: "Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на

охрану авторского права или смежных прав на объекты, которые заключены в сигналах, передаваемых в эфир".

735. Делегация Эквадора просила делегацию Южной Африки дать более подробное объяснение, которое она только что представила, по вопросу о сферы действия пункта 2 статьи 9. Нет ясности в том, будет ли в соответствии с этим предложением, разрешено государствам-членам обходить меры технической защиты.

736. Делегация Южной Африки пояснила, что статья 9(1) предусматривает, что договаривающиеся стороны обязаны обеспечить адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических мер, используемых организациями эфирного вещания. Однако реализованные таким образом технические меры защиты могут помешать пользователям получить доступ к контенту, на который, в соответствии с законом об авторском праве, они имеют право. Поэтому пункт 2 предусматривает, что если правообладатель не смог, в качестве первого шага, добровольно предоставить доступ, разрешенный в соответствии, например, с исключениями или ограничениями, то предусмотрено право обратиться в государственные инстанции для исправления этой ситуации. Государство должно сначала предоставить правообладателю возможность урегулировать эту ситуацию, и, если он не сможет это сделать, то договаривающаяся сторона сама будет искать пути для того, чтобы гарантировать, что средства правовой защиты, которые изложены в пункте 1, не оказывают неблагоприятное воздействие на те права или ограничения и исключения для разрешенных видов использования.

737. Председатель предоставил слово желающим выступить по статьям 10 и 11 и поблагодарил делегации Южной Африки и Мексики за представленное ими предложение, которое оказалось очень полезными.

738. Делегация Мексики поблагодарила все делегации, которые внесли свой вклад в обсуждение и предложила завершить программу работы в установленные сроки. После того, как каждая делегация будет иметь возможность проконсультироваться со своей столицей, они могли бы иметь возможность представить в течение определенного срока свои замечания, которые могут быть направлены в Секретариат ВОИС, а тот, в свою очередь, передаст их авторам предложения для рассмотрения и, возможно, внесения в пересмотренное предложение.

739. Делегация Южной Африки также поблагодарила все делегации за высказанные ими замечания и указала, что рассчитывает на одобрение предложений, что будет способствовать дальнейшему продвижению работы. Она выразила уверенность, что участие Секретариата ВОИС будет гарантировать прозрачность процесса и одобрила предложение по программе работы, внесенное делегацией Мексики.

740. Делегация Индии выразила признательность делегациям Южной Африки и Мексики за представленное ими предложение, а также выразила признательность делегации Южной Африки за последующее обсуждение и уточнение некоторых важных вопросов, что позволило обсуждению двигаться вперед. В Индии будут проведены консультации заинтересованных сторон, чтобы обсудить это предложение и дать делегации возможность принять необходимый подход и вернуться на следующую сессию ПКАП с более полезными предложениями.

741. Делегация Мексики заявила, что в настоящее время предложение находится в стадии пристрастного и оно открыто для любых комментариев, которые будут сделаны. Целью предложения является охрана прав организаций эфирного вещания и обеспечение правомерности их юридических действий в отношении незаконного использования на любой платформе и по любому принципу, но предложение является открытым для любых комментариев независимо от того, были ли они обсуждены на пленарном заседании. Делегациям предоставлена возможность представить дальнейшие замечания и предложения

с краткими пояснениями в течение срока, который будет установлен для представления комментариев.

742. Председатель заявил, что делегациям будет предоставлена возможность направить комментарии по предложению Южной Африки и Мексики до 29 февраля 2012 года.

743. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что Европейский союз и его государства-члены продолжат обсуждение после установленного срока и, скорее всего, представят комментарии после 29 февраля 2012 года.

744. Председатель пояснил, что предельный срок соответствует последней дате для получения Секретариатом ВОИС комментариев к предложению, которые могут быть отправлены аккуратным образом делегациям Южной Африки и Мексики для рассмотрения и включения в новый текст.

745. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что дата будет совпадать с датой представления замечаний по рабочему документу о библиотеках. Она рекомендовала выбрать последний день марта.

746. Делегация Эквадора поддержала предложение Соединенных Штатов Америки.

747. Делегация Бразилии просила дать разъяснения о статусе документа, представленного делегациями Южной Африки и Мексики, а также сообщить, будет ли план работы по этому пункту повестки дня продолжен на основе имеющихся документов, в том числе документа SCCR15/2.

748. Делегация Южной Африки отметила, что включенные в список документы соответствуют рабочим документам для проведения неофициальных консультаций и не связаны с будущей программой работы Комитета.

749. Секретариат сообщил, что ни один документ не может быть исключен из обсуждения без согласования с государствами-членами. Он также напомнил, что в ходе неофициальных консультаций некоторые делегации ссылались на документ SCCR/15/2, однако для Комитета было бы более рациональным работа с единым текстом для обсуждения. Можно надеяться, что на следующей сессии ПКАП делегации согласятся проводить обсуждения на основе единого текста, так как это необходимо для завершения переговоров.

750. Председатель открыл заседание и поблагодарил делегата Соединенных Штатов Америки, назначенного председателем Подготовительного комитета дипломатической конференции по аудиовизуальным исполнениям. Председатель также поблагодарил делегацию Китая за усилия по подготовке предстоящей дипломатической конференции, которая состоится в прекрасном городе Пекине, а также дал высокую оценку делегациям Мексики и Марокко за их любезные предложения о проведении конференции в представляемых ими странах. Он проинформировал Комитет о том, что документ о лицах с нарушениями зрения должен быть распространён в ближайшее время. Чтобы продолжить работу по повестке дня ПКАП, Председатель предложил обсудить вопрос об организации эфирного вещания. Делегации Южной Африки и Мексики представили очень ценный документ. Он является весьма техническим документом, который потребовал напряженных усилий обеих делегаций; ПКАП согласился, что сроком для представления замечаний по этому предложению будет 29 февраля 2012 года. Открывая прения, Председатель напомнил, что на предыдущей сессии Комитет пришел к выводу о том, что ПКАП необходимо согласовать план будущей работы.

751. Делегация Швейцарии заявила, что необходимо было иметь более ясное представление о сроках проведения следующего совещания ПКАП. Эта информация также имеет значение для обсуждения по вопросам эфирного вещания.

752. Председатель проинформировал Комитет о том, что помощник Генерального директора собирается рассмотреть этот вопрос в самое ближайшее время. Тем временем, государствам-членам было предложено выступить по вопросу о будущей работе с

организациями эфирного вещания. Председатель предложил провести заседание рабочей группы, чтобы доработать документ, представленный делегациями Южной Африки и Мексики.

753. Делегация Бразилии внести некоторую ясность в отношении формата, круга ведения и цели этого документа. Важно продолжить обсуждение этого вопроса на пленарном заседании.

754. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с предложением делегации Бразилии. Обсуждения этого вопроса на пленарном заседании будет гораздо более продуктивным. Делегация изучает технические детали и сложности проекта, но она не уверена в том, что ПКАП нуждается в рабочей группе.

755. Делегация Южной Африки предпочла обсудить этот вопрос на пленарном заседании при условии, что этому пункту повестки дня будет уделено достаточно времени. Важно выделить специальное время для обсуждения вопроса прав организаций эфирного вещания.

756. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с делегацией Южной Африки, что во время следующего заседания ПКАП следует выделить время специально для всестороннего обсуждения вопросов эфирного вещания. Делегация намерена подготовить полноценное представление к концу февраля 2012 года. Если другие государства поступят таким же образом, на обсуждение будет представлен обширный материал.

757. Делегация Индии сослалась на заявление Генерального директора ВОИС на открытии этой сессии и напомнила о целесообразности вернуться к обычному графику пятидневных дискуссий. Поэтому крайне важно зарезервировать время для вопросов эфирного вещания. Также является очень важным предложение о создании рабочей группы.

758. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что она, несомненно, убеждена в необходимости выделить достаточно времени для обсуждения вопроса эфирного вещания на следующей сессии ПКАП, но она выразила ту же обеспокоенность в отношении продолжительности заседаний, что и Генеральный директор в своем выступлении на открытии этой сессии. Ключевые члены многих делегаций должны были покинуть Женеву, потом вернуться в Женеву или упустить возможность принять участие во всех заседаниях ПКАП. Делегация предложила Председателю провести неофициальные консультации, чтобы озвучить возможность изменить предыдущее соглашение и отложить дополнительные дни, посвященные вопросам образования. Выступая в своем личном качестве, делегат напомнил, что когда ПКАП договорился о количестве дополнительных дней, члены понимали, что это был слишком амбициозный график. Пересмотр расписания мог бы благотворно повлиять на все обсуждаемые вопросы.

759. Делегация Бразилии согласилась с предыдущими заявлениями о том, что обсуждению вопросов эфирного вещания должно быть уделено соответствующее время.

760. Делегация Южной Африки высказала мнение, что ПКАП следует уважать мандат. Эта сессия доказала, что все дополнительные дни были использованы для обсуждения целевой темы, даже если некоторые полагают, что эти дни были ненужными.

761. Председатель призвал государства-члены принять решение о конкретном пути дальнейшей работы по этому вопросу и предложил провести неофициальные консультации в 14 час. 30 мин.

762. Делегация Исламской Республики Иран вновь поставила вопрос относительно даты следующего ПКАП.

763. Делегация Европейского союза заявила о готовности принять участие в неофициальных консультациях, хотя и не считает их необходимыми, потому что в позициях государств-членов не так уж сильно различаются.

764. Делегация Южной Африки поддержала заявление Европейского союза. ПКАП согласился с тем, что вопрос эфирного вещания будет обсуждаться на пленарном

заседании и на это будет выделено достаточно времени. Государства-члены также согласились, что письменные замечания по новому предложению должны были быть отправлены не позднее 29 февраля 2012 года.

765. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что если это предложение является приемлемо для Южной Африки, то оно является также приемлемым для Соединенных Штатов Америки.

766. Делегация Бразилии также поддержала предложение делегации Южной Африки при поддержке со стороны Соединенных Штатов. Она напомнила, что в ходе этих обсуждений должны быть рассмотрены и другие документы.

767. Делегация Индии отметила, что поскольку отмечается сближение позиций, нет необходимости в проведении неофициальных консультаций.

768. Делегация Японии поддержала комментарий делегации Бразилии.

769. Делегация Европейского союза и его государств-членов поддержала последние заявления Южной Африки и Бразилии.

770. Председатель обратился к Секретариату с просьбой внести ясность в вопрос о сроках проведения следующей сессии ПКАП, который был поднят Швейцарией и Ираном.

771. Секретариат заявил, что он обычно назначает сроки, руководствуясь организационными причинами. Впервые возникла ситуация с двумя вариантами: либо март 2012 года, либо июль 2012 года. Секретариат выразил мнение относительно целесообразности провести консультации с теми государствами-членами, которые выразили различные мнения по этому вопросу. Было внесено предложение провести встречу региональных координаторов и других заинтересованных лиц, либо под руководством Председателя, либо под руководством Секретариата, и обсудить вопрос о сроках.

772. Делегация Исламской Республики Иран задала вопрос о дате следующего ПКАП, потому что эта информация имеет отношение к обсуждению стоящего на повестке дня вопроса об организациях эфирного вещания. В самом деле, совместное предложение Южной Африки и Мексики привело к появлению новых сил и новых конструктивных условий для успешного быстрого завершения дискуссии по теме эфирного вещания. У государств-членов есть возможность направить свои замечания до конца февраля. Делегация также отметила другие предложения и документы, которые еще находятся на стадии рассмотрения, и предложила направить все усилия ПКАП на выработку единого текста. Необходимо как можно быстрее завершить процесс решения этого вопроса, который продолжается уже не один десяток лет. Имеются три элемента, которые необходимо согласовать.

773. Делегация Египта выразила мнение, что если будут получены комментарии до 29 февраля, то возможное проведение сессии ПКАП в марте оставит членам очень мало времени для осмысления комментариев и рассмотрения других предложений. По мнению делегации, необходимо избегать проведения совещаний в плотной последовательности и выделять достаточное количество времени для их подготовки. Кроме того, она предложила выполнить мандат и выделить три дополнительных дня для обсуждения вопроса об ограничениях и исключениях для образовательных и научно-исследовательских учреждений.

774. Председатель согласился с предложением Секретариата относительно встречи и обсуждения нерешенных вопросов, в том числе даты проведения следующей сессии ПКАП.

775. Делегация Южной Африки подчеркнула важность дальнейшего обсуждения даты 24-й сессии ПКАП. Ссылаясь на выступление делегации Исламской Республики Иран и поддерживая его, она сказала, что понимает, что ПКАП должна двигаться вперед, используя в идеале только один текст, но не отказываясь от других документов, которые могут быть

полезными. В этом заключается цель попыток отразить замечания и предложения других делегаций.

776. Делегация Бразилии выразила согласие с тем, что у ПКАП имеется мандат на ускорение обсуждений, и желание работать конструктивно; но документ, представленный Южной Африкой и Мексикой, является новым документом, который необходимо тщательно проанализировать. ПКАП не располагает мандатом определять, представляет ли данный документ основу для обсуждения. Фактически он уже предложил включить документ SCCR/15/2. Можно продолжить обсуждение этого вопроса.

777. Делегация Японии согласилась с мнением, выраженным делегацией Бразилии.

778. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к заявлениям Бразилии и Японии.

779. Делегация Исламской Республики Иран сказала, что это не означает исключения других обсуждаемых документов, которые являются весьма ценными. Эти документы пригодны для использования при составлении единого документа такой же значимости и ускорения работы. Делегации заявила, что не знает о том, что делегации Мексики и Южной Африки настаивали на том, чтобы их документ послужил основой для обсуждения. Необходимо ускорить работу по выработке единого документа.

780. Председатель напомнил собравшимся, что в плане работы, согласованном на предыдущей сессии ПКАП, предусматривается, что обсуждение основывается на конкретном перечне документов. План работы Председателя также включает предложение о проведении неофициальных консультаций, которые были проведены и дали плодотворные результаты. Руководствуясь тем же желанием продвинуть работу вперед, делегации Южной Африки и Мексики представили документ, содержащий предложения, что потребовало больших усилий с обеих сторон. Это предложение было детально проанализировано и по-прежнему открыто для представления письменных комментариев до согласованного срока.

781. Делегация Южной Африки пожелала получить разъяснения относительно документов, находящихся на стадии обсуждения. Она признала, что имеется много ценных документов, но ПКАП надо проявить достаточную целеустремленность в усилиях по выработке единого документа. Она отметила, что другим делегациям следует изучить новое предложение.

782. Делегация Сенегала сказал, что данный вопрос был предметом длительных дискуссий. Он являлся центральным звеном наших дискуссий и очень важного интеллектуального процесса. Важно подчеркнуть, что это не окончательный вариант предложения и что замечания других делегаций будут учитываться.

783. Делегация Российской Федерации напомнила о своей поддержке предложения, выдвинутого Южной Африкой, и заявила, что, как ей кажется, другие делегации, по существу, не высказали каких-либо возражений против этого предложения. Речь не идет об отказе от всех предыдущих документов, а лишь о выработке единого текста для обсуждения в ходе переговоров. Поэтому делегация предложила, чтобы ПКАП согласился с идеей принятия документа, представленного Южной Африкой и Мексикой, в качестве единого базового документа.

784. Делегация Индии признала, что представитель Южной Африки элегантно подытожил статус документа и все варианты его представления. Южная Африка также сказала, что другие предложения также будут рассмотрены.

785. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что ее память отличается от памяти делегации Российской Федерации. Ситуация является ясной, о чём напомнила Южная Африка. Предложение Южной Африки и Мексики является новым, и оно требует вдумчивого отношения. Совершенно ясно, что обсуждаются несколько проектов, включая текст, представленный Европейским союзом. Трудно удовлетворить просьбу

Российской Федерации принять новое предложение в качестве единственного рабочего документа.

786. Делегация Японии выразила мнение, что документ, представленный Южной Африкой и Мексикой, нуждается в дальнейшем уточнении и рассмотрении. На следующей сессии ПКАП необходимо обсудить вопрос о работе только на базе этого документа.

ПУНКТ 8: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

787. Председатель отметил, что вопросы для обсуждения отсутствуют.

ПУНКТ 9: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

788. Председатель представил проект выводов и предложил их на рассмотрение Комитета.

789. Председатель поблагодарил всех участников за проделанную работу, отметил, что Постоянный комитет единогласно принял изложенные ниже выводы и объявил сессию закрытой.

ВЫВОДЫ

Ограничения и исключения: библиотеки и архивы

790. Комитет принял к сведению три новых документа, озаглавленные, соответственно, "Аргументы в пользу договора об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов: справочный документ, подготовленный IFLA, ICA, EIFL и INNOVARTE" – представлен Бразилией (SCCR/23/3); "Цели и принципы в отношении исключений и ограничений для библиотек и архивов" – представлен Соединенными Штатами Америки (SCCR/23/4); и "Предложение, касающееся ограничений и исключений для библиотек и архивов" – представлен Бразилией, Эквадором и Уругваем (SCCR/23/5).

791. Делегации определили 11 общих тем для обсуждения, а именно: 1) сохранение; 2) право на воспроизведение и обеспечение сохранности копий; 3) обязательная сдача на хранение; 4) библиотечный прокат; 5) параллельный ввоз; 6) трансграничное использование; 7) произведения, авторы которых неизвестны, отозванные и изъятые произведения и произведения, находящиеся вне некоммерческого оборота; 8) ограничение ответственности библиотек и архивов; 9) технические средства защиты; 10) контракты; 11) право на перевод произведений.

792. Секретариат подготовил компилятивный документ, включающий комментарии, высказанные делегациями по вышеперечисленным темам, а также положения, касающиеся библиотек и архивов в проекте договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов – предложение Африканской группы (документ SCCR/22/12), и вышеуказанные документы SCCR/23/4 и SCCR/23/5.

793. Этот компилятивный документ, включающий любые дополнительные правовые, текстовые и иные комментарии или исправления в отношении любой из вышеперечисленных 11 тем, представленные делегациями в Секретариат ВОИС к 29 февраля 2012 г., будет представлять собой документ Комитета, озаглавленный "Предварительный рабочий документ, содержащий комментарии и текстовые предложения для целей выработки надлежащего международно-правового документа (в какой бы то ни было форме) по исключениям и ограничениям для библиотек и архивов", под условным обозначением SCCR/23/8 Prov. Он послужит основой для дальнейшей работы на базе текста по данной теме, которую предстоит проделать Комитету на его двадцать четвертой сессии.

Ограничения и исключения: лица с нарушениями зрения/лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

794. Комитет принял к сведению предложение Председателя в отношении международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию (документ SCCR/22/16).

795. На основе этого предложения и с учетом высказанных делегациями различных комментариев и предложенных вариантов, базирующихся на тексте, Комитет принял "Рабочий документ, касающийся международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию" (документ SCCR/23/7). Этот документ послужит основой для дальнейшей работы на базе текста по данной теме, которую предстоит проделать Комитету на его двадцать четвертой сессии, в целях достижения соглашения и окончательной доработки предложения относительно международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

796. Комитет призвал заинтересованные стороны продолжать сотрудничать в рамках Партнерской платформы.

Ограничения и исключения

797. Комитет постановил сохранить пункт, касающийся ограничений и исключений, в повестке дня своей двадцать четвертой сессии.

Охрана прав организаций эфирного вещания

798. Комитет поблагодарил Секретариат за организацию 26 ноября 2011 г. неофициальных консультаций по вопросу об охране прав организаций эфирного вещания, в которых приняли участие члены ПКАП и его наблюдатели, а также поблагодарил своего Председателя г-жу Александру Грациоли (Швейцария). Обсуждения способствовали достижению прогресса в работе над проектом договора, призванного усовершенствовать охрану организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова. Результаты консультаций были представлены на двадцать третьей сессии ПКАП, и отчет об этой встрече содержится в документе SCCR/23/9.

799. Комитет принял к сведению предложение в отношении проекта договора, представленное делегациями Южной Африки и Мексики (документ SCCR/23/6). Члены Комитета высказали по нему свои комментарии и задали предварительные вопросы.

800. Комитет вновь подтвердил свое намерение продолжать работу с применением подхода, основанного на сигнале, в соответствии с мандатом, утвержденным Генеральной Ассамблеей в 2007 г., в целях выработки международного документа, призванного усовершенствовать охрану прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова.

801. Комитет одобрил план работы, изложенный в Приложении к настоящим выводам.

802. Пункт, касающийся охраны прав организаций эфирного вещания, останется в повестке дня двадцать четвертой сессии ПКАП.

Следующая сессия ПКАП

Двадцать четвертая сессия ПКАП состоится в июле 2012 г. после Дипломатической конференции по аудиовизуальным исполнениям. Сроки будут объявлены Секретариатом в надлежащее время.

Приложение

Охрана организаций эфирного вещания: план работы

1. Для сохранения импульса в работе над проектом договора об охране прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле слова Комитет постановил продолжать обсуждения с применением подхода, основанного на сигнале, в соответствии с мандатом, утвержденным Генеральной Ассамблеей в 2007 г., и принял следующий план работы:
2. Членам Комитета предлагается представить в Секретариат ВОИС к 29 февраля 2012 г. свои текстовые, правовые и другие комментарии к предложению делегаций Южной Африки и Мексики (документ SCCR/23/6). Эти комментарии будут препровождены делегациям Южной Африки и Мексики для их надлежащего рассмотрения. Опираясь на полученные комментарии, делегации Южной Африки и Мексики пересмотрят свое предложение. Секретариат поместит все полученные комментарии на форуме ПКАП (www.wipo.int/copyright), для их обсуждения на следующей сессии ПКАП.
3. Для ускорения обсуждений и выработки к сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС в 2012 г. рекомендации относительно возможных сроков проведения Дипломатической конференции ПКАП на своей двадцать четвертой сессии посвятит два рабочих дня рассмотрению темы охраны прав организаций эфирного вещания в целях достижения соглашения по единому тексту для продолжения обсуждений на основе этого текста на указанной сессии.
4. Обсуждения будут также проходить на основе следующих документов ВОИС:
 - проект договора об охране прав организаций эфирного вещания, предложенный делегациями Южной Африки и Мексики в отношении охраны прав организаций эфирного вещания (документ SCCR/23/6) и отражающий комментарии, полученные Секретариатом ВОИС к 29 февраля 2012 г.;
 - отчет Председателя о неофициальных консультациях по вопросу об охране прав организаций эфирного вещания, проведенных 26 ноября 2011 г. в Женеве (документ SCCR/23/9);
 - элементы проекта договора об охране прав организаций эфирного вещания, подготовленные Председателем неофициальных консультаций по вопросу об охране прав эфирного вещания, проведенных 14 и 15 апреля 2011 г. в Женеве (документ SCCR/22/11);
 - комментарии к проекту договора об охране организаций эфирного вещания: предложение делегации Японии (документ SCCR/22/7);
 - предложение в отношении проекта договора об охране прав организаций эфирного вещания: предложение делегации Канады (документ SCCR/22/6);
 - пересмотренный проект основного предложения в отношении договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания (документ SCCR/15/2);
 - охрана прав организаций эфирного вещания; документ, представленный Европейским Сообществом и его государствами-членами (документ SCCR/6/2);
 - статья 1-bis, представленная Европейским Сообществом и его государствами-членами (документ SCCR/9/12); и
 - любые другие предложения и документы, касающиеся текста.

[Приложение следует]

**ANNEXE/ANNEX
LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS**

MEMBRES/MEMBERS

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Abdul SAMAD MINTY, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Mashilo BOLOKA, Director, Broadcasting Policy, Pretoria

Simon Z. QOBO, Director, Bilateral Affairs, South Cooperation, International Affairs and Trade, Pretoria

Glen Ujebe MASOKOANE, Director, Cultural Development, Arts and Culture, Pretoria

Zwelakhe MBIBA, Deputy Director, Cultural Development, Music Sector, Pretoria

Theunis Jacobus KOTZE, State Law Adviser, Department of International Relations, Office of the Chief State Law Adviser, Pretoria

Aynon DOYLE, Regulatory Affairs Manager, Department of Trade and Industry, Pretoria

Mark ROSIN, Department of Trade and Industry, Pretoria

Praneel RUPLAL, Department of Trade and Industry, Pretoria

Lynn MANSFIELD, Department of Trade and Industry, Pretoria

N. L. POTELWA (Ms.), Counsellor, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

M. MATROOS, Second Secretary, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

Tshihumbudzo RAVHANDALALA (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALGÉRIE/ALGERIA

Mohamed BOUDRAR, directeur, Office national des droits d'auteur et des droits voisins (ONDA), Ministère de la culture, Alger

Boumediene MAHI, conseiller, Mission permanente Genève

Sara Charkhi AHLEM (Mme), attachée, Mission permanente, Genève

ALLEMAGNE/GERMANY

Irene PAKUSCHER (Ms.), Head, Copyright and Publishing Law, Federal Ministry of Justice, Berlin

Silke VON LEWINSKI (Ms.), Max-Planck-Institut für Immaterialgüter- und Wettbewerbsrecht, Munich

ARMÉNIE/ARMENIA

Armen AZIZYAN, Head, Intellectual Property Agency, Yerevan

ARGENTINE/ARGENTINA

Rodrigo BARDONESCHI, Secretario de Embajada, Misión permanente, Ginebra

Graciela H. PEIRETTI (Sra.), Directora, Coordinación Relaciones Internacionales, Buenos Aires

Verónica LÓPEZ GILLI (Ms.), Secretario de Embajada, Dirección de Relaciones Económicas Multilaterales, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Buenos Aires

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Toni PIRANI (Ms.), Assistant Secretary, Business Law Branch, Attorney-General's Department, Barton

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Christian AUINGER, Federal Ministry of Justice, Vienna

Dietmar DOKALIK, Head, Copyright Department, Federal Ministry of Justice, Vienna

AZERBAÏDJAN/AZERBAIJAN

Murad N. NAJAFBAYLI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Natiq ISAYEV, Head of Department, Copyright Agency, Baku

Emin TEYMUROV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Counsellor (Political Affairs), Permanent Mission, Geneva

BARBADE/BARBADOS

Corlita BABB-SCHAEFER (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Aleksei BICHURIN, Head, Center for Collective Management of Economic Rights, Minsk

BELGIQUE/BELGIUM

François ROUX, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

David BAERVOETS, Attaché, Intellectual Property Division, Brussels

BOTSWANA

Dineo PHUTI (Mrs.), National Broadcasting Board, Gaborone

Modipe Chris NKWE, Board Member, National Broadcasting Board, Gaborone

Caiphus Tshepo MOLETSANE, Head, Media and Content, Botswana Telecoms Authority, Gaborone

Mmanyabela Nnana TSHEKAGA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BRÉSIL/BRAZIL

Kenneth HACEYNSKI DA NOBREGA, Head, Intellectual Property Division, Ministry of Foreign Relations, Brasilia

Mayara Nascimento Santos LEAL (Ms.), Deputy Head, Intellectual Property Division, Ministry of Foreign Relations, Brasilia

Cliffor GUIMARAES, General Coordinator, Ministry of Culture, Brasilia

Leandro ALVES DA SILVA, Second Secretary, Permanent Mission, Brazil

BURKINA FASO

Adama OUEDRAOGO, responsable de la Cellule de lutte contre la piraterie des œuvres littéraires et artistiques, Bureau burkinabé du droit d'auteur (BBDA), Ouagadougou

Mireille SOUGOURI KABORE (Mme), attaché, Mission permanente, Genève

CANADA

Loris MIRELLA, Deputy Director, Department of Foreign Affairs and International Trade, Ottawa

Catherine BEAUMONT (Ms.), Manager, Negotiations and Co-operation, Copyright and International Trade Policy, Canadian Heritage, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

CHILI/CHILE

Marcela PAIVA (Ms.), Legal Adviser, Intellectual Property Department, General Directorate of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Santiago

Andrés GUGGIANA, Legal Officer, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHINE/CHINA

YU Cike, Director General, Department of Copyright Administration, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

DENG Yuhua (Mrs.), Director, International Affairs Division, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

ZHU Yan-nan, Deputy Director General, Laws and Regulations Department, State Administration of Radio, Film and TV, Beijing

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

YUAN Yuan, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

CHENG Kam Fai, Director, Intellectual Property Department of Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong

CHYPRE/CYPRUS

Myrianthi SPATHI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Christina TSENTA (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Clara Inés VARGAS SILVA (Sra.), Embajadora alterna, Misión permanente, Ginebra

CONGO

Luc-Joseph OKIO, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Maxime FOUTOU, directeur, Droit d'auteur, Ministère de la culture et des arts, Brazzaville

Célestin TCHIBINDA, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

COSTA RICA

Agustin MELÉNDEZ, Asesor Legal, Registro Nacional, San José

CROATIE/CROATIA

Tajana TOMIĆ (Ms.), Head, Department of Copyright and Related Rights of the State Intellectual Property Office, Zagreb

CUBA

Ernesto VILA, Director General, National Copyright Center (CENDA), La Habana

DANEMARK/DENMARK

Karen SØNDERGAARD (Ms.), Head of Section, Ministry of Culture, Copenhagen

Line MUNK SKJØDT (Ms.), Head, Media and Sports, Ministry of Culture, Copenhagen

Nicky Thomas VALBJØRN, Chief Adviser, Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Hisham BADR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Hassan Abdel Moneim EL BADRAWY, Vice Chair, Egypt's Constitutional Court, Ministry of Justice, Cairo

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Sameh ELKHISHIN Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ÉQUATEUR/ECUADOR

Alfonso MORALES, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Andrés YCAZA, Presidente Ejecutivo, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual, Quito

Carlos CABEZAS DELGADO, Director, Dirección Nacional de Derecho de Autor y Derechos Conexos, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Luis VILLARROEL, Asesor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual, Santiago de Chile

Santiago CEVAMOS MENA, Abogado, Derecho de Autor, Quito

Juan Carlos SÁNCHEZ, Primer Secretario, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

ESPAGNE/SPAIN

Carlos GUERVÓS MAILLO, Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Patricia FERNÁNDEZ-MAZARAMBROZ (Sra.), Subdirectora General Adjunta de Propiedad Intelectual, Madrid

Raúl RODRIGUEZ PORRAS, Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Jaime DE MENDOZA FERNÁNDEZ, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Xavier VILASECA, Asistente Experto en Propiedad Intelectual/Industrial, Misión Permanente, Ginebra

Xavier BELLMONT, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia.

Michele J. WOODS (Ms.), Associate Register, Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office, Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Foreign Service Officer, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Todd REVES, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Girma KASSAYE AYEHU, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE/THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Olgica TRAJKOVSKAI (Ms.), Head, Sector for Copyright and Related Rights, Skopje

Aco STEANOSKI, Head, Unit for Copyright and Related Rights, Skopje

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Ivan Anatolievich BLIZNETS, Rector, Russian State Institute of Intellectual Property, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Director, Division for Cultural Policy, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Catherine SOUYRI-DESROSIER (Mme), rédactrice, sous-direction de l'audiovisuel extérieur et des technologies de communication, Ministère des affaires étrangères et européennes, Paris

Katerina DOYTCHINOV (Mme), conseillère (affaires économiques et développement), Mission permanente, Genève

GÉORGIE/GEORGIA

Elene *KEMASHVILI* (Ms.), Head, Legal and Copyright Law Department, National *Intellectual Property* Center (SAKPATENTI), *Tbilisi*

Eka KIPIANI (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GRÈCE/GREECE

Irini STAMATOUDI (Ms.), Director, Hellenic Copyright Organization, Athens

Paraskevi NKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Ana VENTOURATOU (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

Despoina SAREIDAKI (Mrs.), Intern, Permanent Mission, Geneva

HAÏTI/HAITI

Pierre Joseph MARTIN, ministre conseiller, Mission permanente, Genève

HONDURAS

Roberto FLORES BERMÚDEZ, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

María BENNATON (Sra), Embajador Alternate, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

HONGRIE/HUNGARY

Veronika CSERBA (Ms.), Head, International Copyright Section, Budapest

Viktória KERÉK (Ms.), Legal Officer, International Copyright Section, Budapest

Péter MUNKÁCSI, Head of Unit, Ministry of Public Administration and Justice, Budapest

Csaba BATICZ, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDE/INDIA

G.R. RAGHAVENDER, Registrar, Copyright Office, New Delhi

N. S. GOPALAKRISHNAN, Professor, Cochin University of Science and Technology, Kerala

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Ahmed Ali MOHSENZADEH, Director, Legal Affairs, Ministry of Cultural and Islamic Guidance, Tehran

Gholamreza RAFIEI, Attorney Advisor, Intellectual Property Division, Iran Broadcasting, Ministry of Culture, Tehran

Shima POURMOHAMMADI MAHOUNAKI (Mrs.), Legal Officer, Tehran

Ali NASIMFAR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Cathal LYNCH, Attaché, Permanent Mission, Geneva

ISRAËL/ISRAEL

Howard E. POLINER, Director, Intellectual Property Law, Legislation and Legal Counsel, Ministry of Justice, Jerusalem

ITALIE/ITALY

Vittorio RAGONESI, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Rome

Simonetta VEZZOSO (Ms.), Professor, Trento University, Trento

JAMAÏQUE/JAMAICA

Joan WEBLEY (Ms.), Manager, Copyright and Related Rights, Kingston

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Yusuke KANEKO, Assistant Director, Promotion for Content Distribution Division, Information and Communications Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Marisella OUMA (Ms.), Executive Director, Kenya Copyright Board, Office of the Attorney General, State Law Office, Nairobi

Helen KOKI (Ms.), Deputy Chief Legal Counselor, Kenya Copyright Board, Nairobi

James KIHWAGA, Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

KOWEÏT/KUWAIT

Hussain M. SAFAR, conseiller, Mission permanente, Genève

LITUANIE/LITHUANIA

Nijolė J. MATULEVIČIENĖ (Ms.), Head, Copyright Division, Ministry of Culture, Vilnius

MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

MALAWI

Rosario KAMANGA, Senior Licensing Officer, Copyright Society of Malawi (COSOMA), Lilongwe

MALAYSIE/MALAYSIA

Mohd Fairuz BIN MOHD PILUS, Director, Copyright Division, Kuala Lumpur

Ismail BKRI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

MAROC/MOROCCO

Mohamed EL MHAMDI, conseiller, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Manuel GUERRA ZAMARRO, Director General, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Marco Antonio MORALES MONTES, Director Jurídico, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Camerina ROBLES CUELLAR (Ms.), Presidenta, Organismo Promotor del Desarrollo Integral de los Discapacitados Visuales (IAP), México D.F.

José Ramón LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

MONACO

Carole LANTERI (Mlle), représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Gilles REALINI, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

Martine GARCIA (Mme), troisième secrétaire, Mission permanente, Genève

NÉPAL/NEPAL

Dhundiraj POKHAREL, Director General, Department of Industries, Ministry of Industry, Kathmandu

Bishow Bandhu POUDEL, Legal officer, Nepal Copyright Registrar's Office Kathmandu

NIGÉRIA/NIGERIA

John Ohireime ASEIN, Director, Nigerian Copyright Institute, Nigerian Copyright Commission Federal Secretariat, Abuja

NORVÈGE/NORWAY

Constance URSIN (Mrs.), Assistant Director General, Ministry of Culture, Oslo

Tore MAGNUS BRUASET, Senior Adviser, Department of Media Policy and Copyright, Ministry of Culture, Oslo

Maren MAAL (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Peter BARTLETT, Ministry of Economic Development, Wellington

OMAN

Ahmed AL SAIBI, Deputy, Intellectual Property Department, Muscat

Fatima AL-GHAZALI (Mrs.), Counselor in charge of Commercial Affairs, Permanent Mission, Geneva

PAKISTAN

Zamir AKRAM, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Sajjad AHMAD, Director General, Intellectual Property Office, Islamabad

Shafqat Ali KHAN, Deputy, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ahsan NABEEL, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

PANAMA

Zoraida RODRIGUEZ MONTENEGRO (Sra.), Consejera Legal, Misión Permanente, Ginebra

PARAGUAY

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Martin BERENDSE, National Archives, Ministry of Education, Culture and Science, The Hague

PÉROU/PERU

Giancarlo LEON COLLAZOS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PHILIPPINES

Evan P. GARCIA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Denis Y. LEPATAN, Deputy Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Maria Teresa C. LEPATAN (Mrs.), Minister, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Marivil V. VALLES (Ms.), Attaché, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

POLOGNE/POLAND

Maciej DYDO, Head, Copyright Division, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Agnieszka HORAK (Ms.), Expert, Copyright Division, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Jacek BARSKI, Expert, Intellectual Property Department, Warsaw

PORTUGAL

Nuno Manuel da Silva GONZALVES, Director, Copyright Division, Lisbon

Luis Ferradas FAVARES, Legal Counsellor, Permanent Mission, Geneva

QATAR

Khalifa Gomaa AL-HETMI, Commercial Affairs Specialist, Centre for the Protection of Intellectual Property, Doha

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE/ SYRIAN ARAB REPUBLIC

Adnan AZIZ, Director, Copyright Protection, Ministry of Culture, Damascus

REPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

KIM Seungmin, Assistant Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

NAM Sung-Hyun, Researcher, Research Associate, Law and Policy Research Division, Korea Copyright Commission, Seoul

LEE Sookyeon, Judge, Seoul Central District Court, Seoul

KIM Yong-Sun, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC REPUBLIC OF KOREA

KIM Tong Hwan, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Pavel ZEMAN, Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Stephen ROWAN, Deputy Director, Copyright and Intellectual Property Enforcement Directorate, Intellectual Property Office, London

Robin STOUT, Policy Advisor, Intellectual Property Office, London

Martin BOYLE, Policy Advisor, Copyright Policy, Copyright and IP Enforcement Directorate, Intellectual Property Office, London

Susan WILLIAMS (Ms.), Policy Advisor, Copyright Policy, Copyright and IP Enforcement Directorate, Intellectual Property Office, London

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Observer Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Observer Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Ndèye Abibatou YOUM DIABE SIBY (Mme), directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA), Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights Department, Belgrade

Aleksandar STANKOVIC, Intern, Permanent Mission, Geneva

SINGAPOUR/SINGAPORE

Fook-Seng KWOK, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Jaime HO, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Kelvin SUM, Deputy Director, International Affairs Division, Intellectual Property Office of Singapore, Singapore

SLOVÉNIE/SLOVANIA

Grega KUMER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SOUDAN/SUDAN

Osman MOHAMMED, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Li Lin LIEW (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Henry OLSSON, Special Government Advisor, Division for Intellectual Property and Transport Law, Ministry of Justice, Stockholm

Rickard SOBOCKI, Legal Adviser, Ministry of Justice, Stockholm

SUISSE/SWITZERLAND

Emmanuel MEYER, chef du Service juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Andreas BERTSCHI, conseiller juridique, Division droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

THAÏLANDE/THAILAND

Sahasak PHUANGKETKEOW, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Sudkhet BORIBOONSRI, Legal Officer, Copyright Office, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

Tanyarat MUNGKALARUNGSRI (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

UKRAINE

Oleksii IANOV, First Deputy Chairman, State Intellectual Property Service, Kyiv

Valentyna TROTSKA (Mrs.), Chief Expert, Copyright and Related Rights Division, State Intellectual Property Service, Kyiv

Oleksiy SHANCHUK, Chief Expert, European Integration and International Cooperation Division, State Intellectual Property Service, Kyiv

URUGUAY

Bellon GABMEL, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

VIET NAM

Hung BUI NGUYEN, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

YÉMEN/YEMEN

Hisham Ali Ali MOHAMMAD, Deputy, Ministry of Culture, Ministry of Culture, Sanaa

II. AUTRES MEMBRE/NON-STATE MEMBER

UNION EUROPÉENNE (UE)^{*}/EUROPEAN UNION (EU)^{*}

Mariangela ZAPPIA (Mrs.), Ambassador, Chief, Permanent Delegation, Geneva

Dimitris ILIOPOULOS, Ambassador, Deputy Chief, Permanent Delegation, Geneva

Servatius VAN THIEL, Minister Counsellor, Permanent Delegation, Geneva

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Tobias McKENNEY, Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Agata GERBA (Ms.), Policy Officer, Brussels

Marco GIORELLO, Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

III. ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALE/
INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)/INTERNATIONAL LABOUR
ORGANIZATION (ILO)

Michaela CERNÁKOVÁ (Ms.), Media and Entertainment Sector, Sectoral Activities Department

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE
ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva

SOUTH CENTRE

Viviana Carolina MUNOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Geneva

UNION AFRICAINE/AFRICAN UNION

Georges-Remi NAMEKONG, Senior Economist, African Union Commission (AUC) Geneva
Representative

IV. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Agence pour la protection des programmes (APP)
Didier ADDA, conseil en propriété industrielle, Paris

American Council of the Blind (ACB)
Melanie BRUNSON (Ms.), ACB, Washington, D.C.

Association des télévisions commerciales européennes (ACT)/Association of Commercial
Television in Europe (ACT)

José Manuel GÓMEZ BRAVO, Intellectual and Business Affairs, Spain
Franziska Eberhard VOLKART, Executive Vice President, Zurich

Asociación Internacional de Radiodifusión (AIR)
Jorge BACA-ALVAREZ MARROQUÍN, Presidente del Comité de Derecho de Autor, Montevideo
Nicolás NOVOA, Miembro del Comité Permanente de Derecho de Autor, Montevideo

Association européenne des étudiants en droit (ELSA international)/European Law Students'
Association (ELSA International)

Mariarosa BUSCAGLIA (Ms.), Italy
Anita KOZEK (Mrs.)

Association international du barreau (IBA)/International Bar Association (IBA)
Benoît LAMBERCY, avocat stagiaire, Python and Peter

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)

Jan NORDEMANN, Chairman, Zurich
Sanna WOLK, Member, Stockholm

Association IQSensato (IQSensato)

Susan ISIKO STRBA (Ms.), Expert, Geneva

Association littéraire et artistique internationale (ALAI)/International Literary and Artistic Association (ALAI)

Victor NABHAN, Chairman, Ferney Voltaire, France

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)

Mihály FICSOR, Chairman, Budapest
Igor GLIHA, Expert, Zagreb

Centre d'études internationales de la propriété intellectuelle (CEIPI)/Centre for International Intellectual Property Studies (CEIPI)

Oleksandr BULAYENKO, assistant chercheur, Strasbourg
François CURCHOD, chargé de mission, Genolier

Centre for Internet and Society

Christine RUNNEGAR (Ms.), Senior Manager, Public Policy, Geneva
Pranesh PRAKASH, Programme Manager, Bangalore

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International Center for Trade and Sustainable Development (ICTSD)

Harsu GURSANANI, Program Assistant, Geneva

Chambre de commerce internationale (CCI)/International Chamber of Commerce (ICC)

David FARES, Vice President, Government Relations, News Corporation, New York
Gerardo MUÑOZ DE COTE, IP Legal Director, Mexico, D.F.
Alicia WISE (Ms.), Director, Universal Access, Oxford
Elena KOLOKOLOVA (Ms.), Representative, Chamber of Commerce and Industry, Geneva

Comité national pour la promotion sociale des aveugles et amblyopes (CNPSAA)

Francis BOË, chargé de mission, Paris

Comité "acteurs, interprètes" (CSAI)/Actors, Interpreting Artists Committee (CSAI)

José María MONTES RELAZÓN, Director, Asuntos Jurídicos e Internacionales, Madrid
Abel Martín VILLAREJO, General Secretary, Latin Artis, Madrid

Computer and Communication Industry Association (CCIA)

Nick ASHTON-HART, Representative, Geneva
Matthias LANGENEGGER, Deputy Representative, Geneva
Victoria BONNEY (Ms.), Senior Legal Counsel, Youtube, Geneva
Jennifer BRANT (Ms.), Consultant, Microsoft, Geneva

Conseil britannique du droit d'auteur (BCC)/British Copyright Council (BCC)

Hugh JONES, Treasurer, Copyright Counsel, London
Florian KOEMPEL, British Broadcasting Corporation, London

Co-ordinating Council of Audiovisual Archives Association (CCAAA)

Kurt DEGGELLER, Convenor, Geneva

Copyright Research Information Center (CRIC)

Shinichi UEHARA, Visiting Professor, Graduate School of Kokushikan University, Tokyo

Electronic Information for Libraries (eIFL.net)

Teresa HACKETT (Ms.) Programme Manager, Dublin

Barbara SZCZEPANSKA (Ms.), Poznan Foundation of Scientific Libraries, Warsaw

Awa CISSE (Mrs.), Country Coordinator, Senegal

European Visual Artists (EVA)

Carola STREUL (Mrs.), General Secretary, Brussels

European Writers' Council (EWC)

Maureen DUFFY (Ms.), Honorary President, London

Fédération européenne des sociétés de gestion collective de producteurs pour la copie privée audiovisuelle (EUROCOPYA)/European Federation of Joint Management Societies of Producers for Private Audiovisual Copying (EUROCOPYA)

Nicole LA BOUVERIE (Ms.), Paris

Fédération ibéro-latino-américaine des artistes interprètes ou exécutants (FILAIE)/Ibero-Latin-American Federation of Performers (FILAIE)

Miguel PEREZ SOLIS, Asesor, Madrid

Paloma LÓPEZ PELÁEZ (Sr.), Asesoría Jurídica, Madrid

Fédération internationale des acteurs (FIA)/International Federation of Actors (FIA)

Dominick LUQUER, General Secretary, Head of Delegation, Brussels

Brad KEENAN, Director, ACTRA Performers' Rights Society and Sound Recording Division, Toronto

Terri BJORKLUND (Ms.), AFTRA, Washington, D.C.

Robert HADL, Consultant, Beverly Hills, California

Bjørn HØBERG-PETERSEN, Attorney, Copenhagen

Duncan CRABTREE-IRELAND, Deputy National Executive Director and General Counsel, Screen Actors Guild, Los Angeles, California

Mikael WALDORFF, General Secretary, Danish Actors' Association, Valby

Fédération internationale des associations de producteurs de films (FIAPF)/International Federation of Film Producers Associations (FIAPF)

Benoît GINISTY, directeur general, Paris

Bertrand MOULLIER, Expert, Head of Policy, London

John BARRACK, conseiller, Toronto

Madu CHIKWENDU conseiller, Ikeja

Orlando PULVIRENTI conseiller, Buenos aires

Mohammed RAMZY, conseiller, Le Caire

Reynolds James Anthur MASTIN, Toronto

Ernst BREM, Zurich

Fédération internationale de la vidéo/International Video Federation (IVF)

Charlotte LUND THOMSEN (Mrs.), Director General, Brussels

Scott MARTIN, Legal Advisor, Brussels

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Bradley SILVER, Legal Advisor, Brussels

Fédération internationale de l'industrie phonographique (IFPI)/International Federation of the Phonographic Industry (IFPI)

Gadi ORON, Deputy Director, London

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Winston TABB, Dean of University Libraries and Museums, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland

Ingrid PARENT (Ms.), President IFLA, Toronto

Jennifer NICHOLSON (Ms.), Secretary General, IFLA, The Hague

Stuart HAMILTON, Senior Policy Advisor, IFLA, The Hague

Victoria OWEN (Ms.), Head, Canadian Library Association, University of Toronto, Toronto

Margaret Ann WILKINSON (Ms.), Professor, University of Western Ontario, Ontario

Barbara STRATTON (Ms.), Secretary, Libraries and Archives Copyright Alliance, CILIP, United Kingdom

Mary MINOW (Ms.), Follet Chair, Graduate School of Library and Information Science, Dominican University, United States of America

Frederic BLIN, Head of Preservation and Heritage Collections, National Library, University of Strasbourg, Strasbourg

Armin TALKE, Specialist for Law and Copyright, Staatsbibliothek zu Berlin, Berlin

Harald MUELLER, Law Librarian, Max Planck Institute for Comparative Public Law and International Law, Heidelberg

Genevieve CLAVEL-MARRIN (Mrs.), National Library, Berne

Paul WHITNEY, Canadian Library Association, Vancouver

Fédération internationale des associations de distributeurs des films(FIAD)/International Federation of Associations of Film Distributors (FIAD)

Antoine VIRENQUE, secrétaire général, Paris

Fédération internationale des journalistes/International Federation of Journalistes

Mike HOLDERNESS, Representative, Brussels

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/ International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Magdalena VINENT (Ms.), President, Brussels

Olav STOKKMO, Chief Executive Officer, Brussels

Balamine OUATTARA, Burkina Faso

Tracey ARMSTRONG (Ms.), President and CEO, Copyright Clearance Center, Massachusetts

Joato Carlos MÜLLER CHAVES

Ingrid DE RIBAU COURT (Ms.), Senior Legal Advisor, Brussels

Free Software Foundation Europe (fsfe)

Alessandro POLVANI, Assistant to the President

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/ International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel

André MYBURGH, Legal Counsel, Basel

Inclusive Planet Foundation

Rahul Jacob CHERIAN, Representative, Kochi

International Confederation of Music Publishers (ICMP)

Alessandra SILVESTRO (Ms.), Head, Brussels

International Council on Archives

Kew RICHMOND, Information and Policy Consultant, Surrey

William J. MAHER, University Archivist, Illinois

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

James LOVE, Director, Washington, D.C.

Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Library Copyright Alliance (LCA)

Lori DRISCOLL (Ms.), Director, Library Services, Florida

Motion Picture Association (MPA)

Fritz E. ATTAWAY, Executive Vice President, Special Policy Advisor, Motion Picture Association of America, Washington, D.C.

Theodore SHAPIRO, Brussels

Federico DE LA GARZA, Managing Director, Mexico

National Association of Commercial Broadcasters in Japan (NAB-Japan)

Mitsushi KIKUCHI, Patent Attorney, Head of Intellectual Property, TV Asahi Corporation, Tokyo

Hiroki MAEKAWA, Intellectual Properties and Copyrights, Programming and Production Department, Fuji Television Network, Inc., Tokyo

National Federation of the Blind (NFB)

Scott LABARRE, Legal Advisor, Baltimore, Maryland

Lisa BONDERSON (Ms.), United States of America

Fredric SCHROEDER, United States of America

Carrie SCHROEDER (Ms.), United States of America

Susan BENBOW (Ms.), United States of America

North American Broadcasters Association (NABA)

Erica REDLER (Ms.), Head, Toronto

Alejandro Bustos OLIVARES, Mexico, D.F.

Cristina Amado PINTO (Ms.), Intellectual Property Attorney, Videoserpel Ltd., Grupo Televisa, Zug

Organização Nacional de Cegos do Brazil (ONCB)

Moisés BAUER, Brazil

Organización Nacional de Cegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ (Ms.), Head, Technical Office for European Affairs, Madrid

Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Organización de Asociaciones y Empresas de Telecomunicaciones para America Latina (TEPAL)

Humberto GARCIA, Secretario, Junta Directiva, Panamá

Priscilla VIGGIANO (Sra.), Gerente administrativo, Panamá

Public Knowledge

Rashmi RANGNATH (Ms.), Director, Global Knowledge Initiative, Washington, D.C.

John BERGMAYER, Senior Staff Attorney, Washington, D.C.

Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Daniel PESCOD, Europe, International and Accessibility Campaigns Manager, Royal Institute of Blind Persons, UK, Vice Chairman, WBU Global Right to Read Campaign, London

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,
Washington, D.C.

South African National Council for the Blind (SANCB)

Jace NAIR, National Executive Director, Pretoria

Third World Network (TWN)

Sangeeta SHASHIKANT (Ms.), Lausanne

Transatlantic Consumer Dialogue (TACD)

David HAMMERSTEIN, Brussels

Helle AAGAARD, Communications and Outreach Officer, Brussels

Union Africaine de Radiodiffusion (UAR-URTNA)

Madjiguène-Mbengue MBAYE (Mme), conseillère juridique, Dakar

Union de radiodiffusion Asie-Pacifique (ABU)/Asia-Pacific Broadcasting Union (ABU)

Axel AGUIRRE, Legal Counsel, Kuala Lumpur

Yukari KOJO, Tokyo

Union européenne de radio-télévision (UER)/European Broadcasting Union (EBU)

Heijo RUIJSENAARS, Head, Intellectual Property, Brussels

Peter GOETHALS, Legal Adviser, Geneva

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

YoungSuk CHI, President, Geneva

Jens BAMMEL, Secretary General, Geneva

Antje SORENSEN (Ms.), Deputy Secretary General, Legal Counsel, Geneva

Brian WAFAROWA, Executive Director, Wynberg

Unión Latinoamericana de Ciegos (ULAC)

Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina; WBU Latin American
Regional Representative to the WBU Global Right to Read Campaign, Buenos Aires

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Maryanne DIAMOND (Ms.), General Manager, International and Stakeholder Relations, WBU
President, Melbourne, Australia

Christopher FRIEND, Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Strategic
Objective Leader, Accessibility Chair WBU Global Right to Read Campaign; Programme
Development Advisor, Sightsavers, Sussex, United Kingdom

Judy FRIEND (Mrs.), Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Global Right to
Read Campaign Team Support Member, Sussex

André KOWALSKI, *Union francophone des aveugles*, France

Françoise MADRAY-LESIGNE (Mrs.), *President, Union francophone des aveugles*, France

Thomas KAHLISCH, Germany

Elke DITTMER (Mrs.), Germany

Michael KALMÁR, Chairman of the Board, Austria

V. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair: Manuel GUERRA ZAMARRO (Mexique/Mexico)
Vice-président/Vice-Chair: Alexandra GRAZIOLI (Mrs.) (Suisse/Switzerland)
Secrétaire/Secretary: Geidy LUNG (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Carole CROELLA (Mme/Ms.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Valerie JOUVIN (Mme/Ms.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Ms.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[Конец Приложения и документа]